

Hans-Ingo Radatz  
Aina Torrent-Lenzen  
(Hrsg.)

# Iberia polyglotta

Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in  
den Sprachen der Iberischen Halbinsel.  
Mit deutscher Übersetzung.

**Aragonesisch**

Português

*a fala de Xálima*  
Katalanisch

Mirandesisch

Castellano

**BASKISCH**

Olivenza-Portugiesisch

ASTURIANISCH ENGLISCH

Galicisch

Catalã

Extremeño

Murcianisch

Occitan aranés



**LENZEN**  
Axel Lenzen Verlag Titz

# Sprachen in Forschung und Lehre

Dass es auf der Iberischen Halbinsel mehr Sprachen gibt als nur Spanisch und Portugiesisch, dringt, nach der langen, dunklen Zeit der Franco-Diktatur, langsam ins allgemeine Bewusstsein zurück. Im vorliegenden Band sollen nun diese Sprachen und Dialekte nicht nur beschrieben und vorgestellt werden, sondern vor allem auch selbst zu Wort kommen. Zu jeder Varietät werden mehrere zeitgenössische Texte mit deutscher Übersetzung präsentiert, wobei diese Texte neben ihrem offensichtlichen linguistischen Interesse auch einen Einblick in die jeweilige Regionalliteratur bieten wollen. Neben den drei Weltsprachen Spanisch, Portugiesisch und Englisch finden sich in diesem Band die regionalen Amtssprachen Katalanisch-Valencianisch, Galicisch und Baskisch, die Regionalsprachen Aranesisch (Okzitanisch), Aragonesisch und Asturianisch, die Dialekte Extremeño und Murcianisch sowie die drei Sprachinseln der Fala de Xálima, des Mirandesischen und des Olivenza-Portugiesischen.

ISSN 1616-2730

ISBN 3-933223-12-1

Hans-Ingo Radatz · Aina Torrent-Lenzen  
(Hrsg.)

Iberia polyglotta.  
Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa  
in den Sprachen der Iberischen Halbinsel.  
Mit deutscher Übersetzung.

# Sprachen in Forschung und Lehre

herausgegeben von Aina Torrent-Lenzen

## Band 5

Axel Lenzen Verlag  
An Haus Behr 7  
D-52445 Titz  
Tel.: +49 (0) 24 63 / 32 79  
Fax: +49 (0) 24 63 / 32 79  
Internet: <[www.axel-lenzen-verlag.de](http://www.axel-lenzen-verlag.de)>  
E-mail: <[info@axel-lenzen-verlag.de](mailto:info@axel-lenzen-verlag.de)>

Hans-Ingo Radatz  
Aina Torrent-Lenzen (Hrsg.)

# Iberia polyglotta

Zeitgenössische Gedichte und Kurzprosa in den Sprachen der Iberischen Halbinsel. Zeitgenössische Texte auf Aragonesisch, Asturianisch, Baskisch, Englisch, Extremeño, Fala de Xálima, Galicisch, Katalanisch, Mirandesisch, Murcianisch, Okzitanisch, Olivenza-Portugiesisch, Portugiesisch und Spanisch. Mit deutscher Übersetzung.



**LENZEN**

Axel Lenzen Verlag Titz

## **Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

ISSN 1616-2730

ISBN 3-933223-12-1

© der Originaltexte: die Autorinnen und Autoren bzw. die Verlage der Erstausgaben.

© der Übersetzungen: die Übersetzerinnen und Übersetzer.

© dieser Ausgabe: Axel Lenzen Verlag 2006

Diese Publikation hat mit Einverständnis der Autorinnen und Autoren stattgefunden.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Lektorat: Marianna Lenzen, A.M.S.

Graphik / Kartographie: Martin Roesberg.

Satz und Umschlaggestaltung: Claus D. Pusch, Hans-Ingo Radatz, Aina Torrent-Lenzen.

Gesetzt aus der Linotype® Times und der Adobe® Myriad.

Druck: Druckerei Martin Roesberg, Alfter-Impekoven.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Printed in Germany.

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber .....	1
<b>Das Aragonesische .....</b>	<b>5</b>
Fabián Castillo Seas	
En l'orichen d'os míos diyas / Im Ursprung meiner Tage .....	8
Siento una tristura / Ich fühle eine Trauer .....	8
Ánchel Conte	
Cayoron as mías glarimas en o desierto / Meine Tränen fielen in die Wüste .....	10
En as mías mans sintié un esbolastreyo / In meinen Händen fühlte ich ein Flattern .....	10
L'abre en latín palmira / Der Baum Palmira auf Latein .....	10
Roberto Cortés	
Brumario pasa / Der Brumaire vergeht .....	12
Pordemás / Vergeblich .....	14
(...) Artesán d'o luengache / (...) Handwerker der Sprache .....	14
Nieus-Luzía Dueso Lascorz	
Billanzico de Nabidá ta l'añada 2.002 / Weihnachtslied 2002 .....	16
Chusé Inazio Nabarro	
Anzestros / Vorfahren .....	20
O mio canto ye una farranca / Mein Gesang ist ein Kieselstein .....	20
nieu negra / schwarzer Schnee .....	22
Francho Nagore	
Dillá d'os bisos / Jenseits der Brisen .....	24
Acomparanza / Vergleich .....	24
Asinas chermine a parola / So keime das Wort .....	26
Chusé Antón Santamaría	
Á ormino / Oft .....	28
Una ruxiada / Ein Nieseln .....	30
<b>Das Asturianische .....</b>	<b>33</b>
Nel Amaro	
Turón Blues / Turón Blues .....	38
Envidia / Neid .....	40
Cedar Tavern / Cedar Tavern .....	40
Pablo Ardisana	
Agora / Jetzt .....	42
Tenrura / Zärtlichkeit .....	42
La vaca números / Die nummerierte Kuh .....	44

## VI

Teresa Lorences	
Alcordanza del mar / Erinnerungen an das Meer .....	44
Heriedu / Erbe .....	46
Berta Piñán	
Mapa xenético / Genetische Karte .....	48
Senegalesa / Senegalesin .....	48
Los llindes d'un corazón / Die Grenzen eines Herzens .....	50
Esther Prieto Alonso	
Desosiegu / Unruhe .....	52
La mala suerte / Das Unglück .....	52
Volver a Roma / Rückkehr nach Rom .....	54
<b>Das Baskische .....</b>	<b>57</b>
Itxaro Borda	
Ibai hegian atzo / Statt des Schattens .....	62
Ibaiaren eremuan txirristatzen diren egur puska / Schritt für Schritt folgst du .....	62
Aturri bazterreko harrizko hegi estuetan / Die wenigen, die dir von ferne eilig folgen .....	64
Harkaitz Cano	
Poesia fikzioa da (baita zera ere) / Literatur ist Fiktion (und was-weiß-ich sonst noch) .....	66
Hurkoa maitatzeko era arraroa / Seltsame Art der Nächstenliebe .....	68
Patxi Ezkiaga	
Hamargarren Kanta / Zehnter Gesang .....	70
José Luis Otamendi	
Laranja zuritzen / Beim Schälen einer Orange .....	80
Ixiar Rozas	
I Ez nekien emakume izango nintzenik, eta arrai / I Ich wusste nicht, dass ich einst eine Frau werden sollte, und zugleich ein Fisch .....	82
II Orduak astiro igarotzen dira lurraren / II Die Stunden vergehen langsam, verloren .....	82
<b>Das Englische in Gibraltar .....</b>	<b>87</b>
Mario Arroyo	
Retired Chorus Girl / Revuegirl im Ruhestand .....	90
<b>Das Extremeño .....</b>	<b>95</b>
José M <sup>a</sup> Alcón Olivera	
El escondú / Der heimliche Beobachter .....	98

Juan José Camisón	
Nana de la loba / Wiegenlied von der Wölfin .....	102
Por el cañu del agua / Mit dem Wasserlauf .....	104
Javier Feijóo	
La señá Carmen / Señora Carmen .....	106
César García	
Ondi va la joventú / Wohin treibt die Jugend .....	112
Antòniu Garrido Correas	
Tengu un osinu de peluchi / Ich habe einen kleinen Teddybär .....	116
Pablo González González	
Un relóh de paré / Eine Wanduhr .....	118
Tardi ehcorá / Abendröte .....	120
Enrique Louzado Moriano	
Llanto / Weinen .....	122
Una oración amarga / Ein bitteres Gebet .....	124
Luis Martínez Terrón	
A los campusinos extremeños / Für die Bauern in der Extremadura	128
Plácido Ramírez Carrillo	
El pastor en la ciudad / Der Hirte in der Stadt .....	132
<b>A Fala de Xálima .....</b>	<b>139</b>
Domingo Frades Gaspar	
¡Vivamus todo o mundo! / Es lebe die ganze Welt! .....	142
F. Severino López Fernández	
Hay que afilal a navalla / Man schärfe die Klinge! .....	144
José Luis Martín Galindo	
O contu do tiu Jerônimu / Die Geschichte von Onkel Jerônimu .....	146
<b>Das Galicische .....</b>	<b>149</b>
Fran Alonso	
Domesticum bellum / Domesticum Bellum .....	154
Marica Campo	
Memoria para Xoana / Memoiren für Xoana .....	160
Helena de Carlos	
Epitafio / Grabrede .....	162
Arturo Casas	
Poder/Información no capitalismo serodio /	
Macht/Information im Frühkapitalismus .....	164
Yolanda Castaño	
Autorretrato / Selbstbildnis .....	166

## VIII

María do Cebreiro	
A fame / Der Hunger .....	168
Teoría do lume / Theorie des Lichts .....	170
Estíbaliz Espinosa	
Suspense / Spannung .....	172
Miguel Anxo Fernán-Vello	
Livro das paisaxes vivas / Das Buch der lebendigen Landschaften .	174
Heidi Kühn-Bode	
Pomerania o meu amor / Pommern mon amour .....	174
Manuel María	
Carta / Brief .....	178
Chus Pato	
Desdeñosos cisnes, como icebergs /	
Hochmütige Schwäne, Eisbergen gleich .....	180
María Xosé Queixán	
¿Por qué a mataches? / Warum hast Du sie umgebracht? .....	182
<b>Das Katalanische .....</b>	<b>187</b>
August Bover	
BA 2485 (04F) / BA 2485 (04F) .....	194
Vicent Josep Escartí	
La mà de Déu / Die Hand Gottes .....	194
Albert Herranz	
Postal a Trowbridge / Postkarte nach Trowbridge .....	204
David Jou	
Escrit a la paret del cementiri / An die Friedhofswand geschrieben	208
Vespre de calma a l'antic Aiguadolç /	
Ruhiger Abend am alten Aiguadolç .....	210
Temple / Kirche .....	212
Hèctor Moret	
Més enllà / Jenseits .....	214
Portal / Portal .....	214
Josep Palomero	
Naufrague en els teus ulls / Schiffbruch in deinen Augen .....	216
Teresa Pascual	
A la mesura de les teues coses /	
Beim Einrichten des Hauses habe ich mich .....	218
Antoni Prats	
De Nits, Al Poble / Nachts, im Dorf .....	218
Oficina De Col·locació / Arbeitsamt .....	220

Capella Sixtina / Sixtinische Kapelle .....	222
Lluís Solà	
Al blau cèrcol impassible / Am gleichmütigen Blau des Reifens .....	224
Del tronc unànime del roure /	
Aus dem einmütigen Stamm der Eiche .....	224
Maridès Soler	
Museu Tàpies – Barcelona / Tàpies-Museum – Barcelona .....	226
Epístola amatòria / Liebesepistel .....	226
<b>Das Mirandesische .....</b>	<b>231</b>
António Bárbolo Alves	
L diabo que nun acreditaba no einfierno /	
Der Teufel, der nicht an die Hölle glaubte .....	232
Fracisco Niebro	
Las eidades de la bielha ribeira / Das Alter des Flusses .....	244
<b>Das Murcianische .....</b>	<b>253</b>
Enriqueta Egea Fernández	
Lo mejor son las pelotas / Das Beste sind die Fleischklößchen .....	256
Frasquito Fernández Egea	
El reflejo / Das Spiegelbild .....	264
Manuele Zapata Nicolás	
Los uros y la máere que los parió / Zum Teufel mit dem Euro .....	270
<b>Das aranesische Okzitanisch .....</b>	<b>279</b>
Verònica Barès Moga	
En memòria / In memoriam .....	284
Pepita Caubet Delseny	
Bric brac / Krick krack .....	290
Gràcies aigües / Dank an die Wasser .....	292
Lengua d’Aran / Sprache des Aran-Tals .....	292
Xavier Gutiérrez	
Eth regent / Der Lehrer .....	294
Jèp de Montoya Parra	
Musa / Muse .....	298
Prumèrs aunesi e aranesi / Die ersten Aunesen und Aranesen .....	300
Hilhj / Sohn! .....	300
<b>Das Olivenza-Portugiesische .....</b>	<b>303</b>
Servando Rodríguez Franco	
Um pocu de chica maroca / So gut wie nichts .....	304

<b>Das Portugiesische .....</b>	<b>309</b>
Fernando Campos	
Números / Zahlen .....	318
Rafael Dionisio	
ao olhar bem para ti / während ich dich genau ansehe .....	318
José efe	
Primavera / Frühling .....	322
Nevoeiro morno / Lauer Nebel .....	322
A chuva / Regen .....	324
Dinis Guarda	
roma aberta cidade fechada / offenes rom geschlossene stadt .....	324
Eugénio Carlos Mendes Pinto	
Aves azuis / Blaue Vögel .....	328
Jorge Proença	
Noite / Nacht .....	332
Desmaiavas no hialino da claridade / Du verlierst in der gläsernen Klarheit das Bewusstsein .....	332
Fiz um poema perto do incomunicável / Ich schrieb ein Gedicht nahe des Nicht-Mitteilbaren .....	334
Miguel Viqueira	
Roleta lusa / Portugiesisches Roulett .....	334
<b>Das Spanische .....</b>	<b>339</b>
Neus Aguado	
El regalo / Das Geschenk .....	344
Marina Aoiz	
Rojos asteroides / Rote Sterne .....	346
Mujer-enebro / Wacholderstrauch-Frau .....	346
Jorge Barco	
Corbata / Krawatten .....	350
Rebajas / Sonderangebote .....	352
A mi perro / An meinen Hund .....	354
Mi lugar es el mundo / Mein Platz ist die Welt .....	356
Trino Cruz	
una coartada – una alucinación / ein Alibi – eine Halluzination .....	358
Juan José Delgado	
Soliloquio del terrorista / Selbstgespräch eines Terroristen .....	360
El sol en las inmediaciones del jaiku / Die Sonne in der Umgebung des Jaiku .....	362
Nacer / Entstehung .....	362
Al Sur / Nach Süden .....	364

Manuel García García	
Die Großstadt / Die Großstadt .....	366
Anhalterbahnhof / Anhalterbahnhof .....	368
Cementerio de Belchite / Friedhof von Belchite .....	372
Mario García García	
Eres un pensamiento materno / Du bist ein mütterlicher Gedanke ...	374
Recorro, persigo en la curva / Den Konturen folgend .....	376
Gabriel Magalhães	
Oración / Gebet .....	378
Ignacio Romero	
Aguas / Wasser .....	382
Árbol primero / Erster Baum .....	384
La noche es toda un faro transparente / Die Nacht ist ein durchsichtiger Schein .....	384
Gemma de Suñer	
Nada vuelve atrás / Nichts dreht sich zurück .....	384
Karte der Sprachen und Dialekte auf der Iberischen Halbinsel	



# Vorwort

*Diversos són els homes i diverses les parles,  
i han convingut molts noms a un sol amor.*  
(Salvador Espriu)

Während die Iberische Halbinsel angesichts der offensichtlichen kulturellen Übermacht der beiden Weltsprachen Spanisch und Portugiesisch und der extrem regionalsprachenfeindlichen Politik der spanischen Franco-Diktatur für lange Zeit zumindest aus der Sicht des Auslands als sprachlich leidlich homogen erscheinen konnte, hat sich spätestens mit dem Ende der Diktatur und dem Entstehen des spanischen Autonomienstaates Anfang der 80er Jahre des vergangenen Jahrhunderts zuerst in Spanien und danach auch im Ausland wieder ein realistischeres Bild von der iberischen Sprachenvielfalt entwickeln können, das in besonderem Maße auch in der deutschsprachigen Romanistik auf großes Interesse gestoßen ist und viele einschlägige Veröffentlichungen zu den klassischen dialektologischen, aber auch zu den moderneren soziolinguistischen Aspekten zum Thema der iberoromanischen (Regional)Sprachen und Dialekte hervorgebracht hat. Was bislang in dieser Form noch nicht vorlag, war eine Anthologie, die mithilfe ausgewählter Texte einen Gesamtüberblick anhand von tatsächlichem Sprachmaterial ermöglichte. Das zentrale Anliegen des vorliegenden Bandes, dem sich alle anderen Erwägungen unterzuordnen hatten, lässt sich daher in einem Satz zusammenfassen: Wir wollten einen anschaulichen Überblick über die autochthonen Sprachen, Dialekte und Sprachkulturen der Iberischen Halbinsel liefern und dabei die – durch Übersetzungen erschlossenen – Texte in den besagten Sprachen selbst in den Mittelpunkt stellen. Was dabei an Einleitungen und Kommentaren zu den Texten hinzutritt, versteht sich vor allem als ergänzende Information zur eigentlichen Anthologie und keineswegs als Alternative zu einschlägigen soziolinguistischen Publikationen (wie z.B. Turell 2001<sup>1</sup>).

Wo es möglich war, haben wir zudem versucht, Texte auszuwählen, die nicht nur aus sprachlicher, sondern zugleich auch aus literarischer Perspektive von Interesse sein mochten. Dieses literarische Interesse kann zuweilen universaler Natur sein, in anderen Fällen dagegen zumindest einen Einblick in die Eigenart einer Region und ihrer Regionalliteratur vermitteln. Wo die Sprachgemeinschaft zu klein war oder das Sprecherbewusstsein eine regionalsprachliche Literatur mit Kunstanspruch nicht hervorgebracht hat,

---

1 Turell, Teresa M. (Hrsg.) (2001): *Multilingualism in Spain*, Clevedon et al.: Multilingual Matters.

haben wir uns bemüht, zumindest verschriftlichte Beispiele oraler Literatur zusammenzutragen, die immer noch ein wenig über das hinausgingen, was als eine rein philologische Textprobe gelten könnte.

Es ist offensichtlich und unvermeidlich, dass nach diesen Auswahlkriterien eine äußerst heterogene Sammlung zustande kommen musste, in der Weltsprachen einträchtig neben Bergdialekten mit unter 10.000 Sprechern erscheinen: Unser Ziel war es, die Vielfalt zu dokumentieren, nicht eine zweifelhafte Hierarchie kultureller Wertigkeit zu erstellen. Welche Sprachen und Texte letztlich ihren Weg in diese Anthologie gefunden haben, ist einem Wechselspiel von Faktoren geschuldet, unter denen auch die organisatorische Praktikabilität eine Rolle spielte. Dass einzelne Entscheidungen für oder gegen eine bestimmte Varietät stets kritikabel sein mögen, liegt unvermeidlich in der Natur eines solchen Projektes. Wir sind indes zuversichtlich, dass der globale Wert unseres Unterfangens dadurch nicht tiefgreifend beeinträchtigt wird. Kritisieren könnte man beispielsweise, dass das Englische in Gibraltar keine autochthone Sprache sei, dass die Val d’Aran auf der östlichen Wasserscheide der Pyrenäen liege (und damit nicht mehr auf der Iberischen Halbinsel), oder dass das Andalusische hätte berücksichtigt werden sollen. Doch fanden wir die Sprachensituation Gibaltars zu interessant, als dass wir auf sie hätten verzichten mögen – zudem ergab sich ein Kontakt zu den Autoren zwanglos (der Praktikabilitätsfaktor!). Die Val d’Aran gehört politisch und kulturell so lange zu Spanien bzw. Katalonien, dass wir nicht einsehen wollten, wieso wir uns durch unsere eigenen, ohnehin nur der globalen Orientierung dienenden Kriterien ohne Not unter Druck setzen sollten. Für uns gab es keine Frage: Das Aranesische gehört dazu! Und was schließlich das Andalusische angeht, so hätte man es freilich aufnehmen können; doch scheint der verschriftlichte Dialekt literarisch nur wenig gebraucht zu werden, so dass sich unsere Kontakte hier nur schleppend entwickelten. Bei all diesen möglichen Einwänden glauben wir doch, eine insgesamt repräsentative und kohärente Auswahl zusammengestellt zu haben, die einen detaillierten Überblick über die Sprachkultur der Iberischen Halbinsel ermöglicht.

Bei aller eingeräumten Heterogenität der ausgewählten Sprachvarietäten bietet es sich dennoch an, diese in fünf deutlich abgegrenzte Kategorien einzuteilen:

- Die drei Weltsprachen Spanisch, Portugiesisch und Englisch – die ersten beiden in ihren Ursprungsländern, die dritte als winzige Sprachinsel, als exterritoriales Kuriosum und anachronistisches Relikt eines inner-europäischen Kolonialismus.
- Die drei spanischen Regionalsprachen Katalanisch, Galicisch und Baskisch, die in ihren jeweiligen autonomen Regionen Amtssprachenstatus

genießen und von bedeutenden (wenn auch sehr verschieden großen) Teilen der Bevölkerung im Alltag in Wort und Schrift verwendet werden.

- Neben diese etablierten Regionalsprachen treten das zwar kleine, aber deutlich vom Kastilischen differenzierte Aragonische und der leonesische Dialekt Asturien, das Asturianische, denen beiden die entschiedene sprachpflegerische Aktivität ihrer Vertreter und der explizite Versuch eines Sprachausbaus gemeinsam ist.
- Die Dialekte Extremeño und Murcianisch sind dagegen deutlich schwächer vom allgemeinen Umgangsspanischen unterschieden, wobei beide als literarische Kunstdialekte verschriftlicht werden, während der Status des Kastilischen als allgemeine Schrift- und auch Umgangssprache in den jeweiligen Regionen unbestritten bleibt.
- Eine letzte Gruppe bilden schließlich die drei Sprachinseln der Fala de Xálima, des Mirandesischen und des Olivenza-Portugiesischen. Alle drei sind archaisierende portugiesisch-leonesische Mischvarietäten, die sich durch die Zufälligkeiten der spanisch-portugiesischen Grenzfürung unter der Überdachung der jeweils anderen Staatssprache herausgebildet haben: die Fala als leonesisch-portugiesischer Übergangsdialekt in Spanien, Mirandesisch als exterritoriales Leonesisch in Portugal und das Olivenza-Portugiesische in der spanischen Extremadura.

Um allerdings keine (immer anfechtbare) Wertung vorzunehmen, haben wir die Anordnung der Sprachen in diesem Band nach dem Alphabet vorgenommen.

An einem Projekt wie dem vorliegenden arbeiten stets viel mehr Personen mit, als auf den ersten Blick erkennbar wird, und das Ende des Vorworts ist der klassische Ort, einigen Institutionen und Personen für ihr Engagement zu danken. Besonders enthusiastisch unterstützten uns: in der Extremadura die *Asociación Cultural “Estudio y Divulgación del Patrimonio Lingüístico Extremeño” (APLEx)*, im Baskenland *Euskal Idazleen Elkarte*, in der Val d’Aran der *Conselh Generau d’Aran*, in Asturien die *Academia de la Llingua Asturiana* und in Aragonien der *Consello d’a Fabla Aragonesa*. Ausdrücklich und namentlich nennen wollen wir zudem Manuel Trinidad, Heidi Kühn-Bode, Gemma Suñer, Gabriel Magalhães, Manuela Barros, Franchó Nagore und Manuel Zapata für ihren über das normale Maß hinausgehenden Beitrag zu diesem Buch. Und zuletzt gilt unser Dank auch den Autoren, Übersetzern, unserem Graphiker Martin Roesberg sowie Claus D. Pusch für seine Mitwirkung bei der Erstellung der Druckfassung.

Hans-Ingo Radatz (Eichstätt)  
Aina Torrent-Lenzen (Köln)



## Das Aragonesische (Artur Quintana)

Die aragonesische Sprache, die früher in fast ganz Aragonien in Gebrauch war, wird heute in der Westribagorza (Fonz, Graus, Benás) sowie in einigen Tälern Hocharagoniens (Bal de Chistau, Bal de Bielsa, Pandicosa, Echo, Ansó) von etwa 8.000 bis 12.000 Menschen gesprochen. In einem Gebiet, das den größten Teil der Provinz Uesca sowie den Nordwesten der Provinz Saragossa mit einer Bevölkerung von 50.000 bis 60.000 Einwohnern umfasst, ist das Aragonesische teilweise bekannt, wird aber kaum benutzt. In einigen Städten Niederaragoniens kommt die Sprache, wenn auch nur geringfügig, wieder in Gebrauch.

Das Aragonesische ist eine romanische Sprache. Es stellt die Fortsetzung des Lateins dar, das im 2. Jahrhundert v.Chr. von den römischen Kolonisten nach Aragonien gebracht wurde. Aragonesische Texte sind seit dem ausgehenden 12. Jahrhundert überliefert. Von Anfang an standen sie nicht nur wie bei der Mehrheit der romanischen Sprachen der Zeit unter dem Einfluss des Lateinischen, sondern auch des Okzitanischen und Katalanischen und vor allem des Spanischen. Nur bedingt spiegelten sie das gesprochene Aragonesische der Zeit wider. Der Einfluss des Spanischen nahm in ihnen ständig zu. Seit der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts wurde das Aragonesische durch das Spanische aus der schriftlichen Überlieferung so gut wie vollständig verbannt. Die Sprache lebte jedoch im mündlichen Gebrauch weiter.

Aus späteren Jahrhunderten sind nur wenige aragonesische Texte bekannt. Zu erwähnen wären die aragonesischen Verse der Äbtissin von Casbas, Ana Abarca de Bolea, aus dem 17. Jahrhundert, die sie in ihren sonst auf Spanisch verfassten Theaterstücken den Hirten in den Mund legt, sowie das 1847 von Bernardo Larrosa geschriebene Stück *Un conzello de aldea*, das in einer aus den verschiedenen aragonesischen Mundarten schöpfenden Sprache verfasst ist. In diesem Werk sehen die heutigen Verfechter der aragonesischen Einheitssprache einen Vorläufer.

Aus der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts sind einige wenige Autoren bekannt, die in den einzelnen Talschafts- bzw. Ortsmundarten schreiben. Am besten vertreten ist das Cheso, die Mundart von Bal d'Echo, in der Beremundo Méndez sein bedeutendes lyrisches Werk verfasste. Erst in den sechziger Jahren jenes Jahrhunderts begannen mehr Menschen, sich auf das aragonesische Spracherbe zu besinnen, und setzten sich zunehmend für die Pflege und den Erhalt der bis dahin von allen kulturellen Instanzen kaum beachteten aragonesischen Sprache ein. Ihr Ziel war die Schaffung einer einheitlichen Sprachnorm für das Aragonesische auf der Grundlage der einzel-

nen Mundarten. 1976 wurde der Rat der Aragonesischen Sprache (*Consello d'a Fabla Aragonesa*) gegründet, eine Sprachakademie, die sich die Erforschung und Förderung des Aragonesischen zum Ziele setzt. Durch die Herausgabe der auf Aragonesisch redigierten Zeitschrift *Fuellas*, die seit 1978 erscheint, sowie durch die Gründung eines dem aragonesischen Buch gewidmeten Verlages, und nicht zuletzt durch die rege publizistische und pädagogische Aktivität seiner Mitglieder, hat sich der *Consello d'a Fabla Aragonesa* zur führenden Organisation bei allen Fragen, die das Aragonesische betreffen, entwickelt. 1977 erschienen in Saragossa zwei Werke von verschiedenen Mitgliedern des *Consello*, die für die Kenntnis der Erneuerungsbewegung im Aragonesischen sehr bedeutend sind. Es handelt sich um das Buch von Anchel Conte u.a.: *El aragonés, identidad y problemática de una lengua* sowie Francho Nagore: *Gramática de la lengua aragonesa*. In ihnen wird vornehmlich die Phonetik, Morphologie und Syntax der aragonesischen Einheitssprache dargestellt. An einem normativen Wörterbuch des Aragonesischen wird seit langem gearbeitet; sein Fehlen macht sich für die Einheitssprache nach wie vor schmerzlich bemerkbar.

In den letzten vierzig Jahren hat sich ein breites Schrifttum auf Aragonesisch entfaltet, sowohl in der Einheitssprache als auch in den einzelnen Mundarten, wobei anfangs Lyrik und Kurzerzählungen ein deutliches Übergewicht hatten. Mittlerweile ist auch der Roman gut vertreten. Theaterstücke sind bis jetzt nur wenige erschienen. Neben den in der vorliegenden Anthologie vertretenen Lyrikern ist das Erzählwerk von Chuana Coscujuela, Eduardo Vicente de Vera, Ánchel Conte, Chusé Inazio Nabarro, Carmen Castán, Ana Tena, Chabier Tomás, Luzía Dueso und Miguel Santolaria besonders zu erwähnen. Letzterer ist, wie auch Santiago Román, mit einigen Theaterstücken hervorgetreten. Das Aragonesische hat eine – wenn auch bescheidene – Aufnahme in die Medien, insbesondere in die Presse, gefunden und wird als Wahlfach an einigen Schulen unterrichtet.

Obwohl nach der 1977 verabschiedeten spanischen Verfassung das Aragonesische in den Gebieten, in denen es gesprochen wird, zur Amtssprache neben dem Spanischen erklärt wurde, ist dies bis jetzt noch nicht in die Praxis umgesetzt worden. Seit 1996 arbeitet das aragonesische Parlament an einem Sprachgesetz.

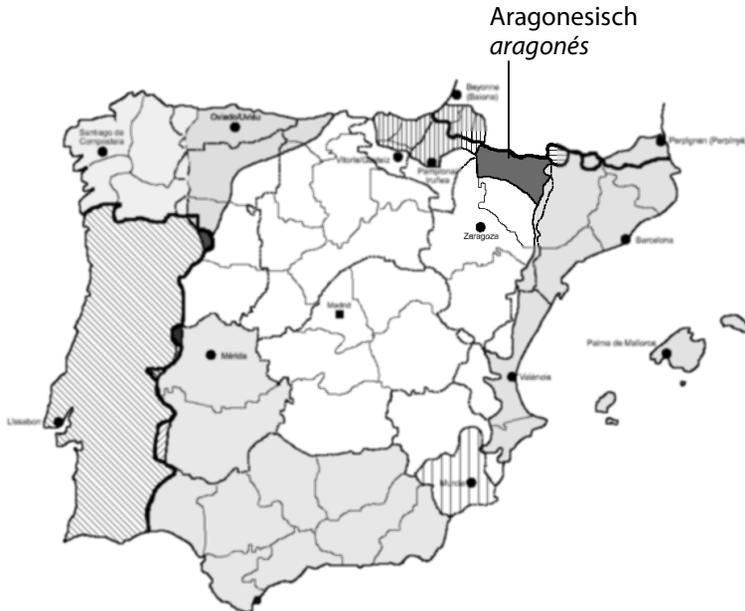
#### Auswahlbibliographie:

- Andolz, Rafael (1992): *Diccionario Aragonés*, Zaragoza: Librería General.  
 Aragüés, Chusé (1989): *Dizionario Aragonés–Castellán. Castellano–Aragonés*, Zaragoza: Lliga de Fablans de l'Aragonés.  
 Conte, Ánchel (1977): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza: Librería General.

- Endize de bocables de l'aragonés* (1999), Uesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Publicazi3n bimestral en aragonés* (1978 ff.), Uesca: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Luenga & fablas. Publicazi3n a3nal de rechiras, treballo y documentazi3n arredol de l'aragonés y d'a suya literatura* (1999 ff.), Uesca: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- Mott, Brian (2000): *Diccionario etimol3gico chistabino-castellano. Castellano-chistabino*. Zaragoza: Instituci3n Fernando el Cat3lico.
- (2005): *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón 1968–2004*. Zaragoza: Gara d'Edizi3ns / Instituci3n Fernando el Cat3lico.
- Nagore, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza: Mira.

### Internetseiten:

<[www.consello.org](http://www.consello.org)>: Website des *Consello d'a Fabla Aragonesa*, Abenida de os Danzantes, 34, baxo, E-22005 Uesca, <[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)>.



Fabián Castillo Seas (Alquezra, 1957)

EN L'ORICHEN D'OS MÍOS DIYAS

En l'orichen  
d'os míos diyas,  
bi eba una ulor de plebias agüerrencas.  
As tellas ploraban per asabelo tiempo,  
en os ráfils chugaban os gurrions,  
e ros ombres con forcas trachinaban  
en os corrals.

A casa  
allora,  
s'embadexeba d'a frescor d'a mañanada,  
e atras olorías en era se ficaban.  
Ubríbanos os güellos á ra bida  
entre o pan rezién feito  
e ro fiemo.

SIENTO UNA TRISTURA

Siento  
una tristura,  
pos bi ha un xuto chardín, e un airaz fredo  
allera terne ras espueñas de l'alma,  
do no trobo man umana  
que con frescor m'amane  
ro goyo.

Tiengo  
un suenio,  
e me beigo fuella xuta en flumen que s'alexa,  
cualcosa me fa dar tombos entre fuesas,  
e quiero salir, arrullar-me,  
pero bi ha un filo imbeyible  
que manulla.

Fabián Castillo Seas (Alquezra, 1957)

IM URSPRUNG MEINER TAGE

Im Ursprung  
meiner Tage  
war ein Geruch herbstlichen Regens.  
Die Dächer weinten lange,  
in den Vorsprüngen spielten die Spatzen,  
und die Männer wirkten mit Gabeln  
in den Ställen.

Das Haus  
füllte sich dann  
mit der Frische des Morgens,  
und andere Gerüche drängten sich ein.  
Wir öffneten die Augen zum Leben hin,  
zwischen dem frischen Brot  
und dem Dung.

ICH FÜHLE EINE TRAUER

Ich fühle  
eine Trauer,  
denn es gibt einen trockenen Garten, und ein kalter starker Wind  
zerstört immerfort die Stützwälle der Seele,  
wo ich keine menschliche Hand antreffe,  
die mir mit Frische die Freude  
näher bringt.

Ich habe  
einen Traum,  
und ich sehe mich als trockenes Blatt auf einem Fluss, der sich entfernt,  
etwas lässt mich zwischen Gräbern schwanken,  
und ich möchte herausgehen, mich hinwerfen,  
aber es gibt einen unsichtbaren Faden,  
der führt.

Ánchel Conte (Alcoleya de Zinca, 1942)

CAYORON AS MÍAS GLARIMAS EN O DESIERTO  
 imposible amortar tanto fuego  
 con tan miserioso cabal  
 e me'n fue con o corazón cremando  
 igual como as arenas de Tadmur

Biene-te-ne per alto d'o biento  
 e feito boira esbota en plebia  
 fé que d'a chera d'o mío corazón rechiten  
 dos roys ababols roys de sangre  
 roys como l'atardexer d'a tuya tierra

Prene-los con ficazio estremo  
 que i ba tot l'amor que me cresa

EN AS MÍAS MANS SINTIÉ UN ESBOLASTREYO  
 No yeran palomos  
 ni tordoletas  
 ni alodas

yeran os didos tuyos  
 debantando-me en o mesmo buelo

L'ABRE EN LATÍN PALMIRA  
 Tadmur o fruto en arabe  
 una mesma ziudá  
 dos mil años d'istoria

Ixo yere prexinando  
 cuan abanzés a man  
 e m'ufriés un dátíl

Ye dulce tiene dizibas

Me te miré a boca  
 No minché o dátíl  
 yeran os labios  
 a fruta que me cumpliba

Ánchel Conte (Alcoleya de Zinca, 1942)

MEINE TRÄNEN FIELEN IN DIE WÜSTE  
unmöglich ein solches Feuer  
mit solch elendem Fluss zu löschen  
und ich ging mit brennendem Herzen  
wie der Sand von Tadmur

Komm über den Wind  
und in Wolke verwandelt zerbrich in Regen  
mach dass aus dem Brand meines Herzens  
zwei rote Mohnblumen zerbrechen rot von Blut  
rot wie der Abend deines Landes

Nimm sie mit äußerster Vorsicht  
denn sie enthalten die ganze Liebe die mich zerfrisst

IN MEINEN HÄNDEN FÜHLTE ICH EIN FLATTERN  
es waren weder Tauben  
Turteltauben  
noch Lerchen

es waren deine Finger  
die mich in ihrem Flug erhoben

DER BAUM PALMIRA AUF LATEIN  
Tadmur die Frucht auf Arabisch  
dieselbe Stadt  
zweitausend Jahre Geschichte

Die dachte ich  
als du deine Hand hervorstrecktest  
und mir eine Dattel anbotest

Sie ist süß nimm sie sagtest du

Ich schaute deinen Mund an  
aß die Dattel nicht  
deine Lippen waren  
die von mir erwünschte Frucht

Roberto Cortés (Zaragoza, 1972)

BRUMARIO PASA

Brumario pasa.

As ratas metalicas buelan baxo lo puen, arrán de l'autopista.

Astirriba,

un trapal de grudas esnabesan o zielo enta o Sur.

Os diyas feitos en serie,

escusan dica os más radius segundos.

“Maitín”, “Ayere”... Rai!

Sólo que un infinito y angunioso “Güe”.

–Qué diya ye güe?–

Estoi que dos diyas más que antis d' Ayere

y un diya menos que Maitín

Toz os diyas son encara Güe.

Brumario pasa.

L'airera sobate con rasmia os cartels publicitarios

y soffla fendo rebolbins de papels y bolsas de plastico.

En cayer a tardi, o feble sol s'alexa en l'orizón

cremando los tellaus, y as grudas –formando en dople V–

amoniquet, se'n ban indo con él.

–Y ixas glarimas?–,

No t'alticames, son por o zierzo.

(ixo me creigo)

Brumario pasa.

Un cambión zisterna de British Petroleum

pleno de gasolio ta calefauzión, s'atura denzima d'una zera.

Se barrunta l'ibierno.

Roberto Cortés (Zaragoza, 1972)

DER BRUMAIRE VERGEHT

Der Brumaire vergeht.

Die metallenen Ratten fliegen unter der Brücke, dicht bei der Autobahn.

Hier oben

durchquert ein Schwarm Kraniche den Himmel gen Süden.

Die Tage, in Serien gefertigt,

sie sparen sogar die seltensten Sekunden,

„Morgen“, „Gestern“ ... Einerlei!

Nur ein unendliches und angstvolles „Heute“.

„Welcher Tag ist heute?“

Ich glaube zwei Tage mehr als Vorgestern

und ein Tag weniger als Morgen, glaube ich.

Noch sind alle Tage heute.

Der Brumaire vergeht,

der Wind bewegt mit Gewalt die Werbeplakate,

blasend formt er Wirbel aus Papier und Plastiktüten.

Beim Vergehen des Abends entfernt sich die bleiche Sonne am Horizont,

die Dächer verbrennend, und die Kraniche – in doppelter V-Formation –

entfernen sich langsam mit ihr.

„Und diese Tränen?“

Sorge dich nicht, sie fließen wegen des Nordwindes.

(das glaube ich)

Der Brumaire vergeht.

Ein Tankwagen der British Petroleum

voller Heizöl hält auf einem Bürgersteig an.

Man ahnt den Winter.

## PORDEMÁS

Sembremos as simiens de futuro. Pordemás.  
 Pordemás aprendiemos á amar-nos.  
 Pordemás crememos as naus. Pordemás maldiziemos a ziudá –acotoladera–,  
 pordemás bibimos...  
 Toz os diyas, millons de personas  
 fan una perén esmachinada por a perbibenzia, pordemás.  
 Pordemás luitoron en infinitas barallas y guerras.

Toz os diyas, pordemás sacrificamos á los nuestros debampasaus  
 y sentenziamos á os nuestros deszendiens.  
 Y zagueramén, a nuei cayerá sobre nusatros.  
 Todas as esfugadas por remeyar-lo serán pordemás.

## (...) ARTESÁN D'O LUENGACHE

Soi posato atra begada en o metro. Leigo un enorme cartel penchato  
 en a paret d'a estazió con un poema d'Ernst Jandl, y paro cuenta de que, de  
 bella traza, soi enfortunato.

Á ormino pienso... Soi enfortunato por poder treballar con una d'as  
 materias primas más abundans y baratas que existen. A más abstracta,  
 imposible de pribatizar. De dominio publico, igual como ros mons comunals  
 y á ra man de toz nusatros... Allora, puedo amuntonar os camatons de parolas  
 que quiera en o mío almacén zelebral. Sin de mugas d'espazio. No s'amenista  
 bosar garra loguero.

Una buxada artesanal morediza más d'iste moredizo sieglo xx.  
 Artesans somos d'istas parolas, tamién moredizas, por no guaire tiempo...

VERGEBLICH

Wir säten die Samen der Zukunft. Vergeblich.  
Vergeblich lernten wir uns zu lieben.  
Vergeblich verbrannten wir die Schiffe. Vergeblich verwünschten wir die  
Stadt – die alles auslöschende –,  
vergeblich leben wir ...  
Jeden Tag strengen sich mit ewiger Mühe Millionen von Menschen  
ums Überleben an, vergeblich.  
Vergeblich kämpften sie in unendlichen Schlachten und Kriegen.

Jeden Tag opfern wir vergeblich unsere Vorfahren  
und verurteilen unsere Nachkommen.  
... und zuletzt wird die Nacht auf uns fallen.  
Und alle Versuche dies zu verhindern werden vergeblich sein.

(...) HANDWERKER DER SPRACHE

Wieder sitze ich in der U-Bahn. Ich lese ein riesiges Plakat mit einem  
Gedicht von Ernst Jandl, das an der Wand der U-Bahnhaltestelle hängt, und  
ich merke, dass ich mich, auf irgendeine Art, glücklich schätzen kann.

Oft denke ich ... Ich kann mich glücklich schätzen, denn ich kann  
mit einem der häufigsten und billigsten Rohstoffe, die es gibt, arbeiten. Mit  
dem Abstraktesten. Unmöglich zu privatisieren. Öffentlich zugänglich wie  
die Gemeindewälder und für uns alle zu greifen ... Dann kann ich die  
Wörterhaufen, wie ich will, im Lager meines Hirns ansammeln. Ohne  
Raumbegrenzung. Man braucht gar keine Miete zu zahlen.

Ein sterbendes Handwerk mehr in diesem sterbenden 20.  
Jahrhundert. Wir sind Handwerker dieser auch sterbenden Wörter, nicht für  
lange Zeit.

Nieus-Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930)

BILLANZICO DE NABIDÁ TA L'AÑADA 2.002

“Per allí zerca i eba uns pastors bilando las güellas al raso. Un áncel del Señor se les ba presentar y la gloria de Dios es ba embolicar con la suya luz.”  
Lucas, 2, XI

Con el abiento qu'empieza  
Ya puez preparar la cuna  
Ta que la trobe Chesús  
Tobeta como nenguna.

Per es zielos de Belén  
Se sieten bolar es áncels  
Son reluzindo es estrels  
Y son chuflando aquers aires.

Tringolas tocan a gloria  
Ta anunziare qu'ha naixido  
El sol mas gran de la Istoria  
En un lugarón perdido.

Feba sieglos que'l biéban  
Profetas y santos biellos  
Que en Israel el teneban  
Como'l Mesías mui quiesto.

Belén, la más chicorróna  
De las ziidás d'Israel.  
T'has tornau la más dichosa,  
Que en tú naixerá el Gran Rei.

T'asperaban es profetas...  
T'asperaba tanta chen  
Que muitos cuentan es días  
En que bendrás a naixer.

Aquelas chens t'asperaban  
Anque no sabeban bien  
El momento en qu'allegabas  
Ta ser el Mesías rei.

Nieus-Luzía Dueso Lascorz (Plan, 1930)

WEIHNACHTSLIED 2002

„Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie“ (Luk. 2, 8-9 nach Luther).

Jetzt, wo die Adventszeit beginnt,  
Bereite die Wiege ihm,  
Damit Jesus sie gleich findet,  
Weich und fein wie keine sonst.

Über die Himmel von Bethlehem  
Hören wir die Engel fliegen,  
Die Sterne strahlen und leuchten,  
Jubel ertönt in den Lüften.

Glöckchen läuten Gloria  
Zu verkünden die Geburt  
Der größten Sonne der Zeiten  
In einem verlorenen Fleck.

Propheten und frühe Heilige  
Verkündigten lange schon  
Ihn im Lande Israels  
Als Messias, den geliebten.

Bethlehem, du aller kleinste  
Von den Städten Israels.  
Du, die glücklichste von allen:  
Geboren wird dir der König.

Dich erwarteten Propheten ...  
Dich erwartete viel Volk  
Sie alle zählen die Tage  
Bis zur Zeit deiner Geburt.

Jene erwarteten dich,  
Wenn sie auch nicht genau wussten,  
Wann du hier erscheinen würdest,  
König Messias zu sein.

Per es zielos de Belén  
 Pasan es ánehels bolando.  
 Son cantando qu'ha naixido  
 El Fillo de Dios, el Santo.

La gloria de Dios  
 La son pregonando  
 Ánehels y pastors  
 Que la son cantando.

Y las chens dormidas  
 Se son despertando.  
 Que es zielos reluzen  
 Y Dios ye baixando.

Gloria a Dios en las alturas,  
 Gloria a Chesús de Belén  
 Que una cobarcha oscura  
 Ha quiesto benir a naixer.

Y has quiesto que te biésen  
 Es pobrillons, es chiquez.  
 Pastors que bilan las güellas  
 Y del zielo es anchelez.

No has quiesto biér palazios  
 Ni riquezas, ni poder.  
 A ixes, deixa-los que duerman  
 Disfrutando es suyos biens.

Chesús el mozet Dibino  
 Que has quiesto bení a trobar-nos.  
 Puez fer que el nuestro destino  
 Sía querer-te y salbar-nos.

Ta querer-te sin medida.  
 Ta buscar-te sin descanso.  
 Ta fer de la nuestra bida  
 Un morir-se suspirando.

Über die Himmel von Bethlehem  
Ziehen die Engel dahin.  
Sie besingen die Geburt  
Des Heiligen Gottessohns.

Engel und Hirten verkünden  
Unsres Gottes großen Ruhm.  
Sie singen und jubilieren  
Im Flecken von Bethlehem.

Die Menschen auf ihren Lagern  
Erwachen aus ihrem Schlaf,  
Denn es erglänzen die Himmel,  
Und Gott steigt zur Welt hinab.

Ehre sei Gott in der Höhe  
Und Jesus zu Bethlehem,  
Der in einer dunklen Höhle  
Uns wollte geboren werden.

Und du wolltest, dass dich sahen  
Die Armen sowie die Kleinen,  
Hirten, die Schafe bewachen,  
und auch im Himmel die Engelein.

Wolltest nicht in die Paläste  
Der Mächtigen und der Reichen.  
Diese sollst du schlafen lassen  
Im Genuss irdischer Güter.

Jesus, du göttlicher Knabe,  
Du kamst herab, uns zu treffen,  
Mach, dass unser Schicksal sei,  
Dich zu lieben, uns zu retten.

Dich zu lieben ohne Maßen,  
Dich zu suchen immerdar,  
So dass unser Leben werde  
Sterben in Sehnsucht nach dir.

Suspirando ta que biengas  
 Y no t'en bayas ya más.  
 Que sián siempre con Tú  
 Ta toda la eternidá.

Ánchels, pastors, corazons  
 D'es cristianos de to'l mundo  
 Ya podén fer la cuna  
 Ta que s'embolique a gusto.

Tringolas tocan a gloria  
 Ta anunziare qu'ha naixido  
 El sol más gran de la Istoría  
 En un lugarón perdido.

Chusé Inazio Nabarro (Tauste, 1962)

#### ANZESTROS

Os míos bisyayos diz que estioron pastors.  
 En berano, puyar as güellas ta os puertos. En agüerro, paxentar-las en os aborrals. En ibierno, baxar-las ta tierra plana. Ta toz os santos s'escodan as corderas d'os rabaños. Á partir d'a purisma, a parizón. O diya de chuebes santo se siñalan. *Fazienda de sangre, fazienda en l'aire...*

Yo... ya podez beyer: estudioso d'ista luenga de pastors e diz que escritor en ista fabla de parolas esbarrainatas. Meno (con buena u mala chirada) ramadas de parolas enta os brosquils d'os libros. Entretallo silabas de buxo. Marco as güellas blangas d'as pachinas con letras de fuego.

#### O MÍO CANTO YE UNA FARRANCA

O mío canto ye una farranca  
 que n'as ancas de l'agua agalopa.  
 Un buelo blanquiñoso de milopa.  
 Un suenio que se'n fui á cama ixanca.

Sehnsucht, dass du zu uns kommst  
 Und nie wieder von uns gehst,  
 Dass wir immer bei dir sind  
 Bis in alle Ewigkeit

Engel, Hirten, Christenherzen  
 Dieser unserer ganzen Welt,  
 Lasst uns ihm die Wiege stellen,  
 dass er weich sich betten kann.

Glöckchen läuten Gloria  
 Zu verkünden die Geburt  
 Der größten Sonne der Zeiten  
 In einem verlornten Fleck.

Chusé Inazio Nabarro (Tauste, 1962)

#### VORFAHREN

Meine Urgroßeltern waren Hirten – so sagt man.  
 Im Sommer werden die Schafe auf die Alm geführt, im Herbst auf die  
 Spätweide und im Winter ins Tiefland. Zu Allerheiligen werden die  
 Schwänze der weiblichen Jungtiere gekürzt. Nach dem Fest der Unbefleckten  
 Empfängnis beginnt die Zeit der Geburten. Am Gründonnerstag werden die  
 Tiere markiert. *Tierbesitz, flüchtiger Besitz ...*<sup>1</sup>

Ich ... ihr seht schon: ich bin Erforscher dieses Hirtenidioms und, wie man  
 sagt, Dichter in dieser Sprache umherirrender Wörter. Ich führe (mit gutem  
 oder schlechtem Geschick) die Herden der Wörter zum Pferch der Bücher.  
 Ich schnitze Silben aus Buchsholz. Ich markiere die weißen Schafe der Seiten  
 mit Buchstaben aus Feuer.

#### MEIN GESANG IST EIN KIESELSTEIN

Mein Gesang ist ein Kieselstein  
 auf dem Rücken des Wassers galoppierend.  
 Weißlicher Flug einer Weihe.  
 Ein Traum, der rittlings entflieht.

---

1 Sprichwort unter den Viehzüchtern Hocharagoniens

Ye a coda d'a paniquesa blanca  
 que en a nieu dixa trazas, dimpués jopa...  
 Ye o bereno qu'imple ista copa.  
 Ye a falz y os manullos que ne ranca.

O mío canto ye l'árbol, y a broza.  
 Ye tot lo que cuaterno, y o que i manca:  
 l'aire que soffla en l'alta cocoroza.

Con tot, o mío canto no ye branca  
 si á tu no t'alcanza ni te roza.  
 Si no naxe de tu, e de tu ranca...

#### NIEU NEGRA

o zielo de color de caldo napos.  
 o maitino ye un griso bercamino  
 en o que no'n he feito ni quatre calamacos:

os días –per exemplo– pasan en un eslambio.

conto que caldrá ir esbiellando o planzonar  
 de parolas...

me cuacarba tener un alforrocho  
 d'ixos que s'entibocan  
 e, en cuenta de cazar palomas, cazan parolas  
 (bi ha días en os que ferrunchoniando  
 imáchens soi un brozas.  
 Belatros de tan fino m'esfilorcho...)

de repén, os paxaros callan:  
 emprenzipia á cayer o matacrabas,  
 e as mías letras tomban –como flocos  
 de nieu negra–  
 per o paisache blango d'istas fuellas.

Er ist der Schwanz des Hermelins,  
der Spuren im Schnee hinterlässt und dann entflieht ...  
Er ist das Gift, das dieses Glas hier füllt.  
Er ist die Sichel und das Büschel, das sie schneidet.

Mein Gesang ist der Baum und das Gestrüpp.  
Er ist alles, was ich schreibe, und das was dort fehlt:  
der Wind, der im hohen Wipfel weht.

Dennoch ist mein Gesang nichts,  
wenn er dich nicht erreicht und berührt.  
Wenn er nicht in dir geboren wird und nicht von dir ausgeht.

#### SCHWARZER SCHNEE

der Himmel bleiern Schnee verkündend.  
der Morgen ist ein graues Pergament,  
auf das ich nicht einmal ein paar Zeichen kritzelte:

die Tage – zum Beispiel – vergehen wie ein Hauch

ich glaube, man sollte das Setzlingsbeet der Wörter erneuern.

ich hätte gern einen Sperber  
von denen, die sich irren  
und anstatt Tauben zu jagen  
Wörter fangen.  
(es gibt Tage, an denen ich beim Schaffen  
von Bildern ein wenig grob bin,  
an anderen vor Feinheit über das Ziel hinausschieße ...)

plötzlich schweigen die Vögel:  
das Schneegestöber beginnt  
und meine Buchstaben fallen – wie Flocken  
von schwarzem Schnee –  
auf die weiße Landschaft dieser Blätter.

Francho Nagore (Zaragoza, 1951)

DILLÁ D'OS BISOS

Dillá d'os bisos  
y as aireras  
cabalgando lo tiempo  
en o branquil d'o suenio  
m'en iré à trobar  
l'amanexida boz  
que m'alticama

Cuan ya no cal zarrar as sisateras  
propongo fer  
d'o nuestro biello cuerpo  
un fosal bibo

Como si os güellos d'a nuei  
s'ubrisen

Como si un  
ababol muerto  
en a tardi azul  
d'o ricuerdo  
florexese

ACOMPARANZA

Asinas  
como ros días  
pasan ascape  
indo enta ra muerte,  
a luz naxe  
toz os días arreguindo  
y s'en ban  
plorando  
as tardadas.  
No ye nunca  
aturada ra bida,  
ni sisquiera  
cuan parixe más bozata.

Francho Nagore (Zaragoza, 1951)

JENSEITS DER BRISEN

Jenseits der Brisen  
und Windstöße  
die Zeit reitend  
an der Schwelle des Traums  
werde ich gehen um die Stimme  
die mich beunruhigt  
zu finden

Wenn es nicht mehr nötig sein wird  
die Wunden zu schließen  
schlage ich vor aus unserem alten Körper  
einen lebendigen Friedhof zu machen

Als ob die Augen der Nacht  
sich öffneten

Als ob  
ein toter Mohn  
am blauen Nachmittag  
der Erinnerung  
blühte

VERGLEICH

So wie  
die Tage  
schnell vergehen  
hinfliehend zum Tod,  
wird das Licht  
jeden Tag lachend geboren  
und weinend  
vergehen  
die Abende.  
Das Leben hält  
niemals an,  
nicht einmal dann,  
wenn es zu stocken scheint.

Asinas,  
 a o canto  
 d'a muerte cutiana  
 imos fendo naxer  
 tan a ormino  
 como en calga.  
 Os que se dixan  
 estorrozar con os días  
 mueren  
 malbibindo.  
 Os que luitan  
 cada inte por a bida  
 biben  
 malmorindo.  
 No se deseya  
 beyer guaire  
 a diferenzia:  
 u ir tallando árbols  
 por a bida,  
 u ir plantando-ne  
 sobre a muerte.

#### ASINAS CHERMINE A PAROLA

Baxo a molsa  
 umeda y calién,  
 chermina ra simién.

Y en l'agüerro,  
 cuan plebe y fa sol,  
 amanexen guallardos os fongos.

Asinas chermine a parola  
 baxo l'olbido y o disprezio.  
 Y a nuestra luenga renaxca,  
 pincha y zereña,  
 cuan  
 dimpués de as primeras plebidas,  
 en Aragón  
 una miqueta de sol  
 bi aiga.

So  
am Rande  
des täglichen Todes  
lassen wir  
entstehen,  
so viel wie es nötig ist.  
Die, die sich mit den Tagen  
schleifen lassen,  
sterben  
schlecht lebend.  
Die, die jeden Augenblick  
für das Leben kämpfen,  
leben  
schlecht sterbend.  
Man wünscht kaum,  
den Unterschied  
zu sehen:  
entweder Bäume  
durch das Leben zu fällen,  
oder sie über den Tod  
zu pflanzen.

SO KEIME DAS WORT

Unter dem feuchten  
und warmen Moos  
keimt der Same.

Und im Herbst,  
wenn es regnet und die Sonne scheint,  
brechen stattlich die Pilze hervor.

So keime das Wort  
unter dem Vergessen und der Verachtung.  
Und unsere Sprache entstehe wieder  
stattlich und stark,  
wenn  
nach dem ersten Regen  
in Aragonien  
ein wenig  
die Sonne scheint.

Chusé Antón Santamaría (Ayerbe, 1950)

Á ORMINO  
l'alma se replega  
en a dulce  
malinconía  
de os recuerdos  
de a vida.

Recuerdos  
que se'n ban  
ta o coballá  
solos e mustios  
por os biellos  
caminos  
d'antes más.

L'aire d'un ala  
nos dixa  
silenziosos  
e as ausenzias  
nos dizen  
que ye imposible  
o que Dios  
no piensa.

Al cabo,  
os paxaros  
de o goyo  
se laban  
as plumas  
en un charco.

Nos pasa  
mui á ormino:  
sin saber-lo  
Dios nos creya  
de contino.

Chusé Antón Santamaría (Ayerbe, 1950)

OFT  
zieht sich die Seele  
in die süße  
Melancholie  
der Lebenserinnerungen  
zurück.

Erinnerungen,  
die sich einsam  
und traurig  
auf den alten  
Wegen  
von einst  
entfernen.

Der Hauch eines Flügelschlags  
lässt uns  
schweigend zurück  
und die Abwesenheiten  
sagen uns,  
dass unmöglich ist,  
was Gott  
nicht denkt.

Am Ende  
waschen  
die Vögel  
der Freude  
ihre Federn  
in einer Pfütze.

Es geschieht  
uns sehr oft:  
ohne sich dessen bewusst zu sein,  
schafft Gott uns  
unaufhörlich.

UNA RUXIADA  
de luna  
refresca  
as pinadas.

Un coro  
de ranas  
resuena  
en a calma.

Os chuncos  
manzios  
s'abozinan  
en l'augua.

O campo  
sondormido  
escansa.

A cabaña  
suenia  
con as zintas  
berdes  
de yerba tierna.

En a follarasca  
o pastor caye  
como garba  
tronzada.

EIN NIESELN  
des Mondes  
erfrischt  
die Pinienwälder.

Ein Chor  
von Fröschen  
hält in der Stille  
wider.

Die Binsen  
verehren  
demütig  
das Wasser.

Das Feld  
ruht  
im Halbschlaf.

Das Vieh  
träumt  
von grünen  
Bändern  
zarten Grases.

Der Hirte  
fällt in das Laub  
wie eine zerrissene  
Garbe.

(Alle Übersetzungen aus dem Aragonesischen:  
Artur Quintana i Font und Sigrid Schmidt von der Twer)

Asturianisch  
*asturianu*



## Das Asturianische (Carsten Sinner)

Die Geschichte des Asturianischen, mitunter auch Asturisch, Bable und Leonesisch genannt, reicht so weit zurück wie die der spanischen Schwestersprache selbst: Beide Sprachen sind die Kontinuation zweier differenzierter primärer Dialekte, die aus dem Vulgärlatein hervorgegangen waren. Asturianisch bzw. ihm nahestehende Varietäten werden außer in der Autonomen Region Asturien im Norden der Iberischen Halbinsel auch in den an Asturien angrenzenden Regionen Kalabrien und León gesprochen, zudem in Miranda (Portugal), wo es Mirandesisch heißt und heute eine eigene Norm besitzt (vgl. S. 231 dieser Anthologie). In Asturien selbst können vier Hauptdialektgruppen unterschieden werden: das östliche, zentrale und westliche Asturianisch und eine aus politischen Gründen als Galego-Asturianisch bezeichnete Varietät, die eigentlich einen Dialekt des Galicischen darstellt. Der spanische Staat hatte über Jahrhunderte dafür gesorgt, dass sich in den mehrsprachigen bzw. anderssprachigen Gebieten Spaniens das Spanische gegen die anderen Sprachen durchsetzte. Das Motto war *Hablar castellano es hablar bien* („Spanisch sprechen heißt richtig sprechen“), und entsprechend bedeutete Asturianisch zu sprechen schlecht zu sprechen.

Das Asturianische ist ein zum Teil stark vom Spanischen abweichendes Idiom, aber dennoch für Spanischsprecher nur selten völlig unverständlich, wengleich das Gleiche natürlich auch für andere romanische Sprachen wie das Italienische gesagt werden kann. Die relative Nähe der beiden Sprachen hat dennoch bisweilen dazu geführt, dass das Asturianische als Dialekt des Spanischen bezeichnet wurde. Das Spanische als dominierende Sprache beeinflusste die asturianischen Sprecher zunehmend auch sprachlich, was den Vertretern der These, Asturianisch sei *schlechtes Spanisch*, Vorschub leistete. Zugleich ist aber auch im Spanischen Asturiens ein deutlicher Einfluss der asturianischen Varietäten zu verzeichnen, was die Abgrenzungsmöglichkeiten noch zusätzlich verstärkte. Die großen Unterschiede zwischen den asturianischen Dialekten und das Ausbleiben einer Prestigevariante haben die Idee einer sprachlichen Einheit des Asturianischen zudem deutlich behindert. Das lange Fehlen eines einheitlichen Standards und die starke dialektale Fragmentierung sind für das geringe Sprachbewusstsein der Sprecher des Asturianischen mindestens mitverantwortlich und haben zusammen mit der lange von Madrid diktierten zentralistisch orientierten Sprachpolitik dazu geführt, dass viele Asturianischsprecher ihre Sprache auch heute als minderwertig begreifen und in Asturien eine klare Diglossiesituation herrscht. Es ist eine Diglossie, in der das Asturianische überwiegend auf diejenigen Lebensbereiche beschränkt ist, die durch die Verwendung weniger formaler Sprache

geprägt sind (Familie, Alltag etc.), in die das Kastilische nie eingedrungen ist (vor allem eng mit der Region verbundene Wirtschaftsbereiche, Landwirtschaft), während offizielle oder von den Sprechern als formaler empfundene Bereiche (Ämter, Verwaltung, Universität usw.) dem Spanischen vorbehalten sind. Die Haltung der Bevölkerung zum Asturianischen ist dennoch erstaunlich positiv. 1987 sprachen sich über 65% der Bevölkerung für eine teilweise Beschulung in Asturianisch aus, wobei die kastilischsprachige Ausbildung mit Option auf Asturianischunterricht klar favorisiert wurde. Eine Umfrage der asturianischen Regierung von 1991 ergab, dass bei einer Gesamtbevölkerung von etwa 1,1 Millionen 36% das Asturianische als ihre Muttersprache ansehen, 32% das Spanische, 23% glauben eine Mischung aus beidem zu sprechen und 5% beide Sprachen als ihre Muttersprachen sehen.

Zwar gab es bereits im 18. Jahrhundert erste, allerdings nie umgesetzte Bemühungen einer Reihe von Intellektuellen um die asturianische Sprache und Kultur, aber von der Existenz einer „pro-asturianischen“ Bewegung kann eigentlich erst gesprochen werden, seit sich 1974 asturianische Intellektuelle unter dem Namen *Conseyu bable* zusammenschlossen und in Artikeln in lokalen Periodika die Überwindung der Diglossie in der Autonomen Region Asturien forderten. 1976 erschien eine *Gramática bable*. Die Autoren setzten sich vor allem aus demographischen, historischen und Gründen der wirtschaftlichen und politischen Bedeutung der asturianischen Hauptstadt Oviedo (asturianisch *Uviéu*) für die Durchsetzung einer Norm auf der Grundlage des Zentralasturianischen ein und machten Empfehlungen für eine einheitliche Orthographie, welche in der später erarbeiteten Norm größtenteils berücksichtigt wurden. Mit der *Academia de la Llingua Asturiana* (A.L.L.A) gibt es seit 1980 eine Institution, die sich konkret um eine Normierung bzw. Standardisierung des Asturianischen und um sprachliche Normalisierung, d.h. den Ausbau der Sprache und ihrer Funktionalität, bemüht. 1984 wird in Uviéu die *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana* gegründet, die sich mit Demonstrationen, Konzerten, Interviews usw. um die Verbesserung der Situation des Asturianischen bemüht und dessen Offizialität fordert. 1996 veröffentlicht die *Xunta* das so genannte *Weißbuch der sprachlichen Normalisierung des Asturianischen*, das einen großen Einfluss auf das Meinungsbild in Asturien hatte.

Als besondere Schwierigkeit erwies sich bei der Normierung, dass keine nennenswerte literarische Tradition in asturianischer Sprache existierte. Es fehlen Studien über die Entwicklung der asturianischen Literatur. Die ältesten asturianischen Texte stammen aus dem 12. Jahrhundert; es handelt sich um notarielle und juristische Texte usw., wie die Gesetzessammlungen bzw. Stadtrechte von Aviles (12. Jh.), von Oviedo und Zamora (13. Jh.) und der *Fueru Xulgu* oder *Llibru del Fueru* (13. Jh.), allerdings ist ab dem 14. Jh.

eine starke Kastilianisierung derartiger Texte zu beobachten, und ab dem 15. Jh. verwendet man ausschließlich das Kastilische. Ende des 18. Jh. schreibt Ribero Larrea den Roman *El Quixote de la Cantabria*, eine Nachahmung des Quixote von Cervantes, in der die Diglossiesituation Asturiens sichtbar wird: Das Asturianische ist darin die Sprache der Bediensteten, der Unterschicht. Die meisten Texte in asturianischer Sprache wurden jedoch nicht einmal veröffentlicht, so wie auch Arbeiten über das Asturianische, wie die *Gramática Asturiana* von Junquera Huergo von 1869, die erst 1991 publiziert werden konnte.

1839 erschien mit der Anthologie *Poesías en dialecto asturiano* von Xosé Caveda y Nava mit Gedichten von González Reguera, Bernaldo de Quirós y Benvides, Balvidares Argüelles, Fernández Cepeda, Xosefa Xovellanos und dem Herausgeber das erste literarische Werk in asturianischer Sprache in gedruckter Form, und das zweite gedruckte Werk in Asturianisch, eine von Fermín Canella Secades 1887 veröffentlichte Anthologie, vereint die Arbeiten weiterer Dichter und Prosaautoren wie García Alas, Domingo Hevia, Canella Meana, José Napoleón Acebal, Higinio del Campo, Juan Francisco Fernández Flores, Juan María Acebal, Teodoro Cuesta, Plácido Jove y Hevia, Marcelono Flórez Prao, José María Flórez González, Justo Álvarez Amandi, Félix Aramburu y Zuluaga und Ángel Peláez. Diese beiden Werke sind die einzige erhaltene Überlieferung asturianischsprachiger Literatur aus der Zeit vor 1839. 1925 erscheint eine dritte Anthologie, herausgegeben von Enrique García Rendueles, und der 1946 gegründete *Instituto de Estudios Asturianos*, mit der für die Epoche typischen folkloristischen Ausrichtung, führt zur Veröffentlichung einiger weniger weiterer Bücher in asturianischer Sprache.

Seit den 1980er Jahren kann überhaupt erst von der Herausbildung einer Literatur in asturianischer Sprache gesprochen werden, da die Hauptfunktion der Arbeit asturianischer Autoren dem Literaturwissenschaftler Xilberto Llano Caelles (1991) zufolge bis zur Herausgabe der *Normes Ortográfiques* 1981 nicht so sehr in der Schaffung von Literatur als vielmehr in der Schaffung der Sprache selbst bestanden hatte. Vor allem im Bereich der Poesie ist in den 80er Jahren eine für „neue“ Literaturen typische Herausbildung einer *prosa desordenada* (oder „Nichtpoesie“) zu beobachten, welche die rhythmische Qualität des Verses und des Enjambements verneint. Mit der Beschulung in asturianischer Sprache entstehen neue Textsorten, nämlich die der Kinder- und Jugendliteratur und die der instruierenden Texte.

1981 erschienen die um des „Wiedererkennungswertes“ und damit der Erlernbarkeit willen eng an die spanischen Rechtschreibung angelehnten *Normes ortográfiques*, ab 1982 erscheint das offizielle Bulletin *Lletres astu-*

rianes. Seit 1979 existiert ein (allerdings noch nicht der Orthographienorm entsprechendes) einsprachiges, seit 1996 ein zweisprachiges (span.-ast.-span.) Wörterbuch. Die Bemühungen um die Ausbildung von Lehrern und die Entwicklung von Lehrmaterial materialisierten sich zuerst in der seit 1981 herausgegebenen Serie *Escolín*, und 1984 wurde Asturianisch erstmals frei zu wählendes Unterrichtsfach an asturianischen Schulen. 1987 lernten knapp 5.000 Schüler von einer Gesamtzahl von 150.000 an 55 Schulen Asturianisch. 1997/1998 nahmen 14.000 Grundschüler an 166 Grundschulen und gut 1.000 Schüler an 14 Schulen mit Sekundarstufe am Asturianischunterricht teil.

In den Artikeln 4 und 10 des 1982 erlangten Autonomiestatus wurde bestimmt, dass dem *bable* als „spezifische Sprache Asturiens“ voller Schutz in Medien und Bildungswesen zukommen soll und die Autonome Region für Verbreitung und Schutz des Asturianischen in seinen Varietäten zuständig ist. Wichtig ist dabei, dass die lokalen Varietäten und der freie Wille der Asturianer, die Sprache zu lernen, zu respektieren sind. Der Status des Asturianischen in Asturien steht damit hinter dem des Katalanischen, Baskischen und Galicischen in den jeweiligen Autonomen Regionen zurück, da es nicht ko-offizielle Sprache, neben dem Kastilischen, der Region ist. Ein zusätzliches Problem stellt der Umstand dar, dass die Arbeit der *A.L.L.A.* durch das Autonomiestatut nicht legitimiert wird. Tatsächlich wirft man heute der Autonomieregierung vor, nicht genug für die Rekuperation des Asturianischen zu tun. Subventionen ermöglichen der *A.L.L.A.* und privaten Verlagen Übersetzungen ins Asturianische, Vergaben von Literaturpreisen (*Investigación, Llectures pa Rapazos, Creación lliteraria* und *Teatru*) und Veröffentlichung der Gewinnertitel, Veröffentlichung von Poesiebänden und Kinderbüchern usw., und die *A.L.L.A.* hat seit der Aufnahme ihrer Arbeit über 400 Bücher in 18 unterschiedlichen Reihen und vier Zeitschriften (*Lletres Asturianas; Cultures. Revista Asturiana de Cultura; Lliteratura; Entrambasaguas*) herausgegeben. Heute erscheinen jährlich bis zu 70 Bücher in asturianischer Sprache. Die Autonome Regierung unterstützt also zwar Veröffentlichungen in asturianischer Sprache, Kritiker aber glauben, dass es sich hauptsächlich um Maßnahmen handelt, um die Produktion in asturianischer Sprache statistisch zu erhöhen und gleichzeitig von einer aktiven Rolle bei der Normalisierung des Asturianischen absehen zu können. Das Asturianische wird denn auch nach wie vor nur marginär in der lokalen Presse verwendet (die einzige rein asturianischsprachige Zeitschrift *El Fielatu* erscheint monatlich) und ist im Fernsehen lediglich im Rahmen einzelner Programme des staatlichen spanischen Fernsehens sowie in 20% der Sendungen des neugegründeten Lokal-senders TVG vertreten. Mit *Radio Sele* gibt es einen unabhängigen asturianischsprachigen Radiosender, andere Sender bringen einzelne Programme auf asturianisch.

## Auswahlbibliographie:

- Academia de la Llingua Asturiana (2001 [1998]): *Gramática de la Llingua Asturiana*, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez, Lourdes / Vega, Consuelo (1991): „Desarrollu del llibru asturianu“, in: *Actes de la II Xunta d'escriutores y Traductores Asturianos, Llanes, 3-4-5 payares 1989*, Oviedo: Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes, 53–64.
- Bauske, Bernd (1995): *Sprachplanung des Asturianischen. Die Normierung und Normalisierung einer romanischen Kleinsprache im Spannungsfeld von Linguistik, Literatur und Politik*, Berlin: Köster.
- Cano González, Ana María *et al.* (1976): *Gramática bable*, Vorwort von Emilio Alarcos Llorach, Oviedo: Naranco.
- Llano Caelles, Xilberto (1991): „El nuevu linguax lliterariu. Apuntes sobre la lliteratura asturiana de los 80“, in: *Llitteratura asturiana y consumu editorial. Actes de la II Xunta d'escriutores y Traductores Asturianos, Llanes, 3-4-5 payares 1989*, Oviedo: Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes, 37–51.
- Llibru blancu de la recuperación y normalización lingüística de Asturias* (1996), Oviedo: Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé (1996): *Diccionariu Asturianu-Castellanu, Castellanu-Asturiano. 50.000 entraes con sinónimos, refranes y frases fechas*, Oviedo: Trabe.

## Internetseiten:

- <<http://www.asturnet.es/alla/home.html>>: Website der *Academia de la Llingua Asturiana*, <[alla@asturnet.es](mailto:alla@asturnet.es)>.
- <<http://www.exunta.org>>: Website der *Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana*.
- <<http://www.asturies.com>>: Internetzeitung in asturianischer Sprache.
- <<http://www.asturies.com/asturianu>>: Eine (leider zu selten aktualisierte) Webseite mit einer Vielzahl von Links, Verweise auf Wörterbücher, Programme zum Erlernen des Asturianischen usw. findet sich unter dem Titel *Espaciu y tiempu de la llingua asturiana*.
- <<http://www.asturshop.com>>: Asturianischer Internet- und Buchladen.
- <<http://www.asturies.com/asturianu/cursu/llingua-list.htm>>: E-Mail-Diskussionsgruppe zum Thema.

Nel Amaro (Cantuserrón, Mieres, 1946)

TURÓN BLUES

*pa Marta B., collacia dafechu.*

Lluvia, orbayu, sirimiri.  
Escolinos xugando a  
superhéroes de  
los sos videoxuegos.

Lluvia, orbayu, sirimiri.  
Madres que lloren les  
desavenencies d'una princesina foriata y  
el so Príncipe cornudu.

Lluvia, orbayu, sirimiri.  
Un perdedor natu al  
saxofón toca un  
blues llastimeru.

Lluvia, orbayu, sirimiri.  
Suañando a escondidielles con  
ser l'eficiente txapalartari que  
siempre acompañe a Mikel Laboa.

Lluvia, orbayu, sirimiri.  
Na marxe isquierda del  
Nervión y na  
cuenca minera del

Turón ruxe'l  
mesmu y llastimeru  
blues del perdedor natu (lluvia,  
orbayu y sirimiri).

Nel Amaro (Cantuserrón, Mieres, 1946)

TURÓN BLUES

*Für Marta B., eine wahre Freundin*

REGEN, Sprühregen, Nieseln.  
Schulkinder spielen die Superhelden  
aus ihren Videospiele.

Regen, Sprühregen, Nieseln.  
Mütter weinen über die Streitereien  
zwischen einer ausländischen Prinzessin und  
ihrem gehörnten Prinzen.

Regen, Sprühregen, Nieseln.  
Ein geborener Verlierer  
spielt auf dem Saxophon  
einen erbärmlichen Blues.

Regen, Sprühregen, Nieseln.  
Insgeheim davon träumend  
der fähige Txapalaspeler zu sein,  
der Mikel Laboa immer begleitet.

Regen, Sprühregen, Nieseln.  
Am linken Ufer des  
Nerviós und im  
Kohlenrevier von Turón

klingt derselbe  
und erbärmliche Blues  
des geborenen Verlierers  
(Regen, Sprühregen, Nieseln).

## ENVIDIA

*p' Alfonso López Gradolí*

Enxamás nun conocí a Julio  
Campal, poro sí conocí a A.  
F. Molina, en Zaragoza, y tamién  
conocí, en Madrid, de copes con Brigitte  
Bardot, a Alonso  
López Gradolí, que fueren los dos  
bonales amigos suyos y  
compartieren con  
él vinos, cerveces, conversaciones y  
fasta dellos poemas.

## CEDAR TAVERN

Tamos llapando cerveza,  
Modigliani y Klein y  
Jackson Pollock y  
Snyder esperando por  
Ginsberg nuna imaxinaria y  
tamién provinciana “Cedar Tavern”,  
toos enfilao y  
toos canciando

l' Asturias Patria Querida.

NEID

*Für Alfonso López Gradolí*

Julio Campal habe ich nie  
kennen gelernt, aber dafür A.  
F. Molinas, in Saragossa, und  
in Madrid traf ich Alfonso López Gradolí,  
beim Ausgehen mit Brigitte Bardot,  
beides gute Freunde von ihm,  
die mit ihm zusammen Wein und Bier, Gespräche  
und sogar Gedichte genossen.

CEDAR TAVERN

Wir schlürfen Bier  
Modigliani und Klein und  
Jason Pollock und  
Snyder, und warten auf Ginsberg  
in einer unwirklichen  
und auch provinziellen „Cedar Tavern“,  
einer neben dem anderen aufgereiht,  
und alle singen das Lied  
von Asturien, der geliebten Heimat.

Pablo Ardisana (Hontoria de Llanes, 1940)

AGORA

Pente bayura d'árboles  
 adulces andabes aquel ayeri,  
 que yeren n'aquel ayeri les nuses miraes  
 xorrecientes comu'l vuelu canciador de la calándriga...  
 Pente bayura d'arboles  
 güei la ñebla ñubla  
 la lluz na mio memoria,  
 la lluz que'n ti vivía  
 rosa de morenos arumes.  
 Agora casi nun te veo  
 cuandu tanto necesito'l to rellumu,  
 comu'l corzu que quier un somantu lluna  
 pa durmise... Agora despreciaría diamantes,  
 agüesmarines, caxes de cuarzu,  
 balones de reglamentu y gomeros  
 con forcáu de plata...  
 Agora solu  
 pente bayura d'árboles  
 too lo daría por vete  
 comu anantes: neña y nidia.

TENRURA

Si un agua da la vida  
 al mofu que más mulle  
 lo grebio de la muria,  
 y fae a la neña sintilu  
 comu calor de guante.  
 Si un cariciar-y arranca  
 al dolor tou lo que tien de nueche  
 pa golvelu sele lluz y sabiu aselu,  
 si hai algo asina, callandino  
 siempre, semeya a to tenrura.

Pablo Ardisana (Hontoria de Llanes, 1940)

JETZT

Unter dem dichten Grün der Bäume  
gingst du an jenem Tag,  
an dem unsere Blicke erstarkten  
wie der Gesang der Lerche im Flug ...  
Unter dem dichten Grün der Bäume  
verdeckt heute der Nebel  
das Licht in meiner Erinnerung,  
das Licht, das in dir lebte,  
Rose mit braunem Duft.  
Jetzt sehe ich dich fast nicht,  
da ich dein Strahlen so sehr brauche,  
wie das Wild den Schein des Mondes  
um einzuschlafen ... Jetzt verschmähete ich Diamanten,  
Aquamarine, Kisten voller Quarz,  
offizielle Fußbälle und Schleudern  
mit versilberter Gabel ...  
Jetzt allein  
unter dem dichten Grün der Bäume  
würde ich alles geben dich zu sehen  
wie einst: mädchenhaft und zart.

ZÄRTLICHKEIT

Wenn Wasser dem Moos  
das Leben schenkt, die rauen  
Steine der Mauer zu bedecken  
und das Mädchen es fühlen kann  
wie die Wärme eines Handschuhes.  
Wenn sie zu lieblosen dem Schmerz  
all das entreißt, was er an Dunkel in sich trägt  
und ihn leises Licht und weisen Trost werden lässt,  
wenn es dies gibt, ganz still,  
so gleicht es deiner Zärtlichkeit.

## LA VACA NÚMBEROS

Nin “Mora”, nin “Noble”, nin “Clavela”,  
 asina agora: “Gilda VI-Citation-Valiant”.  
 Nun te conocieren los vieyos llabradores  
 que suañaben, pa tí, la plata nos lloqueros.  
 Nengún rapaz te llindia mientras cancia:  
 el toque elléctricu sustituyó a la música.  
 Nin el toru, mansamente huracanáu,  
 cubrirá gociosu’to deséu. Nin  
 el xatín de blincos y d’espluma irá  
 al to caldar de cálidu alimentu.  
 Yá nun vas al ríu de los remansos  
 a bebete a tí mesma. Y nun güelves  
 a la corte mullida de felechu y rosada...  
 Comu una máquina: la lleche que tú manes  
 cuerre per tuberías facia’l fríu frigoríficu.  
 Y cási que te miden hasta’l pelo  
 pa facete toa números: cuntabilidá.

Taresa Lorences (Cueva, Salas, 1955)

## ALCORDANZA DEL MAR

Si digo  
 que’l mar ya you  
 nos conocemos tarde,  
 entenderéis que nun fale nunca  
 d’estensas gaviluetas, de las güelgas  
 que s’adelgazan nas playas,  
 del desiertu evocáu na sombra del poeta.

Imaxinái una infancia líquida  
 ya blanca  
 ya azul ya verde.

DIE NUMERIERTE KUH

Nicht „Braune“, nicht „Adele“ oder „Rose“,  
sondern nur noch „Gilda 6-Citation-Valiant“.  
Die alten Bauern, welche die Klöppel der Kuhglocken  
für dich anschlugen, kennen dich nicht mehr.  
Kein Junge hütet dich auf der Weide und singt dabei –  
Das elektrische Signal hat den Gesang abgelöst.  
Auch der Stier, stürmisch und doch zärtlich,  
wird nicht genussvoll deine Lust befriedigen.  
Auch kein verspieltes, quirliges Kälbchen  
wird sich nach warmer Milch an dein Euter drängen.  
Du gehst nicht mehr zur Tränke am Fluss  
um selbst den Durst zu löschen.  
Und du suchst dir nicht den Weg  
in deinen Stall, duftend von Farn und Morgentau ...  
Wie eine Maschine: Die Milch, die du gibst,  
läuft durch Leitungen zur Kühlung.  
Und wenig fehlt, dass gar dein Fell vermessen wird,  
um ganz zu einer Nummer dich zu machen: Buchführung.

Taresa Lorences (Cueva, Salas, 1955)

ERINNERUNGEN AN DAS MEER

Wenn ich sage,  
dass das Meer und ich  
uns spät erst kennen lernten,  
werdet ihr verstehen, dass ich nie  
von großen Möwen spreche, von schmalen Pfaden,  
die in den Stränden sich verlieren,  
von der Einöde, beschworen in der Erinnerung des Dichters.

Stellt euch eine Kindheit vor,  
flüssig und weiß  
und blau und grün.

Ya disculpame  
 los qu'amáis el mar si digo  
 que tengo visto la tarde  
 combase sobre Idarga ya un surrutu  
 ximielgar la yerba  
 ya temblar  
 las tierras d'alcazer.  
 Eternamente entós  
 las ondas prolongaban  
 las horas, la marea.

Outras veces, una nube  
 al retirase deixaba nos caminos  
 retayos de sal ya augua,  
 comu esas pozas que nel sable deixan  
 al pasar las olas.  
 Ya tola inmensidá azul  
 ya blanca  
 ya verde taba al.lí,  
 en cada gota.

#### HERIEDU

Mirái las mías manos  
 cómo cuten la tierra  
 cola pluma. En cada riegu  
 la desesperanza escribe *¡En pie!*

Tengo nos oyíos muita música  
 d'otros pueblos, viaxo  
 de nueite a Palestina,  
 Nueva York ou Brasil.

Pue decir la boca  
 si el.la quier,  
*pourquoi pas,*  
*Yes, it is.*

Pero las manos,  
 estas manos mías,  
 nun pueden esconder  
 el raigañu campesín.

Und verzeiht mir,  
ihr, die ihr das Meer liebt,  
wenn ich sage, dass ich den Abend  
über Idarga herabsinken sah  
und einen Windstoß  
das Gras zerwühlen  
und die Weiden peitschen.  
Auf ewig dann  
verlängern die Wellen  
die Stunden, die Gezeiten.

An anderen Tagen hinterließ  
der Sturm beim Weiterziehen  
auf den Wegen Pfützen aus Salz und Wasser,  
wie jene Wasserlöcher, die der Weg der Wellen  
im Sande hinterlässt.  
Und all dies unermesslich' Blau  
und Weiß  
und Grün war dort,  
in jedem Tropfen.

## ERBE

Seht doch meine Hände,  
wie sie die Erde teilen  
mit der Feder. In jede Furche  
schreibt die Verzweiflung: *Steh auf!*

Im Ohr klingen mir viele Melodien  
anderer Völker, und ich reise  
des Nachts nach Palästina,  
New York oder Brasilien.

Der Mund kann sagen,  
so er denn möchte,  
*pourquoi pas,*  
*Yes it is.*

Aber die Hände,  
diese meine Hände –  
die bäuerliche Herkunft  
können sie nicht verleugnen.

Berta Piñán (Cangues d'Onís, 1963)

MAPA XENÉTICU

Soi araña y topu, la pechera colorada del raitán, soi viérbene  
 y l'arna de les bedules que cueme esa viérbene. Soi ocle y el mar  
 d'otueñu que lo arrastra a la playa, siéntome sal y molécula,  
 soi esi charcu d'agua que queda na arena y la espluma que dexa  
 nes manes y ye aire y ye nada. La mio piel ye mineral,  
 sustancias ensin cesar entemecíes al tresvel de los sieglos,  
 mofu, lique, piedra, la mio alma ye la del curcuspín  
 que crucia adulces les siendes secretes del monte, la del malvís,  
 la de la cabra, el so berrar doloríu ye'l míu. Soi guxán y la pega que  
 cueme al guxán y l'utre que cueme a la pega, siéntome biesca y roca,  
 la solombra del carbayu, la solombra de la castañar, la fueya del ablanu,  
 esa rama qu'espurre más p'allá de la oriella y col airín del veranu  
 toca un instante l'agua del ríu, que soi yo y flui, como'l tiempu.

SENEGALESA

Di-yos que pregunten por mi  
 na aldea de Thiaroye, ellí conócenme,  
 saben quién ye mio madre y que-y llamen  
 Ndiémé, saben quién ye la mio hermana Bébé,  
 cuálá ye la mio casa, ellí conócenme.  
 Di-yos que pregunten por mi a la vieya Misia  
 que me vio nacer y que me curó del fiebre  
 y tuvo una vez na ciudá de Thiés a por un diente d'oru,  
 que pregunten por mi al mio primu Makalou  
 que lleva a los turistes na so barca de pesca.  
 Que pregunten a la mio xente, ellí conócenme.  
 Dí-yoslo. Nun tengo papeles pero ellí saben quién soi.  
 Ellí conócenme.

Berta Piñán (Cangues d'Onís, 1963)

GENETISCHE KARTE

Ich bin Spinne und Maulwurf, der rote Hals des Milans, bin Wurm  
 und Birkenrinde, von der dieser Wurm lebt. Ich bin Alge und das Meer,  
 das sie im Oktober an den Strand wirft, ich fühle mich wie Salz und Molekül,  
 bin die Pfütze Wasser, die im Sand zurückbleibt, und der Schaum, den sie  
 in den Händen hinterlässt, und sie ist Luft, ist nichts. Meine Haut ist Mineral,  
 Substanzen, unaufhörlich und über Jahrhunderte verbunden,  
 Moos, Flechte, Stein, meine Seele ist die des Igels,  
 der langsam die geheimen Bergpfade kreuzt, ist die der Drossel,  
 ist die der Ziege, ihr trauriges Wehklagen ist das meine. Ich bin Wurm und  
 der Rabe,  
 der den Wurm frisst, der Geier, der diesen Raben frisst, ich fühle mich wie  
 Wald und Fels,  
 wie der Schatten im Eichenwald, der Schatten der Kastanie, wie das Blatt des  
 Haselstrauchs,  
 wie der Ast, der weit über das Ufer reicht und mit der Sommerbrise  
 für einen Moment das Wasser des Flusses berührt, das ich bin, und fließt wie  
 die Zeit.

SENEGALESIN

Sag ihnen, sie sollen nach mir fragen  
 im Dorf Thiaroye, dort kennt man mich,  
 weiß wer meine Mutter ist und nennt sie  
 Ndiémé, sie wissen, wer meine Schwester Bébé ist,  
 welches mein Haus ist, dort kennt man mich.  
 Sag ihnen, sie sollen die alte Misia nach mir fragen,  
 die mich zur Welt kommen sah und mich vom Fieber heilte  
 und einmal wegen eines Goldzahns in der Stadt Thiés war,  
 sie sollen meinen Cousin Makalou nach mir fragen,  
 der die Touristen in seinem Fischerboot hinausfährt.  
 Sie sollen meine Leute fragen, dort kennt man mich.  
 Sag es ihnen. Ich habe keine Papiere, aber sie wissen, wer ich bin,  
 dort kennt man mich.

## LOS LLINDES D'UN CORAZÓN

Percorrí los caminos del agua,  
d'Istambul a Venezia, la nieve en St. Michel,  
tocala dolía, alcuérdome, los regatos  
nes manes y l'arena cruzando  
un océanu más llargu  
que l'olvidu, el llagu Constanza  
y los iviernos, ellí asomé un día,  
los oasis, bebí d'aquelles fontes.  
Entainé aína los caminos del home,  
paréme nes ciudaes, compré especies  
les que quixi, nuna esquina de Praga,  
nuna mísera caleya qu'acaba nel Moldava,  
vi una nueche el rostru de la muerte  
y xuro que sorrió mientras pasaba.  
Conocí animales que tovía nun teníen  
nome, contemplé inxenios, la inútil,  
absurda maquinaria que mide los retayos  
del tiempu, el tráficu en Bombay, la carretera  
de Sintra y unos versos que prefiero escaecer.  
Lleí a los clásicos y comí al pie de los caminos  
munches veces con xente que falaba llingües  
diferentes, teníen dioses diferentes.  
Exploré los caminos del aire,  
contemplé minaretes y mezquites, torres,  
el sol saliendo en Chichén Itzá, l'aguya de  
Colognia, les siendes, les pontes,  
los caminos, pero nin un solu pasu di  
fuera de les angostes llindes  
del to corazón.

## DIE GRENZEN EINES HERZENS

Ich habe die Wasserstraßen bereist,  
von Istanbul nach Venedig, den Schnee von St. Michel,  
es schmerzte ihn zu berühren, ich erinnere mich, Wildwasser  
in den Händen und Sand,  
einen Ozean querend, der größer ist  
als das Vergessen, den Bodensee  
und die Winter, da erreichte ich eines Tages  
die Oasen, trank von jenen Quellen.  
Ich eilte die Wege der Menschheit entlang,  
hielt in den Städten an, kaufte Gewürze,  
alle, die ich wollte, an einer Ecke in Prag  
in einer armseligen Gasse, die an der Moldau endet;  
sah eines Nachts das Antlitz des Todes  
und schwöre, er lächelte, als ich vorbeiging.  
Ich lernte Tiere kennen, die noch keinen Namen haben,  
ich betrachtete Kunstwerke, die nutzlose,  
absurde Maschinerie, die die Bruchteile der Zeit  
misst, den Verkehr Bombays, die Straße  
nach Sintra und einige Verse, die ich lieber vergesse.  
Ich habe die Klassiker gelesen und oft am Wegesrand gegessen  
mit Leuten, die andere Sprachen sprechen  
und andere Götter haben.  
Ich habe die Luftwege erkundet,  
habe Minarette und Moscheen betrachtet, Türme,  
die aufgehende Sonne in Chichén Itzá, die Turmspitzen  
von Köln, die Pfade, Brücken und Wege,  
niemals aber habe ich nur einen Schritt getan  
hinaus über die engen Grenzen  
deines Herzens.

Esther Prieto Alonso (Arenas, Cabrales, 1960)

DESOSIEGU

Pasa tamién dalgunes veces un negru soplu  
de muerte,  
y voi pensando los caminos, qué raros viaxes  
fadré  
namái que pa morrer. Qué ciudá o qué lluz,  
qué atardecer final, o besu del que nun voi falar.

Voi pensando en ti dalgunes veces, y busco los caminos,  
qué raros atayos podrán llevame hasta'l silenciu  
que guardes,  
qué miraes nun sedrán ofender a los dioses que velen  
la morada más pura, la voz que podrá dicime basta.

Cansina y lenta achisbo la tristeza que m'allega,  
les palabres que nun dices y busco los caminos,  
los díes qu'habrán llevame al sucu precisu  
del desosiegu,  
la paz fecunda que nun voi ser quien a ganar.

LA MALA SUERTE

Alcuerda tovía los díes de nena en ca la güela,  
l'arume a inciensu y fiestes abondes pa guardar.  
Los hermanos, dalgún amigu, la ñeve tempraniego  
y blanco de tolos iviernos adolescentes.  
Yera tiempu de pan escaso y bien de risa;  
depués allegó la mala suerte:  
los fíos que morrieron, aquella guapa casa  
destruyida son agora  
veles enceses nuna ilesia ortodoxa en Nueva York.  
Reparte tayos de nada al aire raro  
d'otra ciudá tamién de ñeve.  
Foi la vida namás la mala suerte, y piensa,  
de la que camina pa ente casa –vieya y sola–  
que parió solombres de nueche,  
fíos pa la muerte y esi dolor espardíu peles cais.

Esther Prieto Alonso (Arenas, Cabrales, 1960)

#### UNRUHE

Manchmal auch geht ein schwarzer Hauch  
des Todes,  
und ich denk an die Wege, die seltsamen Reisen,  
die ich machen werde,  
nur um zu sterben. Welche Stadt, welches Licht,  
welch letzter Abend oder Kuss, von dem ich nicht sprechen werde.

Manchmal denke ich an dich, und suche die Wege,  
welche Abkürzungen könnten mich zu dem Schweigen führen,  
das du wahrst,  
welche Blicke sind wohl nicht Lästerung der Götter, wie sie wachen  
über den reinsten der Orte, über die Stimme, die mir sagen könnte: genug.

Ermattet und langsam blicke ich auf die Traurigkeit, die über mich kommt,  
die Worte, die du nicht sagst, und ich suche die Wege,  
die Tage, die mich führen werden an das Ende  
der Unruhe,  
den fruchtbaren Frieden, den nicht ich erringen werde.

#### DAS UNGLÜCK

Sie erinnert sich noch an die Tage der Kindheit im Haus der Großmutter,  
an den Duft nach Weihrauch und all die Feiertage.  
An die Brüder, manch einen Freund,  
den frühen weißen Schnee der jungen Winter.  
Zeiten arm an Brot und reich an Lachen;  
später dann kam das Unglück:  
die Söhne, die starben, jenes schöne Haus,  
heute sind sie zerstört.  
Brennende Kerzen in einer orthodoxen Kirche in New York.  
Sie verteilt Teile dieses Nichts an die fremde Luft  
dieser anderen, auch so verschneiten Stadt.  
Das Leben war nichts als Unglück, und sie denkt,  
als sie – alt und allein – nach Hause läuft,  
dass sie Schatten der Nacht gebahr,  
Kinder für den Tod und jenen über die Straßen verteilten Schmerz.

Cain xardines y flores, asgaya, al otru llau del mundu,  
 cain nueches como cielos secos nesta ciudá,  
 mientres ella –vieya y sola– enciende veles  
 p'amatagar el dolor que yá nun siente  
 nuna ilesia ortotoxa en Nueva York.

#### VOLVER A ROMA

Nunca nun pensé volver a Roma:  
 nun yeren tiempos pa travesar Europa en guerra,  
 Europa depués de la lluvia.  
 Pero volví como quien nun quier: les estatués caltiénense ellí  
 col aire inmortal de tolos tiempos; dacuando, sorríen  
 y rellumen al sol los dientes d'esculpíu granitu.

Nun foi triste volver a Roma: delles lluvies alcontraron la memoria,  
 depués de milenta griesques, depués del cansanciu y la gafura.

Y ellí tabes tu, toa humana yá, nada granitu, col aire cierto de lo conocío,  
 nun sé con memoria de qué oriella; pero qué importa:  
 Roma llaberintu, Roma a los selce y a los venti;  
 Roma de maúrez, ensin inocencia; el llugar onde  
 pongo la palabra, onde habita lo que soi.

Roma, ciudá primera, yá nun tien dioses de mármol cincelao:  
 simples mortales, agora,  
 qu'acusbien con plasmu el devenir del tiempu,  
 resentíos de la memoria que te guardo.

Es kommen Gärten und Blumen, welch Überfluss am anderen Ende der Welt,  
 Nächte wie trockene Himmel kommen in dieser Stadt,  
 während sie – alt und allein – Kerzen entzündet  
 um den Schmerz zu lindern, den sie nicht mehr spürt,  
 in einer orthodoxen Kirche in New York.

#### RÜCKKEHR NACH ROM

Niemals dachte ich nach Rom zurückzukehren:  
 Im Krieg waren nicht die Zeiten, durch Europa zu reisen,  
 Europa nach dem Regen.  
 Aber ich kehrte zurück, fast ohne es zu wollen: die Statuen stehen noch dort  
 in ihrer zeitlosen Unsterblichkeit; manchmal lächeln sie  
 und in der Sonne schimmern ihre Zähne aus behauenenem Granit.

Es war nicht traurig, nach Rom zurückzukehren: der Regen erinnerte sich  
wieder  
 nach unzähligen Kriegen, nach Ermüdung und Erbitterung.

Und da warst du, ganz menschlich, kein Granit, so vertraut und mir bekannt,  
 ich weiß nicht, woher die Erinnerung stammt; es ist so unwichtig:  
 Irrgarten Rom; Rom mit fünfzehn, Rom mit zwanzig;  
 reifes Rom, ohne Unschuld; der Ort, an den ich  
 meine Worte richte, wo lebt, was ich bin.

Rom, du erste aller Städte, hast nun keine Götter mehr aus gemeißeltem  
Marmor,  
 einfache Sterbliche jetzt,  
 die überrascht den Lauf der Zeit betrachten,  
 erzürnt ob der Erinnerung an Dich.

(Alle Übersetzungen aus dem Asturianischen: Carsten Sinner)



## Das Baskische (Hans-Ingo Radatz)

Die Basken sind die einzige vorindogermanische Volksgruppe Westeuropas, die ihre Sprache über die Indogermanisierung des Kontinents (ab dem 3. Jahrtausend v.Chr.) und die der Iberischen Halbinsel (ab 600 v.Chr.) hinaus retten konnte und bis heute beibehalten hat. Es wird als ethnolinguistisches Wunder angesehen, dass die Basken dem jahrtausendelangen Assimilationsdruck der verschiedenen Nachbarvölker wie Galliern, Römern und später Gaskognern, Franzosen und Spaniern standhalten konnten. Zu Herkunft und Zugehörigkeit der baskischen Sprache gibt es zahlreiche mehr oder weniger phantastische Theorien, von denen man aber mit Sicherheit nur soviel festhalten kann, dass es im Pyrenäenraum schon Basken gab, als unsere indogermanischen Vorfahren Europa erreichten, und dass keine der gewagten Verwandtschaftstheorien (vor allem zu kaukasischen Sprachen) überzeugend belegt werden konnte.

Angesichts dieser archaischen Herkunft ist es nicht verwunderlich, dass sich das Baskische typologisch radikal von den umliegenden Sprachen unterscheidet. Zu den wichtigsten typologischen Merkmalen gehört seine Ergativität, die dazu führt, dass Subjekte im Baskischen nicht im Nominativ stehen, sondern vielmehr zwei Fälle unterscheiden: den Absolutiv in Verbindung mit intransitiven und den Ergativ in Verbindung mit transitiven Verben. Das Pronomen „ich“ steht also im Baskischen in einem Satz wie „Ich schlafe“ in einem anderen Kasus als z.B. in dem Satz „Ich gebe dir das Buch“. Baskisch ist zudem „agglutinierend“ (wie z.B. auch das Türkische oder das Finnische), was u.a. dazu führt, dass Kasusendungen sehr regelmäßig sind und die Sprache damit eine große Zahl (mindestens 14) von Fällen kennt.

Baskisch wird heute sowohl in Spanien wie auch Frankreich von etwa 680.000 Personen gesprochen, wobei der deutlich größere Anteil zu Spanien gehört. In Spanien (*Hego Euskal Herria* = Südbaskenland) umfasst das Sprachgebiet die Autonome Gemeinschaft des Baskenlandes (Euskadi), die sich aus den Provinzen Gipuskoa (Guipúzcoa), Biskaia (Bizkaya) und Araba (Alava) zusammensetzt. Dazu kommt noch der nördliche Teil der Autonomen Gemeinschaft Navarra (Nafarroa). Auf französischem Staatsterritorium (*Ipar Euskal Herria* = Nordbaskenland) wird das Baskische in den historischen Landschaften Lapurdi (Labourd), Zuberoa (Soule) und Benaparra (Basse Navarre) gesprochen.

Bereits um 1500 hatten die Basken den Höhepunkt ihrer staatlichen Eigenexistenz im Rahmen des basko-romanischen Reiches unter Sancho dem Großen (1. Hälfte des 11. Jahrhunderts) überschritten. Nach dessen Tod im

Jahre 1035 zerfiel das Reich und wurde unter seinen drei Söhnen aufgeteilt, wodurch die Königreiche Kastilien, Aragón und Navarra entstanden. Während des ganzen Mittelalters kam es weder zu einer Verschriftlichung des Baskischen, noch zu einer rein baskischen Staatsbildung. Politisch und ökonomisch genossen die Basken innerhalb der Staaten, in denen sie lebten, allerdings ein hohes Maß an Selbstbestimmung, die durch die so genannten *fueros* rechtlich abgesichert war. Die baskischen *fueros* wurden in Spanien erst 1876 aufgehoben, während sie in Frankreich und in der Grafschaft Béarn nur bis zur französischen Revolution bestanden.

Die im 19. Jahrhundert einsetzende Industrialisierung des spanischen Baskenlands ließ ein baskisches Großbürgertum entstehen, das sich dem Spanischen als Gebrauchs- und Kultursprache zuwandte und seine politischen und ökonomischen Interessen mit Madrid koordinierte, was einen weiteren Prestigeverlust für das Baskische mit sich brachte. Hinzu kam eine Bilingualisierung aller Baskischsprecher, die massiv Ende des 19. Jahrhunderts einsetzte. Genau während dieser Zeit begann aber auch die baskische „Renaissance“, in deren Verlauf sich, nach Jahrhunderten religiöser Dominanz, eine nun auch weltliche Literatur in baskischer Sprache zu entwickeln begann.

Neben dem sprachlich-literarischen Wiederaufleben des Baskentums bildete sich auch ein baskischer Nationalismus heraus, der sich in vielen Aspekten an der weiter fortgeschrittenen Parallelbewegung in Katalonien orientierte. Dabei spielte außer der Abschaffung der *fueros* im Jahre 1876 die Bedrohung der traditionellen baskischen Gesellschaft durch die Industrialisierung eine große Rolle, die von einem anti-baskischen Großbürgertum vorangetrieben wurde und viele spanischsprachige Arbeitskräfte ins Land zog.

Das Baskenland gehört bis heute neben Katalonien zu den industrialisiertesten Gebieten Spaniens. Parteipolitisch manifestiert sich der baskische Nationalismus im PNV (*Partido Nacionalista Vasco*), der 1876 von Sabino Arana begründet wurde. Anfang dieses Jahrhunderts formierte sich neben dieser eher rechtsklerikalen Nationalbewegung die *Acción Nacionalista Vasca*, die sich mit der Arbeiterbewegung solidarisierte. Dieser Rechts/Links-Antagonismus innerhalb des baskischen Nationalismus ist bis in die heutige Zeit erhalten geblieben.

Zu einem wichtigen Bestandteil des baskischen Nationalismus entwickelte sich die Sprachenfrage. Es stellte sich das Problem einer allgemeingültigen überregionalen Schriftnorm, was sich bei der starken dialektalen Aufsplitterung des Baskischen sehr schwierig gestaltete. Dieser Aufgabe sollte sich die 1918 gegründete *Real Academia de la Lengua Vasca* widmen, die eine Norm auf der Basis des gipuskoanischen und lapurdanischen Dialekts zu erstellen begann. Der Normierungsprozess (Kodifizierung) wurde in

den 80er Jahren des letzten Jahrhunderts größtenteils abgeschlossen, dauert jedoch in Detailfragen noch bis heute an.

Große Bedeutung kam auch der Durchsetzung des Baskischen in gesellschaftlichen Bereichen zu, die ihm bisher vorenthalten geblieben waren (Normalisierung). Während der zweiten Republik konnten sich die baskischen Parteien nach langanhaltenden internen Auseinandersetzungen zur Zeit der Volksfrontregierung auf ein Autonomiestatut einigen. Am 8.9.1936 gewährte die Zentralregierung dem Baskenland (ohne die navarresischen Gebiete) die Autonomie. Im Bürgerkrieg musste sich eine kurzfristig gegründete baskische Armee im März 1937 den Franco-Truppen ergeben. Ihren tragischen Höhepunkt erlebte diese Niederlage in der Bombardierung des Marktstädtchens Gernika durch deutsche Flieger der Legion Condor, wo sich das baskische Nationalheiligtum befand.

Der Franquismus bedeutete das Ende einer während der Autonomie beginnenden Sprachpolitik, und alle Initiativen zur Förderung der baskischen Sprache und Kultur wurden verboten, insbesondere baskische Aktivitäten politischer Natur. Genau wie Katalonien galt das Baskenland als „Verräterprovinz“ und die kulturelle und politische Verfolgung war dementsprechend hart. Basken mussten zwangsweise ihre Namen hispanisieren. 1954 gründete sich im Untergrund die ETA (= *Euskadi eta Askatasuna* = „Baskenland und Freiheit“), die im baskischen Unabhängigkeitskampf gegen die Franco-Diktatur eine wichtige Rolle übernommen hatte.

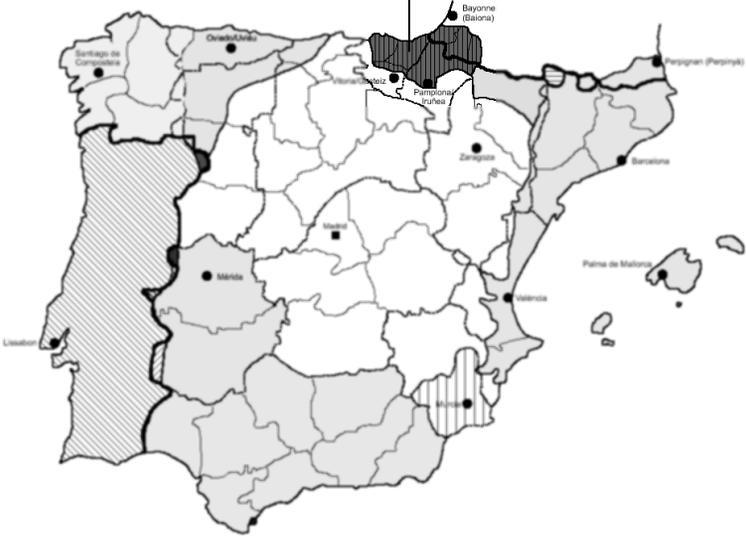
1960 wurden die ersten öffentlichen Stimmen laut, die das Ende der staatlichen Verfolgung des Baskentums forderten. Ein baskisches Verlagswesen begann sich zu formieren. Halb illegal unterrichteten baskische Schulen in baskischer Sprache, die so genannten *Ikastolak* (Sing.: *Ikastola*), die mit kirchlicher Unterstützung ins Leben gerufen wurden. In den 60er Jahren bedeutete die massive Zuwanderung spanischsprachiger Arbeitskräfte ins Baskenland einen starken Rückgang der baskischen Sprache; so ist z.B. Bilbao seit jener Zeit zu 90% kastilisiert.

Nach dem Tode Francos änderte sich die Lage des Baskenlandes und der baskischen Sprache grundlegend. 1979 wurde in der autonomen Gemeinschaft Euskadi in einer Volksabstimmung mit 88,7% der abgegebenen Stimmen ein Autonomiestatut gebilligt, das auch die Amtlichkeit des Baskischen garantiert. Auch Navarra erhielt als *Comunidad Foral* Autonomierechte. Das baskische und das navarresische Parlament verabschiedeten 1982 bzw. 1986 entsprechende Gesetze, die den amtlichen Gebrauch des Baskischen und den Unterricht in baskischer Sprache regeln sollen. Die baskische Sprache und der baskische Nationalismus finden auch bei der nicht baskischsprachigen Bevölkerung des Baskenlandes verhältnismäßig großen Rückhalt.

## Auswahlbibliographie:

- Beaumont, Jean-Charles / Lazkano, Ramón (1998): *Iniciación al euskara – Euskara baturako hastapenak*, Chennevières-sur-Marne: Assimil.
- Bernecker, Walther L. / Discherl, Klaus (Hrsg.) (1997): *Spanien heute – Politik, Wirtschaft, Kultur*, 3., völlig überarbeitete Auflage, Frankfurt am Main: Vervuert.
- Cenoz, Jasone / Perales, Josu (2001): „The Basque-speaking Communities“, in: Turell, M. Teresa (Hrsg.): *Multilingualism in Spain*, Clevedon et al.: Multilingual Matters, 91–109.
- Conversi, Daniele (1998): *The Basques, the Catalans and Spain. Alternative Routes to National Mobilisation*, London: C. Hurst & Co.
- Gorrochategui, Joaquín (1995): „The Basque Language and Its Neighbors in Antiquity“, in: Hualde / Lakarra / Trask (Hrsg.), 31–63.
- Hualde, José Ignacio / Lakarra, Joseba A. / Trask, Robert Lawrence (Hrsg.) (1995): *Towards a History of the Basque Language*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins (Current Issues in Linguistic Theory; 131).
- Intxausti, Joseba (1990): *Euskera, la lengua de los vascos*, Donostia: Elkar.
- Laka, Itziar (1997): *The Basque Language*, s.l.: University of the Basque Country <<http://www.ehu.es/grammar/>>.
- Michelena, Luis (1995): „The latin and romance element in Basque“, in: Hualde / Lakarra / Trask (Hrsg.), 137–169.
- Nieto, Ramón (1998): *Los vascos*, Madrid: Acento.
- Saltarelli, Mario (1988): *Basque*, London: Croom Helm.
- Trask, Robert Lawrence (1995): „Origin and Relatives of the Basque Language: Review of the evidence“, in: Hualde / Lakarra / Trask (Hrsg.), 65–99.
- Zallo, Ramón (2001): *El país de los vascos, desde los sucesos de Ermua al segundo gobierno Ibarretxe*, Madrid: Fundamentos (Colección Ciencia; 254).
- Zuazo, Koldo (1995): „The Basque Country and the Basque Language: An overview of the external history of the Basque language“, in: Hualde / Lakarra / Trask (Hrsg.), 5–30.
- Zubiri, Ilari (1991): *Gramática didáctica del euskera*, San Sebastián: HABE.

Baskisch  
*euskera*



Itxaro Borda (Baiona, 1959)

IBAI HEGIAN ATZO

Itzalaren orde z atzeman zaitu  
 Euripean belauniko,  
 Rainer Maria Rilkeren  
 Izena kolpe neurkatzen:  
 Desira hil sortua iratzarri zaio,  
     Mintza gogo.

Leihotik,  
 Zeru grisa urratuz  
 Ipar aldera hegaldatzen diren  
 Antzera basak  
 Ikus ditzake  
 Hark ere:  
     Hitzaren itsasoak  
     Herioaren pare  
         Mugarik ez du.

IBAIAREN EREMUAN TXIRRISTATZEN DIREN EGUR PUSKA

Hiroak itsasoratzen segitzen dituzu  
 Urratsean bazabiltzanean.  
     Atlantikoa ez da urrun.  
 Atzoko ibaien leihorretan irakurtzen zenuean  
 Poeta hura nor ote zen  
 Eskatzen diozu uraren isuri  
 Elkorrari eta  
 Jasan ezinezko perpaus baten doloreaz  
     Erditzen zara.

Uda hastapen hartan  
 Liburuak oro ezkin batean  
 Metatu dituzu bihotz handitasunez  
 Opari emateko,  
     Desertuan bizitzea egokitzen  
 Zitzaizula ustez:

Itxaro Borda (Baiona, 1959)

STATT DES SCHATTENS

Hat sie am Flussufer gestern dich  
Im Regen kniend entdeckt,  
Wie du stoßweise den Namen  
Rainer Maria Rilkes skandiertest:  
Das tot geborene Begehren ist ihr erwacht,  
    Will sprechen.

Auch kann sie  
Vom Fenster aus  
Die Wildgänse sehen,  
Die den grauen Himmel  
Durchschneidend  
Nach Norden fliegen.  
    Das Meer der Worte  
    Hat wie der Tod  
        Keine Grenzen.

(Aus dem Baskischen von Walter Heim)

SCHRITT FÜR SCHRITT FOLGST DU  
Den im Fluss dahingleitenden Stücken  
Morschen Holzes auf dem Weg zum Meer.  
    Der Atlantik ist nicht fern.  
Du fragst die taube Wasserflut,  
Wer denn jener Dichter war,  
Den du gestern am Flussufer lasest,  
Und am Schmerz eines unerträglichen Satzes  
    Brichst du entzwei.

An jenem Sommeranfang  
Häuftest du alle Bücher in eine Ecke,  
Sie von ganzem Herzen  
Zu verschenken,  
    Im Glauben, dir entspreche,  
In der Wüste zu leben.

Dena ukatzen zitzaizun,  
 Denetarik haizatua zinen  
 Eta ez zenuen  
 Deus ezen beharrik.  
     Jadanik eresia ments duzu.

    Antzera basak V bakun zero grisean.  
 Eta beldur zara  
 Hautsak errautsa bezain maite duzulako.

ATURRI BAZTERREKO HARRIZKO HEGI ESTUETAN  
 Urrunetik lasterka segitzen zaituzte apurrek,  
     Haize buhako azkarrago batek  
 Zure urratsaren oinarrizko kordoka desesperatua  
 Urera noiz bulkatu duen galdezka.

Ibaiaren kantak dei hautematen dituzu  
 Bazterrak ekaitz errepikatuen ondotik  
     Lurrean hondamendi biltzen  
 Diren harri puloen aldetik.

Segitzen zaituzten horiek badakite  
 Aurki eroriko zarela  
 Eta lehen bezala holtzetan  
 Nehor ez dela zure alde  
     Higituko.

Eroriko zarenean erranen dute:  
     *Bagenekien.*  
 Munduko poeta kuttunak oro  
 Gonbidatzen ahalko dituzu  
 Lekukotasun baikor baten ekartzera  
 Baina mutu egonen dira,  
     Barka ezina zarelako.

Alles verweigerte sich dir,  
 Vor allem schrakst du zurück,  
 Und nichts  
 fehlte dir.

Doch schon vermisst du das Verlangen.

Die Wildgänse, ein V am grauen Himmel.  
 Und du bist in Angst,  
 Weil du ihn liebst wie der Staub die Asche.

(Aus dem Baskischen von Walter Heim)

DIE WENIGEN, DIE DIR VON FERNE EILIG FOLGEN  
 An den engen felsigen Ufern des Tals des Adour  
 Fragen sich, wann ein heftigerer Windstoß  
 Deinen schwankenden verzweifelten Schritt  
 Ins Wasser führt.

Du vernimmst den Gesang des Flusses  
 An den Steinmassen  
 Die sich verloren türmen  
 Nach immer neuen Gewittern.

Die dir folgen, wissen,  
 Du wirst gleich fallen  
 Und wie zuvor wird niemand  
 Dir an den Felswänden  
 Zu Hilfe kommen.

Wenn du dann fällst, werden sie sagen:

*Wir wussten es.*

Alle von dir geliebten Dichter der Welt  
 Kannst du einladen,  
 Zeugnis für dich abzulegen,  
 Aber sie werden stumm sein,  
 Denn dir ist nicht zu vergeben.

(Aus dem Baskischen von Walter Heim)

Harkaitz Cano (Donostia-San Sebastián, 1975)

POESIA FIKZIOA DA (BAITA ZERA ERE)

Ez dut uste pertsona tormentatuegia naizenik.  
 Batzuetan etsipen ikaragarri bat jabetzen da nitaz  
 zer egingo zaio, gauzak aldatzen doaz  
 gure garai bateko eskolakidea  
*opus deiko* neska batekin ezkontzekotan dago  
 eta beste batek legez kanpoko arrantzan  
 itsasoan daramatza bederatzi hilabete  
 bederatzi hilabete  
 haurdunaldi oso bat  
 agian pertsona bihurtuko zen itsasoaren sabelean  
 amarenean egin ez zenez gero.  
 Eta batzuetan etsipen ikaragarri bat jabetzen da  
 nitaz  
 zure  
 bakardadeak nirearen aurka talka egindakoa  
 min ematen didalako  
 sentipen honek zeraren antza dauka,  
 nola esan, hogeita bat urte betetzean  
 guk hamahiru genituenean bederatzi zituzten neskek  
 jada hamazazpi dituztela deskubritzearen antzeko  
 zer bait.  
 Gau baten amaieran ohartzea, bortitz eta bat-batean.  
 Egunsenti errudun hori eta izango zirenik ere  
 imajinatzeraz ausartu ez ginen bular guri horiek  
 ez zirela egundo gureak.  
 Ez dakit ulertzen den horrela esanda.  
 Konturatzen garela honetaz eta hartaz  
 gure injenuitateari zegozkion edalontzi guztiak  
 hustu ditugula.

Akatsik ttikienengatik galtzen dugula zorion handia:  
 horregatik dira akats ttikienak mingarrienak.  
 Akats handiak ez hainbeste.  
 Euren barruan bizi gaitezke,  
 edo biraka ibili haien inguruan.

Harkaitz Cano (Donostia-San Sebastián, 1975)

LITERATUR IST FIKTION (UND WAS-WEISS-ICH SONST NOCH)

Ich glaube nicht, dass ich ein besonders wehleidiger Mensch bin.  
Doch ab und zu überfällt mich eine schreckliche Mutlosigkeit;  
was soll's, die Dinge ändern sich eben.

Unser bester alter Schulfreund ist gerade dabei,  
mit einer Frau vom Opus Dei den Bund der Ehe einzugehen;  
und ein anderer ist schon seit über neun Monaten auf See,  
um dort illegal zu fischen.

Neun Monate!

Eine ganze Schwangerschaft ...

Vielleicht wird er ja im Bauch des Meeres endlich zu einem Menschen,  
nachdem das im Bauch seiner Mutter seinerzeit gescheitert war ...

Und ab und zu überfällt mich eine schreckliche  
Mutlosigkeit.

Wenn deine

Einsamkeit auf meine prallt,  
ist das sehr schmerzhaft.

Dieses Gefühl ist irgendwie,  
wie soll ich sagen,

als entdeckte man an seinem einundzwanzigsten Geburtstag,  
dass die Mädchen, die neun waren, als wir dreizehn waren,  
nun siebzehn sind.

So als würde uns am Ende einer wilden, lieblosen Nacht plötzlich klar,  
dass dieser reuedurchtränkte Morgen und diese zarten Brüste,  
auf die wir nie zu hoffen gewagt hatten,  
nun endgültig nie uns gehören werden.

Ich weiß nicht, ob ich mich verständlich ausdrücke.

Wir bemerken plötzlich dieses und jenes.

Dass wir sämtliche Gläser unserer Arglosigkeit  
nun geleert haben.

Dass ein klitzekleiner Fehler uns das große Glück kostet:

Darum sind die klitzekleinen Fehler auch die schmerzlichsten!

Die großen Fehler nicht so.

In ihnen können wir uns häuslich einrichten  
oder um sie herumstreichen.

Zer egin ordea,  
intsektu baten hegoa den akatsarekin?

Larritu gintuzten zenbait gauzari buruz  
barre egitea liteke terapia bakarra  
eta hori ere ez nahikoa  
ikusezin bihurtzeko ispiluak izaraz estaltzea  
aski ez den bezala.

Hori batez ere. Hori eta bizitzan galtzen dugun guztia,  
agur edo konplizitate keinu bat  
garaiz eta aspaldi ez egiteagatik

galdu dugula.

#### HURKOA MAITATZEKO ERA ARRAROA

Aiherkudearen arkeologo maiteok:  
begien kare zurian lurperatuta  
aurkituko dituzue zuen bertuterik onenak.

Zoriontsu zareten lagunok  
mesedez ez iezadazue idatzi  
zein zoriontsu zareten esateko.  
Ez da hitzartu genuen adiskidetasun itunean  
halakorik jasotzen.  
Zoritxarren bilduma da nik egiten dudana  
zein gaiztoak diren zuen umeak  
zein putzutan ito diren zuen katuak eta zakurrak  
zenbat ahaide maitatu hil berri zaizkizuen  
herentziarik errendatu gabe.  
Zein triste zaudeten neskak, aztarnarik utzi gabe,  
ihes egin zizuen egunetik.  
Eman iezadazue zuen gaisotasun sendaezinen berri  
droga gogor edo ez hain gogorreko

Was aber tut man mit einem Fehler  
von der Größe eines Insektenflügels?

Gegen die Dinge, die uns Sorgen bereiten,  
ist Lachen die beste Therapie.  
Doch nicht einmal das genügt.  
So wenig, wie es hilft, die Spiegel zu verhängen,  
um unsichtbar zu werden.

Vor allem das. Das, und alles sonst, was wir im Leben verlieren,  
haben wir verloren, weil wir nicht längst  
– und beizeiten – einen Gruß oder eine Geste der Vertrautheit  
ausgesandt haben.

(Aus dem Baskischen von Hans-Ingo Radatz)

#### SELTSAME ART DER NÄCHSTENLIEBE

Liebe Archäologen des Zorns:  
Begraben im weißen Kalk eurer Augen  
werdet ihr eure besten Charakterzüge finden.

Ihr Freunde, die ihr glücklich seid,  
bitte, schreibt mir nicht länger,  
um mir zu berichten, wie glücklich ihr seid.  
Der Freundschaftspakt, den wir geschlossen haben,  
sieht derlei nicht vor.  
Was ich sammele, sind Niederlagen und Leid:  
Wie übel euch eure Kinder geraten sind;  
wie eure Katzen und Hunde euch im Brunnen ertrunken sind;  
wieviele eurer geliebten Verwandten verstorben sind,  
ohne euch etwas zu vererben.  
Wie traurig ihr seid, seitdem euch die Geliebte  
grußlos verlassen hat.  
Berichtet mir lieber von euren unheilbaren Krankheiten,  
von eurer Sucht nach harten  
und weniger harten Drogen;

menpekotasunaren  
 eta bizitzaren jasanezin eta nekezaren berri,  
 merezi arren  
 jaso ez duzuen kritikaren sari horren berri.  
 Nahiago dut dirua eska diezadazuen  
 zoriontsu zaretela jakitea baino.  
 Gauzak oso gaizki daude eta otoi:  
 ez nabarmenarazi zuen poz susmagarri hori  
 jendaurrean  
 osterantzean norbait –ni neroni, akaso–  
 oreinak ehizatzeke fusil batekin sar daiteke gaeuz  
 zuen etxera, berari zor zaion zatiaren bila.

Eta maite zaituztedanetik,  
 ez dizuet horrelakorik desio.

Patxi Ezkiaga (Legorreta, 1943)

HAMARGARREN KANTA

I

Zer inporta du nora goazen jakiteak,  
 bidaiarako hartu dugun ontzia  
 gondola ote den ala kabarra,  
 eta zerk tindatzen ote duen  
     –urrez ala zilarrez–  
 itsasoan uzten dugun uhara,  
 inoiz maite zaitut esan  
 eta maitatzeko gai izan ez bagara.  
 Hori baita benetan ebainduta uzten gaituen  
 edertasun mota bakarra.

davon, wie unerträglich und mühsam euer Leben ist  
und wie ihr jenen wohlverdienten Literaturpreis  
doch nicht erhalten habt.  
Es ist mir lieber, ihr pumpt mich an,  
als dass ich mir anhören muss, wie glücklich ihr seid.

Die Lage ist ernst und darum bitte ich euch:  
Stellt euer zweifelhaftes Glück  
nicht öffentlich zur Schau.  
Sonst könnte eines Tages jemand – vielleicht gar ich selbst –  
des Nachts mit einem Jagdgewehr  
in eure Häuser einbrechen und den Anteil einfordern.

Und weil ich euch liebe,  
wünsche ich euch das nicht.

(Aus dem Baskischen von Hans-Ingo Radatz)

Patxi Ezkiaga (Legorreta, 1943)

ZEHENTER GESANG

I

Was nützt es, zu wissen, wohin die Reise geht,  
zu wissen, ob das Fahrzeug, das wir uns erwählt haben,  
nun eine Gondel oder ein Lastkahn ist,  
oder was uns da,  
    silbern oder golden,  
die Gischtspur einfärbt, die wir hinter uns herziehen –  
wenn wir doch nie zu lieben  
oder „ich liebe dich“ zu sagen vermögen;  
denn dies ist die einzige Form der Schönheit,  
die uns erschöpft zurücklässt.

## II

Txori alargunak bezala,  
 ikasi egin behar da  
 ezin dela beti norberarengatik  
 negar egin,  
 ohitu egin behar garela  
 norbaiten unibertsoko giltza izan ondoren  
 bidaiaren hasierako biluztasunera  
 itzultzen.  
 Eta absentzia garaiko adulterio ezinezkoak  
 direla bihotzean arrasto sakonena  
 uzten dutenak.

## III

Batzutan, hala ere, gozotasunez  
 ohartzen gara jendea itzuli  
 egiten dela, joan egin direnak  
 batzutan itzuli egiten direla.  
 Eta, sarritan, tarteko itxarote  
 luze eta mingarri horretan,  
 eguneroko bizitza dela  
 –aurrera egiten laguntzen digun arren–  
 benetako bizitzari okerren egokitzen  
 zaiona.  
 Maitasunaren behin eta berriroko  
 keinuak errepikatzea ez dela  
 nahikoa,  
 baizik maitatzeko gauza izatea.  
 Eta bat-batekoa dela,  
 iraunkorra eta betierekoa.  
 Eta bihotz taupadarekin,  
 begi jaitsiekin hasitakoak  
 harantzago egiten ez badu ere,  
 eta geroko maite-jolasen ondoren  
 azkarregi konturatzen garen arren,  
 ez dakigula besteak zer nahi duen  
 eta ez dakigula gu geu zer garen...  
 Haatik, bizitzaren batuketak eta kenketak  
 egiteko ordua datorkigunean  
 soberan dakigula, milioi bat  
 egunsentitara egonda ere, guk nor  
 eta nork gu maitatu izana.

## II

Wie ein verwitweter Vogel  
müssen wir erkennen,  
dass wir nicht alle  
ständig um uns selbst weinen können;  
dass wir uns daran gewöhnen müssen,  
nachdem wir jemand als Schlüssel seines Universums gedient haben,  
wieder zur Nacktheit des Reisebeginns  
zurückzukehren.  
Und dass die unmöglichen Seitensprünge in den Momenten der Abwesenheit  
im Herzen die tiefsten Spuren  
hinterlassen.

## III

Manchmal aber bemerken wir  
froh, dass Menschen  
wiederkehren; dass die, die fortgegangen waren  
manchmal auch wieder zurückkommen.  
Und dass es oft, während jener  
langen und schmerzlichen Zeit des Wartens,  
der Alltag ist  
– auch wenn er uns hilft, nicht aufzugeben –,  
der sich am schwersten an das reale Leben anzupassen vermag.  
Dass es nicht genügt,  
immer und immer wieder  
die kleinen Gesten der Liebe  
zu wiederholen,  
sondern dass wir zur Liebe selbst fähig sein müssen.  
Und dass sie überraschend,  
beständig und ewig ist.  
Und dass das, was mit einem Herzschlag  
oder dem Senken eines Blicks begann,  
schließlich doch nicht an sein Ziel gelangte,  
und wir, nach vorschnellem Liebesspiel,  
plötzlich erkennen mussten,  
dass wir die Wünsche des Anderen nicht kannten  
und dass wir nicht wussten, was wir selbst waren ...  
Doch wenn der Moment kommt,  
in dem wir die Abrechnung unseres Lebens machen,  
wissen wir nur zu gut, auf eine Distanz  
von einer Million Sonnenaufgängen, wen *wir* geliebt haben  
und wer *uns* geliebt hat.

## IV

Nik ez zaitut  
 –Domuru Santu eguneko hilobietan bezala–  
 krisantemo xorta baten pean utzi nahi.  
 Nik ez zaitut hitzekin  
 edo loreekin pentsatu nahi.  
 Su itzalie, hildakoe bezala,  
 norberarengan behar dute  
 beroien etxebizitza.  
 Eta sentitu egiten dut  
 hori dela absentiak eroangarri  
 izan dakizkigun modu bakarra.

## V

Gaua ez da inoiz loreen zutari  
 baldin eta egun albako ihintzaz  
 erasotzen saiatzen ez bada.  
 Eta ni ez naiz erasotzen  
 duten horietakoa izan  
 eta, gehiegizko maitasunagatik ere,  
 ez dut jardun amodio-formulaziotan,  
 ilunabar askoren larrainetan  
 sentitu dudan arren elkarbanatu gabeko  
 maitasunak birrindu egiten duela  
 eraiki haina,  
 eta hitzetan sinesten duten ni bezalakoei  
 formulaziorik ezak min egiten digula.

## VI

Baina erruki diet adierazpen arranditsuei.  
 Zapaldutako ipurtargiei bezala,  
 iluntasunaren babesa eta tristezia darie.  
 Zertarako nahasi Jainkoa gure frustrazioen konpontze saioen koktelean,  
 zertarako jarri erreportari grafiko gisa  
 helmuga bat jotzen dugun bakoitzean?  
 Inoiz ez gaude osorik  
 bere absentzia izugarrian dagoen  
 bestearengan.  
 Ezta Jainkoa ere Jainkoarengan.

## IV

Ich will dich nicht  
– wie die Gräber an Allerheiligen –  
unter einem Strauß Chrysanthemen zurücklassen.  
Ich will nicht mit Worten  
oder Blumen an dich denken.  
Die erloschenen Feuer müssen, wie die Verstorbenen,  
im Innern eines jeden  
ihre eigene Wohnung finden.  
Und ich spüre,  
dass dies die einzige Art und Weise ist,  
die Trennungen erträglich zu machen.

## V

Niemals würde die Nacht Blumen hervorbringen,  
wenn sie nicht im Morgengrauen  
den Ansturm der Tautropfen ertrüge.  
Und ich, der ich nie ein Vetreter  
des Anstürmens gewesen bin,  
habe, so übermächtig die Liebe auch sein mochte,  
nie große Liebeserklärungen gemacht,  
auch wenn ich an der Schwelle vieler Dämmerungen  
erleben musste, dass nicht erwiderte  
Liebe einen genauso niedergeschlagen,  
wie auch glücklich machen kann;  
und dass für alle, die wie ich an die Macht des Wortes glauben,  
das Nicht-Aussprechen schließlich eine schmerzliche Wunde bedeutet.

## VI

Doch habe ich Mitleid mit jenen gewichtigen, großen Worten,  
die, zertretenen Glühwürmchen gleich,  
durch Dunkelheit und Traurigkeit leuchten.  
Warum müssen wir dann Gott in die Erlösungscocktails unseres Scheiterns  
mischen,  
warum ihn zum Fotoreporter  
eines Zieles machen, das allein uns etwas angeht?  
Nie sind wir völlig eins mit dem Anderen  
in seiner verstörenden Abwesenheit.  
Nicht einmal Gott ist es, mit seinem inneren Gott.

Eta mihitik zintzilik daramagu  
 “Eloi, Eloi, lema sabaktani?  
 Ene Jainko, ene Jainko,  
 ut quid dereliquisti me?  
 zergatik utzi nauzu?”  
 etsituaren ozpina.

## VII

Halatik,  
 iruzurgintzan saiatu naiz beti  
 eta begiek gobernatu didate bizitza.  
 Begirada batengatik hil nintekeen,  
 –arratsaldetan morrutik  
 nostalgien itsaso infinituari begira  
 dagoen marinel zahar–.  
 Eta ihesean joan zaizkidan  
 zurea bezalakoen begiradek  
 iruzur egin diote nire zirrarrari,  
 “hau ez da zure gauza”  
 esango balie bezala itsasoak  
 marinelaren begi zimurtuei.

## VIII

Oraindik urrun daukat  
 jakituria azkena.  
 Gauzek, pertsonak ihes egin  
 behar digutela  
 atzenean aurkitu ahal izateko.  
 Heriotza dela benetako zorigaitza  
 eta hobe dugula behin piztu gintuen argia  
 beste ibai batean dirdirka imajinatzea  
 hilik baino.  
 Nolabaiteko duintasuna behar dela  
 etxetik kanpo bizitzen ohitzeko,  
 gauaren atean jotzen duen aldaba  
 ozenegia badagiguke ere  
 antzineko doinu zaharrari  
 entzungor egiteko.

Und von der Zunge hängt uns jenes:  
„Eli, Eli, lema sabachthani?  
Mein Gott, mein Gott,  
ut quid dereliquisti me?  
Warum hast Du mich verlassen?“,  
als Essig der Verzweiflung.

## VII

Freilich,  
ich war stets Verführer  
und meine Augen bestimmten mein Leben.  
Ich konnte durch einen einzigen Blick sterben,  
– ein alter Seemann, der  
abends von der Mole  
auf ein Meer unendlicher Sehnsüchte hinausschaut –.  
Und die Blicke derjenigen,  
die mich, wie Du, verlassen haben,  
verführen meine Gefühle,  
so als sagte das Meer  
zu den faltigen Augen des Seemanns:  
„Das hier geht dich nichts an.“

## VIII

Noch liegt sie in der Ferne,  
die letzte Weisheit:  
Dass uns Dinge und Menschen  
fliehen müssen,  
damit wir sie schließlich finden können.  
Dass der Tod das schlimmste aller Übel ist  
und dass es immer noch besser ist, uns das Licht,  
das einst uns leuchtete,  
vorzustellen, wie es auf einem anderen Fluss erstrahlt,  
als es uns tot zu denken.  
Dass es einer gewissen Würde bedarf,  
um sich an das Unbehaustsein zu gewöhnen,  
wenn auch der Türklopfer  
des Nachts zu laut an unserer Pforte dröhnt,  
als dass wir vor der alten Urmelodie  
ganz die Ohren verschließen könnten.

## IX

Beltzaranak nahi ditut oroitzapenak,  
zukutsuak,  
eguzkitan heldutako albarikokea  
bezalatsu.

Hainbeste ilargi eta hainbeste haize  
albotik iragaten ikusi behar izanagatik  
traizionatuegia sentitu gabe.

Hain abegikor bilakatu zitzaizkidan  
begien galeran, naufrago,  
hondoratu gabe.

## X

Itsasoak ematen duena baino gehiago  
eskatzen du  
eta oin itsastiarra izan dezakegun arren  
poliki poliki urrundu egiten gara hondartzatik,  
bentzutuen penaz, zotinka,  
bihotzak sarritan huts egiten baitu.

## IX

Schwarz mag ich meine Erinnerungen,  
saftig,  
beinahe wie eine Aprikose, die beim Reifen  
zuviel Sonne abbekommen hat.  
Ohne mich allzu verraten zu fühlen  
durch all die Monde und Stürme,  
die ich an mir vorbeiziehen sehen musste.  
Ohne wie ein Schiffbrüchiger unterzugehen  
durch den Verlust jener Augen,  
die mich einst so vertraut angeschaut hatten.

## X

Die See raubt uns mehr  
als sie schenkt;  
und wenn wir auch mit Seemannsschritt gehen mögen:  
Langsam aber sicher entfernen wir uns vom Strand,  
schluchzend, mit dem Schmerz der Gescheiterten.  
Denn das Herz geht oft in die Irre.

(Aus dem Baskischen von Hans-Ingo Radatz)

José Luis Otamendi (Azpeitia, 1959)

LARANJA ZURITZEN...

laranja zuritzen  
mundua larrutuko duzulakoa sortu zaizu  
atal bakoitzarekin  
lurraren muin zati bat ari zara ahora eroaten  
gauzen koska zaurituak bilatzen dituzu taxuka  
–ahantz ez daitekeena ez da existitzen–:  
urrunetik begiratzen zaitu gatzontziak  
bakar minak jotako aleak batuz  
mundu honen nora ezaren ardura zurea dela eginda  
eta plater ilarak  
falta den laguna non den galdezka ari zaizkizu arasatik  
isilik dago aulki adarrean urkatutako eskuzapia  
eta hotzak, ezein gorputzen berotasuna bildu ezinik  
etorkizuna igarri nahi dizula antzeman diozu  
kafe hondarrari  
baina alferrik da  
berandu da onberatasunaren errezelak zabaldu nahi izateko  
gotorra da gauzek ezarritako bakar-hesia,  
kalea da, ordu herrestari horiek, jende nekatu eta mukerra  
zeure bihotzaren emana entzutera jar zaitzaketenak,  
gauzek ez dute damuaren berri,  
eta oraindik izatearen zorra kitatzen dihardugula esatea badago

José Luis Otamendi (Azpeitia, 1959)

BEIM SCHÄLEN EINER ORANGE ...

Beim Schälen einer Orange  
Hast du plötzlich das Gefühl, die ganze Welt zu häuten.  
In jedem Orangenschnitt,  
Den du zum Mund führst,  
Isst Du ein Stückchen von ihrem Mark.  
Tastend suchst du die schmerzliche Schnittkante der Dinge  
– etwas, das man nicht vergessen könnte, existiert nicht –:  
Der Salzstreuer beobachtet von weitem,  
In dem sich schmerzlich einsame Salzkörner zusammendrängen,  
Während du denkst, du seist verantwortlich für Orientierungslosigkeit  
dieser Welt

Und der Stapel Teller  
Fragt dich von seinem Regalbrett aus, wo der abwesende Freund ist.  
Das Geschirrtuch hängt still von der Stuhllehne  
Und friert, weil es keinen wärmenden Körper findet.  
Du hast bemerkt, dass der Kaffeesatz  
Dir die Zukunft voraussagen will,  
Aber es ist vergebens,  
Um den Vorhang der positiven Gefühle noch aufreißen zu wollen,  
ist es zu spät.  
Unverrückbar steht vor dir die Einsamkeit, die die Dinge ausstrahlen.  
Es ist die Straße, jene sich hinschleppenden Stunden; erschöpfte,  
besessene Menschen,  
Die dich dazu bringen, dem Funktionieren deines Herzens zu lauschen,  
Die Dinge kennen keine Reue  
Und wir können nun sagen, dass wir weiterhin den Preis dafür zahlen,  
zu existieren.

(Aus dem Baskischen von Hans-Ingo Radatz)

Ixiar Rozas (Lasarte, Oria, 1972)

“Confundo los nombres de la gente,  
 pero no sus silencios.  
 Confundo las hojas de los árboles,  
 pero nunca sus sombras”.  
 Roberto Juarroz

## I

EZ NEKIEN EMAKUME IZANGO NINTZENIK, ETA ARRAI,  
 eta uretan desegingo nuela munduaren pisua.

Ez nekien lur zati baten bila okertzen den emakume zuhaitz  
 izango nintzenik,  
 mundua zeru hau edo lur hau izango zen,  
 baina infernu gehiegi dago  
 lautada arin eta zeharkaeraz izateko.

Ez nekien maitasuna gorroto bilakatzen dela,  
 eta gorrotoa maitasuna;  
 esperantza, etsipena, galtzen denean;  
 eta borroka, iruzurra,  
 heriotzen gainean eraikitzen denean.

Eta ez dakit gezur honek eztanda egingo duen  
 baina hantxe egon nahi dut  
 inpotentziak elkarbanatzen  
 berriro hasi eta iruzurrak deseraikitzeko.

Jaiotza bat dator heriotzaren ostean,  
 bizirik gaude hilik gaudenean,  
 eta hilik bizirik gaudenean.

## II

ORDUAK ASTIRO IGAROTZEN DIRA LURRAREN  
 geruzetan galduta.

Lehenengo geruzan heriotzek higatutako  
 itsasoraino iristen dira olibondo eta galsoroak.  
 Bertako biztanleak bilatu eta bilatu dabilta  
 errepide lapurtuek isten dute zerumugan.

Ixiar Rozas (Lasarte, Oria, 1972)

„Ich mag die Namen der Menschen verwechseln,  
aber niemals ihr Schweigen.  
Ich mag die Blätter der Bäume verwechseln,  
aber niemals ihre Schatten“.  
Roberto Juarroz

I

ICH WUSSTE NICHT, DASS ICH EINST EINE FRAU WERDEN SOLLTE, UND  
ZUGLEICH EIN FISCH,  
und dass ich im Wasser die Last der Welt aufheben würde.

Ich wusste nicht, dass ich eine Baum-Frau werden sollte  
– sich krümmend auf der Suche nach einem Stückchen Erde –,  
dass dieser Himmel oder diese Erde die Welt sein würden,  
doch zugleich auch zu sehr Hölle,  
als dass sich die Ebene mühelos durchqueren ließe.

Ich wusste nicht, dass Liebe sich in Hass verkehrt  
und Hass in Liebe;  
dass Hoffnung in Verzweiflung umschlägt, wenn man sie verliert;  
und der Sieg in Verrat,  
wenn er über Leichen errungen wird.

Ich weiß nicht, wann dieser ganze Laden in die Luft fliegen wird,  
aber ich möchte dabei sein,  
um die Ohnmacht zu teilen,  
um von Neuem zu beginnen und die Lügen zu entwirren.

Auf einen Tod folgt eine Geburt;  
wir leben, während wir tot sind,  
und sterben, während wir leben.

II

DIE STUNDEN VERGEHEN LANGSAM, VERLOREN  
in den Schichten der Erde.

In der ersten Schicht reichen die Weizenfelder und Olivenbäume  
bis an ein von Toten durchsetztes Meer.  
Seine Bewohner verlieren sich langsam  
in einem Horizont gestohlener Straßen.

Bigarrenengo geruzan gerra guztiak metatzen dira: Poseidon,  
botere gogoa amaigabea da.

Hirugarrena bizitzak egarritu du,  
harri-garrasiak botatzen dituen poema bat  
amesten du gauero.

Laugarrena herabe agertzen da: etorkizunaren  
itzala handituz doa.

Hurrengoa, gauez hiri batean  
topo egiten duten aurpegiez mintzo da.

Azkenekoan, bizitza hutsez besarkatzen dugu elkar.

In der zweiten Schicht sind alle Kriege versammelt: Poseidon,  
die Gier nach Macht will nicht enden.

Die dritte dürstet nach Leben  
und erträumt Nacht für Nacht  
ein Stein-Schreie ausstoßendes Gedicht.

Die vierte erscheint scheu, der Schatten  
der Zukunft wächst.

Die nächste spricht von Gesichtern, denen man  
nachts in einer Stadt begegnet.

In der letzten umarmen wir einander mit purem Leben.

(Aus dem Baskischen von Hans-Ingo Radatz)



## Das Englische in Gibraltar (Hans-Ingo Radatz)

Gibraltar ist eine winzige (10 km<sup>2</sup>) Felsenhalbinsel an der Meerenge, die ihren Namen trägt. Auf ihr leben knapp 28.000 Einwohner, mehrheitlich britischer Nationalität. Politisch ist Gibraltar ein *overseas territory* des Vereinigten Königreichs und hat damit den Status, der früher als „Kronkolonie“ bezeichnet wurde, d.h. ein Gebiet, das unter unmittelbarer britischer Souveränität und formaler Kontrolle steht, aber nicht im engeren Sinne Bestandteil des Vereinigten Königreichs ist. Die bis heute anhaltende britische Besetzung Gibraltars ist eine Spätfolge des spanischen Erbfolgekrieges, in dessen Verlauf der Felsen 1704 von einer britisch-niederländischen Truppe unter Führung von Sir George Rooke eingenommen wurde. Diese *de-facto*-Besetzung wurde im Friedensvertrag von Utrecht 1713 auch formal verankert, indem Spanien das Gebiet offiziell an Großbritannien abtrat. Alle nachträglichen Versuche einer Rückeroberung durch die Spanier scheiterten, insbesondere die große Belagerung von 1783. Bis heute erhebt Spanien Anspruch auf Rückgabe des Territoriums. Alle Versuche, eine bilaterale spanisch-britische Souveränität zu erreichen, scheitern an der fast einhelligen Ablehnung der Bevölkerung Gibraltars. Von spanischer Seite liegt ein Angebot vor, Gibraltar als eigenständige *Comunidad Autónoma* in den spanischen Autonomienstaat zu integrieren.

Neben dem Englischen wird auf Gibraltar auch eine vom Englischen beeinflusste Varietät des Andalusischen gesprochen, die *llanito* (oder *yanito*) genannt wird und nicht für schriftliche oder literarische Texte verwendet wird. Es ist fraglich, ob es sich dabei um eine gefestigte, eigenständige Varietät handelt oder lediglich um spontane *code-switching*-Phänomene, wie sie sich im entspannten Gespräch Bilingualer typischerweise ergeben. Solche Varietäten sind oft für Außenstehende, die nur eine der beiden gemischten Sprachen verstehen, ein spektakuläres Phänomen, während die Sprecher selbst nicht einmal merken, dass sie eine Mischvarietät produzieren. Die Bezeichnung *Yanito* oder *Yani* wird oft auch von der Sprache auf die Bewohner Gibraltars insgesamt übertragen und fungiert als umgangssprachliche Selbstbenennung.

### Auswahlbibliographie:

- Eisemann, Hans (1974): *Der Streit um Gibraltar – Selbstbestimmungsrecht, Entkolonialisierungsgebot und clausula rebus sic stantibus*, Köln: Peter Hanstein Verlag.
- García Martín, José María (1996): *Materiales para el estudio del español de Gibraltar: aproximación sociolingüística al léxico español de los estudiantes de enseñanza secundaria*, Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones.

Haller, Dieter (2000): *Gelebte Grenze Gibraltar – Transnationalismus, Lokalität und Identität in kulturanthropologischer Perspektive*, Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag – Soziologie.

— (2001): „Das Lob der Mischung, Reinheit als Gefahr: Nationalismus und Ethnizität in Gibraltar“, *Zeitschrift für Ethnologie* 126, 27–61.

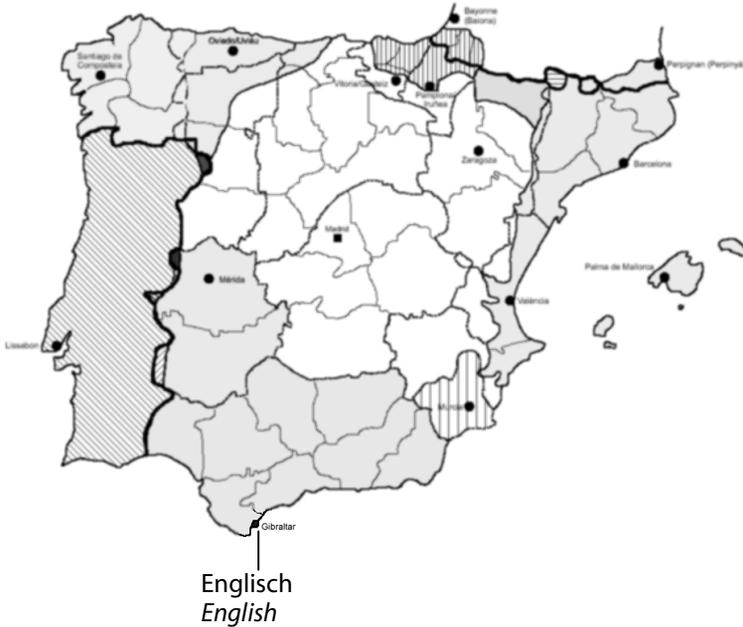
Kramer, Johannes (1986a): *English and Spanish in Gibraltar*, Hamburg: Helmut Buske.

— (1986b): „Bevölkerung und Sprachen in Gibraltar“, *Europa Ethnica* 42, 88–96.

— (1991): „La no aceptación del español en Gibraltar“, in: Strosetzki, Chr. / Botrel, J.-F. / Tietz, M. (Hrsg.): *Actas del I Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*, Frankfurt am Main: Vervuert, 332–337.

### Internetseiten:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Gibraltar>> (16.08.2005).





Mario Arroyo (Gibraltar, 1948)

RETIRED CHORUS GIRL  
(Forced Acceptance)

Once again I sit quietly in my nut-shell,  
Seeking out the millionth way in which to bore myself.

The long cups of coffee grow cold all too often  
And I am only startled by imaginary sounds.  
I hear the telephone ring and then it is not.  
I hear so many things, all recognisable.  
Then when I seek, there is not a thing.  
Just a house full of possessions clinging to my skin:  
Objects of love, of dreams, creaking with disappointment.

Yet I do recall a rising tower of bronze  
A copper moon bursting open into a smile,  
Conversations by the sea, on balconies,  
I recall my visit to Spain in spring:  
There was talk of magical sequins and feathers and stiletto heels.  
Dancers upon the stage in the twilight  
I recall the white wine and many people and such wonderful dreams.

I think I once had delicate wings strong  
It did not matter if I had to force a glitter and glow.  
If my synthetic perfumes were always that bit too strong;  
If I supplied the Arabian arches and the roses  
The whole scene to frame my youth in, it did not matter.  
It did not matter if I had to do all the seducing.

A moth once tried to become a butterfly  
And all she could do was dance in the light  
Mesmerized she was tireless, oblivious to herself,  
All she could do was dance and fulfil a destiny  
There was once a moth who would have been a butterfly.

Once upon a dream, once there was a way  
The chains dissolved and the barriers melted;  
A white horse spread its sunny mane golden  
Proudly trotted and galloped, right ahead  
Over plain and field, through forest and over stream,  
He galloped till he disappeared even unto himself.

Mario Arroyo (Gibraltar, 1948)

REVUEGIRL IM RUHESTAND  
(Schicksalsergebenheit)

Und wieder sitze ich still in meinem Schneckenhaus,  
weiß auf tausend Arten nichts mit mir anzufangen.

Zahllose Tassen Kaffee, die meist erkalten.  
Allein eingebildete Geräusche schrecken mich auf.  
Das Klingeln des Telefons – doch nein, ein Irrtum.  
Ich höre vielerlei – alles gut erkennbar,  
Doch wenn ich suche, ist nichts zu finden.  
Nur ein Haus voll Besitztümern, die an mir kleben:  
Erstarrte Träume, Liebe, ächzend vor Enttäuschung.

Vor mir erscheint erneut ein Turm aus Bronze,  
Ein Kupfermond mit jähem heiteren Lächeln,  
Plaudereien am Strand und auf Balkonen,  
Meine Reise nach Spanien im Frühling:  
Der Schwatz über den Zauber von Federn, Pailletten und Stiletto,  
Tänzer auf der Bühne im Dämmerlicht.  
Unvergessen der Weißwein, die Menschen und wunderbare Träume.

Einst waren meine Flügel zart, doch stark.  
Einerlei, ob ich das glitzernde Strahlen oft nur spielte,  
Ob die billigen Parfums oft zu aufdringlich rochen,  
Ob ich für arabische Bögen sorgte und für Rosen.  
Die ganze Bühne meiner Jugend – einerlei,  
Einerlei, ob allein ich es war, die immer verführte.

Einst wollte eine Motte ein Schmetterling sein.  
Und doch blieb ihr nur der Tanz um das Licht.  
Wie in Trance war sie, unermüdlich und selbstvergessen.  
Sie konnte nur tanzen und ihr Schicksal erfüllen.  
Eine Motte wär' gern ein Schmetterling geworden.

Es war einmal ein Traum, da war ein Weg.  
Ketten zersprangen und Gitter zerschmolzen.  
Ein Wildpferd schüttelte die goldene Mähne.  
Unbeirrt lief es im Schritt und Galopp  
Über Stock und Stein, durch Flüsse und durch Wälder,  
Lief stolz, bis es vor seinen eigenen Augen verschwand.

Yet what I really saw today in my haze of pain  
Was a bunch of withered flowers  
Thrown with my own hands  
In the rubbish heap  
Because they were dead  
So withered.

Yet today sunken in the silence of my exile  
I held a dead bird in my hands  
With painful brilliant feathers  
Upon its folded wings  
It had died of cold:  
Sudden frost.

And I have turned out my light with mechanical gesture  
Popped a hundred pills in my gullet  
To ease the agony like lightening  
Which flashes with your memory.  
Folded up myself in myself  
Neatly and quietly  
Hoping for  
Sleep.

The luscious multi-coloured petals trembling with love  
That tender, tender sun and a faun dancing in spring.

Doch was ich heute wirklich sah, im verwirrten Schmerz,  
War ein Strauß verwelkter Blumen,  
Von eigener Hand  
Zum Müll geworfen,  
Denn sie waren tot,  
Ganz verwelkt.

Doch tief versunken in der Stille meiner Klausur  
Hielt ich einen toten Vogel.  
Mit quälend bunten Federn  
Auf angelegten Schwingen  
War er erfroren.  
Frosteinbruch.

Und ich löschte das Licht mit rein mechanischer Geste  
Und warf mir hundert Pillen ein,  
das Blitzlicht der Qual zu vertreiben,  
Das die Erinnerung durchzuckt.  
Ich rollte mich eng zusammen,  
ordentlich und still  
suchte nur  
Schlaf.

Farbprangende Blütenblätter beben vor Liebe.  
Die Sonne scheint so sanft und im Frühling tanzt ein Faun.

(Aus dem Englischen von Christa Steinebach)



## Das Extremeño (Hans-Ingo Radatz)

Die Extremadura ist von ihrer Fläche her (41.000 km<sup>2</sup>) die fünftgrößte der spanischen Autonomen. Sie besteht aus den Provinzen Cáceres und Badajoz, in denen zusammen knapp über eine Mio. Menschen leben. Die Mehrheit der sprachlichen Varietäten, die in der Extremadura gesprochen werden, fasst man gern unter der Bezeichnung *Extremeño* zusammen. Unter diesen Sammelbegriff fallen allerdings so unterschiedliche Phänomene, dass der Status des Extremeño als eigenständiger Dialekt des Spanischen in der Literatur umstritten ist. Das dürfte nicht zuletzt daran liegen, dass zumeist nicht klar ist, wovon eigentlich die Rede ist: In der ganzen Extremadura wird ein extremeñisches Regionalspanisch gesprochen, dessen wichtigstes Merkmal die Aspiration des postvokalischen *-s* ist. Daneben gibt es aber auch noch die beiden echten Dialekte *altoextremeño* (von den aktiven Sprachpflegern und Literaten auch *ehremeñu* genannt) und das *bajoextremeño*. Die vorherrschende Meinung sieht die Extremadura als dialektales Übergangsbereich zwischen den südlichen Dialekten (Andalusisch) auf der einen Seite und den kastilisch-leonesischen auf der anderen, mit gelegentlichen Einflüssen des im Westen benachbarten Portugiesischen. So könnte man das *altoextremeño* der nördlich gelegenen Provinz Cáceres als Fortsetzung des Leonesischen und das (stärker kastilisierte) *bajoextremeño* der südlichen Provinz Badajoz als Fortsetzung des Andalusischen ansehen. Neben den genannten Bezeichnungen hört man zuweilen auch noch den Namen *castúo* (bzw. *cahtúo*), eine Erfindung des Dialektdichters Luis Chamizo (1896–1944) aus der Provinz Guareña (Badajoz); oft falsch verwendet, bezeichnet *castúo* also im engeren Sinne nur den bajoextremeñischen Subdialekt des Landkreises Guareña, also die Sprache dieses Dichters.

Extremeño ist demnach insgesamt weniger eine dialektologisch motivierte Kategorie, sondern primär eine globale Bezeichnung der regionalen Varietäten, die im Gebiet der autonomen Region Extremadura gesprochen werden – ähnlich vielleicht der Bezeichnung „Elsässisch“, mit der die niederalemannischen und moselfränkischen Dialekte des Elsass auf rein geographischer Grundlage zusammengefasst werden. Obgleich in der Extremadura gesprochen, fallen die portugiesischen Mundarten von Olivenza, Herrera y Cedillo, Campiña de Valencia de Alcántara (vgl. S. 303 dieser Anthologie) ebensowenig unter den Begriff Extremeño wie die archaische Sprachinsel der Fala de Xálama (vgl. S. 139f.).

Die lexikalischen Abweichungen vom Standardspanischen gelten allgemein als gering und sind entweder Archaismen, allgemein verbreitete

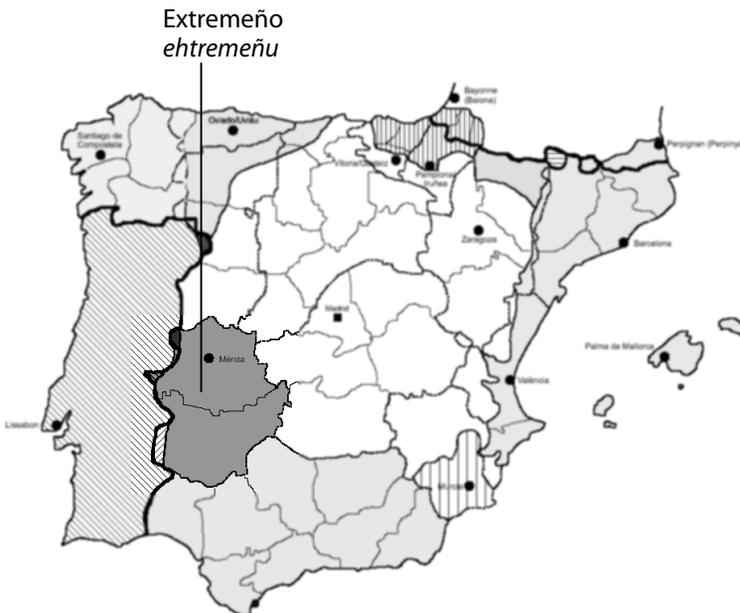
Vulgarismen oder Elemente, die auch in den Nachbardialekten vorkommen. Im morphosyntaktischen Bereich gibt es noch weniger Eigenständiges, in jedem Fall keine neuen Entwicklungen, sondern lediglich die archaisierende Bewahrung älterer Sprachzustände (*el tu padre* statt normativ *tu padre*). Seine Charakteristik findet das Extremeño im lautlichen Bereich, wobei sich die Merkmale in meridionale und leonesische Züge aufteilen lassen. Leonesisch ist die Tendenz, unbetontes *o* und *e* zu *u* und *i* anzuheben, die spontane Palatalisierung von anlautendem *l*- sowie der Lautwandel *l* > *r* in den Konsonantengruppen *pl*, *kl*, *fl* (*praza*, *frauta*). Meridional dagegen ist die Schwächung von postvokalischem *s* zu [h], Tendenz zum Verlust sämtlicher Endkonsonanten sowie der radikale Verlust von intervokalischem *-d-*. Elemente des vulgärsprachlichen Kastilisch sind der Verlust von intervokalischem *-r-* sowie die Aphärese von *d-* im Anlaut. Generelle Archaismen schließlich sind der Erhalt von *f-* im Anlaut als [h] sowie der Erhalt der alten Sibillanten [z] und [dz], wobei gerade diese letzten beiden Merkmale stark im Rückzug begriffen oder bereits verschwunden sind. Das gilt generell für die stärker dialektalen Register des Extremeño, so dass eine klare Tendenz vom Dialekt zu einer nur noch schwach differenzierten regionalen Variante des Spanischen zu beobachten ist.

Ein eigentliches Dialektgebiet ist heute auf den nordwestlichen Teil der Provinz Cáceres beschränkt, wo das astur-leonesische *ehtremeñu* gesprochen wird. Die jahrhundertelange Orientierung auf das Kastilische erklärt nicht nur das weitgehende Fehlen einer normativen Verschriftlichung und einer Literatursprache, sondern auch das gering ausgeprägte Sprachbewusstsein. Erst in allerjüngster Zeit ist ein minoritäres, aber zugleich enthusiastisches Eintreten für das Studium und die Pflege der extremeñischen Dialekte zu beobachten, deren wichtigstes Organ APLE<sub>x</sub> (Asociación „Estudio y Divulgación del Patrimonio Lingüístico Extremeño“) 2003 gegründet wurde. Wie der Name schon deutlich macht, ist diese extremeñische Regionalsprachigkeit nun allerdings nicht zu vergleichen mit den Entwicklungen in Katalonien, Galicien, Asturien oder selbst Andalusien, deren Vorbild überhaupt erst dazu geführt hat, dass man auch in der Extremadura an eine Verschriftlichung des heimischen Idioms gedacht hat. Dieser deutlich schwächere Status der „Regionalsprache“ in der Extremadura liegt vor allem an einer jahrhundertalten Tradition der Angleichung an das Kastilische und der daraus resultierenden geringen Differenzierung vom Standardspanischen. Insofern ist es nicht erstaunlich, dass die literarische Produktion in Extremeño sehr gering und spät war. Bis zum Beginn der Demokratie und dem Entstehen des modernen Autonomienstaates beschränkte sie sich im Wesentlichen auf die kostumbristisch-bukolische Dichtung eines José María Gabriel y Galán (1870–1905) und die regionalistisch-epischen Gedichte eines Luis Chamizo

(1896–1944). Erst im Kontext der neu aufflammenden regional-sprachlichen Dynamik in vielen anderen spanischen Autonomen ist in den letzten Jahrzehnten ein verstärktes Interesse der Extremeños an ihrer eigenen sprachlichen Identität entstanden, das sich in einer beginnenden literarischen Aktivität widerspiegelt. Es gibt allerdings keine feste normative Orthographie oder gar eine morphosyntaktische Normierung, so dass wir es dabei letztlich mit einer Dialektliteratur zu tun haben. Interessant ist diese nicht zuletzt in der Zusammenschau mit den anderen regionalsprachlichen Literaturen Spaniens.

### Auswahlbibliographie:

- Álvarez Martínez, María Ángeles (1996): „Extremeño“, in: Alvar, Manuel (Hrsg.): *Manual de dialectología hispánica: El Español de España*, Barcelona: Ariel, 171–182.
- García Santos, J. F. (1992): „Extremeño“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer, 701–708.
- Paufler, Hans-Dietrich (2002): „Zur Sprache der Extremadura – Versuch einer Standortbestimmung“, in: Kailuweit, Rolf / Laca, Brenda / Weidenbusch, Waltraut / Wesch, Andreas (Hrsg.): *Sprachgeschichte als Varietätengeschichte. Beiträge zur Historiographie und historischen Soziolinguistik des Spanischen und anderer romanischer Sprachen anlässlich des 60. Geburtstages von Jens Lüdtke*, Tübingen: Stauffenburg, 89–99.



José M<sup>a</sup> Alcón Olivera (Guijo de Galisteo, Cáceres, 1956)

## EL ESCONDÍU

Velahí, la tenía delantri sin saber qué jadel ni que idili. Miránduli fiju, sin que el fastíu que l'acarreaban los doloris de la pielna que lus meicus l'habían escolgajaus de unos cabris por mé que no se socotreara y la tenera engori, jidiera que se le escapara un quejú. Y to por mé del que tenía al lau, ena otra cama, al que venía ella a vel.

To pasó cuando a lus tres de la partía, collazus lus tres, lus dio po dil a la su casa de ella, la de sus padris, a vel si tenían algu pa luego vendel o cambial, porque eran unos d'esus ricus de patrás, que tenía la renombranza de selu y que de siguru que tenía cosas antiguas de muchu valol, que unu los había contau que pagaban mu bien por estus achiperris antigüs.

Estubun pechandu días y días pa saber cuando la casa se queaba vacía, y se dio el casu de que al pardeal nunca había naidi en'ella.

Asina que una tardí mentras que él entraba pa vel qué, lus otros queaban ajuera de recechu pa si pasaba algu, p'afertilu de si llegaba alguin con un gritíu, unu trascornau ditrás d'una esquina y el otro conqui estaba arreglándusi una apergata sentau en un poyu con la lezna.

El de la casa entró en ella descruíu, porque a esas horas faltaban lus moraõris de la casa peru, mira tú por'ondi, na más ponel el pie ena mitacasa oyí comu un carpiu de mujel, y no jadí otra cosa que quealsi de quinchón sostribau en'una paré al lau d'una taca alta. La que había gritau sali desnúa y mojá del excusau y sin velu se va pa la codina, golviendu al poquinu con'el mochu e la fregona idiendu: "Menú refalón m'hay dau, cuasi que me matu".

El mediu escondíu se quea desmentau de la visión recarcándusi contra la paré ajinau, con mieu de que lu guipara allí, de mö que cuantinu acuerda se escuendi ditrás de un sillón que había allí, sin quitali oju a la dagala, que iba y venía casi corata po la casa.

En estu que sienti otro carpiu peru de los de ajuera. El de adrentu, ara acagazau del to, no sabi qué jadel, era un avisu de que alguin venía y si entraba de siguru que lu descubriría, había que dalsi el piru sin pensalu dos vedis, peru el pateu del que se acercaba se oyía cuasi a la vera ya, ¿qué jadel?, asin que dequeínu, sin jadelí ruíu arrastró el sillón hasta la mesma paré y achorchau entre lus dos allí se queó.

José M<sup>a</sup> Alcón Olivera (Guijo de Galisteo, Cáceres, 1956)

#### DER HEIMLICHE BEOBACHTER

Da war sie, vor ihm, und er wusste weder was er tun, noch was er ihr sagen sollte. Er sah ihr ins Gesicht, ohne dass die Qualen, die ihm die Schmerzen im Bein bereiteten, welches die Ärzte hochgebunden hatten, damit es ruhig liege, ihn zu einem Klagelaut veranlassen konnten. Und schuld an allem war der, der neben ihm lag, in dem anderen Bett, den zu sehen sie gekommen war.

Alles fing damit an, als die drei aus der Bande, alle drei miteinander befreundet, den Einfall hatten, das Haus ihrer Eltern, wo sie wohnte, aufzusuchen, um zu sehen, ob es dort etwas gäbe, das sich später verkaufen oder eintauschen ließe, denn sie gehörten zu diesen Reichen mit einer glorreichen Vergangenheit, und neben ihrem guten Ruf besaßen sie mit Sicherheit auch Antiquitäten von großem Wert; zudem hatte ihnen jemand erzählt, dass man für diesen alten Plunder viel bekommen würde.

Sie verbrachten viele Tage damit, das Haus zu beobachten, um herauszufinden, zu welchen Zeiten es verlassen war, und stellten bald fest, dass sich am Nachmittag nie jemand darin aufhielt.

So geschah es, dass er eines Nachmittags in das Haus eindrang, um zu sehen, was er dort vorfinden konnte, während die Kumpanen draußen blieben, um Schmiere zu stehen und ihn nötigenfalls mit einem Ruf zu warnen, falls denn jemand kommen sollte: Einer von ihnen verbarg sich so gut es ging hinter einer Straßenecke, der andere saß auf einer Bank und tat so, als sei er ganz damit beschäftigt, mit einem spitzen Gegenstand an seinen Leinenschuhen herumzustochern.

Er, der in das Haus eindrang, tat dies ohne jede Vorsicht, da die Bewohner zu dieser Stunde abwesend waren, doch siehe da! Kaum hatte er seinen Fuß in das Wohnzimmer gesetzt, da war es ihm, als vernehme er den Schrei einer Frau, woraufhin er wie angewurzelt stehen bleibt und sich dabei an einer Wand neben einem großen Schrank abstützt. Sie, die geschrien hatte, verlässt das Badezimmer, unbedeckt und nass, begibt sich, ohne ihn zu bemerken, in die Küche, von wo sie kurz darauf mit einem Wischmopp zurückkommt und die folgenden Worte spricht: „Wie ich nur so ausrutschen konnte, um ein Haar hätte ich mich umgebracht.“

Er, halb im Verborgenen, presst sich schnell gegen die Wand und bleibt zutiefst beeindruckt von dem Anblick, der sich ihm soeben offenbart hatte; aus Angst, sie könnte ihn dort entdecken, versteckt er sich, nachdem er die Fassung wiedergewonnen hatte, hinter einem sich in der Nähe befindenden Sessel, ohne dabei den Blick von dem Mädchen abzuwenden, das fast völlig nackt im Haus umherlief.

Era el noyu que venía a vela, aprovechandu qu'estaba sola. No esperarun a ná, en quantis que se vierun se echarun el unu en los brazus del otro y lus dos ena cama del cuarto que más cerca estaba. Al ratu el escondú se va de la casa sin que lus otros se percataran siquía d'ellu.

Dezantocis ya no pechaba el que la casa estara vacía, se pasaba lus días de recechu pa vel cuandu estaba ella sola ena casa sin los sus padris, y cuandu entraba, él iba ditrás; y, escondú, la miraba embelesau, ringau a lus sus encantus que no eran pocus.

Estas vesitas juerun de continü, escudiándusi algunas vedis con algunus ruús que la otra no paecía oyelus; hasta creyó perdel la cartera tamién, en algunus de lus sus ajorramientus por el suelu de la casa, peru que al no encontrala al ratu cuandu golvió a por ella landeandu to la casa, no le procupó más po si l'había perdú allí.

Hasta que llegó lu que tenía que llegal. Cuandu más descruíu estaba una ve, mirandu dece su escondichi a la que tantu le roneaba, entra el noyu, borrachingana del to y con ganas de jaleu con la noya, y emprecipian a temoseal los dos porque ella no quería ná con él, viniendu comu venía, peru el otro sin jadelí casu siguíu con el sobeteu, la muchacha enfuñía ya, emprecio a idili que se juera de la casa, ¡no había manera!, siguíu emperrau en lu suyu, de tal mö quen'un inti la arrempuja juerti contra una mesa dándusi un güen trocqui ena chirola jadiéndusi una pitera. Él escondú ya no pue aguantal más que la tratara asina y tapandu el sembranti con un pañuelu que llevaba pa po si acasu, sali del escondichi y le jarrea un sopapu en tos los morrus, peru al arrecual se le arreatan los pies en l'angorina que llevaba, entropica y se cai, el andoba el noyu que lo ve caíu, se va deseguíu pa él con la idea de dali una güena túrdiga, peru ésti le meti la pata y ajocica tamién acarreandu ena su caía con to lo que había en una cantaera escachurrándulu to y lus dos en el suelu dándusi de puñus. A to esu la muchacha viendu lus alaris y la riña atiesta a lus dos jalazaoris.

El entrusu en un momentu galriandu y traspaliándusi se levanta y emprendi la juyía po las graces con la mala folla de que el otro l'agarra ena mesma puerta y con los vencejonis lus dos ruean por las repentinas graces hasta abaju.

Es war ihr Freund, der gekommen war und die Gelegenheit nutzte, sie allein anzutreffen. Sie verloren keine Zeit. Sobald sie sich sahen, fielen sie sich in die Arme und zusammen aufs Bett im nächstgelegenen Zimmer. Wenig später kommt er aus seinem Versteck und verlässt das Haus, ohne dass die beiden anderen ihn bemerkt hätten.

Von da an beobachtete er das Haus nicht mehr, um zu sehen, ob es verlassen wäre, sondern er brachte die Tage damit zu, darauf zu lauern, bis sie alleine wäre, ohne ihre Eltern; und wenn sie dann in das Haus ging, folgte er ihr hinterher; heimlich beobachtete er sie dann, verzückt, ihren nicht wenigen Reizen erliegend.

Diese Besuche häuften sich, wobei er manchmal so achtlos war, irgendwelche Geräusche zu verursachen, die sie jedoch nicht zu hören schien; er glaubte sogar seine Brieftasche bei einem seiner Kriechmanöver durch das Haus verloren zu haben. Nachdem er sie aber, später zurückgekehrt, nicht finden konnte, machte er sich über die Vorstellung, sie dort verloren zu haben, auch keine weiteren Gedanken mehr.

Bis es dazu kam, wozu es kommen musste: Als er sie, die ihm eine solche Verzückung bereitere, wieder einmal von seinem Versteck aus beobachtete und dabei besonders unvorsichtig war, da kommt auf einmal ihr Freund herein, betrunken und in bester Laune, es mit der Freundin zu machen. Und im Nu fangen die beiden an zu streiten, da sie ihm zu verstehen gab, dass sie, so wie er daher komme, nichts mit ihm zu tun haben wolle; aber der andere fährt unbeeindruckt damit fort, sie zu belästigen. Das Mädchen, inzwischen verärgert, sagt ihm schließlich, dass er gehen solle, aber es half alles nichts! Er ließ sich von seinem Vorhaben nicht abbringen und verwandte all seine Kraft darauf; schließlich drückt er sie fest gegen einen Tisch, wobei er sich den Kopf anstößt und verletzt. Der heimliche Beobachter, der sich die ganze Zeit versteckt hielt, kann dem Treiben nicht länger zusehen; er bindet sich ein Tuch, das er für den Fall der Fälle bei sich hatte, um das Gesicht, verlässt sein Versteck und versetzt ihm einen Schlag mitten in die Visage; als er zurückweicht, verfängt er sich aber mit den Füßen in seinem Mantel, den er anhatte; er stolpert und fällt. Der rücksichtslose Freund, der ihn jetzt am Boden liegen sieht, geht schnurstracks auf ihn zu, mit der Absicht ihm eine Tracht Prügel zu verpassen, da stellt dieser ihm aber das Bein, so dass auch er auf die Nase fällt, dabei allerdings eine Anrichte komplett abräumt, so dass alles in die Brüche geht, während jetzt beide am Boden liegen und aufeinander einschlagen. Beim Anblick der Zerstörung und der Rauferei, beginnt das Mädchen die beiden wild um sich schlagenden zu beschimpfen.

Mitten im Kampfgeschehen richtet sich der Eindringling keuchend und wankend auf, um die Flucht in Richtung Treppe aufzunehmen, hat aber ein solches Pech, dass der andere ihn kurz davor an der Türe zu fassen bekommt, und durch das gegenseitige Rucken und Zerren kullern die beiden dann ganz unerwartet die Treppen hinunter.

De resultas de aquellu jué que el noviu se escachurró algunas costillas y el otro sacandu fuerzas ondi pocas había ya, llegó a la su casa y de allí al hespital andi l'habían puestu ena misma sala a lus dos sin saber el unu del otro.

Y ara la tenía allí delantri miránduli cara a cara, arreparandu en'él, comu tantas vedis l'había soñau peru inalcanzabli, porque ella a él ni lo conocía, ¿o sí?

Al noyu ni lu saludó al entral, a él, le sonrió y acercándusi le pusu algu ambaju el almuaón, dispué le dio un besu ena frenti al noyu y se jué sin idil na.

Al arbuscal ambaju encontró la cartera perdía y ampié una nota que idía: “Antoniu, ya no tengo noyu, pol mé tuyu mai dejau co'nél... pónite güenu”.

Juan José Camisón (Torre de Don Miguel, 1949)

#### NANA DE LA LOBA

Duélmite, chirivejín,  
no te dispieltis agora,  
que pa esus montis escurus  
va aguarreandu una loba.

Duélmite, sentrañas mías,  
no te me pongas jergosu,  
que la loba va dijendu:  
¿Óndi esta esi niñu helmosu?

Das Ergebnis war, dass der Freund sich ein paar Rippen gebrochen hatte, und der andere es mit letzter Kraft nach Hause und von dort ins Krankenhaus schaffte, wo man die beiden, ohne dass sie voneinander wussten, im selben Raum untergebracht hatte.

Und jetzt stand sie vor ihm, und er sah sie an, von Angesicht zu Angesicht; wie schon so oft in seinen Träumen betrachtete er ihr Gesicht, aber es war unerreichbar, da sie ihn ja nicht einmal kannte, oder etwa doch?

Ihren Freund hatte sie beim Eintreten nicht einmal begrüßt, ihn lächelte sie an und indem sie sich ihm näherte, legte sie etwas unter sein Kissen, dann gab sie ihrem Freund einen Kuss auf die Stirn und ging schließlich wieder weg, ohne etwas zu sagen.

Als er unter dem Kissen suchte, fand er seine verlorene Briefftasche, gleich daneben einen Zettel mit der folgenden Nachricht: „Antonio, ich habe jetzt keinen Freund mehr, du bist schuld, dass ich mit ihm Schluss gemacht habe ... werd bald wieder gesund!

(Aus dem Extremeño von Thomas Weber)

Juan José Camisón (Torre de Don Miguel, 1949)

#### WIEGENLIED VON DER WÖLFIN

Schlafe ein, mein kleiner Prinz,  
wache doch jetzt nicht wieder auf,  
denn draußen durch den dunklen Wald  
zieht laut heulend eine Wölfin.

Schlafe ein, mein Herzenskind,  
höre doch jetzt auf zu quengeln,  
denn die Wölfin kommt schon und fragt:  
Wo ist dieser allerliebste Bengel?

Duélmite, rey de mi casa,  
no piponeís más, cravel,  
que la loba está a la puerta  
y es que te quieri comel.

Duélmite, chirriquininu,  
deja de jadel pucherus,  
qu'a la loba, si s'arrima,  
l'ajundu yo en el braseru.

#### POR EL CAÑU DEL AGUA

Por el cañu del agua van los pecis  
naandu hasta tu arberca y tu sembráu;  
con ellus va mi vos d' enamoráu  
dijénduti *te quieru* muchas vecis.

Pol mis jurdías y jondas timidecis  
se desvivi mi alientu desbocáu  
sin sel capá de dil hasta tu láu  
pa podelti dicil sin más dobrecis

que siempri has síu pa mí mi güen prantíu,  
mi canteru, mi jurcu y mi besana,  
fruta maúra y veregel froríu.

Por esu con los pecis yo te envíu,  
cuandu jorran al pie de mi ventana,  
mi cautelosu amol más escuendíu.

Schlafe ein, mein Sonnenschein,  
zieh' kein Gesicht mehr, mein Süßer,  
denn die Wölfin will schon zur Tür herein,  
sie späht und will dich verschlingen.

Schlafe ein, mein kleiner Prinz,  
schmoll' nicht, zieh' keine Schnute,  
denn wenn die Wölfin näherkommt  
stecke ich sie gleich in den Ofen.

(Aus dem Extremeño von Christa Steinebach)

#### MIT DEM WASSERLAUF

Im schmalen Wasserlauf schwimmen die Fische  
bis zu deinem Saatfeld und zu deiner Zisterne;  
mit ihnen kommt die Stimme meines Begehrens  
und sagt dir viele Male *ich liebe dich*.

In meinem spröden und schüchternen Zagen  
verzehrt sich nur mein zügelloses Verlangen;  
mich dir zu nähern bin ich zu befangen  
um frei und unverstellt dir dies zu sagen:

Schon immer warst du meine herrliche Plantage  
warst mir Ackerfeld, Saatfurche und Beet,  
köstlich reife Frucht und erblühter Garten.

So betraue ich bedachtsam die Fische,  
die unter meinem Fenster vorbeigleiten  
mit der Botschaft meiner heimlichen Liebe.

(Aus dem Extremeño von Christa Steinebach)

Javier Feijóo (Badajoz, 1960)

LA SEÑÁ CARMEN

A ti,  
¡Jembra de casta valiente!  
¡Jembra de raza extremeña!  
¡La señá Carmen, mi madre!  
Mujé nacia en Olivenza  
(la qu' antaño juera villa  
de porfías portuguesas),  
y emigrante'n Badajó  
por los flecos de la guerra.

A ti,  
qu' arrebañando'l perolo,  
estrujando tu mollera,  
destirajando los duros,  
gaiteando tu caeza,  
has arrempujao p'alantre  
con caraite, con ralea,  
con el genio y el coraje  
de las jembras d'esta tierra,  
ajorrando de la ná  
p'ajuí de la probeza.

A ti,  
las entrañas qu' alumbraron  
tres varones y una jembra  
con tu mesmo sortilejio;  
de ti heredamos la juerza  
pa no achantase ante naide  
que quiá mojanos la oreja  
y llevá mu arta la frente  
sabiendo escondé las penas.

A ti,  
que siendo mu chiquinino  
me llevastes a la escuela  
pa estudiá la jografía  
y aprendé las cuatro reglas;  
y endispués, con los ajorros  
de tus juchas de pesetas,  
dir a un colegio mu grande  
con más números y letras.

Javier Feijóo (Badajoz, 1960)

SEÑORA CARMEN

Für dich,  
Frau von tapferer Rasse,  
Frau von extremeñischer Herkunft,  
Señora Carmen, meine Mutter.  
Geboren in Olivenza,  
dem Dorf ehemals von Portugiesen besetzt,  
und vertrieben nach Badajoz  
von den Auswirkungen des Krieges.

Für dich,  
die du die Reste aus den Töpfen kratzen musstest,  
dich nie beklagtest,  
das Geld zusammenhieltest,  
nie den Kopf hängen ließest,  
immer nach vorne schautest,  
mit Charakter und Familiensinn,  
mit dem Verstand und der Courage  
aller Frauen dieses Landes.  
Die du von nichts etwas spartest,  
um der Armut zu entfliehen.

Für dich,  
deren Inneres von drei Söhnen und einer Tochter entbunden wurde,  
wie von dir selbst prophezeit.  
Von dir erbten wir die Stärke,  
niemanden zu fürchten,  
der uns Böses wollte  
und stets erhobenen Kopfes  
unsere Schmerzen zu verbergen.

Für dich,  
die du mich als Kind zur Schule brachtest,  
damit ich die Geografie und das Rechnen erlernte,  
um später von deinem ersparten Geld  
eine höhere Schule besuchen zu können.

A ti,  
que gitaneabas precios  
pa llená'l guarro de perras  
y qu'enjamás me fartara  
un bocao en la cartera;  
y pa mercame gustosa  
una güena bicicleta  
pa dir contento y dichoso  
más presto y listo a la escuela.

A ti,  
¡Pan y condío en la cocina!  
Dando güertas a esa cencia  
veriguastes el secreto  
de los guisos de l'agüela;  
con tostás d'ajo y aceite  
y sopas con yerbagüena;  
con jilimoje y trincaya  
y garbanzos y lentejas;  
con migas y con torrijas  
y con durzainas caseras  
has jecho crecé este tallo  
de raigambres extremeñas.

A ti,  
por haberme acostumbräo  
a dir siempre po las güenas,  
a no incordi'á los mayores  
con custiones endiscretas,  
a defendé la familia,  
l'amistá y las creencias  
dispreciando los juitivos  
camelos de la riqueza.

A ti,  
que m'has jecho cavilá  
que la jonra está en la juella  
de los hombres que trebajan  
con agallas y concencia;  
de los machos que son machos  
y respetan a las jembras;  
mansos cuando tién que seglo  
y fieros entre las fieras;

Für dich,  
die du um Preise feilschtest,  
um das Sparkonto zu füllen  
und die niemals einen Bissen verschwendete.  
Mir ein schönes Fahrrad kauftest,  
damit ich glücklich und gut vorbereitet  
zur Schule kommen konnte.

Für dich,  
Meisterin des Kochens,  
die du dich immer mit dieser Wissenschaft herumschlugst,  
die du unablässlich die Geheimnisse  
der Rezepte der Großmutter erforschtest.  
Mit Brot in Knoblauch und Öl,  
Minzesuppen,  
Salaten und Gazpachos,  
Erbsen- und Linsengerichten,  
Gebäck und Eintöpfen,  
hausgemachten Süßigkeiten  
hast du deine Sprösslinge  
von extremeñischer Wurzel zum Wachsen gebracht.

Für dich,  
die du mir beigebracht hast,  
in allem das Gute zu sehen,  
die Erwachsenen nicht mit indiskreten Fragen zu belästigen,  
die Familie, die Freundschaft und den Glauben zu verteidigen  
und die oberflächlichen Schmeicheleien  
des Reichtums zu verachten.

Für dich,  
die du mich verstehen machtest,  
dass ehrenhafte Männer  
mit Überzeugung und Pflichtgefühl arbeiten  
und Frauen Respekt entgegenbringen.  
Dass sie manchmal sanft  
und manchmal wild sein müssen

y tiernos en el regazo  
de la mujé que les quiera.

A ti,  
que prendiste'n tus adrentos  
la llama de la querencia  
d'un hombre güeno, mi padre,  
y al caló d'esa juguera  
brotó con genio y coraje  
la rama de mi nacencia.  
Pa mí, entre töas las madres,  
la más grande'n esta tierra,  
la que m'ha entregäo su via  
sin remilgos ni pereza.

A ti,  
jorgorio de l'alegría  
cuando me abres la puerta  
y con un beso mu grande  
me tisanas de primavera.  
Lus de sol que se derrite  
con la flama de mis venas  
y se funde'n la saliva  
que va templando mi lengua  
pa lambiar tus cicatrices  
y asín tenerte mu cerca,  
antes qu'el tiempo arresople  
en la llama de tu vela.

A ti,  
¡MADRE!,  
asina, con töa la juerza  
de tu hijo chiquinino,  
t'escribo yo este poema  
p'agradecete'n el alma  
la jonra de mi nacencia  
y jacer un homenaje  
a las madres extremeñas  
qu'amamantan a sus hijos  
como lo jacen las jembras,  
arrempujando p'alantre,  
ajuyendo e la probeza,  
ajorrando y trebajando  
con coraje y con concencia.

und zärtlich zu der Frau,  
die sie liebt.

Für dich,  
die du tief in dir  
den brennenden Wunsch nach Nähe  
zu einem guten Mann, meinem Vater, verspürtest.  
Und aus der Hitze dieses Feuers  
entstand schließlich ich.

Für mich bist du  
die größte aller Mütter dieser Erde,  
du widmetest mir dein Leben  
ohne Geziere oder Schwerfälligkeit.

Für dich,  
die du immer Freude ausstrahltest,  
wenn du mir die Tür öffnestest  
und mich mit einem dicken Kuss  
den Frühling spüren liebest.  
Das Sonnenlicht verschmilzt  
mit der Flamme in meinen Adern  
und sammelt sich auf meinem Mund,  
mit dem ich leicht deine Narben berühre.  
So halte ich dich ganz nah,  
bis schließlich die Zeit dein Leben fordert.

Für dich,  
Mutter!  
Mit all seinem Gefühl  
schreibt dein kleiner Sohn dir dieses Gedicht,  
um deine Seele zu erfreuen,  
angesichts meiner Existenz.  
Ich möchte eine Hommage schreiben  
an die extremeñischen Frauen,  
die wie alle guten Frauen ihre Kinder stillen,  
immer vorwärts blicken,  
versuchen der Armut zu entfliehen,  
sparen und arbeiten,  
mit Herz und Verstand.

(Aus dem Extremeño von Kerstin Assmann)

César García (Cáceres, 1949)

ONDI VA LA JOVENTÚ

No paro e preguntalmi  
 con mieo y con impacencia  
 ondi va la joventú  
 y qué d'esti mundu espera.  
 Me da mieo por los hijus  
 qu'están creciendo a mi vera;  
 peru prontu querrán dilsí  
 pa vivil sus experencias,  
 qu'asín le icin los mozus  
 a jacel lo qu'uno quiera  
 sin respetu pa los padris  
 y perdía la decencia.  
 Yo no quiero renegal;  
 pero sientu mucha pena  
 de vel que se va perdiendu  
 al apegu por la tierra,  
 el cariñu po'l trabaju  
 y hasta las güenas maneras,  
 que cualquié mocosu tieni  
 en la boca una respuesta  
 si le llamas l'atención  
 porque jaci una faena.  
 Hay que vel que jaci feu  
 que lo mesmu, ellus qu'ellas  
 pasan el día en los baris  
 y en esas cosas moelnas  
 qu'agora le icin "pubes",  
 qu'es una palabra inglesa  
 (Comu si en el decionario  
 no jubiesi de las nuestras).  
 Peru lo peó de to;  
 con lo qu'el ajunque m'entra,  
 es con esu e las drogas,  
 qu'es pa qu'entri temblaera  
 a cualquiá que tenga hijus  
 y a l'Humaniá entera.

César García (Cáceres, 1949)

WOHIN TREIBT DIE JUGEND

Unaufhörlich frage ich mich,  
irritiert und entrüstet,  
in welche Richtung die Jugend sich begibt  
und was sie von dieser Welt erwartet.  
Ich kümmere mich um die Kinder,  
die in meiner Nähe aufwachsen;  
doch bald werden sie weggehen wollen,  
um ihre Erfahrungen zu machen,  
wie die Jugendlichen sagen,  
um zu tun, was jeder nur mag,  
ohne Rücksicht auf die Eltern  
und den Verlust an Ansehen.  
Ich will es nicht leugnen,  
aber ich leide sehr darunter,  
beobachten zu müssen, wie alles verloren geht:  
die Liebe zum Land,  
die Liebe zur Arbeit  
und sogar die guten Manieren,  
denn jedes Kind hat  
eine Antwort parat,  
wenn man es zur Ordnung ruft,  
weil es Unfug treibt.  
Es ist zu befürchten, dass das schlecht ausgeht,  
wenn dieselben Jungen und Mädchen,  
den Tag in der Kneipe  
und in diesen modernen Dingen,  
die sie Pubs nennen, zubringen  
– das Wort kommt aus dem Englischen –  
(als hätten wir in den Wörterbüchern  
nicht unsere eigenen Wörter).  
Aber das Schlimmste bei alledem,  
und Angst steigt in mir auf,  
ist das mit den Drogen,  
was uns alle zittern macht,  
alle, die Kinder haben,  
und die gesamte Menschheit.

Que no se pué resistil  
que mocinas quizañeras  
andin tirás po los suelus  
y con la vía dejecha,  
sin otra preocupaci3n  
que buscalsi la manera  
de poel fumalsi un porro  
u dalí a la pinchaera.  
Por lo qu'a nusotrus toca,  
yo le igo a mi parienta  
qu'hemus de pedili a Dios  
que debi dalnus sapiencia  
pa que los nuestrus gazapus  
de mayoris se conviertan  
en hombris comu Dios manda  
y presonas de concencia,  
pa qu'en esus malus pasus  
nunca metús se vean...  
Y qu'hay qu'echali una manu,  
pa que s'armin de pacencia,  
a los qu'haigan la disgracia  
de que los sus mozus quieran  
metelsi en esus enreus  
y en toas esas cantinelas,  
que casi siempre terminan  
jaciendu la delincuencia,  
y te se los llevan presus  
o acaban tiraus por tierra.  
En toas formas, siempre igu  
que de to estu, Dios se entera,  
y algu tendrá que jacel  
pa que las razonis güervan  
y arregle una miaja el mundu  
qu'a nuestrus hijus espera.

Niemand kann ertragen,  
dass fünfzehnjährige Mädchen  
in den Schmutz gezogen werden  
und mit zerstörter Lebenskraft,  
ohne andere Beschäftigung als die,  
nach Gelegenheiten zu suchen,  
um an einen Joint zu kommen  
oder sich einen Schuss zu setzen.  
Es betrifft uns ja auch,  
und ich sage zu meiner Frau,  
dass wir Gott anflehen müssen,  
er möge uns Weisheit geben,  
damit unsere Kinder,  
wenn sie erwachsen sind,  
sich zu selbstbewussten Menschen entwickeln  
und zu gewissenhaften Personen werden,  
damit sie niemals  
diesem schlechten Leben verfallen mögen.  
Man muss denen helfen,  
Geduld zu haben,  
die das Unglück trifft,  
dass ihre Kinder in diese Probleme  
hineingleiten wollen,  
die fast immer damit enden,  
dass sie kriminell werden,  
dass man sie inhaftiert  
oder dass sie zugrunde gehen.  
Das Maß ist voll, sage ich,  
Gott möge sich von alledem überzeugen,  
und er muss etwas tun,  
Vernunftgründen den Vorrang wiederzugeben,  
damit die Einsicht wiederkehre,  
und er soll die Welt,  
die unsere Kinder erwartet,  
wieder ein wenig zurechtrücken.

(Aus dem Extremeño von Aina Torrent-Lenzen und A.M.S.)

Antòniu Garrido Correas (Cáceres, 1964)

*A los mis hijus Alán y Alba*

TENGU UN OSINU DE PELUCHI  
un arcu y una frecha  
y un barcu pirata.  
Los tres cochininus y el lobu,  
Alibabá y los cuarenta laironis...  
y los vuestrus ojinus azulis, de magia.

Milentus puntus cardinalis, tengu,  
embaju l'almuá  
y un luceru, un luceru  
que to las nochis m'abrazo.

Tengu una muñequina de froris  
y una juenti d'agua crara.  
Una tupa colorinis  
volandu nel cielu, tengu  
y una mielra branca.

Tengu un escolumpiu  
con los coloris'el Arcu Santiago  
qu'al escolumpialmus...  
eja juéyigas de prata.

Antòniu Garrido Correas (Cáceres, 1964)

*Meinen Kindern Alán und Alba*

ICH HABE EINEN KLEINEN TEDDYBÄR,  
einen Pfeil und einen Bogen  
und ein Piratenboot.  
Die drei Schweinchen und der Wolf,  
Alibaba und die vierzig Räuber ...  
und eure blauen Äuglein voller Zauber.

Viele Himmelsrichtungen habe ich  
unter meinem Kopfkissen  
und einen Stern, einen Stern  
der mich jede Nacht umarmt.

Ich habe ein Püppchen aus Blumen  
und eine klare Wasserquelle.  
Viele Stieglitze,  
die am Himmel fliegen, habe ich,  
und eine weiße Amsel.

Ich habe einen Schaukelstuhl  
in den Farben des Regenbogens,  
der beim Schaukeln ...  
Silberspuren hinterlässt.

(Aus dem Extremeño von Aina Torrent-Lenzen und A.M.S.)

Pablo González González (Calzadilla, 1934)

UN RELÓH DE PARÉ

Soy un fríu congullu  
de hierruh y rueah  
con'a cara branca,  
con'an manuh negrah.

D'un pinchu d'aceru  
pinga mi caeza,  
cumu'n delincuenti  
qu'ehpicha su pena.

Lah manuh enclenquih  
me hadin de piernah  
p'andal la mi cara  
y cuental mih pecah

Con dehtintu pasu,  
idi mi peanquera  
el tiempu que pasa,  
la orilla que quea,

el tiempu d'amol,  
la orilla d'ehpera:  
el tiempu, la orilla...  
que moh desinquieta.

De nacencia y muerti,  
aseñalan fecha  
en mi cara branca,  
mih maninah negra.

No sé dendi cuandu  
el ombri m'emplea,  
peru to'loh ohuh  
hormigúh, me besan.

Pablo González González (Calzadilla, 1934)

EINE WANDUHR

Ich bin ein leblos' Wesen  
aus Eisen und aus Rädern,  
bin weiß im Gesichte,  
schwarz sind meine Hände.

Von einem Haken aus Stahl,  
da hängt herab mein Haupt  
gleich einem Übeltäter,  
der für seine Sünden büßt.

Meine schlanken Hände,  
die dienen mir als Beine,  
um über mein Gesicht zu wandern  
und meine Sommersprossen zu zählen.

Mit ganz festem Gange  
sagt an mein Hinken,  
welche Zeit vergeht,  
welche Zeit verbleibt.

Die Zeit der Liebe,  
die Zeit des Wartens –  
die Zeit ..., die Zeit,  
die uns die Ruhe nimmt.

Ob Gestirnsgeburt oder Tod,  
sie zeigen an das Datum  
in meinem weißen Gesicht.  
Meine schwarzen Zeiger.

Wie lange schon der Mensch sich meiner bedient,  
das zu sagen vermag ich nicht.  
Doch all die Augen,  
so rastlos, sie küssen mich.

(Aus dem Extremeño von Silke Lehmann)

## TARDI EHCORÁ

No ehtá la tardi. S'á íu.  
No ehtá la tardi atahilandu callih.  
Se hué dendi el alal  
agateandu el airi.

No ehtá la tardi. S'á íu.  
No ehtá la bicha en el hundón del balli.  
S'á íu cuehta arriba  
abehinandu haralih.

No ehtá la tardi. S'á íu.  
No ehtá la bicha en el amol de naidi.  
La baca desollá ehtá en el acumbru  
con'oh ohuh palrantih.

No ehtá la tardi. S'á íu.  
El amol ehpenó caminu alanti.  
Caminu sin caminu  
que no eh amol de naidi.

No ehtá la tardi. S'á íu  
dehándumuh la hiel de muehtruh malih,  
qu'eh capáh qu'ehta tierra  
no puea con ehcorruzuh ancehtralih.

ABENDRÖTE

Fort ist der frühe Abend. Er ist hinweg gegangen.  
Fort ist der frühe Abend, fort aus den Straßen.  
Über die Dachspitze hinweg,  
durch die Luft geklettert ist er.

Fort ist der frühe Abend. Er ist hinweg gegangen.  
Fort ist er aus dem tiefen Tale.  
Bergaufwärts ziehend  
hat er die Berggröschchen beschämt.

Fort ist der frühe Abend. Er ist hinweg gegangen.  
Fort ist er aus aller Liebe.  
Das Abendrot hat den Gipfel erreicht,  
mit sprechenden Augen.

Fort ist der frühe Abend. Er ist hinweg gegangen.  
Auf dem Weg starb die Liebe.  
Weg ohne Weg,  
niemandes Liebe.

Fort ist der frühe Abend. Er ist hinweg gegangen.  
Zurück bleibt uns die Bitterkeit unserer Sünden.  
Vielleicht erträgt diese Erde  
die Schande unserer Ahnen nicht.

(Aus dem Extremeño von Silke Lehmann)

Enrique Louzado Moriano (Villanueva de la Sierra, 1933)

LLANTO

Jui una madri cansina de esperanzas  
con entrañas cansinas de deseos.  
Esperanzas que al nacel, ya se morían,  
que los hijus al nacel, ya nacían muertos.  
Y no eran mis entrañas eriales,  
ni la tierra e mi senara era desierto.  
Era tierra jolgá, con muchas juerza,  
y en su punto conseguío de tempero.  
Juerun muchos los hijos que yo truji  
y de tos, cuasi ya, ninguno tengo,  
que apenas de nacel ya galgueaban  
a la busca del calol de otros alientos.  
Desperté y dolmí yo muchos solis  
y regué con mi suol mucho pan negro  
y esgarraron mis ojos muchos llantos  
y el frío mi regazo jizu yelo.  
Que los hijus se ajuían de mi casa  
y el hogar se ajogaba en el silencio.  
Mi oficio era parilos, no gozalos,  
que el gozu pa los probis no está jechu.  
No sabían que en la entraña de los probis  
también bulli un corazón en los adrentos.  
Un corazón que, porque está tallao  
a golpis de martillo, como el jierro,  
es capás de querel con tanta juerza,  
que lo esponjan los querelis más pequeños.  
Cuántos hijos he parío, cuántos hijos,  
y, apenas de nacel, ya estaban muertos.  
Me quisieron consolal con las historias  
de toas las jazañas que jicieron  
al calol de los solis de otras tierras  
y al amparo de los solis de otros cielos.  
Peru a mi esas historias no me duelmin,  
ni calientan mis entrañas esus jechos.  
Yo los quiero tenel junto a mi lumbre.  
Que yo los he parío y a mis pechos  
jicieron los primeros gorgoritos  
y yo jui quien veló su primel sueño.  
No quiero más historias. No me duelmin.  
Son los hijos qu'he parío los que quiero.

Enrique Louzado Moriano (Villanueva de la Sierra, 1933)

WEINEN

Ich war eine Mutter, der Hoffnungen müde,  
und mein Innerstes müde der Sehnsüchte.  
Hoffnungen, die bei ihrer Geburt schon starben,  
wie die Kinder, die schon tot geboren wurden.  
Und mein Innerstes lag nicht brach,  
noch war mein zu bestellendes Land Wüste.  
Es war fruchtbare, kraftvolle Erde,  
die den besten Zustand zum Aussähen erreicht hatte.  
Es waren viele Kinder, die ich zur Welt brachte  
und von ihnen allen bleibt mir kaum eines mehr,  
denn kaum geboren zogen sie aus,  
auf der Suche nach der Wärme eines anderen Atems.  
Ich erlebte viele Morgen und Nächte  
und tränkte mit meinem Schweiß viel hartes Brot  
und meine Augen vergossen viele Tränen  
und die Kälte ließ meinen Schoß gefrieren.  
Denn die Kinder flüchteten aus meinem Haus  
und das Heim erstickte in der Stille.  
Meine Aufgabe war es, sie zu gebären, nicht, mich an ihnen  
zu erfreuen, denn die Freude ist nicht für die Armen da.  
Sie wussten nicht, dass auch in der Brust  
der Armen ein Herze schlägt.  
Ein Herz, das durch Hammerschläge  
hart wie Eisen gemacht wurde, und daher  
fähig ist, mit solcher Kraft zu lieben,  
dass die kleinste Zuneigung es erweicht.  
Wie viele Kinder habe ich geboren, wie viele Kinder,  
die, kaum geboren, schon tot waren.  
Sie wollten mich mit den Geschichten  
all der Heldentaten trösten, die sie  
unter der Wärme der Sonnen anderer Länder  
und im Schutze der Sonnen anderer Himmel vollbrachten.  
Aber diese Geschichten wiegen mich weder in den Schlaf  
noch erwärmen diese Taten mein Innerstes.  
Ich will sie hier um meinen Herd versammelt haben.  
Denn ich habe sie geboren und an meinen  
Brüsten taten sie ihre ersten Laute,  
und ich war es, die über ihren ersten Schlaf gewacht hat.  
Ich will keine Geschichten mehr. Sie wiegen mich nicht in den Schlaf.  
Was ich will, sind die Kinder, die ich geboren habe.

## UNA ORACIÓN AMARGA

Ehcarchá tenía el alma por el friu  
 a la vera el tizón qu'ehpotricaba  
 en la lancha de la lumbrí del hogar.  
 En lah venah la sangri golpeaba  
 y ehtrompía, comu agullal de lobu,  
 un suhpiru con agriu de retama,  
 gateandu ehtrujau del corazón,  
 arreguñandu adrentu la garganta.  
 El sol s'había agachau trah de la sierra  
 y el ventarrón, deharraguau, azacanaba,  
 silbandu una canción dehcoloría,  
 en loh güecuh de la torri, a lah campanah.  
 La nochi ehtaba ehcura. No había luna.  
 Ni unuh pasuh lah callih dehpertaban...  
 Se sentía rebullil a loh muchachuh  
 y la mujel, jambrientuh en la cama.  
 El s'había quedau solu al lau del tizu,  
 endrigá la caeza entri lah palmah,  
 una flaca colilla entri loh labiuh  
 y ajundía en la ceniza la mirada.  
 Comenzó a repasal, comu lah bolah  
 de un rosariu, rezandu, se repasan,  
 la porrá de semanah y de diah,  
 que entri toh variuh mesih jacinaban,  
 qu'el ahtil, la mancera ni la joci  
 el cueru de suh manuh encallaban.  
 Había golpeau a toah lah puertah  
 no pidiendu limohna. Suplicaba  
 un jornal, manque juera chiquininu,  
 lah berrugah de unuh calluh en suh palmah,  
 qu'el agüijade esuh calluh en suh manuh  
 serán pan calentitu de serana,  
 que jará que la mujel y loh muchachuh  
 no rebullan de jambri en la cama.  
 Ni una puerta siquiá se l'había abiertu,  
 ni una agüija lah manuh ahpareban.  
 Una amargá tormenta, comu un truenu,  
 inquieta zaguítea por su alma.  
 Se rehtruja lah sienih con loh puñuh,  
 con coraji s'acibarra lah entrañah  
 y la lucha que mantién en loh adrentuh  
 se le sali pol loh ojoh en doh lágrimah,

## EIN BITTERES GEBET

Vor Kälte war meine Seele mit Frost überzogen,  
neben dem Funken sprühenden Holzscheid  
auf dem Kaminsims im Heim.  
Das Blut pochte in den Venen  
und wie das Heulen eines Wolfes explodierte  
ein Seufzer, bitter wie Ginster,  
schleichend, vom Herz bedrückt,  
und zerkratzte von innen den Hals.  
Die Sonne war hinter den Bergen versunken,  
und der Wind streifte losgelöst  
in den Winkeln des Turms und piff  
den Glocken ein ausgebliehenes Lied.  
Die Nacht war dunkel, ohne Mond.  
Keinerlei Schritte weckten die Straßen ...  
Man hörte wie die Kinder und die Frau  
sich vor Hunger im Bett wälzten.  
Er war allein beim Feuer geblieben,  
den Kopf auf die Handflächen gestützt,  
einen dünnen Zigarettenstumpf zwischen den Lippen,  
und den Blick in der Asche versunken.  
Wie man die Perlen eines Rosenkranzes betend  
wieder und wieder abtastet, so ging er in Gedanken  
die vielen Tage und Wochen durch,  
die zusammen mehrere Monate betrogen,  
während derer weder Balken noch Pflug noch Sense  
seine Hände schwielig machten.  
Er hatte an alle Türen geklopft  
und keine Almosen erbeten. Er bat inständig  
um einen Tagelohn, sei er auch noch so gering,  
um schwielige Blasen an seinen Handflächen,  
und dass das Wasser dieser Blasen  
warmes Brot der Erde in seinen Händen sei,  
damit die Ehefrau und die Kinder  
sich nicht mehr vor Hunger im Bett wälzen.  
Nicht eine Tür hatte sich geöffnet,  
nicht eine Schwiele seine Hände verhärtet.  
Ein bitterer Sturm wie ein Donner  
durchfuhr unruhig seine Seele.  
Er presste sich die Fäuste gegen die Schläfen,  
mit Wut drückt er sich den Leib,  
und der Kampf in seinem Inneren  
tritt in Form von zwei Tränen aus seinen Augen,

doh lágrimah calientih, que le queman  
 la piel sin pelcuir por lah enhcarchah.  
 Va la nochi cansina trahcurriendu  
 mientrah el tizu en el hogar s'apagaba.  
 Sigui el vientu el zacaneu por la torri  
 y el grito una lechuza lo machaca.  
 El sueño s'ha juiu de suh ojuh  
 y el ehtómagu, tupiu de jambri, galga.  
 Peru no eh esa jambri la qu'el sienti  
 manque muerda, mu profunda, lah entrañah.  
 Eh la jambri y el friu de suh hijuh,  
 comu jierru calienti, loh que ehcarban...  
 Y en mediu la tormenta que le gruñi,  
 ehmandilau el corazón y rota el alma,  
 sin sabel a qué lau rebullilsi  
 comu un toru pegón, que ehtá en la jaula,  
 se le ehcapa una oración entre loh labiuh,  
 cargá del amargol de la magarza:  
 "Yo no soy jolgacián, ni ehchangubailih,  
 ni en jamáh dardaleu cuandu se trata  
 d'empujá en el trabaju, manqui revienti,  
 ni garrobeu al arrimá la ehpada.  
 Tú sabih que mi jonra mah relumbra,  
 que relumbra en el regachu el agua.  
 Dioh miu Tú lo sabih. No premitah  
 que ehtrumpa en mil peazuh pol la rabia.  
 Peru yo necesitu trabajal,  
 pa no tenel que regovel la cara  
 cuandu toh esuh probih angelinuh,  
 que de jambri rebullin en la cama,  
 un mendrugu de pan, manque sea duru,  
 a mi, que soy su padri, me reclaman.  
 No me importa la jambri que yo sufra,  
 la jambri, si eh con jonra, me jalaga.  
 Peru no pueu premitil, que pol la jonra,  
 ni vereah pol andal, la cara alta,  
 esuh probih retoñinuh inocentih  
 mah rebullan pol la jambrih en la cama.  
 O encuentru esí jornal que necesitu  
 o robu, si robal eso se llama.  
 Tú bien sabih, Dioh miu, que si lo jagu  
 eh pa ajuyil la jambri de mi casa."

zwei heiße Tränen, die seine Haut verbrennen,  
die nicht vom Morgenfrost gezeichnet ist.  
Die Nacht verläuft schleppend,  
während die Asche im Heim erlischt.  
Der Wind streift weiter um den Turm,  
und der Schrei einer Eule zermalmt ihn.  
Die Müdigkeit ist aus seinen Augen gewichen  
und der Magen schreit vor Hunger.  
Aber dieser Hunger und die Kälte seiner Kinder  
wühlen ihn auf wie heißes Eisen.  
Und inmitten des Sturms, der ihn quält,  
mit zerrissenem Herz und zerbrochener Seele,  
ohne zu wissen, auf welche Seite sich zu drehen,  
wie ein wilder Stier in einem Käfig,  
entweicht ihm ein Gebet, gefüllt von der  
Bitterkeit des Mutterkrautes aus den Lippen:  
„Ich bin weder faul noch ein Herumtreiber,  
noch lehne ich mich zurück, wenn es heißt  
anzupacken, auch wenn es mich umbringt,  
noch meide ich die harte Arbeit.  
Du weißt, dass meine Ehre heller glänzt,  
als es in einem klaren Bach glitzert.  
Mein Gott, Du weißt es. Erlaube nicht,  
dass es mich vor Wut in tausend Stücke reißt.  
Aber ich muss arbeiten,  
um das Gesicht nicht abwenden zu müssen,  
wenn all diese armen kleinen Engel,  
die sich vor Hunger im Bett wälzen,  
ein Stück Brot, sei es auch hart,  
von mir, ihrem Vater, verlangen.  
Mein eigener Hunger ist unbedeutend,  
der Hunger, mit Ehre getragen, schmeichelt mir.  
Aber ich kann nicht erlauben, dass um der Ehre willen,  
um mit hoch erhobenem Haupt gehen zu können,  
diese armen unschuldigen Kinder  
sich weiter vor Hunger im Bett wälzen.  
Entweder ich finde diesen Tagelohn, den ich brauche,  
oder ich stehle, wenn man das Stehlen nennt.  
Du weißt genau, mein Gott, dass ich es, überhaupt,  
nur tue, um den Hunger aus meinem Haus zu verjagen.“

(Aus dem Extremeño von Daniela Zey)

Luis Martínez Terrón (Ceclavín, 1930)

A LOS CAMPUSINOS ESTREMEÑUS

Me lo habían pedío los mis familiaris  
 que escribiera de los jombris de la tierra  
 a los que se curtin entri los canchalis  
 que bordean la senda  
 que del pueblu lleva a los riberus  
 y va uniendu las viñas y güeltas.  
 Con troncos de la encina, retorcióos  
 los he visto cargar viejas carretas  
 y junciendo a los bueyis, bien juncíos,  
 llevarlos a las grandis carboneras.  
 Y escuajundu las jaras con sus manos  
 los he visto eslomarsi en las laëras  
 pa jacel del monti en tierra brava  
 y convertil baldío en barbechera.  
 Los he visto pasal nochis oscuras  
 pendienteis de los partos de las jembras  
 pa que no se desgracien con doloris  
 al trael a esti mundu crías nuevas.  
 Los he vistu sembral grandis barbechus,  
 jondus surcus, jiriendo bien la tierra,  
 y segal la senara, cuandu julio  
 rendía, sosegadu, las cosechas,  
 bajo un sol de fuego qu'arrasaba  
 los montis, y los ríos, y la jesa.  
 Los jombris de los campus, los que afirman  
 esnuos pies sobre la parda tierra  
 se mos güelvin al cielo, hacia lo altu,  
 rogándoli un poquino de clemencia.  
 Campusinos tan noblis, tan jonraos,  
 jamás los hubo en cien leguas enteras  
 pos nunca se mancharon sus sentiris  
 con el odio y rencor de otras querencias  
 que todus sus quereris  
 fueron los hijus, la esposa y la su tierra.  
 Hoy les canta, por ello, mi honda lira,  
 la que acompaña mis humildis letras  
 con el sentil y el decil de un corazón  
 que sigui amandu a los jombris de la tierra;

Luis Martínez Terrón (Ceclavín, 1930)

FÜR DIE BAUERN IN DER EXTREMADURA

Es war der Wunsch der Familie und Verwandten,  
dass ich von den Männern auf dem Lande berichte,  
über die, die auf steinigen Feldern schwitzen,  
durch die sich der Fußweg windet,  
der das Dorf mit den Bewässerungsgräben  
und die Weinberge mit allen Ecken verbindet.  
Ich sah, wie sie auf altersschwache Karren  
und auf Ochsen, die bereits schwer trugen,  
die Stämme knorriger Eichen verluden,  
um zu den Köhlereien zu fahren.  
Und ich sah, wie sie mit ihren bloßen Händen  
Gestrüpp und Wurzeln aus der Erde zogen,  
sah sie sich an Hängen müde schuften,  
um aus Felsen Ackerland zu machen  
und so den brachliegenden Boden in Kulturland zu verwandeln.  
Ich sah, wie sie viele dunkle Nächte  
im Stall bei einem Muttertier verbrachten,  
und, um es nicht im Geburtsschmerz zu verlieren,  
während des Kalbens bei ihm wachten.  
Ich sah zu, wie beim Einsäen der Brachen  
sie tiefe Furchen in die Erde stachen,  
wie sie die Felder mähten als der Juli  
ganz gelassen die karge Ernte brachte,  
wo glühende Sonne alles verbrannt,  
die Berge und Flüsse, die Weiden, das Land.  
Die Bauern auf dem Felde, die ihre nackten Füße  
fest auf die braune Erde stemmen,  
ihre Augen auf den Himmel richten,  
um etwas Barmherzigkeit zu erbitten.  
Diese Bauern so anständig und ehrbar,  
ein Menschenschlag, wie man ihn sonst nirgends fand,  
weil sie ihr Innerstes nicht vergiften  
mit Hass und Groll und Begehrlichkeiten,  
denn ihre ganze Liebe  
gilt nur den Kindern, der Frau und dem Land.  
Drum singt sie für sie, meine klingende Laute,  
die meine schlichten Verse begleitet;  
Worte von einem Herzen geschrieben,  
das nie aufhören wird, diese Bauern zu lieben,

a los que por la tierra se desvivan  
y del surco esperan la cosecha,  
y jincaron mil vecis viejo arado  
con la ilusión de ricas sementeras  
en los campos jorios tantas vecis  
por la lluvia, el viento y la inclemencia.  
Ellos son mis hermanos, probecinos,  
los noblis campusinus de mi tierra  
qu'entregaron tantas vecis sus suoris  
en la paz del barbecho y de la sierra  
aguardando cogel en el verano  
las miesis que los saquin de miserias:  
el frutu de los güeltos  
las brevas verdes de jigueras frescas,  
el vino de las vides  
y en los prados sin fin las finas yerbas.  
Por esu en estus versus  
en que cantu a los jombris de mi tierra  
sientu un río de sangri luminosa  
corriendu por mis venas  
cuando veo a esos jombris  
anti el mudo dolor de la inclemencia  
causada por el rayo,  
el incendio voraz de la tormenta  
que arrasa la senara  
y los deja esnúos, sin cosecha,  
sin tenel, más seguro que sus manos,  
su recio corazón y su nobleza.

für die, die für dieses Land sich schinden,  
die von den Feldern Ernte erhoffen,  
deren Pflug unzählige Male zerbrochen  
beim fruchtlosen Streben, reiche Ernte zu säen  
auf Feldern, die immer wieder misshandelt  
von Regen, Wind und gnadenloser Sonne.  
Sie sind meine Brüder, die armen Teufel,  
rechtschaffene Bauern aus meiner Heimat;  
immer wieder hat ihr Schweiß die Erde getränkt,  
im stummen Brachland, im stillen Gebirge,  
sie dachten nur an die Ernte des Sommers,  
die das Ende des ewigen Elends sein sollte:  
An das Obst aus den Gärten,  
die grünen Feigen junger Bäume,  
an den Wein und die Reben  
und feine Kräuter auf endlosen Weiden.  
Drum spüre ich, wenn ich dies hier singe,  
dies Lied für die Männer in meiner Heimat,  
einen Blutstrom durch meine Adern rinnen,  
ungestüm wie glühende Lava;  
wenn ich diese Männer sehe,  
denen ein hartes Leben stummen Schmerz bereitet,  
wenn wieder gnadenlose Blitze  
und das gierige Feuer der Gewitterstürme  
die junge Saat erneut verwüsten  
und sie mittellos ohne Ernte bleiben,  
ohne mehr zu haben als die nackten Hände,  
ihren Anstand und ihr sorgenschweres Herz.

(Aus dem Extremeño von Christa Steinebach)

Plácido Ramírez Carrillo (Puebla de la Reina, 1955)

EL PASTOR EN LA CIUDAD

P'os asina como te lo cuento  
 asina es compadre Nocencio,  
 en cuanti que vide la ciudad  
 me vorví p'al pueblo.  
 ¡Que no, que no! que p'amí no e'aquello,  
 yo me ajogo y me mareo,  
 con tanto jumo y más jumo  
 y tanto ruio y tanto ajetro.

N'amás qu'ice que llegá  
 a l'astación de los bichos negros  
 esos que sirban y s'pantan las ovejas  
 al pasar po cerca el pueblo,  
 y allí m'estaba esperando el'ijo  
 de mi hermano el más pequeño  
 ese d'el pendiente en la oreja  
 y que tié mu largo el pelo.  
 Salimos a la calle y la gente  
 junto a un chismarraco se arremolinaba  
 d'elque vide q'unas pocas de luces  
 s'encendían y s'apagaban.

Una lus era asina como colorá  
 como d'un brasero el borrajo  
 lo mesmo que se pone el cielo  
 al escurecer d'un verano,  
 y endispues s'apagaba y s'encendía  
 otra lus q'amarilleaba.  
 Y aluego otra lus, ensegúa,  
 que como la yerba verdegueaba.  
 Y antonces se paraban los víhiculos  
 y toa la gente pasaba,  
 no sé que coño tendría yo  
 que toa la gente a mí me miraba,  
 unos se fijaban en mi boina  
 otros en mis carzones de pana,  
 y yo p'amí m'ecía ¿me conocerán?  
 pero ¡leche!, si yo no les debo ná.

Plácido Ramírez Carrillo (Puebla de la Reina, 1955)

DER HIRTE IN DER STADT

Denn so, wie ich es dir erzähle,  
so ist es, Inocencio,  
sobald ich die Stadt sah,  
kehrte ich ins Dorf zurück.  
Nein! Nein! Das ist nichts für mich,  
ich erstickte, und mir wird übel  
bei soviel Rauch und nochmals Rauch  
und soviel Krach und soviel Durcheinander.

Kaum kam ich an  
bei der Station der schwarzen Monster,  
die pfeifen und die Schafe erschrecken,  
wenn sie am Dorf vorbeifahren,  
erwartete mich dort der Sohn  
meines Bruders, der Kleinste,  
der mit dem Ohrring im Ohr  
und der das Haar so lang trägt.  
Wir traten auf die Straße, und die Leute  
liefen wie zu einem Dorfklatsch zusammen,  
wobei ich sah, dass einige wenige Lichter  
an und ausgingen.

Ein Licht war wie rot gefärbt,  
wie die glühende Asche eines Kohlebeckens,  
so wie bei Sonnenuntergang im Sommer  
der Himmel sich rot färbt,  
und dann ging ein Licht aus und an,  
das sich gelb färbte.

Und dann ein anderes Licht, gleich darauf,  
das wie der Rasen ins Grüne übergang.  
Und dann hielten die Fahrzeuge an,  
und die Menschenmenge überquerte die Straße,  
ich weiß nicht, welchen Dreck ich an mir trug,  
dass alle Welt mich anstarrte,  
einige schauten befremdet auf meine Baskenmütze,  
andere auf meine Schuhe aus Kordsamt,  
und ich sagte zu mir: Kennen sie mich etwa?  
Zum Donnerwetter, wo ich ihnen doch nichts schulde.

Dispués nus metimos en un abujero  
 con escaleras que solas andaban  
 y yo entornaba mis ojinos  
 porque sino ¡uy! como me mareaba.  
 Y ar llegar a unos carriles  
 vino sirbando otro bicho negro  
 que se paecía aquel otro  
 que nus espanta los borregos,  
 ondi s'apretujaba mucho la gente,  
 ondi las puertas solas s'abrían y cerraban,  
 y vorvia andá de nuevo er bicho  
 y otra vez amí m'apretujaban.  
 Pero enseguía nus bajamos  
 y por fin salimos a la calle,  
 yo ya p'amí pensé  
 ar fin voy a jartarme d'aire.  
 Pero c'a, ni aún asina,  
 ni en la calle poía respirar  
 to era jumo y más jumo  
 que m'ajogaba mucho más.

La gente caminaba depriosa  
 sin vorver la vista p'atrás  
 unos iban como leyendo  
 otros iban con su pensar,  
 allí naide se conoce  
 allí naide se saluda  
 llevan tos tanta priesa  
 que ni la palabra se cruzan.

Y unos mozarbetes, en un banco,  
 alreor d'un monotofón  
 s'enreliaban un cigarro  
 y p'amí yo m'ecía  
 si sería er cigarro pa tos  
 porque tos con ansia lo peñan.

Y ar fin ya llegamos  
 aonde vive mi hermano,  
 yo ya cuasi medio ajogao,  
 y nos subimos en un chisme  
 q'ellos llaman acensor  
 q'asina es como una jaula  
 q'al arrancar pega un remeneón.

Anschließend begaben wir uns in ein Loch  
mit Stufen, die von selbst liefen,  
und ich schloss die Augen ein wenig,  
weil ich sonst, uff, wie schwindelig mir wurde!  
Und als wir bei den Gleisen ankamen,  
kam pfeifend ein anderes Ungeheuer an,  
das jenem anderen glich,  
das nur die Lämmer erschreckt,  
dort drängelten die Leute sehr,  
dort öffneten und schlossen sich die Türen von allein  
und wieder schubsten sie mich.  
Aber gleich darauf stiegen wir aus  
und endlich traten wir auf die Straße,  
da dachte ich schon daran,  
mich endlich mit Luft vollzupumpen.  
Aber es ging nicht, weder dort  
noch auf der Straße konnte ich atmen,  
überall Qualm und nichts als Qualm,  
der mich noch schlimmer erstickte.

Die Leute liefen rasch,  
ohne zurückzuschauen,  
einige gingen, als würden sie lesen,  
andere gingen ganz in Gedanken,  
dort kennt man sich nicht,  
dort grüßt niemand,  
sie sind alle so gehetzt,  
dass sie nicht einmal ein Wort miteinander wechseln.

Und in einer Bank beschäftigen sich  
ein paar Grünschnäbel in der Nähe eines Tonbandes  
mit einer Zigarrette,  
und ich fragte mich,  
ob das eine einzige Zigarrette für alle wäre,  
weil alle ungeduldig danach verlangten.

Und schließlich kamen wir doch da an,  
wo mein Bruder wohnt,  
schon nahezu erstickt, wie ich war,  
und wir stiegen in einen Kasten,  
den sie Aufzug nennen,  
das ist so etwas wie ein Vogelkäfig  
und beim Anfahren wackelt er hin und her.

En cuanti que me vido la familia  
me ijo que m'avía pasao,  
q'iba mu emblanqueció,  
sin colores y cuasi afisiao.  
Y yo le ije ami hermano,  
mia que p'amí no e'esto  
que mañana cuanti que puea  
yo me vuervo p'al pueblo.  
Y e'sque allí no se pue vivir  
tanto ruio t'enloquece  
tanto jumo te marea  
y hasta más depriesa s'envejece,  
allí no saben loque's vivir  
en paz y en tranquiliá  
sin ruio, sin ajetreo  
y q'al menos puea respirá.

¡Que no, que te lo dije endenantes,  
que no, que p'amí no e'aquello  
q'en cuanti que vide la ciudad  
...me vorví p'ami pueblo!

Sobald mich die Familie sah,  
fragte ich mich, was mit mir geschehen war,  
warum ich so bleich geworden war,  
ohne Farbe und fast erstickt.  
Und ich sagte meinem Bruder,  
schau, für mich ist das nichts,  
sobald ich morgen kann,  
kehre ich ins Dorf zurück.  
Es ist nämlich so, dass man dort nicht leben kann,  
soviel Lärm macht dich verrückt,  
soviel Abgase machen dich schwindelig  
und man altert sogar viel schneller,  
dort wissen die Leute nicht, was leben heißt  
in Frieden und in Ruhe,  
ohne Lärm, ohne Durcheinander,  
und wenn sie wenigstens frei atmen könnten!

Nein, ich sagte es dir schon,  
nein, so etwas ist nichts für mich,  
denn sobald ich die Stadt sah,  
kehrte ich in mein Dorf zurück!

(Aus dem Extremeño von Aina Torrent-Lenzen und A.M.S.)



## A Fala de Xálima (Hans-Ingo Radatz)

*A fala de Xálima*, oder auch einfach nur kurz *a fala*, ist die Bezeichnung für eine Gruppe von Dialekten, die im Nordosten der extremeñischen Provinz Cáceres im Xálima-Tal in den Ausläufern der Sierra de Gata und der Cordillera Central gesprochen werden. Es handelt sich dabei um die Orte Valverde del Fresno (Valverdi del Fresnu), Eljas (As Ellas) und San Martín de Trevejo (Sa Martín de Trebellu), deren jeweilige Ortsdialekte von den Sprechern *valverdeiru*, *lagarteiru* und *mañegu* genannt werden.

Die Gesamtsprecherzahl wird auf etwa 10.500 geschätzt, von denen allerdings nur 5.500 fest im Sprachgebiet ansässig sind, während weitere 5.000 außerhalb wohnen, aber regelmäßig den Sommer im Sprachgebiet verbringen.

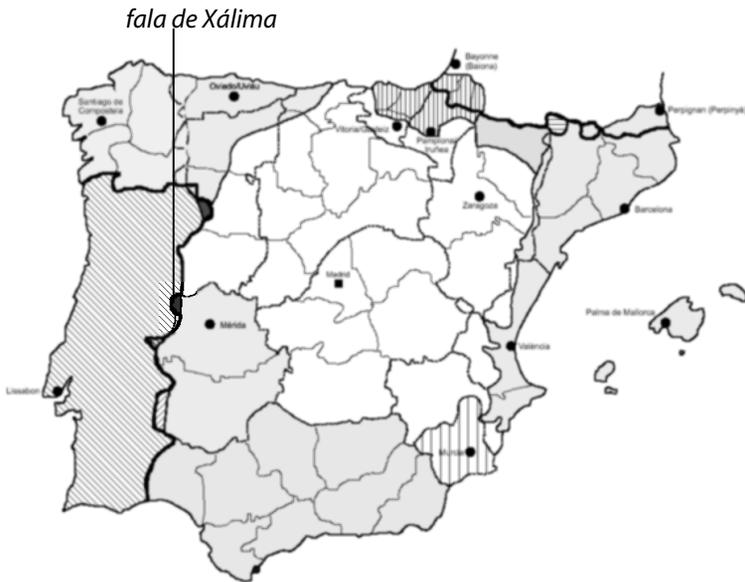
Die Fala hat keinerlei Schreibtradition und ist erst seit dem 20. Jahrhundert dokumentiert. Der *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica ALPI* (1962), dessen Enquête auf die dreißiger Jahre zurückgeht, enthält zwei der drei Orte des Sprachgebiets als Abfragepunkte (Valverde del Fresno und Eljas).

Die genaue dialektologische Zuordnung ist, nicht zuletzt wegen der geringen Sprecherzahl und der schlechten Dokumentationslage, umstritten. Der Dialekt zeigt galaico-portugiesische ebenso wie astur-leonesische Merkmale, zusammen mit Archaismen und einer gewissen Kastilisierung, und gilt der hispanistischen Dialektologie als Übergangsdialekt zwischen den genannten Kontinua.

Wie zu erwarten gibt es widerstreitende und nicht immer ausschließlich dialektologisch motivierte Versuche, die Fala als exterritoriales Asturianisch, Leonesisch, Portugiesisch oder Galicisch aufzufassen. Die offensichtlichen galaico-portugiesischen Elemente haben seit 1983 zuerst das Interesse des galicischen Fernsehens und in der Folge auch das galicischer Nationalisten geweckt, die in der Fala eine galicische Sprachinsel sehen wollen (*O galego do Val do Ellas*). Die Sprecher lehnen eine solche Zuordnung aber ab und empfinden die Fala als eigenständige Varietät, nicht als Extension einer anderen. Während eine gegenseitige Verständlichkeit mit dem (geographisch weit entfernten) Galicischen weitgehend gegeben ist, ist die Fala für die Sprecher der umliegenden extremeñischen Dialekte weitgehend unverständlich. In den entsprechenden Tälern herrscht eine jahrhundertealte Diglossie, bei der das Kastilische als Sprache der Distanz fungiert. Innerhalb des Sprachgebiets ist der Dialekt sehr lebendig und wird von allen Bevölkerungsschichten verwendet.

## Auswahlbibliographie:

- Gargallo Gil, José Enrique (1999): *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares*, Estudios y documentos sobre a fala, tomo I, Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Martín Galindo, José Luis (1999): *A Fala de Xálima. O falar fronteirizo de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde*, Estudios y documentos sobre a fala, tomo II, Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- Rey Yelmo, Jesús C. (1999): *A fala. La fala de San Martín de Trevejo: O Mañegu*. Estudios y documentos sobre a fala, tomo III, Mérida: Editora Regional de Extremadura.





Domingo Frades Gaspar (San Martín de Trevejo, 1936)

¡VIVAMUS TODO O MUNDO!

Nossu lugal foi sempris acolleol i hospitalariu, i nun creu que o fora por habel dipindíu duranti siglus da Ordin de San Xiuan de Jerusalem, tamén chamás “del Hospital” o dos Hospitalarius, sinon por esencia.

Hai anécdotas mui interesantis, de amistais y rechazos, de aceptacións i esquinadus.

Pero hai mutas mais que son pussitivas i que nos sirvin de lección cumu a de tiu Xoan Correia, purtugués que vivía no lugal por tempus da República.

O bo homi, cumu galiña en curral ajenu, trataba de levalsi ben con tó o mundu i procuraba vivir do sei traballu honramenti. Cumu amigu do traguitu, diba por as tardis a taberna i, a o habel duas i ca una mais incliná a un partíu, él se sintía independienti i toleranti, sendu por tal actitú ben acceptau en dambas.

Cuandu en una de elas, os partidarius de Chavis comenzaban con o ¡Viva Chavis!, él idía: ¡Vivamus todo o mundu! y nun les paricía ma pustura, con o cual tiña asegurau un meiu.

En a otra, cuandu acababan con os fervoris etlícu-pulíticus dos ¡Viva Pontón!, que era o candidatu do sei bandu, tiu Xiuan remataba con o sei ¡Vivamus todo o mundo!, en purtugués, recibindu tamén recompensa a sei sabel estal i neutraliai.

Creu que o tal Xiuan Correia miricía un munumentu a sua tolerancia, cunvivencia, respetu os demais, amistai, democracia, libertai i sabel fel, estal i vivir.

Por desgracia “en toas partis codin fabas”, pero sempris temus mutu que aprendel das milloris vivencias, actitudis, comportamentus. ¡Que diría o Correia si leera o informi de Amnistía Internacional! Creu que mais importantí que fijalvus en qué diría é sabel imital o que feia.

Domingo Frades Gaspar (San Martín de Trevejo, 1936)

ES LEBE DIE GANZE WELT!

Unser Dorf war schon immer gemütlich und gastfreundlich, und ich glaube, der Grund dafür liegt nicht in der jahrhundertealten Zugehörigkeit zum Orden von San Juan de Jerusalén, der auch Orden der Gastfreundschaft oder der Gastfreundlichen genannt wird. Unser Dorf war ganz einfach so.

Man erzählt sich bei uns Anekdoten von Freundschaft und Feindschaft, von Anerkennung und Ablehnung.

Viele dieser Geschichten haben ein gutes Ende und dienen uns als Lehre, wie zum Beispiel die von Onkel Juan Correia, einem Portugiesen, der zu Zeiten der Republik in unserem Dorf wohnte.

Der gute Mann versuchte mit jedem gut auszukommen und verdiente sein Geld auf ehrliche Weise. Er war dem Schnaps nicht abgeneigt und ging des Abends in die Taverne, um ein oder zwei Gläschen zu trinken. Im Gegensatz zu den anderen Gästen, die alle der einen oder anderen Partei zugeneigt waren, blieb er immer unabhängig und tolerant, so dass er überall akzeptiert wurde.

Wenn in der einen Kneipe die Anhänger von Chaves mit ihrem „Es lebe Chaves!“ anfangen, pflegte er zu sagen: „Es lebe die ganze Welt!“ Das hielt niemand für eine falsche Einstellung, und Juan Correia hatte auf diese Weise einen Weg gefunden, es allen Recht zu machen.

Wenn in der anderen Kneipe die angeheiterten politisch Begeisterten den Chef ihrer Partei mit lautem „Es lebe Pontón!“ feierten, stimmte Onkel Juan mit seinem „Es lebe die ganze Welt!“ auf Portugiesisch ein und erhielt auch hier Anerkennung für seine Neutralität und seine Lebenseinstellung.

Ich denke, dieser Juan Correia hätte ein Denkmal verdient für seine Toleranz, seine Überzeugung, seine Freundlichkeit gegenüber Anderen, sein Demokratie- und Freiheitsbewusstsein und seine gesamte Lebenseinstellung.

Probleme gibt es eben überall, aber wir sollten immer versuchen, von den Besten zu lernen. Was würde Correia sagen, wenn er den Bericht von Amnesty International zu Gesicht bekäme! Ich glaube, viel wichtiger als zu wissen, was er sagen würde, ist zu handeln, wie er gehandelt hätte.

(Aus der Fala de Xálima von Kerstin Aßmann)

F. Severino López Fernández (Eljas, 1944)

HAY QUE AFILAL A NAVALLA

Miña güela, que esté en Groria, me contaba ya fai mutu tempu que un anu, pur as festas de San Bras, a us homis y dagáis que currían le do pul cantal:

“Hay que afilala,  
hay que afilalla;  
hay que afilal a navalla...”

Y así se tironin tos tres días que duró a festa, desde u día da Candelaria hasta u últimu día de San Bras. Tos montaús nas caballirías, bebendu viñu nas tabelnas y sin paral de cantal un día y oitru.

“Hay que afilala,  
hay que afilala,  
hay que afilal a navalla...”

Aquilu ya empezaba a dal empuna. In istu que estaba miña güela na calli in un d’aquelis momentus en que pasaba alí un tropel de caballirías. Y us homis que as montaban, sempris cun un mismu sonsoneti:

“Hay que afilala,  
hay que afilala,  
hay que afilal a navalla...”

Había alí tamén xugandu un dagaliñu que era fillu dunha vidiña y que apenas falaba pulque era muy nuviñu. A miña güela, un tantu cansá ya de aquela cantinela, le do pur idel:

¡Coño, pus ya nun quedará nu lugal niñunha navalla si afilal!

U mininu que uivíu aquilu, y dá corta edái que tiña, nun captó u sintíu que miña güela le daba á expresión y exclamó cun candorosha ingenuidái:

¡Pus inda nun hemu nos afiláu a nosa!

F. Severino López Fernández (Eljas, 1944)

MAN SCHÄRFE DIE KLINGE!

Meine Großmutter, die im Himmel sein möge, erzählte mir vor langer Zeit davon, wie die Männer, die bei der Parade zum Fest von San Blas mitritten, sangen:

„Man schärfe sie,  
man schärfe sie,  
man schärfe die Klinge.“

So verlief das drei Tage andauernde Fest, vom Tag der Candelaria bis zum letzten Tag von San Blas. Die Reiter auf ihren Pferden und die Menschen, die in den Tavernen Wein tranken, hörten nicht auf zu singen: „Man schärfe sie, man schärfe sie...“

Dieses ständige Gesänge fing langsam an, die Nerven zu reizen. Zum Beispiel die meiner Großmutter, die auf der Straße stand, als wieder die Reiter vorbeikamen und sangen: „Man schärfe sie, man schärfe sie...“

Auf der Straße war auch ein kleiner Junge, der Sohn einer Nachbarin, der kaum sprach und leise vor sich hin spielte. Meine Großmutter, die das Fest so langsam ermüdete, sagte zu ihm: „So langsam müssten doch wohl alle Klängen des Dorfes geschärft sein.“

Der Junge verstand wohl aufgrund seines Alters den Sinn des Gesagten nicht und antwortete voll unschuldiger Naivität: „Aber wir haben doch unsere noch gar nicht geschärft!“

(Aus der Fala de Xálima von Kerstin Aßmann)

José Luis Martín Galindo (Cáceres, 1950)

O CONTU DO TIU JERÔNIMU

O tiu Jerônimu estava no munhu. Chegó uma žorra i le dixu:

–Tiu Jerônimu, abri-mi a porta que me queru quentar.

O tiu Jerônimu abrí a porta i entró a žorra. Mais dispois que estava dentru a dixu:

–Me vai a buscar uma galinha ao galinheiru da tia Valenciana i dispois já deixu quentar-ti.

Ao ratu chegó a žorra com a galinha i entró no munhu. Dispois chegó o lobu i le dixu:

–Tiu Jerônimu, abri-mi a porta que me queru quentar.

O tiu Jerônimu le dixu ao lobu:

–Mira, nom te abru a porta: me tês que dir a buscar um burreguitu à pasturia do Peraltom.

Ao poicu ratu chegó o lobu i le dixu:

–Tiu Jerônimu, já tenhu aquí o borregu.

O lobu passó pà dentru i mais tardi chegó um teixóm i dixu:

–Tiu Jerônimu, abri-mi a porta que me queru quentar.

–Si quês entrar, tês que dir-mi a buscar uma manà de pêras ao pereiral de Tiodoru Márqui.

Já chegó o teixóm i le dixu:

–Abri-mi a porta, tiu Jerônimu, que já vos traiu as pêras.

L’abrí a porta i entró pà dentru. Quandu estavam tês três juntos, agarró o tiu Jerônimu um martelu i empezó a martelažus com elis. Tôs seiram correndu i se foram a juntar à irmita do Conventu. Alí dixu o lobu à žorra:

–O tiu Jerônimu me pegó três o quatro martelažus na cabeza.

Dispois o lobu perguntó ao teixóm, i estí dixu que le havía pegáu mutus martelažus na cabeza. I o lobuolvei a perguntar:

–I a tí žorra, te pegó mutus?

–Ei, como soi žorra, fugí pola chimenea...

I contestu-a o lobu:

–Oh! Pois tu inda te aquntas-ti, pero ei nom me aquentí!

*“Mei contu acabáu,  
mei contu acabáu;  
quém nom s’alevanti,  
se què o cú pegáu.”*

José Luis Martín Galindo (Cáceres, 1950)

DIE GESCHICHTE VON ONKEL JERÔNIMU

Onkel Jerônimu war in der Mühle. Da kam eine Füchsin, die sprach zu ihm:

„Onkel Jerônimu, öffne mir die Tür, denn ich möchte mich aufwärmen!“

Onkel Jerônimu öffnete die Tür und die Füchsin kam herein.

Nachdem sie aber in die Mühle gekommen war, sagte er zu ihr:

„Geh' und hole mir ein Huhn aus dem Hühnerstall der Tante Valenciana, danach erlaube ich dir, dich aufzuwärmen.“

Kurze Zeit später kam die Füchsin mit einem Huhn zur Mühle zurück.

Darauf kam ein Wolf, und der sprach:

„Onkel Jerônimu, öffne mir die Tür, denn ich möchte mich aufwärmen!“

Da sagte der Onkel Jerônimu zum Wolf:

„Nein, ich werde dir die Tür nicht öffnen. Du musst mir zuerst ein Lamm aus der Herde von Peraltón holen!“

Kurz darauf kam der Wolf zurück und sprach:

„Onkel Jerônimu, hier habe ich Euer Lämmchen.“

Dann trat der Wolf zur Tür herein, und kurz darauf kam ein Dachs und der sprach:

„Onkel Jerônimu, öffne die Tür, ich möchte mich aufwärmen!“

„Wenn du hereinkommen willst, musst du mir erst ein Paar Birnen aus dem Garten von Teodoro Márques bringen!“

Bald ist der Dachs zurück, und er spricht:

„Öffnet die Tür, Onkel Jerônimu, ich habe Euch die Birnen mitgebracht!“

Dem Dachs wurde die Tür geöffnet, und er trat zur Mühle herein.

Als alle drei in der Mühle waren, ergriff Onkel Jerônimu einen Hammer und begann, auf sie einzuschlagen. Die Tiere flohen aus der Mühle und eilten zu der Klosterkapelle.

Dort sprach der Wolf zu der Füchsin:

„Drei, viermal hat mir Onkel Jerônimu auf den Kopf geschlagen!“

Dann wandte er sich an den Dachs und dieser sagte, er habe viele Schläge auf den Kopf erhalten.

Wieder wandte sich der Wolf an die Füchsin und diese antwortete ihm:

„Ich bin ja schlau wie ein Fuchs! Ich bin durch den Kamin entwischt ...“

Da erwiderte der Wolf:

„Oh, dann hast du dich ja schon aufwärmen können. Ich bin dazu noch nicht gekommen!“

*„Meine Geschichte begann,  
meine Geschichte ist zu Ende,  
und wer jetzt noch sitzen bleibt,  
bekommt eine ordentliche Abreibung.“*

(Aus der Fala de Xálima von Christa Steinebach)



## Das Galicische (Hans-Ingo Radatz)

Bis ins 13. Jahrhundert hinein wurde auf dem Gebiet des heutigen Galicien und in Portugal ein und dieselbe Sprache gesprochen, die von den Philologen als Galaico-Portugiesisch bezeichnet wird. Mit der Entstehung eines unabhängigen portugiesischen Königreichs Mitte des 12. Jahrhunderts wurden die Gebiete des heutigen Portugal und des heutigen Galiciens jedoch voneinander getrennt und nahmen von dieser Zeit an eine unterschiedliche Entwicklung. Durch diese politische Trennung entwickelte sich im Süden des ehemals gemeinsamen Sprachgebiets das Portugiesische, im Norden entstand das Galicische (*Galego*). Die Entdeckung des Grabes des heiligen Jakobus in Santiago de Compostela machte Galicien zu einem geistigen Zentrum und drittichtigsten Wallfahrtsort des Abendlandes und auf der Pilgerroute, dem so genannten *Camíño de Santiago*, gelangten Pilger aus der gesamten mittelalterlichen Welt nach Galicien, das dadurch zu einem bedeutenden Zentrum kulturellen Austauschs wurde. Das Galicische wurde so für kurze Zeit zu einer Literatursprache von überregionaler Bedeutung; ein großer Teil der äußerst populären Mariendichtung des 13. Jahrhunderts entstand in galicischer Sprache, sodass das Galicische eine Zeit lang auch in den umliegenden Königreichen als die Dichtungssprache schlechthin angesehen wurde. So erklärt es sich, dass der kastilische König Alfons X., genannt „der Weise“ (1252–1282), nicht nur galicische Marienlieder kompilierte (die *Cantigas de Santa María*), sondern auch selbst in dieser Sprache dichtete.

Politisch verlor Galicien bereits früh seine Unabhängigkeit: 1071 wurde das bis dahin eigenständige Königreich mit León verbunden, das seinerseits immer stärker unter kastilische Kontrolle geriet. In dem Maße, in dem die *Reconquista* voranschritt, verlor Galicien zunehmend seine geistig-kulturelle Führungsrolle und gelangte so auch kulturell unter den Einfluss Kastiliens. Nach der Abtrennung Portugals verlor der galicische Hochadel seinen Rückhalt im Widerstand gegen das immer mächtiger werdende Kastilien. Im 15. Jahrhundert gelang es den *Reyes Católicos*, ihn endgültig zu brechen und den überwiegenden Teil der hohen weltlichen und geistlichen Ämter mit Kastiliern zu besetzen. Galicien sank damit politisch zu einer Randprovinz ab. Die Ersetzung des einheimischen Adels durch Kastilier prägte die gesamte weitere politische wie auch sprachliche Geschichte Galiciens. Immer stärker setzte sich das Kastilische in allen Bereichen des offiziellen, formalen und schriftlichen Gebrauchs durch.

Bedenkt man allerdings, dass noch heute, fast fünfhundert Jahre später, fast drei Viertel der galicischen Bevölkerung Galicisch als Erstsprache sprechen, wird deutlich, dass man das Verschwinden der galicischen Schrift-

sprache keinesfalls mit dem Verschwinden der Sprache selbst gleichsetzen darf. Sie wurde weiterhin von der überwiegenden Mehrheit der Bevölkerung in nahezu allen Lebensbereichen benutzt, während das Kastilische in klarer Funktionstrennung auf die Bereiche Schrift, Machtausübung, Kirche u.Ä. beschränkt blieb. Die so entstandene diglossische Situation kennzeichnet die gesamte weitere Sprachgeschichte. In dem Maße, in dem das Kastilische zur alleinigen Sprache von Herrschaft und Bildung wurde, verloren die Galicier das Bewusstsein, eine eigene Sprache zu sprechen: Spätestens vom 16. Jahrhundert an galt Galicisch seinen Sprechern nur noch als kastilischer Dialekt oder als schlechtes Kastilisch. Während in Portugal unter König Dinis (1261–1325) auf der Basis des Dialekts von Porto eine portugiesische Nationalsprache entstanden war, hatte sich das Galicische zu einem ausschließlich gesprochenen Idiom entwickelt.

Die bourbonische Zentralisierungspolitik des 18. Jahrhunderts bestätigte in Galicien nur noch die ohnehin schon fest etablierte Diglossie und blieb daher für die sprachliche Situation ohne praktische Auswirkungen. Erst die Romantik führte in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu einer gewissen Rückbesinnung auf das Galicische als Literatursprache. Parallel zu anderen europäischen Bewegungen wie der katalanischen *Renaixença* oder dem okzitanischen *Félibrige* entstand so das galicische *Rexurdimento* („Wiedererstehen“), dessen herausragendste Vertreterin, die Schriftstellerin Rosalía de Castro (1837–1885), sowohl auf Galicisch als auch auf Spanisch schrieb und damit großen Erfolg hatte. Das literarische Prestige seiner wichtigsten Autorin und die Tatsache, dass diese voll auf der Höhe der literarischen Strömungen ihrer Zeit war, verhinderten ein schnelles Abgleiten der neuen galicischen Literatur in die Sackgasse reiner Heimatdichtung. Im Vergleich mit der katalanischen *Renaixença* war das galicische *Rexurdimento* jedoch relativ unbedeutend und blieb auf kleinere Kreise kleinbürgerlicher Intellektueller beschränkt. Als weitgehend agrarischem Land fehlte Galicien ein aufstrebendes einheimisches Bürgertum, das sich, wie in Katalonien, einer solchen Bewegung hätte anschließen wollen. So entwickelt sich zwar auch hier eine regionalistische bzw. nationalistische politische Strömung, doch wurde sie nie zu einer Massenbewegung. In den 20er und 30er Jahren des 20. Jahrhunderts erleben die nicht-kastilischen Nationalkulturen der Iberischen Halbinsel einen großen Aufschwung, und auch in Galicien beginnt, sich ein gewisses Nationalbewusstsein zu entwickeln, das sich einerseits in der Gründung entsprechender politischer Parteien und andererseits in einer verstärkten schriftstellerischen, verlegerischen und sprachpflegerischen Aktivität äußert. Diese Entwicklung wird 1936 durch den Franquismus abrupt unterbrochen und viele galicische Intellektuelle gehen ins Exil. Besonders in Buenos Aires und auf Kuba bilden sich bedeutende Zentren galicischer Exilkultur. Nach

dem Tod des Diktators und der Verabschiedung der neuen spanischen Verfassung von 1978 gehörte Galicien zu den ersten historischen Regionen, die sich als autonome Gemeinschaften konstituierten, wodurch das Galicische nach fünf Jahrhunderten der Vernachlässigung nun wieder den Status einer regionalen Amtssprache besitzt.

Ein Problem ergibt sich aus dem schwierig zu klärenden sprachlichen Status des Galicischen: Rein linguistisch steht es seinen beiden Nachbarsprachen Portugiesisch und Spanisch heute so nah, dass es problemlos auch als Varietät der Einen wie der Anderen betrachtet werden könnte. Es sind daher vor allem politische und kulturelle Gründe, die dafür sprechen, Galicisch als eigenständige „Brückensprache“ anzusehen. Gegen die Einordnung als portugiesischer Dialekt sprechen die jahrhundertelange Entfremdung der beiden Länder, das tief verwurzelte kastilische Element, die extreme Weiterentwicklung des Portugiesischen im lautlichen Bereich – vor allem aber die Tatsache, dass die Sprache heute über eine volle ausgebaute, eigenständige Norm verfügt, die in praktisch allen gedruckten Texten auch Anwendung findet. Die so genannte „reintegrationistische“ Position (wegen ihrer Forderung nach einer „Reintegration“ in das portugiesische Sprachsystem), die das Galicische mit wenigen Anpassungen schreiben wollte, als wäre es Portugiesisch, musste ab 1980 bzw. 1982 als gescheitert gelten, als die Sprachkommission der *Xunta de Galicia* (d.h. der galicischen Landesregierung) in ihren *Normas ortográficas* für die traditionelle und gegen die lusistische Lösung optierte. Der so geschaffene Standard hat sich mittlerweile durchgesetzt – nicht zuletzt, weil er sich so nahe wie möglich an der traditionellen Graphie orientiert und damit leicht erlernbar ist. Dadurch sind nun Tatsachen geschaffen worden, die niemand mehr ignorieren kann, nämlich eine in allen Lebensbereichen funktionierende, eigenständige galicische Sprache.

#### Auswahlbibliographie:

- Albrecht, Sabine (1992): *Die Standardnorm des Galicischen*, Bonn: Romanistischer Verlag Jakob Hillen.
- (1993): „Galicisch / Galicisch als Brückensprache zwischen Portugiesisch und Kastilisch“, in: Strosetzki, Christoph (Hrsg.): *Akten des Deutschen Hispanistentages Göttingen 28.2.-3.3.1991*, Frankfurt am Main: Vervuert, 340–347.
- Alén Garabato, M. Carmen / Rodríguez Yáñez, Xoán-Paulo (Hrsg.) (2000): *Le galicien et la sociolinguistique galicienne: à la conquête de la reconnaissance de la langue*, *Lengas, Revue de sociolinguistique* 47.
- Bröking, Adrian (2002): *Sprachdynamik in Galicien – Untersuchungen zur sprachlichen Variation in Spaniens Nordwesten*, Tübingen: Narr (Tübinger Beiträge zur Linguistik; 463).
- Gergen, Thomas (1996): *Sprachen-Regionalismus in Europa: Katalanisch und Galicisch als Amts- und Landessprachen spanischer Comunidades Autónomas – Eine sprachsoziologische und verfassungsrechtliche Untersuchung*, Marburg: Tectum Verlag (Edition Romanistik; 8).

- Hermida, Carme (2001): „The Galician Speech Community“, in: Turell, M. Teresa (Hrsg.): *Multilingualism in Spain*, Clevedon et al.: Multilingual Matters, 110–140.
- Herrmann, Ulfried (1990): *Das Galicische: Studien zur Geschichte und aktuellen Situation einer der nationalen Sprachen in Spanien*, Frankfurt am Main: TFM Domus Editoria Europaea.
- Kabatek, Johannes (1992): „Der Normenstreit in Galicien: Versuch einer Erklärung“, *Lusorama* 18, 65–83.
- (1996): *Die Sprecher als Linguisten, Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galicischen der Gegenwart*, Tübingen: Niemeyer.
- Koppelberg, Stephan (1991): „Galegisch, Euskara und Katalanisch“, in: Bernecker, Walther L. / Oehrlein, Josef (Hrsg.): *Spanien heute: Politik, Wirtschaft, Kultur*, Frankfurt am Main: Vervuert, 387–426.
- Luyken, Michaela (1994): *Das Galicische: eine Fallstudie zur Verschriftlichung romanischer Minderheitensprachen*, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Metzeltin, Michael (1991): „Normierungsschwierigkeiten schwach divergierender Sprachen: ein Beispiel aus dem Galegischen“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen*, Tübingen: Narr, 259–266.
- / Winkelmann, Otto (1992): „Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung. Las lenguas de la Península Ibérica y su difusión“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer, 1–36.
- Mondéjar, José (1998): „Die historische Klassifikation der Romania VI. Iberoromanisch“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 7, Tübingen: Niemeyer, 968–977.
- Pérez-Bouza, José A. (1996): *Gallego*, München: Lincom Europa.
- Petruck, Christoph (1995): „Galicisch, das ‚konsequentere‘ Portugiesisch?“, *Lusorama* 28, 74–90.



Fran Alonso (Vigo, 1963)

DOMESTICUM BELLUM

Home estaba intentando poñer orde nos seus papeis cando Muller entrou pola porta. Mércores, era un dos días que chegaba tarde. Home fumaba un cigarro e levaba posta a bata de casa. Muller sacou o abrigo, pendurouno nunha percha do recibidor e entrou na sala.

–Ola –saudou Muller achegándose á mesa para lle dar un bico. Sorriulle e, como todos os días, fíxolle unha chiscadela de complicidade.

–Ola, amor –respondeu Home–. ¿Vés cansa?

Muller bufou, soprando expresivamente e movendo a cabeza dun lado para outro.

–Moito –dixo finalmente–, voume dar unha ducha.

–Vale. Téñoche a cea preparada.

Home quedou remexendo nos papeis mentres Muller entrou no dormitorio. Logo sentiu como saía e se metía no baño. De alí a un pouco, abriuse a porta e, por detrás, asomou o seu torso nu.

–Hai que baixar o lixo –berrou. E logo volveu desaparecer trala porta do baño.

Home intentou responder pero non lle deu tempo. Queríalle dicir que xa vestira o pixama e que o baixaría ó día seguinte. Comezou a escoitar o ruído da auga caendo sobre a bañeira e continuou revisando os papeis, dobrando algúns e rachando outros.

Ó cabo dun pouco sentiu como Muller saía da ducha e entraba no dormitorio. Finalmente apareceu no salón, sorrinte, co pixama posto. Parecía máis relaxada.

–Moito mellor –dixo sen que Home lle preguntase nada.

E logo engadiu:

–¿Baixaches o lixo?

–Non. Non o baixei porque xa estaba en pixama. Báixoo mañá.

–¿Mañá? –Muller semellou contrariada–. Tocábache baixalo e sabes que ese lixo non pode quedar aí. Apesta a peixe.

Díxoo facendo un xesto de noxo coa boca.

–Xa, pero esqueceume e logo xa estaba en pixama, ¿que querías que fixese?

–¿Que ías facer! Baixalo, que para iso che tocaba. É que sempre fas igual.

Home ergueu a cabeza, deixando o que estaba a facer; sentiuse ferido.

–¿Como que sempre fago igual? ¿É que non podo esquecerme de baixar o lixo un día? Estaba liado cos papeis e fóiseme o santo ó ceo.

–Pois aínda estás a tempo de baixalo, así que xa sabes –replicoulle Muller con contundencia.

Fran Alonso (Vigo, 1963)

DOMESTICUM BELLUM

Mann war gerade dabei, seine Papiere in Ordnung zu bringen, als Frau eintrat. Mittwoch war einer der Tage an denen sie spät nach Hause kam. Mann rauchte eine Zigarette und hatte eine Kittelschürze an. Frau zog ihren Mantel aus, hängte ihn an die Garderobe und ging ins Wohnzimmer.

„Hallo“, grüßte Frau und ging an den Tisch, um ihm einen Kuss zu geben. Sie lächelnte ihn an und zwinkerte ihm wie jeden Tag verschwörerisch zu.

„Hallo Liebe“ antwortete Mann. „Du bist wohl müde?“

Frau schnaubte und pustete ausdrucksvoll, wobei sie mit dem Kopf wiegte.

„Sehr müde“, sagte sie schließlich. „Ich geh in die Dusche.“

„Na gut. Ich hab dir schon das Abendessen gemacht.“

Mann wühlte weiter in seinen Papieren, während Frau ins Schlafzimmer ging. Dann hörte er sie rauskommen und ins Badezimmer gehen. Kurz darauf ging die Tür auf und sie beugte sich mit nacktem Oberkörper vor.

„Der Müll muss runter“, schrie sie. Dann verschwand sie wieder hinter der Badezimmertür.

Mann wollte antworten, aber es war keine Zeit dazu. Er wollte ihr sagen, dass er ja schon im Schlafanzug war und den Müll morgen runterbringen würde. Er hörte, wie das Wasser in die Badewanne rauschte, und wühlte weiter in seinen Papieren, während er manche zusammenfaltete und einige zerriss.

Kurz darauf hörte er, wie sie aus der Dusche kam und ins Schlafzimmer ging. Schließlich kam sie lächelnd ins Wohnzimmer, sie hatte den Schlafanzug an. Es schien ihr besser zu gehen.

„Viel besser“, sagte sie, ohne dass Mann sie gefragt hätte.

Dann fügte sie hinzu:

„Hast Du den Müll runtergebracht?“

„Nein. Ich hab ihn nicht runtergebracht, weil ich schon im Schlafanzug bin. Ich bring ihn morgen runter.“

„Morgen?“ Frau schien das zu ärgern. „Du warst dran und du weißt genau, dass der Müll nach unten muss. Er stinkt nach Fisch.“

Sie verzog angewidert den Mund beim Sprechen.

„Ja, aber ich hab's vergessen, und dann hatte ich schon den Schlafanzug angezogen, was sollte ich denn tun?“

„Was du tun sollst? Den Müll runterbringen, weil du dran bist. Es ist immer das gleiche mit dir.“

Mann sah von seinen Papieren auf, jetzt war er beleidigt.

„Wieso ist es immer das gleiche mit mir? Kann ich nicht einmal vergessen den Müll runterzubringen? Ich hatte hier mit meinen Papieren zu tun, und darüber hab ich's vergessen.“

„Du kannst den Müll immer noch runterbringen, das weißt du ja wohl“, antwortete Frau energisch.

No rostro de Home, o enfado adquiriu unha sombra máis dramática.

–¡Pero non ves que estou en pixama! Ben que me ves. Non te fagas a parva.

–Mira, aquí o único que está a facer o parvo es ti, que tiñas que baixar o lixo e non o baixaches nin o queres baixar.

–¿Pero ti que tes hoxe? –berrou Home– ¿Como teño que dicirche que estou en pixama? ¿É tan grave se o baixo mañá? ¡Xa está ben!, ¿non?

Agora foi Muller a que ergueu o ton de voz, para contestarlle:

–¡Escóitame ben! Estou farta de ti, da túa actitude pasiva e de que sempre fagas o mesmo. Ese lixo cheira que apesta e non pode quedar aí toda a noite. Pero tanto ten, hoxe é o lixo, mañá é a compra e pasado mañá é o banco. O señor sempre ten que deixalo todo para o día seguinte porque sempre está ocupado. Eu non, eu teño que estar sempre dispoñible.

–Vale, xa empezamos cos reproches. Estupendo, era o que me faltaba esta noite. ¿E a señora non ten nada máis que engadir?

–Que vaias á merda. Iso é o que teño que engadir –soltoulle acedamente, tentando contrarrestar o seu sarcasmo.

–Pois á merda podes ir ti, porque eu estou farto das túas intransixencias. A ver se aprendes a ser un pouco flexible. Se non se baixa o lixo hoxe, báixase mañá, e non vai caer o mundo por iso, ¿entendes? Pero a ti, claro, se non é hoxe éntache cagarría. Pois moi ben, se queres obrigarme a sacar o pixama e cambiarme para baixar o lixo, fágoo, o que a señora mande, por suposto, pero non creo que haxa necesidade ningunha.

Visiblemente enfadada, Muller abandonou a sala. Un minuto despois apareceu, en silencio, vestida cun chandal. Quitara o pixama e levaba a bolsa do lixo na man. Sen dicir nada, desapareceu dando un portazo, engulida pola escuridade das escaleiras, camiño da rúa. Non pasaron máis que cinco minutos cando apareceu de novo.

Home, desde o salón, berroulle:

–Bravo pola túa heroicidade, parabéns, algún día alguén che entregará o Premio ó Servilismo, á Ousadía e á Valentía.

–Non te preocupes, a ti vante galardoar coa Medalla ó Cumprimento do Deber –replicou Muller con rapidez.

–Vai ó carallo.

–Vai ti que o tes colgando.

Home quedou en silencio. Logo faloulle baixando a voz e procurando un ton conciliador.

Das Gesicht von Mann verdüsterte sich zusehends.

„Siehst Du denn nicht, dass ich im Schlafanzug bin? Das hast du doch wohl begriffen! Tu nicht so doof.“

„Also der einzige, der sich hier doof stellt, der bist ja wohl du; du hättest den Müll runterbringen sollen, hast ihn nicht runtergebracht und willst ihn nicht runterbringen.“

„Was ist denn heute bloß mit dir los?“, schrie der Mann. „Wie soll ich dir begreiflich machen, dass ich im Schlafanzug bin? Ist das denn so tragisch, wenn ich ihn morgen runterbringe? Jetzt reicht’s mir bald!“

Jetzt war es Frau, die mit lauter Stimme antwortete:

„Jetzt hör mir mal zu! Ich hab’s einfach satt, diese passive Haltung ... immer ist es das gleiche mit dir. Der Müll hier stinkt zum Himmel und kann hier nicht die ganze Nacht rumstehen! Aber dir ist das ja egal, heute ist es der Müll, morgen sind es die Einkäufe und übermorgen ist es die Bank. Der Herr schiebt alles auf die lange Bank, denn er ist ja so beschäftigt. Ich kann mir das nicht leisten, bei mir muss immer alles klappen.“

„Na toll, jetzt kommen die Vorwürfe. Wunderbar, das fehlte mir ja gerade noch heute abend. Hat die Dame sonst noch was hinzuzufügen?“

„Ach, scher dich zum Teufel. Das ist alles, was mir dazu noch einfällt“, sagte sie bissig, um seinem Sarkasmus zu begegnen.

„Von mir aus kannst du zum Teufel gehen, denn ich hab deine starre Haltung einfach satt. Vielleicht kannst Du lernen etwas flexibler zu sein. Wenn der Müll heute nicht runtergebracht wird, dann macht man das eben morgen, deshalb geht ja die Welt nicht unter, verstehst du? Aber natürlich, wenn es nicht heute geschieht, dann kriegst du gleich Durchfall. Also wie du meinst, wenn du mich unbedingt zwingen willst, den Schlafanzug auszuziehen und mich extra anzuziehen, um den Müll runterzubringen, na bitte schön, dann mach ich das eben, wie die Dame befiehlt, na klar, aber es ist natürlich überhaupt nicht nötig!“

Richtig wütend verließ Frau das Wohnzimmer. Nach einer Minute erschien sie wortlos im Trainingsanzug. Sie hatte sich den Schlafanzug ausgezogen und trug die Mülltüte in der Hand. Ohne ein Wort zu sagen, verschwand sie, nicht ohne die Tür zu knallen; die Dunkelheit des Treppenhauses verschluckte sie auf dem Weg zur Straße. Es waren keine fünf Minuten vergangen, da war sie schon wieder da.

Mann schrie aus dem Wohnzimmer:

„Bravo für deine Heldentat, herzlichen Glückwunsch, eines Tages wirst du noch die Medaille für dein Kriechertum, deine Kühnheit und deinen Mut bekommen.“

„Mach dir keine Sorgen, dir werden sie die Medaille für Pflichterfüllung verleihen“, antwortete Frau schnell.

„Ach, geh zum Teufel.“

„Geh du doch, du bist selbst der Teufel.“

Mann schwieg. Dann fing er wieder an, diesmal leiser und in einem versöhnlichen Ton.

–Es absolutamente irracional. Montas todo este barullo só porque me esqueceu baixar o lixo. Pois mira que ben; coma se a ti nunca che esquecese nada.

–Non digas parvadas, anda. E, sobre todo, non te fagas a vítima. Ti sabes ben que non é que non baixes hoxe o lixo. É que sempre pasas de todo, que nunca fas o que tes que facer e logo ando eu a facelo todo por detrás. E ademais es un falabarato, córreche moito a lingua, e xa me estou a fartar de ti e das túas impertinencias verbais. Así que vaite contendo, meu rei.

–Ah, estupendo, agora a neniña vénme con ameazas –Home retornou ó ton agresivo que tiña con anterioridade–. Perfecto. Era o que nos faltaba no repertorio desta noite, criatura. Pois mira, vai ó carallo, se tan pouco che gusto eu e tanto che gusta baixar o lixo, puideches quedar con el, que alí estabas ben. E xa que dis que sempre paso de todo, lémbroche que che tiña a cea preparada. Agora ben, se non che parece digna de ti porque a fixen eu, podes metela no cu.

Muller quedou en silencio. Logo, profundamente doída, respondeulle a modo:

–Irremisiblemente, es un imbécil e non sabes controlarte.

A resposta de Home non se fixo esperar.

–Tes razón, ho; ti es o autocontrol personificado. Acabas de ameazarme con irte e fálame de autocontrol.

–En primeiro lugar, eu non te ameacei con irme. Díxenche que xa me estou a fartar de ti, que é diferente. E en segundo lugar, iso nada ten que ver con que saiba ou non saiba controlarme. Ese é o teu problema, non o meu. Eu sei ben o que digo. Ti non. E por se non che quedou claro, dígocho de novo: xa me estou fartando de ti. ¿Está ben claro agora ou prefírelo por escrito?

Home, á defensiva, buscou provocala coa súa resposta:

–Está tan claro que a decisión é túa: se te estás a fartar de min xa sabes o que tes que facer.

–Seino perfectamente –desdramatizou Muller con ironía–. Ir para a cama e non aturarte máis. Boas noites.

Home quedou algo sorprendido. O corpo aínda lle pedía guerra.

–Boas noites –contestoulle, desconcertado, vendo que Muller daba media volta, ignorando a súa presenza.

Logo quedou mirando para Muller, como se afastaba polo corredor, desafiante, sen probar a cea que lle tiña preparada desde antes de que chegase.

–Eh, polo menos dáme un bico antes de te deitares –berroulle, un tanto desesperado, desde a sala.

„Das ist doch alles völlig irrational. Du hast den ganzen Krach angefangen, bloß weil ich vergessen hab, den Müll runterzubringen. Guck dich doch mal selber an; du vergisst doch auch mal was.“

„Komm, red keinen Blödsinn. Und nimm vor allen Dingen nicht diese Opferhaltung an. Du weißt ganz genau, dass es sich nicht um den Müll dreht. Du bist völlig passiv, du tust nie, was du eigentlich tun müsstest, und zum Schluss muss ich es dann doch tun. Außerdem bist du so ein Quatschkopf und kannst nie den Mund halten, mir reicht's jetzt bald, immer dieses unverschämte Gerede. Nimm dich endlich mal zusammen, mein Lieber.“

„Ach toll, jetzt droht mir die Kleine auch noch.“ Mann nahm wieder seinen aggressiven Ton an. „Wirklich toll. Das fehlte uns ja gerade noch heute Abend, Süße. Jetzt reicht's mir bald, also wenn ich dir so auf den Wecker gehe und du so gerne den Müll runterbringst, dann hättest du ja gleich da unten bleiben können, das wäre gar keine schlechte Idee. Und was meine Passivität anbetrifft, möchte ich dich nur noch dran erinnern, dass ich dir schon das Abendbrot gemacht hatte. Wenn dir das nicht gut genug ist, bloß weil ich es gemacht habe, kannst du es dir ja sonstwo reinstecken.“

Frau blieb für einen Augenblick still. Dann sagte sie langsam und stinkbeleidigt: „Ganz klar, du bist so ein Idiot und kannst dich einfach nicht zusammenreißen.“

Manns Antwort ließ nicht lange auf sich warten. „Ganz richtig, du verlierst ja nie die Fassung; man sieht's deutlich, gerade hast du mir noch damit gedroht, dass du mich verlassen würdest und jetzt redest du von Selbstbeherrschung.“

„Erstens hab ich dir nicht gedroht, dass ich dich verlassen würde. Ich hab lediglich gesagt, dass es mir langsam reicht, das ist ja wohl was anderes. Zweitens hat das mit meiner Selbstbeherrschung absolut nichts zu tun. Das ist ja eher dein Problem, nicht meins. Ich weiß schon, was ich meine, Du offensichtlich nicht. Und wenn du's immer noch nicht begriffen hast, sag ich's dir noch mal: Du gehst mir auf den Wecker. Ist das jetzt klar oder soll ich's dir schriftlich geben?“

Mann in defensiver Haltung versucht sie mit seiner Antwort zu provozieren: „Ganz klar, die Entscheidung liegt bei dir; wenn du mich satt hast, dann weißt du ja, was du tun kannst.“

„Natürlich weiß ich das“, sagte Frau ironisch und undramatisch. „Ich geh ins Bett, du gehst mir einfach auf den Keks ... Gute Nacht.“

Mann war etwas überrascht. Er war noch in voller Kampf Stimmung.

„Gute Nacht“, sagte er verwirrt, als er sah, dass sie sich einfach wegdrehte, als wenn er gar nicht da wäre.

Er sah ihr nach, wie sie trotz im Korridor verschwand, ohne sein Abendessen zu probieren, das er ihr schon vorher gekocht hatte.

„Eh, du könntest mir wenigstens einen Gutenachtkuss geben“, schrie er ihr enttäuscht vom Wohnzimmer aus hinterher.

Marica Campo (Val do Mao, Incio, Lugo, 1939)

MEMORIA PARA XOANA

“Eramos tan pobres”, dicíame a avoa cando relataba cousas da nenez, como cando ía polas casas dos veciños pedir zocas que quedaban desaparelladas para usar ela, a miúdo dúas do mesmo pé.

Una vez contoume que roubara e que despois, pola noite, non podía durmir. Dona Remedios, a mestra, mandáralles levar un anaco de lenzo para faceren un pano e lles ensinar así ese punto de bordado que chaman vainica. Contoume que buscara e rebuscara polas huchas sen encontrar cousa que lle valesse e que, estando nestas, se lle viñera á mente a imaxe do espantallo que vira na leira do veciño. Alí, abalado polo vento xunto con outros panos, había un cacho de tecido que outrora fora de cor branca. Camiñara suíña acazapada para non ser vista, e fixérase co preciosos don. Despois lavárao, poñéndoo a clareo, ata lle facer adquirir unha brancura aceptable. “E fun como as máis”, dixérame a avoa antes de ceibar unha gargallada leda e repetirme outra vez unha vez máis aquilo de “é que eramos tan pobres”.

Marica Campo (Val do Mao, Incio, Lugo, 1939)

MEMOIREN FÜR XOANA

„Wir waren ja so arm“, sagte meine Großmutter, wenn sie mir aus ihrer Kindheit erzählte, und wie sie in die Nachbarhäuser ging, um nach übriggebliebenen Holzpantinen für sich zu fragen, oft musste sie dann zwei linke oder rechte tragen.

Einmal erzählte sie mir, wie sie gestohlen hatte, und dass sie dann nachts nicht schlafen konnte. Fräulein Remedios, die Lehrerin, hatte ihnen aufgetragen, ein Stückchen Leinwand mitzubringen, um ein Deckchen zu sticken und ihnen etwas beizubringen, das man Hohlsaum nennt. Sie erzählte mir, wie sie in allen Sparbüchsen herumsuchte und nichts fand, was der Rede wert war, und als sie gerade so dabei war, da kam ihr plötzlich die Vogelscheuche in den Sinn, die sie auf dem Nachbarfeld gesehen hatte. Da hing so ein Stückchen Stoff zwischen den anderen vom Wind geschüttelten Fetzen, das früher mal weiß gewesen war. Sie schlich sich geduckt wie eine Verräterin dorthin, damit niemand sie sehen sollte, und nahm das kostbare Gut an sich. Dann wusch sie es und legte es zum Bleichen aus, bis es einigermaßen weiß war. „Und so fiel ich gar nicht auf“, sagte meine Großmutter, bevor sie ein fröhliches Kichern losließ, und dann noch einmal wiederholte: „Wir waren ja so arm.“

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Helena de Carlos (Barbantes-Cenlle, Ourense, 1964)

EPITAFIO

Quedei aquí, no lugar do tempo,  
no tobo da memoria tirana,  
no ámbito no que se soña e se executa a vinganza  
das horas e dos días por moreas pasados.

Ti non estás.

Ti non soñas.

E a onda non reborda do peirao en ti,  
non che molla o pelo nin salga  
o café do almorzo, non te apreixa  
polas costas, sen pensar, cando máis lonxe te cres  
do pico da noite, cando máis ceibo.

Soño eu por ti, e quizais

alento a túa vida de logo, xa ti es un home ancián  
e recolles da sementeira dos dentes

un fato de nenos como soles

que correndo invaden o mar. Alí son

velas de barco na mañá clara

á luz das areas xustas,

durísimas ás veces. Outros chegan

de dar un paseo e páranse a admirar

tan xenerosa estirpe, sinto que din

olla ese ancián da barba branca,

o famoso pai da vela latina,

o noso armador.

Quen poidera como el facer prender

palabras nas dunas

e no outono obter colleita, logo botala

e legarlla en herdanza ó mar.

Ti déixaste soñar, es rico e moitos.

Eu vixío o cumprimento estricto

do soñado.

Helena de Carlos (Barbantes-Cenlle, Ourense, 1964)

GRABREDE

Ich blieb hier am Ort der Zeit  
in der Höhle des Tyrannen Gedächtnis,  
dort wo geträumt und Rache genommen wird  
der unzähligen vergangenen Stunden und Tage.  
Du bist nicht da.  
Du träumst nicht.  
Und die Welle verfängt sich nicht in dir am Pier,  
sie nässt weder Deine Haare noch salzt sie den Frühstückskaffee,  
sie umarmt dich nicht an den Küsten, so ohne weiteres, wenn du dich gerade  
meilenweit weg glaubtest vom Höhepunkt der Nacht, so richtig frei.  
Ich träume für dich und vielleicht kann ich dir dein Leben erleichtern, jetzt da  
du ein alter Mann bist und die Saat der Zähne erntest,  
eine Herde Kinder wie kleine Sonnen,  
die laufend ins Meer eindringen.  
Dort sind es Segelboote am klaren Morgen, im Licht des gerechten Sandes,  
oft ganz hart.  
Wieder Andere kommen gerade von einem Spaziergang zurück und bleiben  
stehen um die  
weitläufige Sippe zu betrachten, ich höre wie sie sagen  
guck mal der Alte da mit dem weißen Bart,  
der berühmte Vater der Lateinsegel,  
unser alter Korsar.  
Wer vermöchte wohl wie er, Worte  
in die Dünen zu pflanzen  
und im Herbst die Ernte einzuholen, um sie schließlich  
dem Meer als seine Erbschaft zuzuwerfen.  
Du lässt dich erträumen, du bist reich und du bist viele.  
Ich überwache strikt  
die Erfüllung des Traumes.

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Arturo Casas (A Coruña, 1958)

PODER/INFORMACIÓN NO CAPITALISMO SERODIO

Nada, que fala o Estaxirita, xusto en *Parva Naturalia*, da reminiscencia e di que a memoria se aplica ao pasado, que ninguén diría que non se lembra do presente, ou da cor de algo que ten diante, que ten diante. Como este poema nun libro alemán.  
 ¿Quen non o lembra?

Quixen dicir que  
 Aristóteles asegura que  
 facer memoria non significa máis que  
 a posesión ou a modificación de sensacións ou concepcións que  
 acoden á conciencia transcrido o tempo, transcrido o tempo.

Non di cánto.

Pensemos na simbiose. Organismos que se axudan.  
 Eu disfrázote de flora amena e ti lévasme ao lombo.  
 A primeira vez, ¿como foi?, ¿quen lembrou que?, ¿cal deles  
 –individuo/especie–  
 deu o inicial paso?

¿Foi quen declara ou foi quen transcribe?  
 ¿O poder ou o cronista? ¿Eles ou ti, miña xoia?

Arturo Casas (A Coruña, 1958)

MACHT/INFORMATION IM FRÜHKAPITALISMUS

Nun gut, so spricht also der aus Stagira, just in Parva Naturalia, von der  
Erinnerung und schreibt,  
dass das Gedächtnis sich auf die Vergangenheit bezieht, dass niemand  
sagen würde,  
dass er sich nicht an die Gegenwart erinnert, oder an die Erinnerung an  
etwas,  
das man vor sich hat, das man vor sich hat. Wie dieses Gedicht in einem  
deutschen Buch.

Wer erinnert sich wohl nicht daran?

Ich will damit sagen, dass  
Aristoteles versichert, dass  
sich erinnern nichts weiter bedeutet, als  
der Besitz oder die Veränderung der Gefühle oder Sinneseindrücke, die  
in das Bewusstsein eindringen, nachdem die Zeit vergangen ist, vergangen ist.

Er sagt nicht, wie viel Zeit.

Denken wir an die Symbiose. Körper, die sich gegenseitig helfen.  
Ich verkleide dich als liebevolle Flora und du trägst mich auf dem Rücken.  
Das erste Mal ... wie war es? ... wer hat sich an was erinnert? ... wer von  
Beiden  
– Individuum/Spezies –  
tat den ersten Schritt?

War es derjenige, der aussagt, oder derjenige, der es niederschreibt?  
Die Macht oder der Chronist? Sie oder du, mein Täubchen?

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Yolanda Castaño (Santiago de Compostela, 1977)

AUTORRETRATO

*A Yolanda*

Pero eu, filla das miñas fillas, hei dismantelar a golpe de deslumbramentos esta aciaga militancia dunha yolanda emigrante de min. Eu, a soberana estéril, a por desgracia egoísta. Debo tasar a dose exacta de memoria e esquezo. Así a miña visión da vereda é un rostro dende atrás. Todas as escuras raigames que se nacen en min. Non hai dirección que non me conteña, raza que non en min se comece e filas de díxitos extendendo para min os seus dedos ferais. O que interesa son os meus pasos. Coma un bosque de símbolos do que a miña ignorancia é significativa. Moito deixarse a pel pero eu non quixen aprender a chegar. Xardín exíguo, vento pechado de mans, infinita cuadrícula. Renuncio ó lugar do alento. Quero aprender a saír.

Hai tempo que un animal vive nutríndose do esquezo. Pero eu son a ventrílocua, eu, a tirana louca, a analfabeta. Co magnífico libro das venturas agochado na vulva. A que non comprendeu nada pero sentiuno todo. Son a ventrílocua, a que corre cantando polos corredores de chumbo, con voz de pizarra. E abortar foi unha obriga, unha necesidade fonda, un desafío. Para cando o pálido manto da miña memoria se vai cubrindo desta pel que eu serei. Que todas as noites con devoción escribo arrebatadoras cartas de amor e nas madrugadas panexíricos a esta yolanda mesquiña, que sabe venderse e coñece o final.

Son eu na cripta e o meu nome dentro debuxado de tiza. Habitacións concéntricas. Que a miña intelixencia non compre o meu sentido. O tacto, o privilexio, as ganas de tirarse. Nin a miña cabeza será escrava do meu orgullo. Yolanda a soldada, a comerciante. Porque eu son a que nin agarda. Son o auriga do ardente carro. A egoísta porque está soa. Que tanta calamidade me satisface, porque a miña beleza fundará dinastías. E entón será ir cunha minuciosidade de devota recolleitando eses minúsculos e ditosos pedaciños de espello roto que eu son. Yolanda farame un fogar paupérrimo entre os seus brazos de mundo e así aprenderei a inenarrable alegría de ter casa.

E entón virá ese postrímero advento e *A Verba* farase carne. E eu direi: “Eu son a da única estirpe de Adnaloy, a que extenderá os seus dedos flamíxeros sobre o horizonte, a que baixará e despois se despojará do seu manto e vestirá un saial, e logo reclinarase e dará de comer o seu corazón ás bestas.”

Yolanda Castaño (Santiago de Compostela, 1977)

SELBSTBILDNIS

*Für Yolanda*

Aber ich, Tochter meiner Töchter, muss diese unheilvolle Militanz einer Yolanda, Emigrantin von mir selbst, in Verblendung von mir stoßen. Ich, die sterile Herrscherin, die in Ungnade geratene Egoistin. Ich muss die genaue Dosis von Gedächtnis und Vergessen taxieren. So ist meine Vision vom Pfad ein rückwärtiges Antlitz. Alle dunklen Verästelungen, die in mir erwachsen. In jeglicher Richtung bin ich enthalten, in der Rasse, die nicht mit mir beginnt, und den Zahlenreihen, die mit Eisenfingern nach mir greifen. Wie wichtig sind meine Schritte. Wie ein Wald aus Symbolen, von dem meine Unwissenheit Bedeutung hat. Ich habe meine Haut gelassen, aber wollte nicht die Ankunft erlernen. Der spärliche Garten, der Wind in den geschlossenen Händen, das unendliche Quadrat. Ich verzichte auf den Ort des Atemschöpfens. Ich will lernen, herauszukommen.

Seit langem ernährt ein Tier sich vom Vergessen. Doch bin ich die Bauchrednerin, ich, die verrückte Tyrannin, die des Schreibens unkundig ist. Mit dem prächtigen Abenteuerbuch in meiner Scheide versteckt. Diejenige, die nichts verstanden hat, aber alles fühlte. Ich bin die Bauchrednerin, die singend durch die bleiernen Flure läuft, mit einer Schieferstimme. Und Abtreiben war eine Pflicht, eine tiefe Notwendigkeit, eine Herausforderung. Wenn der bleiche Mantel meines Gedächtnisses sich mit der Haut bedeckt, die ich sein werde. Ich, die jede Nacht hingebungsvoll herzerreißende Liebesbriefe und in der Morgenfrühe Lobeserhebungen an diese elende Yolanda schreibt, die sich zu verkaufen weiß und das Ende kennt.

Ich bin es, in der Krypta, und mein Name darin, mit Kreide gezeichnet. Konzentrische Zimmer. Dass meine Intelligenz nicht mein Gefühl benötigt. Der Takt, das Privileg, die Lust sich hinzuwerfen. Nicht einmal mein Kopf wird die Sklavin meines Stolzes sein. Yolanda, die Soldatin, die Händlerin. Denn ich bin es, die nicht einmal wartet. Ich bin die Kutscherin des brennenden Karrens. Die Egoistin, weil sie alleine ist. Solch Unheil erfüllt mich mit Frieden, da meine Schönheit Dynastien gründen wird. Und dann wird man mit der Kleinlichkeit einer Frommen gehen, um diese winzigen und glückseligen Stückchen des zerbrochenen Spiegels, der ich bin, zu ernten. Yolanda wird mir ein ärmliches Heim bereiten in den Armen der Welt und so werde ich die unerzählbare Freude kennen lernen, eine Wohnung zu haben.

Und dann wird der letzte Advent kommen und DAS WORT wird zu Fleisch werden. Und ich werde sprechen: „Ich bin vom einzigen Stamme der Adnaly, ich, die ich meine flammensprühenden Finger über den Horizont

María do Cebreiro (Santiago de Compostela, 1976)

A FAME

Todo se fixo denso: polas mans, un regato de leite sen perfume  
e tres pingas de sangue sobre os pés  
(a primeira máis sólida).

Dixérache: non todo o que comemos  
ten esta consistencia,  
ás veces chega o pan sen levedar  
e faise menos duro xantar lágrimas,  
cervexa sen fermento,  
o pó máis simple.

Ó norte venden auga de colonia,  
pero gástana axiña: leva esprai, é moi fácil;  
só precisan premer aquel dispositivo  
e o dano é para os dedos, para nós.  
Ese aceno de líquido cortado  
vólvese transparente, na saída,  
ata que o convertemos en átomos de luz.

gleiten lassen werde, die hinuntergehen wird und danach den Mantel fallen lässt und sich mit grobem Loden bedecken wird, und sich neigen und ihr Herz den Bestien zu fressen geben wird.“

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

María do Cebreiro (Santiago de Compostela, 1976)

#### DER HUNGER

Alles wurde dicht: an den Händen ein kleines duftloses Milchbächlein  
und drei Blutstropfen auf den Füßen

(der erste Tropfen etwas dicker).

Ich hatte dir gesagt: nicht alles, was wir essen,  
hat diese Festigkeit,

manchmal ist der Brotteig nicht aufgegangen

und es war nicht so hart, Tränen zu essen,

Bier ohne Hefe,

einfach nur Mehl.

Im Norden verkaufen sie Kölnisch Wasser,

doch sie verbrauchen es sofort: es ist Spray, es ist ganz leicht;

man muss bloß auf das Ding drücken

und der Schmerz ist in den Fingern, bei uns.

Der Duft dieser geronnenen Flüssigkeit

wird ganz durchsichtig, wenn er austritt,

bis wir ihn in Lichtatome verwandeln.

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

## TEORÍA DO LUME

A miña aura, tinxida pola túa, e o aire dos planetas favorables  
ventando contra nós.

Foi preciso un ritual, facer arder a casa  
e as nosas sucias prendas publicamente, ós ollos  
de todo o vecindario que avisei,  
para que tanto os nenos coma os vellos  
preservasen a morte  
que visten canda ti, desde o comezo.

Pouco ou nada me importa a dos demais, incluíndo esta miña  
que hoxe brillou de fronte  
e quixo dedicarme o seu primeiro baile.

Aquel coloso en chamas,  
de pé, como o instrumento co que tocas.

Sempre mollado e negro  
o noso ardor.

THEORIE DES LICHTS

Meine Aura, getönt von deiner, der Wind der gewogenen  
Planeten weht gegen uns.

Es brauchte ein Ritual, um das Haus  
und unsere schmutzige Wäsche in Flammen zu stecken,  
angesichts der gesamten Nachbarschaft, die ich zitierte,  
damit sowohl die Kinder als auch die Alten  
den Tod bewahren,  
den sie mit dir tragen, von Anfang an.

Wenig oder fast nichts kümmert mich der Tod  
der Anderen, den Meinigen eingeschlossen,  
der heute seine glänzende Stirn bot  
und mir seinen ersten Tanz widmen wollte.

Jener Koloss in Flammen,  
pfeilgerade, wie das Instrument, auf dem Du spielst.

Immer nass und schwarz,  
unsere Glut.

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Estíbaliz Espinosa (A Coruña, 1974)

SUSPENSE

*non sigas lendo. isto é unha trampa.*  
non vou dicirche que faría canto quixeras

*e estamos incriminados nela, ti e máis eu*  
non vou dicirche que quizais non

*e debes seguirme punto por punto ata o final*  
non vou dicirche que enterrei todas as palabras

*estás atrapado agora, e a vida váiselle a este poema*  
*poderás empezalo unha e mil veces e unha e mil veces acabará da mesma*  
*forma*  
*estamos só os dous e ti fásme sentir que todo isto é certo*

pero se non é certo, por qué segues aquí  
por qué segues  
a piques de caer nesta trampa indivisa  
na vida que se lle vai a este poema, secamente

*faría canto quixeras*  
*quizais non*  
*enterrei todas as palabras*

quédanme estas para che dicir que quero  
aprender  
o teu rostro  
de memoria

Estíbaliz Espinosa (A Coruña, 1974)

SPANNUNG

*lies nicht weiter, dies ist eine Falle.*

ich werd dir nicht sagen, dass ich alles täte, was du möchtest

*und wir sitzen drin, schuldig, du und ich*

ich werd dir auch nicht das Gegenteil sagen

*und du musst mir Punkt um Punkt folgen bis zum Ende*

ich werd dir nicht sagen, dass ich alle Worte vergrub

*du sitzt jetzt da drin, und das Leben entweicht diesem Gedicht*

*du kannst es einmal und tausendmal beginnen und einmal und tausendmal*

*endet es auf die gleiche Weise*

*wir beide sind allein und du machst mich glauben, dass all dies wahr ist*

aber wenn es nicht wahr ist, warum bist du immer noch hier

warum immer noch

kurz davor in diese unteilbare Falle zu tapen

ins Leben, das diesem Gedicht entweicht, trocken

*ich täte alles, was du willst*

*oder auch nicht*

*ich würde alle Worte begraben*

mir bleiben diese, um dir zu sagen, dass ich dein Gesicht

auswendig

lernen will

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Miguel Anxo Fernán-Vello (Cospeito, Terra Chá, 1958)

LIVRO DAS PAISAXES VIVAS

O vento move as polas mais altas dos castaños.  
Que treme na madeira, nese interior durísimo,  
no centro cernal das vellas arvores?  
O peso dun século no fondo.

Así crepita a seiva da terra mais antiga.  
Elegancia tan rexa deses corpos  
ao vento do outono, os lentos castiñeiros  
entre a musica alta das follas dos frutos  
–souto de luz espesa nesta tarde  
ancorada da sombra.

Algo xeme na vida detida nestes troncos.  
Que son repousa dentro,  
que silencio esquecido se eleva?

Este vento medita no noso corazón  
e move as polas vivas dos castiros do outono  
no sangue arrefecido.

Heidi Kühn-Bode (Eching / Ammersee, 1945)

POMERANIA O MEU AMOR

Eran as seis e media en Pomerania.  
Non podía abrir os ollos. Non podía.  
Sentía un orballo preto que inundaba a súa vida...  
Non podía abrir os ollos.  
Imposible.  
A música chovía.  
–¿Quen chora? –pensou.  
Pasaba o cabalo branco chamado Isolde. Coñecía ben o seu cabaliño branco...  
galopaba, galopaba...  
Agora... a canción... chovía na súa cara coma bicos lixeiriños.

Miguel Anxo Fernán-Vello (Cospeito, Terra Chá, 1958)

DAS BUCH DER LEBENDIGEN LANDSCHAFTEN

Der Wind bewegt die obersten Zweige der Kastanienbäume.  
Was bebt im Holz, in jenem harten Kern,  
im Inneren der betagten Bäume?  
Tief unten liegt gewichtig ein Jahrhundert.

So rauscht der Pflanzensaft des ewig alten Landes.  
Im Herbstwind stehen königlich  
die Baumgestalten, Kastanien langsam  
zwischen Fruchtmusik und Blätterton –  
– Kastanienwald in dichtem Abendlicht  
im Schatten fest verankert.

Etwas seufzt im gemächlichen Leben dieser Stämme.  
Welcher Klang ruht darinnen,  
welche vergessene Stille erhebt sich?

Dieser Wind meditiert in unserem Herzen  
und bewegt die frischen Zweige dieser Herbstmaronen  
im kühlen Blut.

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Heidi Kühn-Bode (Eching / Ammersee, 1945)

POMMERN MON AMOUR

Es war halb sieben in Pommern.  
Er konnte die Augen nicht aufmachen. Er konnte nicht.  
Ganz in der Nähe fühlte er den Nieselregen, der sein Leben überflutete ...  
Er konnte die Augen nicht aufmachen.  
Unmöglich.  
Die Musik regnete.  
„Wer weint da?“ dachte er.  
Das weiße Pferd mit dem Namen Isolde lief vorbei. Er kannte sein weißes  
Pferdchen ... es galoppierte und galoppierte ...  
Jetzt ... das Lied ... regnete auf sein Gesicht wie leicht behende Küsse.

A voz... a voz... era inconfundible.

–É a miña irmá –pensou– ten unha voz... gorda e negra...

–A miña irmá. Ninguén canta... ninguén canta así... ela aos trece anos. Quero que cante... non esperto... quero... durmir... morrer... non quero morrer... a miña irmá...

Os ollos. Non podía abrir os ollos.

–Non a vexo –pensou.– ¿Onde está?

Non entendía a letra.

–A miña irmá...

Cantaba e cantaba coma un pesadelo diurno. Tiña trece anos e cantaba fatal...

cunha voz gorda e negra...

Non lle gustaba a voz.

Chovía a canción.

–Tiña... palabras... eran... palabras...

Non as collía. Voaban. Fuxían.

Pesáballe a cara.

–A miña irmá pequena –pensou.– Só ten trece anos.

Sentía a escuridade... Canso... Non vía as cores que sempre estaban pola fresca...

Intentou levantar a man. Non quería máis música.

–Non entendo a canción –pensou.

Non estaban as cores. A súa irmá pequena tiña cara de panadeiriña parroquiana. Sorriso de panadeira. Peiteado de panadeira. Unha voz negra moi gorda.

–Non sei... Canta...

Tiña... sono... Bailaban as cores agora, ao fin viñeran. Non podía... abrir os ollos... a música...

–...tendrás amigos tendrás amor...

–Canta ela –pensou– canta en español... my sister my sister...

Achegábanse as grandes caras... caras americanas...

As bocas falaban... Doíanlle os ollos.

A luz branca...

A luz das bombas.

Eran as seis e media en Pomerania.

–A miña irmá...

–I want her song –pensou.

Non era panadeiriña... mais el sabía que a súa cara alumeaba coma o pan domingueiro... o pan dourado... o pan dos ricos.

–My sister my sister...

Tiña trece anos e unha voz negra.

–Non quero... as caras... tan pretas...

Falaban as bocas escuras.

Die Stimme ... die Stimme ... war unverkennbar.

„Es ist meine Schwester“, dachte er. „Sie hat eine Stimme ... so dick und schwarz ...“

„Meine Schwester. Niemand singt ... niemand singt so ... sie mit dreizehn Jahren. Ich will, dass sie singt ... ich wache nicht auf ... ich will ... schlafen ... sterben ... ich will nicht sterben ... meine Schwester ...“

Die Augen. Er konnte die Augen nicht aufmachen.

„Ich sehe sie nicht“, dachte er. „Wo ist sie?“

Er verstand den Text nicht.

„Meine Schwester ...“

Sie sang und sang ... es war wie ein Albtraum am Tage ... Sie war dreizehn und sang furchtbar ... mit einer dicken schwarzen Stimme ...

Er mochte die Stimme nicht.

Das Lied regnete.

„Es hatte ... einen Text ... da waren Worte ...“

Er bekam sie nicht mit. Sie flogen. Sie verschwanden.

Sein Gesicht war ihm so schwer.

„Meine kleine Schwester“, dachte er. „Sie ist ja bloß dreizehn.“

Er spürte die Dunkelheit ... Müde ... Er sah die Farben nicht, die immer in der Morgendämmerung waren ...

Er versuchte seine Hand zu heben. Er wollte keine Musik mehr.

„Ich verstehe das Lied nicht“, dachte er.

Die Farben waren nicht da. Seine kleine Schwester hatte so ein Bäcker Gesicht ... wie eine kleine Landfrau ... Das Lächeln einer Bäckerin. Die Frisur einer Bäckerin. Eine dicke schwarze Stimme.

„Ich weiß nicht ... Sie singt ...“

Er war so ... müde ... Die Farben tanzten jetzt, sie waren also doch da. Er konnte nicht ... die Augen öffnen ... die Musik ...

„tendrás amigos tendrás amor ...“

„Sie singt“, dachte er. „Sie singt auf Spanisch ... my sister my sister ...“

Die großen Gesichter kamen näher ... amerikanische Gesichter ...

Die Münder sprachen ... Die Augen taten ihm weh.

Das weiße Licht ...

Das Bombenlicht.

Es war halb sieben in Pommern.

„Meine Schwester ...“

„I want her song“, dachte er.

Sie war keine kleine Bäckerin ... doch er wusste wohl, dass ihr Gesicht leuchtete wie das Brot am Sonntag ... das goldene Brot ... das Brot der Reichen.

„My sister my sister ...“

Sie war dreizehn und hatte eine schwarze Stimme.

„Ich will ... die Gesichter nicht ... nicht so nah ...“

Die dunklen Münder redeten.

–I want my sister –pensou.

A súa irmá tiña trece anos. Cantaba fatal. Algun día cantaría ben. Aínda era pequena.

–I want my sister –pensou.

Manuel María (Outeiro de Rei, 1929)

CARTA

Miña queridísima bonequiña; aquí me téis dicindo ou escribindo toleiradas.

Quixera ser unha bicicleta para que comprenderas os meus anceios de remuíño sen bruídos.

Quixera levarte ao cine e bicarte nun nocelo.

Un pranto vello e noxento amenceu

no ceo-mixiricas dun astro desaparecido.

As túas rosas non teñen un brillo de vea aberta nin as túas enquedanzas de pomba

poden comprender o meu amor incomprendido.

Eu sempre te quixen coma a un grilo pequeno.

As vacaciós son algo lento e aborrecido que convida ao suicidio.

No fume do puro que fuma mo meu indiferente veciño ollo a túa silueta de cabalo vencido.

Eu sigo bañado de fastío.

Eu sei que as sombras –para eso son poeta– teñen un perfil de atleta sombrío, azul xeadado.

Xa sabes que te quero.

Escríbeme se non desexas que cometa algún crime.

Bonequiña miña: remésoche unha dentada no dedo pequeno. Teu amante fixo:

„I want my sister“, dachte er.  
 Seine Schwester war dreizehn Jahre alt. Sie sang furchtbar. Eines Tages  
 würde sie richtig singen können. Sie war ja noch klein.  
 „I want my sister“, dachte er.

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Manuel María (Outeiro de Rei, 1929)

BRIEF

Mein allerliebstes Püppchen; hier sitze ich nun und sage  
 und schreibe meine Tollheiten.  
 Ich wäre gern ein Fahrrad, damit Du  
 den geräuschlosen Strudel meiner Launen verstehen könntest.  
 Ich möcht mit dir ins Kino. Da küsst ich Deinen Knöchel.  
 Ein ekliges altes Klagelied ist aufgestiegen  
 am Rotz- und Wasserhimmel des verschwundenen Sterns.  
 Deine Rosen glänzen nicht wie offene Venen  
 noch kannst du, ruhelose Taube,  
 meine unverstandne Liebe verstehen.  
 Ich liebe Dich immer wie eine kleine Grille.  
 Die Ferien sind so langsam und abscheulich,  
 dass sie zum Selbstmord einladen.  
 Im Rauch der Zigarre, die mein gleichgültiger Nachbar raucht,  
 sehe ich Deine Silhouette als besiegttes Pferd.  
 Ich bade weiterhin im Ekel.  
 Ich weiß, dass die Schatten – ich bin ja schließlich Dichter –  
 das Profil eines düsteren Athleten haben, gletscherblau.  
 Du weißt, dass ich Dich liebe.  
 Schreib mir, falls Du nicht möchtest, dass ich irgendein Verbrechen begehe.  
 Mein Püppchen: ich knabber  
 an deinem kleinen Finger. Dein fester Geliebter:

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)

Chus Pato (Ourense, 1955)

DESDEÑOSOS CISNES, COMO ICEBERGS

*Homenaxe a Ramón Otero Pedraio:  
para Xosé Luis Méndez Ferrín*

Co mar as naus, a maré inexplicable, os cetáceos estraños  
as cósmicas reflexións dos filósofos no xardín aberto ás Cícladas  
as profetisas do océano  
os barcos ata Armórica, Cornualla, Gales, Irlanda, Escocia  
a epigrafía das Burgas  
os mosteiros nestorianos, os cupresos de Salustio  
a elegancia dun pórtico nunha paisaxe erma  
o negro sangue que avermella no cárcere de Tréveris  
a doutrina dos Eons: Eucrocía, Prócula, Urbica, Hipatia, Trahamunda, Exeria  
Os miñotos peixes con letras e cifras de presaxio  
o imperio do terror, a final desesperanza romántica  
o corazón de Bruce, o rei  
BE TOM ATRON SAMBIANA, ATRON DE LABRO  
o refluxo dun ecuador brasileiro, congolés, indostánico, malaio  
a metamorfose de Adonis-Atis

o baile das damas  
a política  
a ciencia  
as Investiduras  
a Dieta imperial  
a tiara das tres coroas.  
Do Gulf-Stream as rápidas correntes  
e as feras sirtes e as ásperas rompentes

Así é como eu imaxino o paradiso  
o paradiso é un lugar murado  
no paradiso éntrase por ósmose  
no paradiso están as pombas e a rede que serve para atrapar as pombas  
hai vexetación  
pode ser un ermo  
un libro  
un camiño  
–nacer, nácese sempre en terra estrana

Chus Pato (Ourense, 1955)

HOCHMÜTIGE SCHWÄNE, EISBERGEN GLEICH

*Hommage an Ramón Otero Pedraio:  
für Xosé Luís Méndez Ferrín*

Übers Meer Schiffe, unerklärbare Flut, sonderbare Waltiere  
kosmische Überlegungen der Philosophen im offenen Garten der Kykladen  
Propheten des Ozeans  
Schiffe bis Aremorika, Cornwall, Wales, Irland, Schottland  
Epigraphie der Burga  
nestorsche Klöster, Zypressen des Sallust  
Eleganz eines Säulengangs in einer öden Landschaft  
schwarzes Blut, das im Gefängnis zu Trier errödet  
Doktrin der Äonen: Eucrocia, Procula, Urbica, Hipatia, Trahamunde, Egeria  
Fische des Miño mit Lettern und Ziffern als Vorzeichen  
Reich des Terrors, letzte romantische Hoffnungslosigkeit  
Herz des Bruce, König  
BE TOM ATRON SAMBIANA, ATRON DE LABRO  
Strömung eines brasilianischen, kongolesischen, indischen, malaysischen  
Äquators  
Metamorphose des Adonis-Atis

Damentanz  
Politik  
Wissenschaft  
Investituren  
Reichstag  
Papstwürde  
Des Golfstroms rasche Strömungen  
wilde Sandbuchten, raue Wellenbrecher

So stell ich mir das Paradies vor  
das Paradies ist ein ummauerter Ort  
ins Paradies gelangt man durch Osmose  
im Paradies sind die Tauben und das Netz, das zum Taubenfangen dient  
es gibt Grün  
es kann eine Wüste sein  
ein Buch  
ein Weg  
– zur Welt kommen: immer kommt man in der Fremde zur Welt

entón o astro é dous  
 Terreal  
 cadrado  
 catro

María Xosé Queixán (Vigo, 1939)

¿POR QUÉ A MATACHES? (Escena teatral)

A escena desenvólvese nunha cela do cárcere. Dous catres. Home de mediana idade e outro máis novo. Vestidos co traxe de penados. O máis novo é recién chegado. Falan. O maior ponse a cheirarlle o traxe con fruición. Non para de cheirar.

–¡Tío, que pasa! ¿Por que me cheiras? –retírao e escúlcao– ¿Estás tolo, es maricón ou que? Xa me dixeron que o cárcere estaba cheo de maricóns. Pero iso si que nón, cagho en...

–Non botes por ela, chaval, que a home non hai quen me ghañe. Cando leves tempo aquí cheirando esta porcallada aprenderás a valorar un cheiro auténtico. Isto aínda cheira a pano –e volve cheirarlle o traxe–, a lá. Dentro de pouco collerá o cheiro nauseabundo que ten todo aquí. Comproba –e achégase para que o cheire–, cheira o meu.

–¡Pero, tío, xa vale...! –volve escapar.

–Non sexas parvo, ¡ho! Xa che dixen que a home non hai quen me ghañe. Cheira, xa verás...

–¡Agg! ¿Seica non te lavaches desde que entraches?

–O cheiro da cádea envólveo todo. Ao principio de chegar andaba con arcadas todo o tempo. Despois terminas confundido nesta merda.

Máis tranquilo, o recién chegado pregunta:

–E logho, ¿ti por qué estás aquí?

–Porque matei a miña muller.

–¡Jo, tío! ¿Por que a mataches?

Zwei ist der Stern dann  
 Irdisch  
 viereckig  
 vier

(Aus dem Galicischen von Catuxa López Pato)

María Xosé Queixán (Vigo, 1939)

WARUM HAST DU SIE UMGEBRACHT? (Theaterszene)

*Die Szene spielt in einer Gefängniszelle ab. Ein Sträfling mittleren Alters und ein etwas jüngerer in Gefängnis Kleidung. Der Jüngere ist gerade erst eingeliefert worden. Sie reden. Der ältere Mann schnüffelt genüsslich an dem Neuen herum. Er riecht die ganze Zeit an ihm.*

„He, Mann, was ist los? Was riechste an mir rum?“ Er schubst ihn weg.

„Spinnst du? Biste schwul oder was? Ich hab schon gehört, dass das Gefängnis von Schwulen wimmelt. Also so geht’s ja nich, verdammte Sauerei ...“

„Fluch nicht rum, Junge, ’nen echten Kerl als mich findeste nicht ... Es ist nur ... wenn du schon so lange hier drin bist und musst immer den Gestank aushalten ... dann lernst du so ’nen richtigen schönen Geruch schätzen. Das hier riecht noch nach Stoff.“ Er schnüffelt wieder an seinem Anzug. „Jawohl. Bald wird das auch so eklig stinken wie alles hier. Hier, prüf’s mal nach ...“ Er kommt näher, damit der Andere an ihm riechen kann. „Riech mal an meinem Anzug.“

„Mann, jetzt reicht’s aber!“, sagte der Andere und rückte ein Stück weg.

„Komm, sei nicht bescheuert, he! Ich sag’s dir doch, ich bin ’n echter Kerl. Riech mal, du wirst schon sehen!“

„Iggittitt! Du hast dich wohl seit du hier bist nicht mehr gewaschen!“

„Ganz egal. Der Gestank ist überall. Am Anfang hab ich immer das Kotzen gekriegt. Ich konnte nichts im Magen behalten. Nachher gewöhnst du dich an diese Scheiße.“

Der Neue hat sich etwas beruhigt. Er fragt:

„Sag mal, warum bist du denn hier?“

„Weil ich meine Frau umgebracht hab’.“

„Scheiße, Mann! Und warum hast du sie umgebracht?“

–Porque se me repuxo. Xa que che dixen que a home non hai quen me ghañe. O caso é que ela ser, era dócil. Non penses nunha lercha desas. ¡Que va! Nunca unha palabra máis alta ca outra. ¡Tráeme isto!, e sen rechistar. A comida, á súa hora. A casa, limpísima. Todo ben. Pero un día empesou a non mirarme. Obedecía pero me ocultaba a mirada. ¿Pásache algo? Non, nada. Sen mirarme. Aquilo xa me mosqueou un pouco. ¡Que mosca lle picara! E, ¿sabes amigho?, non fora unha mosca. Fora unha serpe, a mesmísima serpe do Paraíso terrenal... Eu xa reselaba que algo estaba pasando. E, claro, pasou. Uns días máis tarde, púxenme a comer unhas fanecas, e non estaban boas, ¡coño!, non estaban ao meu ghusto, ela ben sabía como me ghustaba a min o peixe. ¡Sei ca xa non sabes fritir o peixe, bandallo, paresen cosidas máis que fritas, coño, paresen fritas na cona da nai que te paríu...! E tireille unha faneca á cara. Só iso. Nin lle toquei. E non queiras ver como se puxo. Aqueles ollos que levaba sempre aghachados, saíronlle pra fora como os dunha lurpia. Olláronme coma se me quixeran matar. ¡E, total, que lle dixera! Xa me dirás... Non era pra tanto. Miroume desafiante mentres pola boca lle saían as palabras como arrotos. ¡Maldito tirano! –e tirou ao lixo o resto das fanecas–. Xa podes buscar outra criada que te sirva. ¡Esta burra de cargha, lisca! ¡Aínda que teña que pidir polas portas! ¡Acabouse! ¿Daste conta, amigho?, se me repuña. Tiña que faserlle ver quen mandaba alí. Collín o demo dun tallo que tiña a man e espeteillo na cabeza. Sanghraba como un porco. Entroume un noxo..., e marchei. Cando volví de tomar uns chanqueiros na taberna do Tito, había xente onda a miña casa, e unha curmá da miña muller, que non me podía ver, asomou pola baranda e empesou a ghritos comigho. ¡Asasino!, ¡matáchela!, eu sempre lle dixen que non eras bo, ¡asasino! Xa ves, así foi como me enteirei de que a matara. Tíña ben meresido, ¿a que si? Se un non pode mandar nin na casa, ¿onde imos mandar, amigho?

„Die hat sich zu viel rausgenommen. Ich sag Dir ja, ich bin'n richtiger Kerl. Da kann mir keiner. Naja, im Grunde war sie eigentlich fügsam. Die war keine von den Aufsässigen. Ne, die nich ... Die hat nie ein lautes Wort gesagt. Bring mir dies, bring mir das! Da brachte sie's schon brav. Das Essen pünktlich auf dem Tisch. Die Wohnung immer sauber. Picobello. Aber eines Tages fing sie an, mich nicht mehr anzugucken. Sie gehorchte, aber sie guckte immer weg. Das machte mich schon misstrauisch. Was ist denn mit dir los? Ach was, nichts, sagt sie und guckt mich dabei nicht an. Das hat mir gestunken, ehrlich. Von welcher Mücke war die wohl gestochen worden? Und weißt Du was, Freundchen, es war keine Mücke. Es war'ne Schlange, genau wie die Schlange aus dem Paradies ... Mir war schon so, als wär da was los. Und natürlich war was los. Ein paar Tage später gab es Fisch ... der schmeckte mir nicht ... war einfach nicht nach meinem Geschmack ... verdammt, sie wusste doch ganz genau, wie ich den Fisch will. Du kannst also nicht mal mehr Fisch braten, verdammt Scheiße, der schmeckt ja wie gekocht, den haste wohl im Arsch deiner Mutter gebraten! Und ich hab ihr den Fisch an den Kopf geschmissen. Bloß das, sonst hab ich sie nicht mal angefasst. Mann, du kannst dir nicht vorstellen, wie die sich da benommen hat! Ihre Augen die sie immer von mir abgewandt hatte quollen ihr plötzlich aus dem Kopf, wie Hexenaugen! Sie sahen mich an, als wäre ich ein grässliches wildes Tier! Sowas hab ich im Leben noch nicht gesehen! Als hätt ich wer weiß was gesagt! Unglaublich ... was hatte ich denn gesagt? Die guckte mich wie wild an, während ihr die Worte aus dem Mund zischten wie Fürze.“

„Verdammt Macho!“, schrie sie und schmiss den Rest vom Fisch in den Mülleimer. „Jetzt kannst dir aber'ne andere Magd suchen, die dich bedient! Deinen Lastesel bist du los! Und wenn ich an den Türen betteln gehen müsste! Jetzt ist Schluss!“

„Kannst dir das vorstellen, Alter? Die wollte einfach nicht gehorchen! Der musste ich mal zeigen, wer hier das Sagen hat! Ich nahm einen verdammt Stock, der da rumlag, und haute ihr damit auf den Kopf. Sie blutete wie ein Schwein. Da wurde mir ganz schlecht ... ich bin einfach abgehauen. Als ich wiederkam, nachdem ich ein paar Gläschen in Titos Bar getrunken hatte, waren da Leute vor meiner Wohnung und eine Schwägerin von meiner Frau, die mich sowieso nicht ausstehen konnte, beugte sich über die Veranda und fing an, mich anzuschreien. Mörder! Du hast sie umgebracht! Ich hab's ihr ja immer gesagt, dass du kein guter Mann bist, du Mörder! Siehst du, so hab ich erfahren, dass ich sie umgebracht hab'. Na, das hatte sie ja wohl auch verdient oder nicht? Wenn einer nicht mal mehr zu Hause was zu sagen hat ... Alter, wo soll einer denn sonst befehlen?“

(Aus dem Galicischen von Heidi Kühn-Bode)



## Das Katalanische (Hans-Ingo Radatz)

Das Katalanische ist eine westromanische Sprache, die zwischen dem Okzitanischen und dem Aragonesischen bzw. Kastilischen steht. Während es im Mittelalter noch so viele Gemeinsamkeiten mit seiner Schwestersprache Okzitanisch aufwies, dass die frühe Romanistik Katalanisch für einen okzitanischen Dialekt hielt, hat es sich im Laufe der Jahrhunderte in Wortschatz, Morphologie und Syntax dem Spanischen angenähert, ohne dabei allerdings alle galloromanischen Züge verloren zu haben. In folgenden Gebieten wird Katalanisch gesprochen: im eigentlichen Katalonien, dem *Principat de Catalunya*, im größten Teil des ehemaligen Königreichs València, der heutigen *Comunitat Valenciana*; in einem Streifen Aragóns entlang der katalanischen Grenze (der so genannten *Franja de Ponent*); auf den Balearen und Pityusen, d.h. den Inseln Mallorca, Menorca, Eivissa (span. Ibiza) und Formentera, die zusammen die autonome Gemeinschaft *Illes Balears* bilden; außerhalb Spaniens zudem im französischen *Département Pyrénées-Orientales* (auch Nordkatalonien genannt), im Pyrenäenzwergstaat Andorra, wo es Staatssprache ist, und in der sardischen Stadt L'Alguer (it. Alghero). Das gesamte Sprachgebiet wird von katalanischen Nationalisten *Països Catalans* (Katalanische Länder) genannt – eine Bezeichnung, die eine ideelle Einheit eher stiften soll, als dass sie die recht verschiedenartige sozio-kulturelle Wirklichkeit der einzelnen Gebiete widerspiegelte. Amtssprache ist das Katalanische im Principat, auf den Inseln, in Andorra und in València, wo es allerdings offiziell als „Valencianisch“ bezeichnet wird.

Wenn das Katalanische an Bedeutung auch sicherlich hinter großen romanischen Sprachen wie Spanisch, Französisch oder Italienisch zurücktritt, so nimmt es doch andererseits unter den Regionalsprachen Westeuropas bezüglich seines demographischen, kulturellen und wirtschaftlichen Gewichts eine Ausnahmestellung ein. Das Sprachgebiet umfasst etwa 69.000 km<sup>2</sup>, was ungefähr der Fläche der Niederlande und Belgiens zusammen entspricht und etwa 12% des spanischen Territoriums ausmacht. Es hat eine Gesamtbevölkerung von nahezu 11 Millionen Einwohnern, was 27% der spanischen Gesamtbevölkerung entspricht. Die Gesamtsprecherzahl des Katalanischen beträgt nach niedrigsten Schätzungen 8, nach den höchsten 10,5 Millionen.<sup>1</sup> In katalanischer Sprache existieren mehrere Tageszeitungen,

---

1 Damit hat Katalanisch auf jeden Fall mehr Sprecher als: Dänisch und Finnisch mit je 5 Millionen, Albanisch (4,5), Slowakisch (4,4), Norwegisch (4), Litauisch (3), Galicisch (2,8), Slowenisch (1,8), Makedonisch (1,5), Lettisch (1,5), Estnisch (1), Walisisch (0,5), Baskisch (0,5) und Isländisch (0,3).

zahlreiche Radio- und Fernsehsender und eine Buchproduktion, die sich durchaus mit der anderer Länder gleicher Größe messen kann.

Im Gegensatz zu beinahe allen anderen europäischen Regionalsprachen ist Katalanisch eine alte Kultur- und Staatssprache, die bereits im Mittelalter voll ausgebaut war. Es entstanden nicht nur literarische Meisterwerke der Lyrik und der Prosa (z.B. die vier großen Chroniken oder das lyrische Werk eines Ausiàs March) sondern auch Sachtexte und wissenschaftliche Werke (Ramon Llull, Arnau de Vilanova). Die katalanische Sprachgeschichte ist daher nicht mit der Galiciens oder des Baskenlandes vergleichbar.

Die Grafschaft Barcelona, Keimzelle des späteren Katalonien, ging im 9. Jh. aus dem östlichen Teil der *marca hispanica* des Frankenreichs hervor. Die Stadt Barcelona entwickelte sich zu einer wichtigen christlichen Metropole der Iberischen Halbinsel und Katalonien erlebte als Kontaktgebiet zwischen Abend- und Morgenland eine kulturelle Hochphase. Um das Jahr 1000 zerbricht das Lehnverhältnis mit der fränkischen Krone und die Grafschaft Barcelona wird *de facto* unabhängig. Der Rechtszustand ohne Anbindung an ein Königreich endet, als Graf Ramon Berenguer IV. 1137 die aragonesische Thronerbin Peronella heiratet und damit in Personalunion König von Aragonien wird. Die so entstandene Katalano-Aragonesische Konföderation entwickelt sich in der Folge durch den Zugewinn süditalienischer Besitzungen sowie durch die Eroberung der Balearen und Valèncias zu einem komplexen politischen Gebilde aus verschiedenen, in Personalunion regierten Teilkönigreichen: der *Corona d'Aragó*. Der historische Name „Aragonesische Krone“, oft sogar einfach nur „Aragonien“, ist irreführend, da Aragonien in der *Corona d'Aragó* nur ein Teilkönigreich unter vielen und keineswegs das bedeutendste war. Das katalanische Element war sowohl sprachlich als auch politisch eindeutig dominant und so bietet sich als weniger irreführende Bezeichnung der Name Katalano-Aragonesische Konföderation an. Nachdem deren Reconquista durch die Expansion Kastiliens gebremst und an weiterem Territorialgewinn auf der Iberischen Halbinsel gehindert wurde, wandte sie sich der Schaffung eines mächtigen See- und Handelsimperiums im westlichen Mittelmeer zu.

Nach einer blühenden Epoche der katalanischen Kultur und Wirtschaft im Mittelalter bedeutete die Schwelle zur Neuzeit einen tiefen Umbruch. Bereits im Spätmittelalter verlagerte sich der Schwerpunkt des Kulturlebens von Barcelona, das ökonomisch an Bedeutung verlor, nach València. Seit 1410 ging zudem die katalano-aragonesische Krone auf eine kastilische Dynastie über, was den Beginn der Kastilianisierung weiter Kreise des katalanischen Adels bewirkte. Einschneidende Ereignisse waren die dynastische Union der Aragonesischen Krone mit Kastilien im Jahre 1479 und der Regie-

rungsantritt des Habsburgers Karl I. 1516, der als erster Monarch über ganz Spanien herrschte. In dieser Zeit setzte der massive kulturelle Einfluss Kastiliens (*Siglo de Oro*) auf die Katalanischen Länder ein, die innerhalb Spaniens ihre politische Eigenständigkeit jedoch bewahrten. Die katalanische Sprache verlor zusehends ihre Bedeutung auf dem literarischen Sektor: So begann im 16. Jahrhundert die so genannte *decadència*, der Verfall der katalanischsprachigen Literatur, der bis ins 19. Jahrhundert andauerte. Das Katalanische blieb jedoch trotz allem die einzige Alltagssprache der gesamten Bevölkerung.

Im Spanischen Erbfolgekrieg, als die Katalanischen Länder ein letztes Mal gemeinsam gegen das kastilische Spanien standen, verloren die Katalanen mit der militärischen Niederlage am 11. September 1714 endgültig ihre autonomen Rechte, und ihre Sprache wurde aus der Öffentlichkeit verbannt und sogar juristisch verfolgt. Zudem blieben die Katalanen lange vom Überseehandel ausgeschlossen, was indirekt zum vergleichsweise frühen Auftreten vorkapitalistischer Strukturen führte. Anfang des 19. Jahrhunderts entwickelte sich Katalonien zur industrialisiertesten Region Spaniens. Das damit entstehende Großbürgertum unterstützte den damals in bürgerlichen Kreisen aufkommenden katalanischen Regionalismus, der im Rahmen der gesamt-europäischen romantischen Bewegung gesehen werden muss. Das Katalanische entwickelte sich im Laufe des 19. Jahrhunderts wieder zu einer bedeutenden europäischen Kultursprache.

Nach dem Sturz der Monarchie wurde 1931 die unabhängige Republik Katalonien als Teil einer Iberischen Konföderation ausgerufen. Nicht zuletzt wegen dieses Regionalisierungsprozesses – der als „Auseinanderbrechen der heiligen Einheit Spaniens“ empfunden wurde – erhoben sich 1936 spanisch-nationalistische Militärs unter Führung General Francos. Der Spanische Bürgerkrieg endete mit dem Sieg der Nationalen und Katalonien musste wegen seiner Republikfreundlichkeit besonders hart unter dem Franco-Regime leiden. Das hatte, neben dem Ende der politischen Eigenständigkeit, eine rigorose Verfolgung der katalanischen Sprache und Kultur zur Folge. In den späten 50er Jahren entstand die *Nova Cançó Catalana*, die sich von einem Zirkel kritischer Liedermacher zu einer breiten Protestbewegung der Katalanen für kulturelle und politische Selbstbestimmung entwickelte. Nach 1975 erlangten die Katalanen Schritt für Schritt ihre unter Franco verlorenen Rechte zurück: 1979 wird mit überwältigender Mehrheit das Autonomiestatut angenommen und seit 1981 regelt ein „Gesetz zur sprachlichen Normalisierung in Katalonien“ den amtlichen Gebrauch des Katalanischen, das in Katalonien heute in nahezu allen Lebensbereichen mit der Normalität einer Staats- und Kultursprache verwendet wird.

### València (*Comunitat Valenciana*)

Seit etwa 1500 trennten sich die Wege der Katalanischen Länder und das Bewusstsein einer kulturellen und politischen Einheit ging allmählich verloren, was sich unter anderem in den verschiedenen Benennungen des Katalanischen (z.B. *llemosí* oder *valencià*) in den einzelnen Gebieten zeigt, so auch in València. Die heutige *Comunitat Valenciana* geht aus dem ehemaligen *Regne de València* hervor, einem Teilkönigreich der Katalano-Aragonesischen Krone, das im 13. Jahrhundert von den Mauren zurückerobert und von katalanischen, aber auch aragonesischen Siedlern besiedelt wurde. Anders als in den restlichen Katalanischen Ländern gibt es also in València von Beginn an ein aragonesisch-kastilisches Element, das zu einer sprachlichen Sonderentwicklung geführt hat. Lange Zeit noch bestand die Bevölkerungsmehrheit aber weiterhin aus arabisch bzw. berberisch sprechenden Muslimen, den so genannten „Morisken“. Die Stadt València war im 15. Jahrhundert das kulturelle und wirtschaftliche Zentrum der Krone. Mit 75.000 Einwohnern im Jahre 1483 war es die größte christliche Stadt der Iberischen Halbinsel und deren Finanzkapitale. Aus València stammt der große katalanische Ritterroman *Tirant lo Blanc* und hier wurde auch (von einem deutschen Buchdrucker) das erste Buch auf der Iberischen Halbinsel gedruckt.

Nach den Bauernkriegen des 16. Jahrhunderts und der Vertreibung der Morisken – die den Verlust eines Drittels (!) der Bevölkerung und den wirtschaftlichen Zusammenbruch bedeuteten – büßte València erheblich an kultureller und ökonomischer Bedeutung ein. Die Hispanisierung des Adels war in València im Vergleich zum Principat und den Inseln sehr früh und wesentlich gründlicher eingetreten. Während der Bürgerkriege und Unruhen des 19. und 20. Jahrhunderts erwies sich València als Bastion eines föderalistischen Republikanismus, dem jedoch der politische Valencianismus bis in die 30er Jahre des letzten Jahrhunderts fernblieb. Die valencianische *Renaixença* fand bei weitem nicht den gesellschaftlichen Widerhall wie die in Katalonien, die ihr im übrigen als Vorbild diente. Erst Anfang des 20. Jahrhunderts begann sich ein politischer Valencianismus zu formieren, wobei in der Sprachenfrage auf valencianische Eigenheiten großer Wert gelegt wurde. Bis heute gilt der valencianische Dialekt des Katalanischen im Bewusstsein der meisten seiner Sprecher als eigene Sprache, was weniger auf die tatsächlichen sprachlichen Unterschiede als vielmehr auf eine allgemein antikatalanische Stimmung in València zurückzuführen ist. Nach dem Tode Francos bekam València ein Autonomiestatut, das 1982 durch eine Volksabstimmung gebilligt wurde. Ein Jahr später wurde von der Generalitat Valenciana das „Gesetz zum Gebrauch und Unterricht des Valencianischen“ verabschiedet, das dem Katalanischen jedoch nicht denselben Stellenwert einräumt wie in Katalonien.

## Balearen

Auch auf die Balearen gelangte das Katalanische durch den katalano-aragonesischen König Jaume I., der Mallorca im Jahre 1229 von den Mauren zurückeroberte und unter den an der Expedition beteiligten katalanischen und aragonesischen Adligen aufteilte. Die Inseln Menorca und Eivissa wurden 1287 bzw. 1235 ebenfalls katalanisch. Ein eigenständiges Königreich Mallorca mit Hauptstadt im rossellonesischen Perpinyà (frz. Perpignan) dauerte nur von 1276 bis 1349, dann fielen die Inseln wieder an die Katalano-Aragonesische Krone. Entsprechend blieb Katalanisch dort ununterbrochen Amtssprache, bis im Jahre 1716 mit dem Dekret von Nueva Planta das Kastilische in dieser Funktion an seine Stelle trat. Der Einfluss des Kastilischen blieb jedoch eng begrenzt auf den Bereich von Verwaltung, Bildung und Literatur und erreichte damit nur einen minimalen Anteil der Bevölkerung – laut einer Statistik aus dem Jahre 1835 waren zu diesem Zeitpunkt auf Mallorca nur 8,7% der Bevölkerung alphabetisiert. Bis nach dem Bürgerkrieg ergab sich, besonders in ländlichen Gegenden, nur selten die Gelegenheit, außer von einem Lehrer, Polizisten oder Beamten, Kastilisch gesprochen zu hören.

Aufgrund ihres ländlichen Charakters und der Insellage haben die Balearen an den großen europäischen Geistesströmungen der Neuzeit nur am Rande oder mit großer Verspätung teilgehabt und sind daher stark konservativ geprägt, weshalb sich ein politischer Regionalismus im 19. Jahrhundert nicht entwickelte. Dadurch ergibt sich ein unterschwelliger ideologischer Konflikt mit Katalonien, wo Aufklärung, Regionalismus, Liberalismus, Arbeiterbewegung, Anarchismus und Atheismus eine breite Basis fanden. In Verbindung mit der kulturellen und wirtschaftlichen Dominanz Barcelonas entwickelte sich „Katalonien“ auf den Balearen zu einem populär-populistischen Feindbild. Ähnlich wie in València schwand während der so genannten *decadència* der katalanischen Literatur auch auf den Balearen das Bewusstsein von der sprachlich-kulturellen Einheit der Katalanischen Länder; der Name der eigenen Sprache geriet bei den breiten Bevölkerungsschichten in Vergessenheit und machte regionalen Bezeichnungen wie *mallorquí*, *eivissenc* oder *menorquí* Platz.

Die literarische Wiederbelebung des Katalanischen in der *Renaixença* fand zwar auch auf den Balearen Anhänger, blieb dort jedoch ein minoritäres Phänomen – nicht zuletzt, weil die Autoren eine literarische, pankatalanische Literatursprache verwendeten, von der sich die Katalanischsprecher der Balearen durch jahrhundertelange Isolation und fehlende Alphabetisierung entfremdet hatten. Das Mallorquinische dürfte wohl derjenige iberoromanische Dialekt sein, der sich sprachlich am stärksten vom Kastilischen entfernt. Die große sprachliche Distanz zwischen dem gesprochenen Idiom und der

katalanischen Schriftsprache stellt heute für die sprachliche Normalisierung ein großes Problem dar. Zwar ist das Katalanische in der autonomen Gemeinschaft *Balears* erste Amtssprache, doch hat die Mehrheit der (kastilisch alphabetisierten) Mallorquiner Schwierigkeiten, im normierten Standardkatalanischen ihre eigene Sprache wiederzuerkennen.

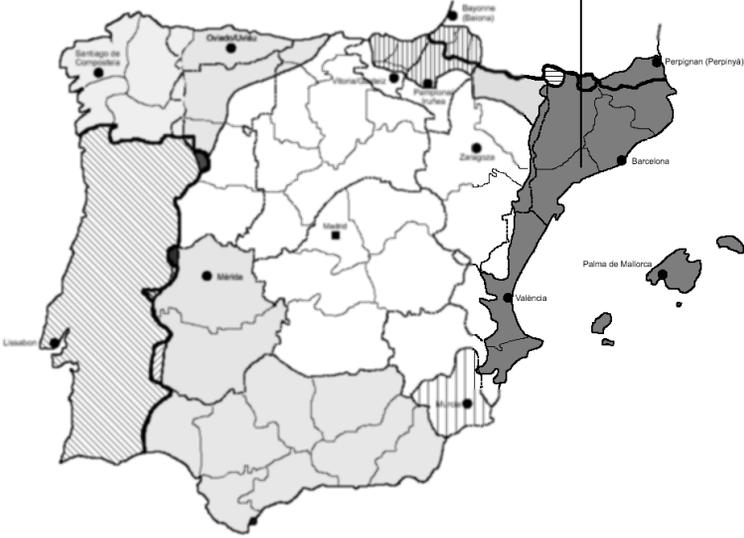
### Auswahlbibliographie:

- Badia Margarit, Antoni M. (1991): „Katalanisch: interne Sprachgeschichte I. Grammatik. Evolución lingüística interna I. Gramática“, in: Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 127–152.
- Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.) (1991): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 2, Tübingen: Niemeyer.
- Lüdtke, Jens (1984): *Katalanisch: eine einführende Sprachbeschreibung*, München: Hueber.
- Melchor, Vicent de / Branchadell, Albert (2002): *El catalán – una lengua de Europa para començar*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona / Servei de Publicacions.
- Metzeltin, Michael / Winkelmann, Otto (1992): „Die Sprachen der Iberischen Halbinsel und ihre Verbreitung. Las lenguas de la Península Ibérica y su difusión“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer, 1–36.
- Miralles i Montserrat, Joan (2001): „Història lingüística de les Illes Balears“, in: Id.: *Entorn de la història de la llengua*, Barcelona / Palma: Abadia de Montserrat / Universitat de les Illes Balears, 13–87.
- Payrató, Lluís (1991): „Katalanisch: interne Sprachgeschichte II. Lexik. Evolución lingüística interna II. Léxico“, in: Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 152–162.
- Rogge, Waltraud / Beinke, Christiane (1991): „Katalanisch: Sprachnormierung und Standard-sprache / Norme et standard“, in: Holtus / Metzeltin, / Schmitt (Hrsg.), 192–218.
- Veny, Joan (1991): „Katalanisch: Areallinguistik. Áreas lingüísticas“, in: Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 243–261.

### Internetseiten:

<<http://www.antiblavers.info/pages/introducciF3.php>> (29.10.2005): Internetadresse zum valencianischen Sprachkonflikt.

Katalanisch  
*català*



August Bover (Barcelona, Catalunya, 1949)

BA 2485 (04F)

Tot just clareja.

*Fasten your seat belt.*

Pugem.

Un pany de platja,

algunes barques i el mar.

El massís del Garraf i la boira.

Les agulles de Montserrat, entre la boira.

El Pirineu enfarinat.

(Ben poca neu, enguany).

*Would you like more tea, Sir?*

Un mar de núvols, sota el sol.

I un altre cop el mar.

Un tros del verd d'Irlanda.

Un ferri blanc, com de juguina,

trenca l'espill del canal.

El tren d'aterratge.

Baixem.

L'illa gran.

Hi fa més fred.

I una hora menys.

Vicent Josep Escartí (Algemesí, País Valencià, 1964)

LA MÀ DE DÉU

I. El clau. La pressió de la punta tallant del clau sobre l'epidermis del palmell, suada i bategant. Les línies de la mà, a primera vista semblants a qualssevol altres però que, certament, havien estat traçades sense cap possibilitat d'intervenció de l'atzar i per això asseguraven la mort als trenta-tres anys. La sensació minúscula però hòrrida del fred i puntual metall, incisiu. El colp, sec. El clau esquinçant la carn vivíssima i jove, calenta i excitada, inútilment retorçada. Una ferida usual i, tanmateix, destinada a la perpetuació mil·lenària. La sang, vigorosa. L'esclafit de l'os, en trencar-se,

August Bover (Barcelona, Katalonien, 1949)

BA 2485 (04F)

Der Morgen beginnt gerade zu dämmern.

*Fasten your seat belt.*

Wir steigen.

Ein Stückchen Strand,

ein paar Schiffe und das Meer.

Das Garraf-Massiv und der Nebel.

Die Felsnadeln des Montserrat im Nebel.

Die Pyrenäen, wie mehlbestäubt.

(Ziemlich wenig Schnee, dieses Jahr).

*Would you like more tea, Sir?*

Ein Wolkenmeer im Sonnenlicht.

Und wieder das Meer.

Ein Stückchen irisches Grün.

Eine weiße Fähre, wie ein Spielzeug,  
durchbricht den Spiegel des Kanals.

Das Fahrwerk.

Wir sinken.

Die große Insel.

Es ist kälter.

Und eine Stunde früher.

(Aus dem Katalanischen von Hans-Ingo Radatz)

Vicent Josep Escartí (Algemesí, País Valencià, 1964)

#### DIE HAND GOTTES

I. Der Nagel. Der Druck der schneidenden Nagelspitze in die Haut des pochenden, schweißnassen Handtellers. Die Handlinien scheinen auf den ersten Blick allen anderen ähnlich, doch sie wurden ohne jede Möglichkeit eines zufälligen Eingreifens gezogen und bestimmten deswegen den Tod mit 33 Jahren. Ein winziges Gefühl, aber grauenhaft in seiner Kälte und der Schärfe des zielsicheren Metalls. Der Schlag, trocken. Der Nagel zerreißt das junge, lebendigste Fleisch, das, heiß und gereizt, vergebens sich krümmt. Eine ganz gewöhnliche Wunde, aber gleichzeitig bestimmt zu tausendjhriger Verewigung. Das Blut, krftig und stark. Knackender

amb un soroll intern i alarmant. I finalment, la fusta, cedint a la penetració i causant una certa pau en aquell actor secundari que llavors fa el paper més ingrat i que es condemna a un odi etern. Tres cops més. I cadascun d'ells, com el primer, ressonen en les entranyes de la terra i alerten d'un terratrèmol pròxim, imminent. Els dits, relaxats, esmortits després de la tensió i la por. Una operació primera i repetida. Una lleugera quietud. La resignació en la forma i en el detall. En els conceptes. I, potser, en el fons, un cert sentiment de dubte. Però, fugisser; com una mostra del compendi de la naturalesa humana i de la divina que s'hi apleguen. Acord, tot, amb el guió preestablert per moltíssims profetes que s'aixequen de les seues tombes, en aquella hora concreta, orgullosos en veure acomplides les paraules que ells preconitzaren.

I molts segles després, en un taller qualsevol d'un carrer humit del cap i casal del regne, la recreació apassionada de l'artista ignot que s'esforça a transmetre la tensió i la pietat a la fusta inerta. Un creador hàbil que no podia sospitar, ni de lluny, la crueltat de la vergonya pública a què es veuria sotmés el seu treball. A la fi, entre les cendres encara calentes només hi ha aquell apèndix seccionat del cos, mutilat pel foc inútil de la guerra, d'una qualsevol guerra. I com a resultat estètic, l'enfosquiment del color de la pell i l'ennegrimment del morat tan realista de les ungles; la maceració de la mateixa ferida supurant, treballada amb cura pel foc. En suma, la qualitat inaprehensible però certa que aporta el pas indeturable dels dies i la fortuna dels temps o dels oratges i que no pot substituir l'art, per molt que ho intente. O així m'ho sembla.

II L'objecte –aquell segment de cadàver– sempre m'havia resultat espacialment atractiu i misteriós alhora. Les dimensions equilibrades i de tamany natural; l'elegant manierisme mínimament exaltat, que es perllongava fins i tot en el trencament que semblava haver estat estudiat al mil·límetre per tal de donar-li un acabament gradual i perfecte que s'integrava a la fusta carbonitzada. El perfum subtilíssim que exhalava el xiprer de la creu. I la sacralització de la deixalla: tot s'unia per dotar d'un poderós influxe aquell fragment de talla, des de la religió a la mitologia personal. Per exemple, el record –nítid, encara avui– d'aquella taca roja, a la porta de l'ermita, allà on cremaren, un estiu asfixiant, el Crist, el retaule, les teles, els llibres –ai, els missals, els cantorals i els *Quinque libri!*–, les robes i els objectes litúrgics, pobres però dignes. El roig d'aquella terra, estranyament anòmal i ben visible, aïllat enmig d'unes coloracions més bé groguenques. I la meua tia Úrsula contant l'episodi que havia pogut presenciar, segurament mentre plorava i temia per la seua vida. I la parra –la parra més excelsa de la història–, a la porta de la casa dels ermitans, a la porta de la casa de la meua tia. Aquella parra que deixava passar la llum del sol com una expressió màxima de l'amor. Però, aquell dia, no hi havia amor, i envoltant-ho tot, i compilant-se per meravella, es podia endevinar la por a la revolta en els ulls

Knochen, zersplitternd, mit einem inneren, alarmierenden Geräusch. Und schließlich das Holz, dem Eindringen nachgebend, das dem Schauspieler in der undankbaren Nebenrolle Frieden schafft und damit ewigen Hass auf sich zieht. Drei Schläge mehr. Und jeder hallt so wie der erste wider in den Eingeweiden der Erde und warnt vor einem Erdbeben, das unmittelbar bevorsteht. Die Finger, entspannt, betäubt nach Anspannung und Qual. Eine erste, wiederholte Handlung. Lautlosigkeit. Resignation in Ausdruck und Detail. In den Grundideen. Und möglicherweise im Kern ein echtes Gefühl des Zweifels. Aber flüchtig und vergänglich, wie der Musterentwurf der menschlichen und göttlichen Natur, der sich in ihm versammelt. Alles einem Schema folgend, das von unzähligen Propheten vorgegeben wurde, die sich in dieser besonderen Stunde aus ihren Gräbern erhoben und mit Stolz erkannten, dass ihre verkündeten Worte sich erfüllten.

Und viele Jahrhunderte später, in einer Werkstatt in irgendeiner feuchten Sackgasse in der Hauptstadt Valencia, die Begeisterung des unbekanntenen Künstlers, der sich bemüht, die Spannung und die Frömmigkeit auf das leblose Holz zu übertragen. Ein geschickter Schöpfer, der nicht im entferntesten vermuten konnte, welcher grausamen öffentlichen Schande seine Arbeit unterworfen sein würde. Am Ende, zwischen schwelender Asche, bleibt nur noch dieser verstümmelte Rest des Körpers, durch das nutzlose Feuer des Krieges, irgendeines Krieges, zerstört. Und sein ästhetisches Resultat ist die Dunkelfärbung der Haut und das realistische Violett der Fingernägel, die Mazeration der eiternden Wunde selbst, sorgfältig herausgearbeitet vom Feuer. Kurzum, die wahrhaft unbegreifliche Qualität, die durch den nicht aufzuhaltenden Ablauf der Tage, das Glück der Zeiten oder die Winde dazugewonnen wird und die von der Kunst nicht ersetzt werden kann, egal wie sehr sie es versucht. So erscheint es mir wenigstens.

II Der Gegenstand – jener Teil des Leichnams – war für mich stets besonders reizvoll und mysteriös zugleich. Diese harmonischen und lebensgroßen Ausmaße, der elegante, minimal gesteigerte Manierismus, der sich sogar fortsetzte bis in den Bruch, scheinbar millimetergenau geplant, um ihm eine stufenweise und perfekte Vollendung zu geben, die sich in das verbrannte Holz integrierte. Der zartfeine Zypressenduft des Holzes. Und die Heiligung dieses Abfallproduktes, all das vereinte sich, um das Holzfragment mit einem starken Einfluss auszustatten, von der Religion bis zur persönlichen Mythologie. Zum Beispiel die Erinnerung an diesen roten Fleck an der Pforte zur Eremitage – klar und deutlich noch heute zu sehen –, wo man in einem erstickenden Sommer Christus, die Retabel, die Gemälde und Bücher verbrannte und ach, die Messbücher, die Liedtexte und die *Quinqui libri!* Und die Gewänder und die armen aber achtbaren liturgischen Gerätschaften. Diese rote Erde, ungewöhnlich abnorm und gut sichtbar, isoliert inmitten

dels procònsuls romans; la por a la revolució en els ulls del trist tsar Nicolau i de la seua família, senyors d'imperis però no de les seues vides; la por a la guerra i la fam en els ulls accentuadament miops de la meua tia ermitana, delicada, fràgil i d'imatge propera a la de les beates conselleres de virreis i de patriarques, a la València del xvii. Una por universal i idèntica a la del sant arquebisbe i canceller; o a la por del rei Enric. I em negue a continuar posant-ne exemples. La por dels segles, concentrada, finalment, i per obra dels odís dels homes, en el tros del braç d'aquell Crist obrat per un santer influenciat per les directrius de Trento i rescatat de les cendres, a la matinada, pel besavi Vicent. I després el seu trasllat, o pelegrinatge, d'amagat, sota el carro que conduïa l'àvia Dolorettes, acompanyada només per les vaques i un seu fillet que després moriria. I a casa, a la casa on visc avui, encara, la seua ocultació en el pou, penjant, i en el munt de fem i soterrat al corralet o sota el pont de la séquia que hi havia a quatre passes de la porta de casa. En les fornícules improvisades per l'àvia, que pensava en l'avi Pepet –perdut en Déu sap quin front, en el bàndol de la República– i pregava amb llàgrimes als ulls quan sentia l'avió que venia a bombardejar. I els morts de l'estació que va veure la pobra tia Teresa i el seu nebodet, Pepín, que era llavors molt menut i que, com ja he dit, va morir després, del cor, mentre voltejaven les campanes per l'Assumpció de Maria i algú es matava, accidentalment, caçant una merla blanca. Aquell jovenet –oncle meu–, deixat de la mà de Déu, als dinou anys; abandonat de la Divina Providència, malgrat l'esforç familiar per salvar aquell fragment sacre infectiu.

III –Senyor jutge: ho recorde tot com si fos ara. Puc descriure-li, si vol i ho considera oportú, els detalls més ínfims. N'estic convençut que, cada aspecte mínim o divers que ningú no recordaria, jo el podria comptar i recontar. No hi ha ni un instant que no l'haja repassat, mentalment, fins al vòmit. Tanmateix, per no fer extensíssima aquesta al·legació, em limitaré als trets fonamentals. I comence. Jo, en aquella precisa hora, llegia el *Psalteri*, en la versió de Corella; però no en l'edició moderna, no, que també aquesta la tinc, a casa. Feia una ullada, concretament, al bellíssim incunable venecià de 1490. I llegia, amb veu alta i clarament, una de les primeres pàgines, crec. Potser, una de les deu primeres pàgines. De fet, aquest és l'únic punt que se m'escapa: no puc concretar-ne el salm, i és llàstima, perquè fóra ben il·lustratiu sentir aquesta declaració meua tot escoltant la salmòdia escaient. Sempre hi aportaríem un poc més de veracitat i podríem fer una reconstrucció arqueològica dels fets, si se'm permet l'expressió. I això, si més no, ajudaria. Nogensmenys, i pel que ací importa, hom deu tenir present, i ben present, que allò que es llegia era una pregària. Esmente açò perquè ara és necessari no oblidar pas que s'estava llegint un paper bíblic. Per altra banda, com es pot suposar sense gran esforç, és possible que la meua incapacitat de recordar aquell text vinga donada per la impressió paralizadora que em produïa

einer deutlich gelberen Erdfarbe. Und wie meine Tante Ursula die Episode erzählte, der sie beigewohnt hatte, während der sie wahrscheinlich ununterbrochen geweint und um ihr Leben gefürchtet hatte. Und die Weinrebe – diese höchst wichtige geschichtsträchtige Rebe – an der Pforte des Eremitenhauses, an der Haustür meiner Tante. Diese Weinrebe, die das Sonnenlicht hindurch ließ als höchsten Ausdruck der Liebe. Aber an jenem Tag gab es keine Liebe, und man konnte die alles umgebende und sich wundersam zusammentragende Angst vor dem Aufruhr in den Augen der römischen Prokonsuln erkennen und die Angst vor Revolution in den Augen des traurigen Zaren Nikolaus und seiner Familie, die Herren eines Reiches waren aber nicht ihres Lebens. Die Angst vor dem Krieg und vor dem Hunger in den betont kurzsichtigen Augen meiner einsiedlerischen und delikate und zerbrechlich wirkenden Tante, die ähnlich aussah wie die frommen Ratgeberinnen der Vizekönige und der Patriarchen im València des 17. Jahrhunderts. Eine universelle Angst, identisch mit der der heiligen Erzbischöfe und Kanzler oder der des Königs Enric. Ich weigere mich noch weitere Beispiele anzuführen. Die Angst der Jahrhunderte, konzentriert schließlich als Produkt des menschlichen Hasses im Fragment des Armes dieses Christus, geschaffen von einem Künstler heiliger Bildnisse, beeinflusst von den Geboten von Trento und aus der Asche gerettet, morgens, durch den Urgroßvater Vicent. Und danach seine heimliche Umsiedlung oder Pilgerschaft, versteckt unter dem Leiterwagen, den Großmutter Doloretos führte, nur begleitet von den Kühen und einem ihrer kleinen Söhne, der später sterben würde. Und im Haus, in dem Haus, wo ich heute noch wohne, wurde er versteckt, im Brunnen hängend und im Misthaufen vergraben, im Stall oder unter der Brücke des Wassergrabens, der nur vier Schritte von der Haustür entfernt ist. In den von der Großmutter hergerichteten Mauernischen, die Großmutter, die an den Großvater Pepet dachte, gefallen an irgendeiner Front auf der Seite der Republikaner, und die mit Tränen in den Augen betete, wenn sie das bombardierende Flugzeug hörte. Und die Toten auf dem Bahnhof, die die arme Tante Teresa gesehen hatte und ihr Neffe Pepin, der damals sehr klein war und der, wie ich bereits sagte, später an einem Herzschlag starb, während die Glocken für Mariä Himmelfahrt läuteten; und ein Anderer starb, in einem Unfall, als er eine weiße Drossel erlegen wollte. Dieser Junge, mein Onkel, verlassen von der Hand Gottes, im Alter von 19 Jahren. Verlassen von der Göttlichen Vorsehung trotz der Anstrengung der Familie, dieses heilige, unwirksame Fragment zu retten.

III Herr Richter: Ich erinnere mich an alles, als sei es erst jetzt geschehen. Ich kann Ihnen, falls Sie es möchten und für angebracht halten, alle Details beschreiben. Ich bin davon überzeugt, dass ich jeden noch so kleinen Aspekt, dessen sich sonst niemand mehr erinnert, aufzählen und davon berichten kann. Es gibt nicht einen Augenblick, den ich nicht im Geiste durchgegangen wäre bis zum Erbrechen. Dennoch, um diese Beweisschrift nicht ins Uferlose

llavors, i s'accentuà després, la idea de la plasmació del fet en qüestió. Hom deu considerar, de nou, que era la primera vegada que jo oficiava un tal acte i, com es pot imaginar sa senyoria, a mi, part menys conscient del subjecte pacient, o ni tan solament això, l'actuació d'un ablatiu agent com aquell, em torbava. De tota manera, i per cenyir-me a l'acció, haig de dir que les paraules bíbliques traduïdes pel reverend mestre valencià anaren deixant de sentir-se i, alhora, jo vaig anar perdent la noció de l'existència. Com si, de forma miraculosa, hi hagués qualque interrelació entre l'un aspecte de l'acte i l'altre. No ho sé. No ho podria afirmar. Però, tornant als fets, haig de reiterar, com ja he exposat en anteriors declaracions, que jo no era conscient de res en tant que, com que era la primera vegada que se'm feia partícep en una cosa com aquella, ni sabia el bé de tot allò ni coneixia la maldat que podia tancar-s'hi; i ni tan solament podia ja imaginar què s'hostatjava en tot plegat. Ni cap on conduïa allò. O quines conseqüències tindria, anys a venir. Per això, doncs, i perquè, a la fi, jo sols vaig aportar, amb males cares i tot, un apèndix documental, un testimoni –si es vol emprar aquesta definició, més ajustada–, l'únic i més significatiu de la meua persona, hom deuria declarar-me, unànimement i concorde, innocent de qualssevol càrrecs. Amb la innocència dels infants inexperts.

IV En realitat, arribà un moment que ja no podia deixar de pensar en allò. Cada dia em preguntava la funció última d'aquell tros de Crist. Podria haver estat un presagi del meu accident en un joc pueril i macabre que em féu perdre el braç i que ara no vull recordar, perquè la seua explicació correcta em portaria més d'un dia i hauria de remuntar-me, segurament, al dia del meu naixement, i no és el lloc ni l'hora. I a més, no: els anys demostraren que la utilitat d'aquell membre de fusta anava molt més enllà. Si no, jo no podria explicar-me, ara, la meua acció amb aquella arma improvisada i sense precedents en els annals del crim i de la història, segons tinc entés i perquè he procurat informar-me'n, als arxius i a les biblioteques més especialitzades a què he tingut accés.

Certament, en foren quatre, els cops que hi vaig fer. Encara que és ben possible que el primer impacte, sec i amarg, acabàs ja, de fet, amb aquella vida. Amb un soroll aspre i inimaginable, si mai no s'ha sentit abans. El crani féu un cruixit, s'obrí com una magrana madura, que és com en realitat sempre s'imagina hom que s'obrin els caps. La sang s'escolà pel bescoll, però no d'una manera escandalosa. Quan ja el cos jeia a terra i jo insistia tres vegades més, la cosa anà embrutant-se. De manera que els esguits tacaren les parets i el degoteig posterior formà una basseta densa, que acabà per créixer més del que fóra desitjable, però tampoc d'una manera exagerada. Puc dir, sense por a equivocar-me, que tot i el que podria pensar-se, les coses no se n'eixiren de mare.

auszudehnen, beschränke ich mich auf die grundlegenden Ereignisse. Ich beginne: Ich las in genau dieser Stunde im Psalter der *Corella-Version*. Jedoch nicht in der modernen Ausgabe, nein, obwohl ich die auch zu Hause habe. Genau gesagt, warf ich einen Blick auf diesen herrlichen venezianischen Wiegendruck von 1490. Und las mit hoher und klarer Stimme eine der ersten Seiten, glaube ich. Vielleicht eine der ersten zehn Seiten. Tatsächlich ist das der einzige Punkt, der mir entfällt: Ich kann den Psalm nicht konkretisieren, das ist sehr schade, weil es sehr erbaulich wäre, mein Geständnis mit dem dazu passenden Psalmengesang zu unterstreichen. Wir könnten immerhin ein wenig mehr Wahrheit herbeiholen und eine archäologische Rekonstruktion der Tatsachen bewirken, falls mir der Ausdruck gestattet ist. Das würde zumindest helfen. Dennoch, was das betrifft, sollte es jedem präsent sein, sehr präsent sogar, nämlich dass das, was vorgelesen wurde, ein Gebet war. Ich erwähne das, weil es jetzt notwendig ist, sich zu erinnern, dass ein biblisches Schriftstück gelesen wurde. Auf der anderen Seite kann man ohne große Anstrengung vermuten, dass, möglicherweise, meine fehlende Erinnerung durch den lähmenden Eindruck entstand, den dieser Text damals auf mich machte und weil anschließend die Vorstellung des Tatbestandes sich intensivierte. Man muss immer wieder neu bedenken, dass es das erste Mal war, dass ich einen solchen Akt durchführte und, wie sich Euer Ehren vorstellen können, das Auftreten eines aktiven Ablativs beunruhigte mich als weniger bewusster Teil des passiven Subjekts, vielleicht sogar als weniger als das. Jedenfalls, um bei der Tat zu bleiben, muss ich betonen, dass die durch den verehrungswürdigen valencianischen Meister übersetzten Bibelworte sich jedes Mal schlechter wahrnehmen ließen und dass ich immer mehr die Wahrnehmung meiner Existenz verlor. Als ob sich auf wundersame Weise ein Zusammenhang zwischen dem einen Aspekt des Aktes und dem anderen ergäbe. Ich weiß es nicht. Ich kann es nicht bestätigen. Aber, um auf die Tatsache nochmals zurückzukommen, muss ich, wie ich schon in anderen Geständnissen dargestellt hatte, wiederholen, dass mir das alles nicht bewusst war, da ich ja zum ersten Mal an so eine Sache geraten war, und ich weder das Gute daran kannte, noch mir das Böse, das sich hier verbergen könnte, bewusst war. Ich konnte nicht einmal erahnen, was all das zusammenhielt. Auch nicht, wohin es führen würde. Oder welche Konsequenzen es haben würde im Laufe der Zeit. Deswegen also, und weil ich letztendlich nur ein anekdotisches Anhängsel dazu beigetragen habe und sogar widerwillig nur ein Zeugnis – falls man diese etwas passendere Definition benutzen möchte – das Einzige und Bedeutsamste meiner Person, sollte man mich einmütig und uneingeschränkt für unschuldig an jeglicher Tat erklären. Mit der Unschuld eines unwissenden Kindes.

IV. In Wahrheit kam jedoch der Moment, an dem ich nur noch an diese Sache denken konnte. Jeden Tag befragte ich mich nach der letzten

Després –i açò ja és un altre tema–, vingué el lògic daltabaix amb la justícia. Les qüestions fosques no explicades mai, les preguntes dels advocats, dels jutges, dels familiars i dels amics. Però jo em sentia segur. Ho tenia tot molt ben preparat: ho havia estat estudiant durant molts anys i sabia que acabaria sent inevitable, si es presentava l’avinentsa. Per això jo ja sabia com em calia reaccionar.

Se’m declarà, finalment –i m’estalvie moltes explicacions, ara–, incapacitat mental, o perturbat mental, tant se val, i se’m va absoldre del càrrec d’homicidi. I haig d’afirmar que, al meu parer, això fou, només, per la intercessió d’aquella santa deixalla, a la qual em vaig aclamar fervorosament durnat tot el procés, i que em fou tornada, uns mesos després d’acabat el judici, perquè, en opinió dels experts, la sola pèrdua de la mateixa podria portar-me a noves inestabilitats de conseqüències no previsibles. I a més, perquè, com afirmava la sentència, “aquell fragment de la representació del cos del Fill tenia una vàlua familiar i sentimental per a l’encausat”. I així ho era, efectivament, i ho és. Tant, que no he gaudit de llevar les restes de la sang de la víctima.

Bestimmung dieses Christusfragmentes. Es könnte ein Vorzeichen meines Unfalls gewesen sein, bei dem ich während eines makabren jugendlichen Spiels einen Arm verlor und an den ich mich jetzt nicht mehr erinnern will, weil seine korrekte Darstellung mich mehr als einen Tag kosten würde und mich sicherlich zurückführen würde bis an den Tag meiner Geburt, es wäre jetzt weder der richtige Ort noch die richtige Stunde. Und außerdem: Die Jahre bewiesen, dass der Nutzen dieses Stück Holzes viel größer sein würde. Anderenfalls könnte ich mir meine Tat mit dieser improvisierten Waffe, die, soweit ich weiß, ohne Beispiel in den Geschichts- und Kriminalannalen ist, weil ich mich in den mir zugänglichen Archiven und speziellen Bibliotheken informiert habe, heute nicht erklären.

Mit Sicherheit waren es vier Schläge, die ich ausführte. Obwohl es gut möglich ist, dass der erste Einschlag, trocken und bitter, tatsächlich schon dieses Leben beendete. Mit einem harten und unvorstellbaren Geräusch wie man es je kaum zuvor gehört hatte. Der Schädel krachte und barst wie ein reifer Granatapfel, genau so, wie man sich immer das Öffnen eines Schädels vorstellte. Das Blut lief in den Nacken, aber nicht etwa auf anstößige Art und Weise. Als nun der Körper auf der Erde lag und ich noch dreimal zuschlug, wurde die Sache zunehmend schmutziger. So, dass die Spritzer die Wände befleckten, und die anschließenden Tropfen eine dichte Pfütze bildeten, die größer wurde, als man es sich gewünscht hätte, aber auch nicht auf übertriebene Art. Ich kann, ohne Angst davor mich zu irren, sagen, dass die Sache nicht aus den Fugen geraten ist. Danach, und das ist schon ein anderes Thema, kam das folgerichtige Hin und Her mit der Justiz. Die dunklen, nie erklärten Fragen, die Fragen der Anwälte, der Richter, der Familienangehörigen und Freunde. Aber ich fühlte mich sicher. Ich hatte es gut vorbereitet: Ich hatte es durch viele Jahre hindurch erforscht und wusste, dass es am Schluss, falls sich die Gelegenheit ergäbe, unausweichlich wäre. Deswegen wusste ich, wie ich zu reagieren hatte.

Schließlich wurde ich – und ich erspare mir jetzt viele Erklärungen – für geistig unfähig oder für verwirrt erklärt, das kommt aufs Gleiche raus, und ich wurde von der Last des Tötungsdeliktes freigesprochen. Und ich muss bekräftigen, dass meiner Meinung nach all dies nur durch die Vermittlung dieses heiligen Überbleibels geschah, dem ich inbrünstig Beifall spendete durch den ganzen Prozess hindurch und das mir einige Monate später am Ende des Gerichtsverfahrens zurückgegeben wurde, weil, nach Meinung der Experten, der einmalige Verlust desselben mich zu neuer Instabilität mit nicht voraussehbaren Folgen führen könnte. Und außerdem, weil das Urteil lautete, dass „dieses Fragment des Leibes Christi einen gefühlsmäßigen und familiären Wert für den Angeklagten besitzt“. Und genau so ist es, in der Tat, genau so. So sehr, dass ich nicht mal die Blutreste des Opfers entfernt habe.

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

Albert Herranz (Stockolm, 1970)

POSTAL A TROWBRIDGE

La dona, després de dubtar uns instants, baixa del tren que comença a posar-se en marxa i roman a l'andana fins que el darrer vagó es confon amb el blau de l'horitzó. Entra a l'estació i, davant la mirada perplexa de l'empleat, demana al cap d'estació si encara hi ha lloc per una maleta més a la consigna. El cap d'estació s'aclareix la gola i diu que sí. La dona li passa la maleta. El cap d'estació després de col·locar la maleta li signa el corresponent rebut i resta gratant-se el coltell mentre veu com la dona obre la porta i surt al carrer. Tot un misteri: feia només cinc minuts li havia venut el bitllet del tren que acabava a marxar. Què li podia fer quedar-se a Trowbridge i no tornar a Nova York?

Ella es corda l'abric. Encara érem a les acaballes de l'estiu, però els vespres començaven a refredar. Fa unes passes. S'atura i treu una postal de la butxaca dreta de l'abric. És una postal amb colors vius. Sota el nom de la ciutat, Trowbridge, troquetat i amb un color cridaner la postal mostra les meravelles del lloc. L'Ajuntament del 1863, l'antiga fàbrica de pells, el monòlit dedicat als colons francesos que fundaren la ciutat sota el nom de Saint Michel-Jacques i que foren foragitats pels anglesos sis anys després, el pont penjant sobre el riu Compler i el centre comercial. Mira detingudament cada una de les petites fotografies. Intenta recordar les paraules exactes del guia. Malgrat les paraules del guia, la cordial hospitalitat dels habitants, ella sabia que Trowbridge era el cul del món. Així, sense remei, el cul del món. Clar que ella també venia d'una part del món també llunyana de tot, perduda als atles escolars. Això li va fer somriure.

Cerca amb la mirada un restaurant, una cafeteria, un lloc on prendre qualque cosa calenta. El fred, encara que lleu, fa que li tremolin les mans. Gira la postal i llegeix el text que hi ha a darrera. Eren quatre línies escrites a mà signades per Laia. Ella és Laia, però els darrers esdeveniments començaven a fer-li dubtar que ho fos. Rellegeix el text, queda pensativa i finalment guarda la postal a l'abric. Al final del carrer una llum vermella sembla prometre una cafeteria. Comença a caminar pausadament cap allà.

Ella es corda l'abric. Encara érem a les acaballes de l'estiu, però els vespres començaven a refredar. Fa unes passes. S'atura i treu una postal de la butxaca dreta de l'abric. És una postal amb colors vius. Sota el nom de la ciutat, Trowbridge, troquetat i amb un color cridaner la postal mostra les meravelles del lloc. L'Ajuntament del 1863, l'antiga fàbrica de pells, el monòlit dedicat als colons francesos que fundaren la ciutat sota el nom de Saint Michel-Jacques i que foren foragitats pels anglesos sis anys després, el pont penjant sobre el riu Compler i el centre comercial. Mira detingudament cada una de les petites fotografies. Intenta recordar les paraules exactes del guia. Malgrat les paraules del guia, la cordial hospitalitat dels habitants, ella

Albert Herranz (Stockholm, 1970)

POSTKARTE NACH TROWBRIDGE

Nach einem kurzen Zögern steigt die Frau aus dem Zug, der gerade beginnt, sich in Bewegung zu setzen, und sie bleibt auf dem Bahnsteig, bis der letzte Wagen mit dem Blau des Horizonts verschwimmt. Sie geht in den Bahnhof und fragt den verdutzt dreinblickenden Bahnhofsvorsteher, ob in der Gepäckaufbewahrung noch Platz für einen weiteren Koffer sei. Der Bahnhofsvorsteher räuspert sich und sagt ja. Die Frau gibt ihm den Koffer. Der Bahnhofsvorsteher stellt den Koffer ab, stellt den entsprechenden Beleg aus und kratzt sich im Nacken, während er beobachtet, wie die Frau die Tür öffnet und auf die Straße hinausgeht. Sehr geheimnisvoll: Nur fünf Minuten zuvor hatte er ihr eine Fahrkarte für den Zug verkauft, der soeben abgefahren war. Was hatte sie dazu veranlasst, in Trowbridge zu bleiben und nicht nach New York zurückzukehren?

Sie knöpft ihren Mantel zu. Es war Spätsommer, aber die Abende begannen kühler zu werden. Sie geht ein paar Schritte. Sie bleibt stehen und holt eine Postkarte aus der rechten Manteltasche. Es ist eine Postkarte mit kräftigen Farben. Unter dem Namen der Stadt, Trowbridge, als eine Art gestempeltes Emblem in einer grellen Farbe gedruckt, zeigt die Postkarte die Sehenswürdigkeiten der Stadt. Das Rathaus aus dem Jahre 1863, die alte Kürschnerei, den Monolithen für die französischen Kolonien, die die Stadt unter dem Namen Saint Michel-Jacques gründeten und die sechs Jahre danach von den Engländern vertrieben wurden, die Hängebrücke über dem Compler und das Einkaufszentrum. Sie betrachtet jedes einzelne der kleinen Bilder eingehend. Sie versucht sich an die genauen Worte des Reiseführers zu erinnern. Trotz der Worte des Reiseführers und der herzlichen Gastfreundschaft der Einwohner wusste sie, dass Trowbridge am Ende der Welt lag. Einfach so, ausweglos, am Ende der Welt. Natürlich kam sie auch aus einem sehr entlegenen Teil der Welt, vergessen von den Schulatlanten. Das brachte sie zum Lächeln.

Sie schaut sich suchend nach einem Restaurant oder einem Café um, einem Ort, an dem sie etwas Warmes trinken kann. Es ist nicht sehr kalt, trotzdem zittern ihre Hände. Sie dreht die Postkarte um und liest den Text auf der Rückseite. Vier handschriftliche Zeilen, unterschrieben von Laia. Sie ist Laia, aber die letzten Ereignisse begannen, sie daran zweifeln zu lassen. Sie liest den Text noch einmal, wird nachdenklich und steckt schließlich die Postkarte in die Manteltasche. Am Ende der Straße lässt ein rotes Licht ein Café vermuten. Sie beginnt langsam dorthin zu gehen.

Ein Junge durchbricht die Stille der Straße. Geschwind fährt er auf seinem grünen Fahrrad an ihr vorbei. Es ist Sonntag Abend. Die Häuser am Straßenrand sind von den beleuchteten Fenstern gefleckt. Sie kann sie sich

sabia que Trowbridge era el cul del món. Així, sense remei, el cul del món. Clar que ella també venia d'una part del món també llunyana de tot, perduda als atles escolars. Això li va fer somriure.

Cerca amb la mirada un restaurant, una cafeteria, un lloc on prendre qualque cosa calenta. El fred, encara que lleu, fa que li tremolin les mans. Gira la postal i llegeix el text que hi ha a darrera. Eren quatre línies escrites a mà signades per Laia. Ella és Laia, però els darrers esdeveniments començaven a fer-li dubtar que ho fos. Rellegeix el text, queda pensativa i finalment guarda la postal a l'abric. Al final del carrer una llum vermella sembla prometre una cafeteria. Comença a caminar pausadament cap allà.

Un nin trenca el silenci del carrer. Passa veloç per davant d'ella muntat en una bicicleta verda. És diumenge vespre. Les cases que voregen el carrer estan tacades de finestres il·luminades. Sense cap problema ella se'ls pot imaginar –pares, mares, fills, joves...– asseguts davant la televisió o a la taula parada. La lleugera angoixa de cada diumenge vespre davant l'arribava del dilluns. Per un moment sent una punxada d'enyorança de la seva terra mediterrània. Però es diu que ja és massa tard: ella ja no pertany a Eivissa. Vila quedava lluny i la decisió estava presa.

Entra dins la cafeteria. Llevat del cambrer està buida. S'asseu a la barra. Agafa la carta del local i amb el seu anglès xampurrejat demana uns ous amb bacon i cafè negre. No li agraden molt els ous amb bacon, però com que tot a Amèrica li recorda una pel·lícula. I a les pel·lícules, quan no demanen uns sandvitxos amb un whisky demanen ous amb bacon i cafè negre.

En haver sopat torna a treure la postal. Juga amb ella mentre s'acaba el cafè. En demana un altre. Llegeix el text de la postal: *No sé si t'has adonat però jo ja fa temps que no estic amb tu. Vivíem junts, parlàvem, follàvem però jo no hi era. Així que crec que no em faràs de menys. Ara estic lluny de tu, com ahir, com avui, com sempre. Cuida't.* Sent un calfred quan llegeix la darrera paraula. Malgrat els anys de grisor encara pot sentir alguna cosa per ell. Suposa que és el costum. El costum de sentir-li maleir malhumorat, als matins, la feina. L'olor de la seva colònia d'afaitar. Sentir les seves passes en el passadís. La seva veu. Estava acostumada, però no era amor. Enyorava aquestes olors i renous, igual que enyorava el pati de la seva escola, les seves amigues de la infantesa. Però ell ja no vivia amb ella. Ell feia temps que no comptava amb ella per res. I, pitjor encara, ell no s'havia adonat com ella lentament s'esmunyia per un petit forat, desapareixia sense remei, empenia un viatge solitari. Quan anés a dormir no l'enyoraria, ella havia d'haver tornat avui al matí, i quan es despertàs l'endemà no notaria a faltar el seu forat, la seva calor, al seu costat del llit. Ella ho sabia. Ella, no sabia encara per què s'havia tornat invisible per a ell. Així que quan li sortí l'oportunitat va treure un bitllet a on fos i ara estava a Trowbridge. Pensa començar a caminar per aquella carretera que sembla menar al sud i desaparèixer en la foscor de la nit. Ara es tracta d'acomiar-se.

problemlos vorstellen – Väter, Mütter, Söhne, Töchter ... – wie sie vor dem Fernseher oder dem gedeckten Tisch sitzen. Die leichte Beklommenheit jedes Sonntagabends vor dem Montagmorgen. Einen Augenblick lang spürt sie eine stechende Sehnsucht nach ihrer mediterranen Heimat. Aber sie sagt sich, dass es zu spät ist: sie gehört nicht mehr nach Eivissa. Die Kleinstadt war weit weg und ihre Entscheidung stand fest.

Sie geht in das Café. Bis auf den Kellner ist es leer. Sie setzt sich an die Bar. Sie nimmt die Speisekarte und bestellt in ihrem radebrechenden Englisch Eier mit Speck und einen schwarzen Kaffee. Sie mag Eier mit Speck nicht besonders gerne, aber alles an Amerika erinnert sie an einen Film. Und wenn sie in den Filmen nicht Sandwiches mit Whisky bestellen, dann bestellen sie Eier mit Speck und schwarzen Kaffee.

Nach dem Essen holt sie die Postkarte wieder hervor. Sie spielt mit ihr, während sie den Kaffee austrinkt. Sie liest den Text der Postkarte: *Ich weiß nicht, ob es Dir aufgefallen ist, aber ich bin schon lange nicht mehr bei Dir. Wir haben zusammen gelebt, geredet, gevögelt, aber ich war nicht da. Deshalb denke ich, dass Du mich nicht vermissen wirst. Jetzt bin ich weit weg von Dir, wie gestern, wie heute, wie immer. Pass auf Dich auf.* Ein Schauer läuft ihr über den Rücken, als sie den letzten Satz liest. Trotz der tristen Jahre empfindet sie immer noch etwas für ihn. Vermutlich aus Gewohnheit. Die Gewohnheit ihn morgens übellaunig über die Arbeit fluchen zu hören. Der Geruch seines Aftershaves. Seine Schritte im Flur zu hören. Seine Stimme. Sie war daran gewöhnt, aber es war keine Liebe. Sie vermisste diese Gerüche und Bewegungen wie sie den Pausenhof ihrer Schule vermisste und ihre Freundinnen aus der Kindheit. Aber er wohnte schon lange nicht mehr mit ihr zusammen. Er rechnete schon lange nicht mehr mit ihr. Und, schlimmer noch, er hatte nicht bemerkt wie sie sich langsam durch ein kleines Loch davon schlich, wie sie unwiderruflich verschwand und sich auf eine einsame Reise begab. Wenn er schlafen ging, würde er sie nicht vermissen, sie hätte heute morgen zurückkehren sollen, und wenn er am nächsten Morgen aufwachte würde er ihr Loch nicht vermissen, ihre Wärme auf ihrer Seite des Bettes. Sie wusste das. Sie wusste noch nicht, warum sie für ihn unsichtbar geworden war. Deshalb hatte sie, als sich die Gelegenheit ergab, eine Fahrkarte gekauft, egal wohin, und nun war sie in Trowbridge. Sie beschließt die Straße zu nehmen, die nach Süden zu führen scheint und in der Dunkelheit der Nacht zu verschwinden. Jetzt heißt es Abschied nehmen.

\*\*\*

Paga. En aixecar-se, la postal cau en terra i ella, capficada en l'adéu, no ho veu. Hores després el cambrer la troba netejant el local. Llegeix el text i com que la postal està segellada decideix enviar-la en sortir de la feina.

La dona i el fill l'esperen a la sortida. El nin veu la postal en la mà del cambrer i pensa que és la cartolina que el pare li havia promès. L'agafa i ràpid, ha esperat tot l'horabaixa, en fa un avió. És un avió aerodinàmic, amb alerons i dos timons, que els grans de l'escola li han ensenyat a fer. Ansiós el llança a l'aire. Tot ha estat tan ràpid que el pare no ha pogut dir res. L'avió s'alça ferint l'aire. Puja, puja i quan comença el descens s'aixeca el vent. El vent bufa l'avió lluny, lluny...

David Jou (Sitges, Catalunya, 1953)

ESCRIT A LA PARET DEL CEMENTIRI

Aquestes platges nostres seran, passats els segles,  
encara platges nostres i encara hi parlarem,  
en un recer de roca, contra la mar i el vent,  
d'amor i de viatges, d'estudis i projectes.

I fugiran els núvols, com ara i com fa segles,  
i quedarà deserta la mar i l'horitzó,  
i quedarem nosaltres, perduts en la blavor  
enorme, verda i grisa del vent i les onades.

I tot serà silenci: només les campanades  
llunyanes de les hores, enllà de les edats,  
desvetllaran a estones les nostres tempestats  
i tornarem després a tempestats callades.

\*\*\*

Sie zahlt. Beim Aufstehen fällt die Postkarte auf den Boden, aber die Frau ist in Gedanken beim Abschied und bemerkt es nicht. Stunden später findet der Kellner die Postkarte beim Säubern des Cafés. Er liest den Text und weil die Postkarte frankiert ist, beschließt er, sie nach der Arbeit abzuschicken.

Seine Frau und sein Sohn warten am Ausgang auf ihn. Der Junge sieht die Postkarte in der Hand des Kellners und denkt, es sei das Stück Karton, das ihm sein Vater versprochen hatte. Den ganzen Nachmittag hat er darauf gewartet, also nimmt er sie schnell und macht ein Flugzeug daraus. Es ist ein aerodynamisches Flugzeug mit Tragflächen und zwei Querrudern, das ihm die Großen aus der Schule beigebracht haben. Ungeduldig wirft er es in die Luft. Alles ging so schnell, dass der Vater nichts sagen konnte. Das Flugzeug durchschneidet die Luft. Es steigt und steigt und als es zu sinken beginnt, kommt Wind auf.

Der Wind weht das Flugzeug weit, weit weg ...

(Aus dem Katalanischen von Helena Huguet)

David Jou (Sitges, Katalonien, 1953)

AN DIE FRIEDHOFSWAND GESCHRIEBEN

Diese Strände werden noch unsere Strände sein,  
werden auch Jahrhunderte vergehen, und hier werden wir,  
im Schutz der Felsen, gegen Meer und Wind, noch reden  
über Liebe und Reisen, Studium und Pläne.

Und die Wolken werden fliehen, wie jetzt und seit Ewigkeiten,  
und das Meer und der Horizont werden einsam und verlassen bleiben,  
und wir werden bleiben, verloren in der gewaltigen,  
grünen und grauen Bläue von Wind und Wellen.

Und alles wird Stille sein: nur das entfernte Glockengeläut  
der Stunden, jenseits der Zeit,  
wird hin und wieder unsere Stürme erwecken,  
und danach werden wir zurückkehren in schweigende Stürme.

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

## VESPRE DE CALMA A L'ANTIC AIGUADOLÇ

*A Rosalia i Josefina de Dalmau*

S'ajeu la carena i el vent hi descansa  
i trobo en la pau d'aquest plàcid desmai  
un límit al temps, al desig, a l'espai,  
al vespre, al record; i d'aquesta aliança

del cel i la mar, de la vinya i els grills,  
de la brisa i els pins, dels camins i el silenci,  
en neix una força que sembla que em llenci  
de cop al futur, ignorant de perills.

Només tinc quatre anys i no sé què m'espera.  
Sopem a la vinya i la lluna primera  
del cel de tardor fa un riell endolcit.

Algun ocell canta volant pel paisatge,  
les ones arriben callant a la platja,  
la mar s'enfosqueix i penetro en la nit.

RUHIGER ABEND AM ALTEN AIGUADOLÇ<sup>1</sup>

*Für Rosalia und Josefina de Dalmau*

Hingelagert der Bergkamm, und der Wind ruht dort aus,  
im Frieden dieser friedlichen Trauerweide  
finde ich eine Grenze der Zeit, des Begehrens, des Raums,  
des Abends und des Gedenkens; und aus diesem Bündnis

zwischen Himmel und Meer, Weinberg und Grillen,  
Windhauch und Pinien, zwischen Wegen und Stille,  
entsteht eine Kraft, die mich scheinbar,  
allen Gefahren zum Trotz, jäh in die Zukunft wirft.

Ich bin erst vier Jahre alt, und ich weiß nicht, was mich erwartet.  
Wir essen im Weinberg, und süß lächelt  
der erste Mondschein am herbstlichen Himmel.

Irgendein Vogel fliegt über das Land und singt  
und Wellen plätschern leise an den Strand,  
das Meer verdunkelt sich und ich dringe tief ein in die Nacht.

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

---

1 Kleiner Strand in Sitges, wo sich eine Quelle mit Süßwasser befindet, das aus den Garraf-Bergen kommt.

## TEMPLE

De petit van ser els sentits: la veu de l'orgue, immensa,  
l'encens penetrant, les espelmes, les cançons,  
la màgica salmòdia de les oracions,  
la remor del mar, enfurismada i densa,  
vora l'església fosca.

Després va ser la ment: una primera causa,  
una intel·ligència incandescent i pura,  
un ordre del món, una arquitectura  
clara, sostinguda, sense descans ni pausa  
sobre el buit, sobre el no-res.

Després va ser l'amor: el Deu de la justícia  
el Déu dels miserables, dels malalts, dels desvalguts,  
el Crist de la creu, dels derrotats, dels vençuts,  
el Déu desafiat a tot arreu per la impudícia  
baladrera del mal.

I un alè de foc, després, que tot ho unia:  
el tro, les campanades, el Crist ressuscitat,  
els morts, els vius llunyans, la pau, la tempestat,  
una força immensa i un diluvi d'alegria  
clara, rara.

Sentits, pensament, amor: quines ventades  
m'han mogut i trasbalsat, assegut en els teus bancs,  
temple amic, des de petit!: Déu llampegava pels barrancs  
del meu interior i tu, serè, m'aixoplugaves,  
oh espai sagrat de pureses i de fangs,  
oh territori màgic!

## KIRCHE

Als Kind waren es die Sinne: Die riesige Stimme der Orgel,  
der aufdringliche Weihrauchgeruch, die Kerzen und Lieder,  
das magische Psalmodieren der Gebete,  
das Rauschen des Meeres, wütend und gedrängt,  
nahe der düsteren Kirche.

Dann war es der Verstand: eine erste Ursache,  
eine glühende und reine Intelligenz,  
eine Weltordnung, eine klare Architektur  
anhaltend, ohne Rast und Ruh,  
über der Hohlheit, über dem Nichts.

Dann war es Liebe: Der gerechte Gott,  
Der Gott der Hilflosen, der Kranken,  
der Mittellosen, der Christus des Kreuzes,  
der Geschlagenen, der Besiegten,  
ein Gott, überall herausgefordert durch die  
schreiende Unverschämtheit  
des Übels.

Und dann ein Feueratem, der all das vereinigte:  
den Donner, den Glockenklang, den auferstandenen Christus,  
die Toten, die fernen Lebenden, den Frieden, das Gewitter,  
eine unendliche Macht und eine Sintflut klarer und seltener Freuden.

Sinne, Geist, Liebe: welche Stürme  
haben mich bewegt und erschüttert, geborgen in deinen Bänken,  
freundliche Kirche, von Kindheit an!: Gott wetterleuchtete in den Schluchten  
meines Inneren und du, heiter, gewährtest mir Schutz,  
oh heiliger Raum der Keuschheit und des Schmutzes,  
oh magisches Territorium!

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

Hèctor Moret (Mequinensa, Aragó, 1958)

MÉS ENLLÀ

Si escampo l'esclat de la mirada  
més enllà de cales i gleres,  
qui m'assegura l'encert en la tria?  
És pitjor el dubte persistent  
que la certesa en la resposta  
encara que vinga prenyada  
d'encanteris i infortunis.

PORTAL

Tot és estalzí i aire espès  
i dones que esperen al Portal  
los hòmens de les mines.  
Als pedrissos  
eixutes velles fan ganxet  
i lliguen i deslliguen  
vides i fets  
mentre els xiquets ensumen el món  
com cadells de perdiguer.

Hèctor Moret (Mequinensa, Aragonien, 1958)

JENSEITS

Wenn ich das Aufblitzen meines Blickes weit hinaus  
schweifen lasse, jenseits der Buchten und Sandbänke,  
wer versichert mir dann die Richtigkeit meiner Wahl?  
Der nagende Zweifel ist schlimmer  
als die Gewissheit einer Antwort,  
selbst wenn sie schwanger geht  
an Zauberei und Unheil.

(Aus dem Katalanischen von Hans-Ingo Radatz)

PORTAL

Überall Ruß und schwere Luft  
und Frauen, die an der Pforte  
auf die Bergleute warten.  
Auf den Steinbänken  
häkeln verschrumpelte alte Frauen  
und knüpfen und entknüpfen Maschen  
aus Leben und Ereignissen,  
während die Jünglinge das Leben beschnüffeln  
wie Hühnerhundwelpen.

(Aus dem Katalanischen von Hans-Ingo Radatz)

Josep Palomero (Borriana, País Valencià, 1953)

NAUFRAGUE EN ELS TEUS ULLS

Naufrague en els teus ulls:  
són dues boles de neu fonent-se,  
tions de pólvora mullada on el diable és un pelegrí ofegat.  
Em sent saltimbanqui: passe la vida degollant-me  
amb la fulla de la teva esmolada navalla,  
i libe amb els déus essència de marialluïsa,  
mentre Txaiovski cull del teu jardí orquídiades,  
i fon el metall de les campanes del fresc palau dels prínceps.  
M'impose el teu oblit al record teu,  
i desitge beure'm un pou d'arena de platja deserta,  
per plantar-me pins a la pell i palmeres,  
on despullar-te les nits de vent.  
Travesse camps i abandonats pobles,  
llevant-li el teu nom al llinatge de les meues estances;  
balle minuets, pessigue flors d'espígol,  
i aprofite dels cecs el tacte  
per imaginar-me del teu cos la memòria,  
quan faig nit a cases desconegudes.  
I tu m'inventes amagat a una processó de vestes,  
malalt predestinat a la cova dels almiralls sense periple conegut.  
Quan es faça entre nosaltres la distància,  
serem bótes plenes de salmorra pudenta,  
amants vigilats pels malabaristes de la groga clarividència;  
criarem a la sang muriacs, i serem jutjats beneits,  
per haver descobert al món camins soterrats per llacunes.  
A poc a poc diluïrem la nata gelada d'ara  
i escopirem, al balneari dels pins,  
plaer d'efusives nits d'amor;  
serà una petita venjança contra la ficció de mort,  
aquest immens bosc d'algues presoneres de la llum,  
la nostra història de cada dia plena de difunts  
occits sense clemència: nosaltres.

Josep Palomero (Borriana, País Valencià, 1953)

SCHIFFBRUCH IN DEINEN AUGEN

Ich ertrinke in deinen Augen, ein Schiffbrüchiger:  
sie sind zwei schmelzende Schneebälle,  
Scheite aus feuchtem Pulver, in denen der Teufel ein ertrunkener Pilger ist.  
Ich fühle mich als Gaukler, verbringe meine Tage damit,  
mir mit der Klinge deines scharfen Messers die Kehle zu durchschneiden,  
und nippe mit den Göttern an Kräuterteeextrakten,  
während Tschaikowski in deinem Garten Orchideen pflückt  
und im kühlen Prinzenpalast das Metall der Glocken schmilzt.  
Ich zwingde dein Vergessen auf meine Erinnerung  
und es verlangt mich, einen Brunnen voll Sand eines einsamen Strandes  
leerzutrinken,  
um meine Haut mit Pinien und Palmen zu bedecken,  
unter denen ich dich in windigen Nächten entkleidete.  
Ich durchquere Felder und verlassene Dörfer,  
während ich deinen Namen entferne aus dem Werdegang meiner Stanzen;  
ich tanze Menuette, zerpfücke Lavendelblüten  
und nutze den Tastsinn der Blinden,  
um mir deinen Körper herbeizurufen,  
wenn ich Nächte in fremden Häusern verbringe.  
Du erfindest mich, versteckt in einer Prozession von Vestalinnen,  
schicksalhaft krank in der Höhle des Admirals ohne bekannten Kurs.  
Wenn sich Trennung zwischen uns schiebt,  
werden wir Fässer sein voll stinkender Pökelbrühe,  
Liebende, bewacht von den Jongleuren des gelben Scharfblicks;  
in unserem Blut ziehen wir Fledermäuse und man wird uns für Tölpel halten,  
weil wir von Lagunen bedeckte Wege ans Licht der Öffentlichkeit zogen.  
Ganz langsam verdünnen wir die gefrorene Sahne des Jetzt  
und spucken im Kurbad der Pinien  
die Lust zügelloser Liebesnächte aus,  
unsere kleine Rache gegen die Fiktion des Todes,  
diesen immensen Wald aus lichtgefangenen Algen,  
unsere Alltagsgeschichte voller Verstorbenen,  
getötet ohne Erbarmen: wir.

(Aus dem Katalanischen von Hans-Ingo Radatz)

Teresa Pascual (Grau de Gandia, País Valencià, 1952)

A LA MESURA DE LES TEUES COSES  
 he disposat la casa, les parets,  
 el color de taronja de la cuina,  
 el pilar cara-vista del saló.  
 He obert les finestres i la mar  
 ha matissat les línies de l'aigua  
 sense saber la sal que commovia  
 i abatia les ones en l'arena –  
 tota la sal fixada a la mesura,  
 a la teua mesura de les coses,  
 al silenci de sal, al vent de sal,  
 a la sal de la pell de les paraules...  
 He disposat la casa, les parets,  
 cada verd dels xiprers i tots els pins,  
 tots els dolors dels dies sense llum,  
 cada pam de l'espai que tu no ocupes  
 on la teua mesura es desdibuixa.

Antoni Prats (Dénia, País Valencià, 1946)

DE NITS, AL POBLE

En el buc de la nit tancada sonen  
 al carrer, rera els vidres orbs,  
 les remors fugisseres, plumboses d'automòbils,  
 les afuades motos com trompetes.  
 S'hi senten unes veus, clams destemptats,  
 missatges sense adreça d'un borratxo.  
 Prompte s'oirà esventrant-se la cridòria  
 crua, avernal del gats.

Pense la gent

del veïnat que dorm, el son dels nens,  
 amants tibats de membres que s'apropen  
 a l'orgasme i la mort que va acostant-se  
 morosa i implacable al postrem llit  
 d'un malalt.

Teresa Pascual (Grau de Gandia, País Valencià, 1952)

BEIM EINRICHTEN DES HAUSES HABE ICH MICH  
nach dem Maß Deiner Dinge gerichtet, die Wände,  
die orangefarbene Küche,  
der Pfeiler, den man beim Blick aus dem Wohnzimmer sieht.  
Ich habe die Fenster geöffnet und das Meer  
hat die Linien des Wassers nuanciert,  
ohne das Salz zu schmecken,  
das die Wellen im Sand auf und niederschlug –  
all das Salz, dass sich nach dem Maß,  
nach Deinem Maß der Dinge richtete,  
in salzigem Schweigen, in salzigem Wind,  
in der salzigen Haut der Worte ...  
Ich habe das Haus eingerichtet, die Wände,  
jedes Grün der Zypressen und alle Pinienbäume,  
alle Schmerzen der Tage ohne Licht,  
jedes Stückchen Raum, das Du nicht ausfüllst,  
in dem Dein Maß schwimmt.

(Aus dem Katalanischen von Helena Huguet)

Antoni Prats (Dénia, País Valencià, 1946)

NACHTS, IM DORF

Im Schacht der verschlossenen Nacht hört man  
auf der Straße, hinter blinden Scheiben,  
das flüchtige Rauschen der Benzinmotoren,  
aufgestachelte Motorräder wie Trompeten.  
Man vernimmt einzelne Stimmen, grobes Gezeter,  
Mitteilungen eines Betrunknen ohne Adressaten.  
Und bald schon wird man das rohe Höllengeheul  
der Katzen losbrechen hören.  
Ich stelle mir die Nachbarn vor,  
wie sie schlafen, den Schlummer der Kinder,  
Liebende, die sich mit angespannten Gliedern  
dem Orgasmus nähern,  
den Tod, der heranrückt, träge und unerbittlich,  
an das Sterbebett eines Kranken.

Hi ha els que vetllen llur jornal  
entre les màquines. Jo escric uns versos,  
aquests mateixos versos.  
Per la cambra, adagio, s'escapa Beethoven.  
Tot és bonic, pareix per un instant.  
Després, sencer, rodola i va enfosquint-se.  
També jo em sent culpable.

#### OFICINA DE COL·LOCACIÓ

Els llums fluorescents tinen el rostre  
i el gest, i tots semblen malalts, reclusos.  
Potser no ens ho notem. O ens ho callem.  
Una intranquil·litat confusa ens guanya  
–del xerric de les tecles, volem creure–  
ennuegats davant el grup  
que ens precedeix, que ens barra.  
Però entaulem complicitats  
captius com som de l'odi decorós.  
Darwin somriu i s'hi rabeja:  
struggle for life. Disbauxa esgotadora.

En sortir, he llegit al parabrises  
d'un cotxe: Pas la guerre, faites l'amour.  
Coses.

Es gibt welche, die ihren Tageslohn verdienen  
nachts zwischen den Maschinen.  
Ich schreibe Verse, diese selben Verse.  
Durch die Kammer, *adagio*, fließt Beethoven.  
Alles ist gut, scheinbar, für einen Augenblick.  
Doch dann kullert alles am Stück weg  
und verfinstert sich.  
Und auch ich fühle mich schuldig.

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

#### ARBEITSAMT

Die Neonröhren verfärben Gesicht und Gebärde,  
alles scheint krank, verschlossen.  
Vielleicht bemerken wir es nicht an uns.  
Oder wir verschweigen es uns.  
Eine merkwürdige Unruhe hält uns gefangen  
– dem Klappern der Schreibmaschine möchten wir glauben –  
mit zugeschnürter Kehle vor der Gruppe,  
die uns vorangeht und uns den Weg versperrt.  
Doch wir beginnen eine Komplizenschaft,  
vom schicklichen Hass gefangen.  
Darwin lächelt und weidet sich daran:  
*struggle for life*. Erschöpfende Ausschweifung.

Im Hinausgehen las ich auf der Windschutzscheibe eines Autos:  
*Pas la guerre, faites l'amour*.  
Dinge.

## CAPELLA SIXTINA

## I

Els ídols es belluguen a les torres  
I la llum crua del nou segle  
Ha cobert les estrelles.  
Sobren els vels. Tots despullats.  
Hem tocat fons.  
L'Anyell, sense pellissa,  
esclata i fueiteja arreu.

## II

Un vent de cingles, una veu brutal,  
aprima caires.  
Tibats els membres,  
mirem la terra d'esfullat esguard.  
Ni roselles ni fruits.  
Només la guerra, arreu,  
entre diluvi i vol:  
qui no combat, encongint-se tremola.

## III

Mentre ignorava l'ala,  
el pare Adam només vivia.  
Dormia cada nit, i era bell de debò.  
No ho sabia, però, ningú.  
Ara,  
s'esgota a la cruïlla de seguit.  
Ara,  
Eva li fuig amb la sina ferida.

(Botticelli s'enduia l'esplendor de la gespa)

SIXTINISCHE KAPELLE

I

Götzen bewegen sich auf Türmen  
und das rohe Licht des neuen Zeitalters  
hat die Sterne bedeckt.  
Schleier sind nun überflüssig. Alle sind nackt.  
Man ist am Ende.  
Das Lamm, ohne Fell,  
explodiert und peitscht herum.

II

Ein Wind wie auf Bergspitzen,  
eine brutale Stimme,  
dünn gefeilte Kanten.  
Mit angespannten Gliedern  
betrachten wir die Erde und ihren entblätternen Blick.  
Weder Klatschmohn noch Früchte.  
nur Krieg überall,  
zwischen Sintflut und Flug:  
Wer nicht kämpft, zittert beklommen.

III

Während er nichts wusste vom Flügel,  
lebte einzig nur Vater Adam.  
Jede Nacht schlief er, und war wahrhaft schön.  
Allerdings erfuhr es niemand.  
Doch nun  
ist er schnell an der Kreuzung erschöpft  
Und nun  
entflieht Eva ihm mit verwundeter Brust.

(Botticelli bemächtigte sich des glänzenden Rasens)

(Aus dem Katalanischen von Verena Raupach)

Lluís Solà (Vic, Catalunya, 1940)

AL BLAU CÈRCOL IMPASSIBLE  
s'adorm la baldufa ardent.  
Grogues crepiten les serps  
del foc i els astres espiguen.  
Veloç s'adorm la baldufa  
del desconsol, intangible.

Al brusc rompent del visible  
duren els focs compartits.  
La barca buida s'esmuny  
i esqueixa l'aigua cansada.  
Constant el vent descalç lllisca  
sobre els llavis del silenci.

DEL TRONC UNÀNIME DEL ROURE  
brollen les branques, i el vent infal·lible  
de fulla en fulla es bressa, i es desclouen  
les distàncies. Blanc reposa el cel,  
s'emporpren ganyes de la carpa  
i el riu incandescent davalla.  
El corb agosarat cabdella les distàncies.  
De l'estel brusc a l'estel dividit,  
camins perduts, camins inconsolables.

Davant els ulls, davant el pensament,  
en algun lloc enllà de tot saber,  
a l'altra banda de turons i planes,  
damunt l'indret del llamp constant,  
crema la mata de ginebra, certa,  
verda, crispada i flonja, i persevera.  
Persevera el matoll i crema,  
i pengen lents els ginebrons  
envesprits entre branca i branca,  
i reposen, arxipèlags de l'aire,  
mentre crema el matoll de la distància.

Lluís Solà (Vic, Katalonien, 1940)

AM GLEICHMÜTIGEN BLAU DES REIFENS  
schläft der glühende Kreisel ein.  
Gelb prasseln die Schlangen  
des Feuers und in Ähren schießen die Sterne.  
Geschwind schläft der Kreisel  
der Betrübnis ein, unberührbar.

An der schroffen Brandung des Sichtbaren  
währen die geteilten Feuer fort.  
Das leere Boot gleitet hindurch  
und zerreißt das müde Wasser.  
Beharrlich gleitet barfuß der Wind  
über die Lippen des Schweigens.

(Aus dem Katalanischen von Helena Huguet)

AUS DEM EINMÜTIGEN STAMM DER EICHE  
sprießen die Zweige, und der unfehlbare Wind  
wiegt sich von Blatt zu Blatt, und die Entfernungen  
brechen auf. Weiß ruht der Himmel,  
purpurrot färben sich die Kiemen der Karpfen  
und der Fluss fließt weißglühend hinab.  
Der kühne Rabe wickelt die Entfernungen auf.  
Vom schroffen Stern zum geteilten Stern,  
verirrte Wege, untröstliche Wege.

Vor den Augen, vor dem Denken,  
an einem Ort jenseits allen Wissens,  
auf der anderen Seite von Hügeln und Ebenen,  
über dem Ort des ewigen Blitzes,  
brennt der Wacholderstrauch, wahrhaftig,  
grün, zuckend, weich, und er verharrt.  
Das Gesträuch verharrt und brennt,  
und schwerfällig hängen die Wacholderbeeren  
dämmernd zwischen den Zweigen  
und ruhen, Archipele der Luft,  
während das Gesträuch der Entfernung verbrennt.

(Aus dem Katalanischen von Helena Huguet)

Maridès Soler (Manresa, Catalunya, 1944)

MUSEU TÀPIES – BARCELONA

per damunt  
les teulades  
un munt  
de filferros  
platejats  
imanta  
atractiu  
a entrar  
en un món  
allunyat  
de la realitat.

EPÍSTOLA AMATÒRIA

Enyorança de latituds nòrdiques  
enmig de paisatges amics, boira i freds,  
on el caliu generós d'un cor amant  
m'espera abnegat amb els braços oberts.

Expressar amb paraules allò que no en  
té, és impossible. Gavines amb vol  
lleuger duran ambaixadores vers  
l'infinit el missatge inefable.  
Baladres poblen la costa esberlada;  
pues dures d'eriçons assetgen peus  
confiats a les fenelles; trepitjo  
algues verdes i rosades amb records  
voluptuosos d'intimitats ocultes.

La sirena no podia enlairar-se  
cap al pastor; el pastor no podia  
enfonsar-se mar endins.  
S'enllaçaren a mig camí.

Maridès Soler (Manresa, Katalonien, 1944)

TÀPIES-MUSEUM – BARCELONA

über  
den dächern  
lockt magnetisch  
ein gewirr  
silbrigen drahtes  
zum betreten  
einer welt  
fern  
der realität.

(Aus dem Katalanischen von Hans-Ingo Radatz)

LIEBESEPISTEL

Sehnsucht nach nordischen Breiten,  
inmitten freundlicher Landschaften Nebel und Kälte,  
wo edelmütige Glut eines liebenden Herzens  
selbstlos mit geöffneten Armen auf mich wartet.

Mit Worten etwas auszudrücken, für das es  
keines gibt, ist unmöglich. Möwen mit leisem  
Flug werden als Botschafterinnen  
die Nachricht zur Unendlichkeit bringen.  
Azaleen bewohnen die zerklüftete Küste;  
harte Seeigelstachel lauern in den Ritzen  
auf vertrauensvolle Füße; ich betrete Grün-  
und Rotalgen mit der wonnevollen  
Erinnerung an versteckte Intimitäten.

Die Sirene konnte nicht bis zu den Höhen  
des Schäfers emporhallen; der Schäfer  
gelange nicht bis in die Tiefen des Meeres.  
Sie umschlingen sich in der Mitte des Weges.

Espessa aigua calcària goteja  
mil·lenària amb ritme constant casual,  
solda belles columnes anhelants  
de confondre's infrangibles per sempre més.

Dichtes Kalkwasser tropft jahrhundertlang  
mit ständig zufälligem Rhythmus,  
es lötet schöne Säulen, die erhoffen,  
sich unzerbrechlich für immer zu verschmelzen.

(Aus dem Katalanischen von Maridès Soler und Wolfgang Marx)

Mirandisch  
*mirandês*



## Das Mirandesische (Hans-Ingo Radatz)

Das Mirandesische, Eigenbezeichnung *mirandês* oder auch *lhéngua mirandesa*, wird im äußersten Nordwesten Portugals in der Gegend Miranda do Douro, aber auch um Vimioso, Mogadouro und Bragança gesprochen, allerdings typischerweise nicht in den größeren Orten, sondern vor allem im ländlichen Umfeld. Die Sprecherzahl wird auf etwa 15.000 geschätzt, die die Sprache in diglossischer Funktionsteilung als *low variety* neben der Staats- und Kultursprache Portugiesisch verwenden. Mirandesisch ist kein portugiesischer, sondern ein spanischer Dialekt, genauer gesagt: eine durch jahrhundertelangen Kontakt mit dem Portugiesischen geprägte Enklave des Asturo-Leonesischen. Innerhalb der allgemeinen Tendenz zur Entdialektalisierung gilt Mirandesisch als der einzige wirklich noch lebendige Dialekt in Portugal. Seit wenigen Jahren genießt das Mirandesische staatliche Anerkennung und Förderung durch den portugiesischen Staat, was sich auf den Ausbaugrad im Vergleich mit den anderen beiden spanisch-portugiesischen Übergangsvarianten (Fala de Xálima und Olivenza-Portugiesisch, vgl. S. 139f. und 303 dieser Anthologie) sehr positiv ausgewirkt hat. Auf dieser Basis gibt es nun auch eine kleine (für eine so kleine Sprechergruppe allerdings beeindruckend umfangliche) mirandesische Literatur, die sowohl aus der Transkription oraler Traditionen wie auch aus echter Autorenliteratur besteht.

Seit Mitte des 12. Jahrhunderts entwickelte sich das Mirandesische eigenständig, sodass es sich heute innerhalb des Asturo-Leonesischen deutlich vom Asturianischen (vgl. S. 33ff.) entfernt hat. In den modernen Bemühungen um eine Verschriftlichung hat das *Centro de Linguística da Universidade de Lisboa* gegen eine Übernahme der modernen asturianischen Orthographie optiert und eine eigene Verschriftung für das Mirandesische entwickelt (*Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa* von 1999).

### Auswahlbibliographie:

- Ceolin, Roberto (2002): „Um enclave leonês na paisagem unitária da língua portuguesa“, *Ianua, Revista Philologica Românica* 3, 62–83 (<<http://hades.udg.es/romaniaminot/ianua/>>).
- Kröll, Heinz (1992): „Portugiesisch: Dialektale und regionale Varianten in Portugal“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer, 545–559 (bes. S. 554).

### Internetseiten:

<<http://mirandes.no.sapo.pt/index.html>>: *Sítio de l mirandês*, Website des *Centro de linguística da Universidade de Lisboa* (s.a.).

António Bárbolo Alves (Picuote, Miranda de l Douro, 1964)

L DIABO QUE NUN ACREDITABA NO EINFIERNO

Era ua beç ua noite d'Abril i ua manhana cansada i frie. Habie tamien ua bruxa spierta, mui spierta, i un diabo buono. Nesse die la bruxa lhebantou-se cedo, mui cedo, quando la manhana inda staba ambrulhada cun la noite i l diabo nien sequiera suonhaba cun l die. Ancuntrórun-se ls quatro cumo eiqui se cunta, sien tirar nien poner, nien nada acrecentar. Nun era nien de noite nien de die nien a la hora de l meio die. Era an ne tiempo an que todo acuntece sien nada se ber i pouco se saber.

Apuis que las mantas la botórun fuora de la cama la bruxa passou ua mano molhada pu ls uolhos de la cara, l suferciente para se sentir fresca, i botou la nariç de fuora de casa. Indas que mal se bisse, l fresquito de la manhana i la cisca galhega yá deixában adabinar un die zbulhado i quaije primaberil. Debagarico i sien muita priessa, l eimbierno alhá iba salindo. Acunchegába-se a las noites, inda grandes i frescotas, teimando contra las purmeiras campaninas i pies de burro que sálen a saber de l sol an nes balhes mais abrigados i soalheiros. Ye tamien por esta altura que las alraças i merujas se ínchen de coraige i se bótan fuora, ponendo-se a nadar an ne meio de l'auga mais fresca de ls rigueiros. L sou tapete berde ye tan spesso que até dá ganas d'un alhá se rebulcar. Nalguns sítios aparécen tamien uas floricas brancas i amarielhas, de que naide sabe l chamadeiro, mas que inda assi acá bénen todos ls anhos, solo pul prazer i para cumprir la secreta misson d'angalanar ls rigueiros.

Metiu na boca ua códea de pan, anchiu la algibeira de figos secos, i cun tantas magicaçones quaije nien se daba de cunta que las últimas casas de l lhugar yá quedában para trás. Tenie l passo siempre tan libaral qu'angulhie las leugas cumo quien sorbe un jarro de bino nuobo. An ne braço dreito balançaba la cestica de siempre. Era de scobas bien zbulhadas i de brime de l mais branco que se puode eimaginar. Drento deilha staba la faquita que l ferreiro sou bezino l habie purparado yá iba para un buon par d'anhos. Todo isto serbie para apanhar yerbas i plantas. Cumo sue mai l habie ansinado, cada ua i cada parte debe ser apanhada quando ten mais malzina. Las yerbas para chá i cozidura ye antre las caliendas d'Abril i de Júlio. Apuis, até Outubro, son ls peçpieços que ténen mais birtudes. De Outubro a Abril son las raíces que ténen mais fuorça. Cun eilhas purparaba chás i malzinas para curar alguns males deste mundo.

Mas nun era solo por isso que se lhebantaba cedo. Ye que las árboles bíben de noite. Quando las streilhas se alumian ye quando eilhas çpértan para buéren de la lhuç que cai de l cielo. Ye ua cousa que nun se puode ber mas ye assi mesmo. Se assi nun fuora para quei serbirie la noite? Toda la giente sabe que ye a la purmanhana, quando la calor i l sol inda nun chegórun, que se

António Bárbolo Alves (Picuote, Miranda de l Douro, 1964)

DER TEUFEL, DER NICHT AN DIE HÖLLE GLAUBTE

Es war einmal eine Aprilnacht und ein müder und kalter Morgen. Da gab es auch eine schlaue Hexe, eine sehr schlaue, und einen guten Teufel. An jenem Tag stand die Hexe früh auf, sie stand sehr früh auf, als der Morgen noch ganz von der Nacht umhüllt war und der Teufel vom Tag nicht einmal geträumt hätte. Die vier trafen sich, so wie es hier ohne Hinfortnehmen oder Hinzufügen und ohne jegliches Ausschmücken wiedergegeben wird. Es war weder zur Nachts- oder Tageszeit, noch zur Mittagszeit. Es war zu der Zeit, da alles geschieht, wenn man nichts sieht und nur wenig weiß.

Nachdem die Decken sie aus dem Bett geworfen hatten, wischte sich die Hexe mit einer nassen Hand über die Augen. Das reichte aus, um sich frisch zu fühlen. Sie steckte die Nase zum Haus hinaus. Obwohl die Sicht schlecht war, ließen der frische Morgen und der galicische Wind bereits auf einen ausgereiften, fast frühlingshaften Tag schließen. Gemächlich und ohne Eile scherte sich der Winter fort. Er hielt sich an die Nächte, die weiterhin mächtig und kalt waren, und versuchte, die ersten Glockenblumen und Wiesenzeitlosen zurückzudrängen, die in den hellsten und am besten geschützten Tälern aus dem Boden sprießen und die Sonne suchen. Es ist auch die Zeit, zu der der Wassereppich und die Rattenöhrchen sich ein Herz fassen und herauskommen, um mitten im frischen Wasser der Bäche zu schwimmen. Ihr grüner Teppich ist gar so dicht, dass man Lust verspürt, hinein zu tauchen. An manchen Orten erscheinen auch kleine weiße und gelbe Blümchen, deren Namen keiner kennt, die aber trotzdem jedes Jahr dort erscheinen, einzig um der Freude willen und, um ihre geheime Mission zu erfüllen, die Bächlein zu verschönern.

Sie steckte sich ein Stück Brotkruste in den Mund, füllte ihre Tasche mit getrockneten Feigen und war mit derlei Zaubergriffen so beschäftigt, dass sie beinahe gar nicht bemerkt hätte, dass sie die letzten Häuser des Fleckens bereits hinter sich gelassen hatte. Die Schritte verschlangen die Meilen in der Geschwindigkeit, mit welcher der Trinker einen Weinkrug leert. An ihrem rechten Arm baumelte der Weidenkorb aus weißem Ginster. In ihm befand sich das Taschenmesser, das ihr Nachbar, der Schmied, für sie geschmiedet hatte. All dies diente dem Sammeln von Kräutern und Pflanzen. Jedes Kraut und jedes Blatt hatte genau dann gepflückt zu werden, wenn seine Heilkraft am größten ist, so wie es ihre Mutter ihr beigebracht hatte. Bei den Kräutern für den Tee und zum Kochen ist das zwischen Anfang April und Anfang Juli der Fall. Danach haben bis Oktober die Stengel die meisten Vorzüge zu bieten. Von Oktober bis April sind es die Wurzeln, in denen die meiste Kraft steckt. Aus ihnen bereitete sie Tees und Mittel zu, mit denen sich so manches Übel dieser Welt kurieren ließ.

dében colher. Ye nesta altura qu'eilhas stan mais chenas de l lícaro bital. Todas las árboles i yerbas ténen malzina, mas ye nesta altura que dében ser apanhadas. Se la malzina se fai cun las sementes, ye siempre melhor apanhar la yerba fresca, assi l chá sale mais fuerte porque l cheiro tamien cura.

Metiu pu l camino de las binhas que lhieba al Rigueiro de ls Mouros. Ye alhá que stan las melhores urtigas i tamien nun hai melhor sítio pa las alrabaças, algrilhones i flores de l salgueiro. Pul camino nun se habie se çquecer de botar la mano a un ramico d'hortelana braba, dessa que nace i medra a la borda de l'auga, i até a uns alhos brabos, se calhasse passar por ua binha onde stubíssen buonos. Iba neste passo apressado, mirando ls galhos dua figueira onde ls gromos anchados se mostrában yá cun ganas de rebentar, quando le sale un tiu al camino. Assustou-se un cachico, mas sien chegar a tener miedo. Salutou-lo cumo se debe de fazer cun toda la giente. Dou-le ls buonos dies i l tiu arrespundiule de la mesma maneira. Mas lhougo alhi biu que se tratava de giente de fuora, ou mesmo d'ua pessona meio sincera. An beç d'arrespunder "buonos dies mos dé Dius" solo dixo "buonos días", dados assi de forma meio atrabessada, acrescentando que nun podie dezir mais porque el próprio era l diabo. La bruxa achou-le algua graça i arrespundiule tan debrebe que fui cumo se las palabras stubíssen yá na punta de la lhéngua, sien precisar de ser pensadas nien assopradas.

–I you sou la bruxa.

Era assi que la chamában na tierra. Era ua cousa que a eilha tanto se le daba porque nun la lhebaba a sério. Alguns pensában que solo andaba de nuite, siempre sola i que tenie poderes que le habien sido dados pul diabo. Dezien que se ancuntraba cun el, an ciertos sítios de l termo, que beilában an córreos toda la nuite i outras cousas farien que nien ye bien dezir nien cuntar. De maneiras que aquel tiu alhi, que se dezie l diabo, cun un uolhos que nien dous bagos d'uba retinta, las oureilhas que mais parecien uas fuolhas de la figueira i un queixico meio de punta, solo podie ser por caçoada.

Mas nun se quedou sien la respuosta:

–Mira, calha bien que you andaba a saber de ti. Mas yá te l dixe que sou l diabo. Stou eiqui a guardar esta figueira que ye mie.

Desta beç l figo que iba maçcando si se le quedou quaije antrasgado nas gorjas. Tubo ganas de l mandar para aqueilha que nun cuorre. Assi i todo, tratando-se dua pessona çconhecida, qu'inda por riba parecia nun tener la atadura an ne sou sítio, la giente siempre ten que respeitar. Tornou anton:

–Bamos a ber! Bós até podeis ser l diabo, cousa que you nun acredito, agora la figueira nun ye nada buossa, ye mie, hardei-la de miu pai.

Aquel bós staba alhi por star a falar cun un de fuora i tamien nun le iba a tratar por senhor porque esse stá an ne cielo i nun benie nada a propósito.

–Alhá stá. Naide acredita que you seia l diabo, mas sou.

–Anton quei stais eiqui a fazer?

–Çcanso i staba a la tue spera porque tengo un recado para ti.

–Mas... i l diabo tamien se cansa?

Doch stand sie nicht allein aus diesem Grund so früh auf. Es ist nämlich so: Die Bäume leben nachts. Wenn die Sterne aufgehen, wachen sie auf, um das Licht zu trinken, das vom Himmel fällt. Das lässt sich zwar nicht beobachten, und doch verhält es sich genau so. Wenn dem nicht so wäre, wozu bedürfte es sonst der Nacht? Jeder weiß, dass man die Kräuter morgens zu pflücken hat, wenn die Hitze und die Sonne noch nicht stark sind. Zu dieser Zeit sind sie übervoll mit Lebenssaft. Alle Bäume und Kräuter sind geeignet, doch muss man sie zu eben dieser Zeit erwischen. Wird das Mittel aus den Samen hergestellt, dann ist es immer besser, frische Kräuter zu sammeln. So gewinnt der Tee an Stärke, weil auch der Duft eine heilsame Wirkung hat.

Sie schlug den Weg in Richtung der Weinberge ein, der zum Mouros-Bach führt. Dort findet man die besten Brennesseln und es gibt auch keinen besseren Ort für Wassereppich, Brunnenkresse und Weidekätzchen. Auf dem Weg dorthin versäumt sie natürlich nicht, einen Strauß wilder Minze zu pflücken, jener Art, die am Ufer wächst, gar die eine oder andere Knoblauchknolle zu sammeln und vielleicht auch einen Weinhang mit besonders saftigen Trauben aufzusuchen.

So kam sie schnellen Schrittes daher und schaute auf die Äste des Feigenbaums, deren dicken Knospen man ansah, dass sie am Liebsten schon jetzt aufplatzen würden, als ihr ein Mann in den Weg tritt. Sie erschrak ein wenig, ohne jedoch Angst zu bekommen und grüßte ihn, wie es sich gehört, ganz so, wie man alle Leute grüßt. Sie wünschte ihm einen guten Tag und der Mann erwiderte den Gruß. Da bemerkte sie bereits, dass sie es mit einem Fremden zu tun hatte, mit einer zwielichtigen Person gar, gab der Mann doch an Stelle des „Guten Morgen, Gott zum Gruß“ lediglich ein „Guten Morgen“ zurück. Dies klang zudem recht halbherzig, und er fügte hinzu, er könne nicht mehr sagen, er sei der Teufel. Die Hexe fand das lustig und antwortete so schnell, dass es schien, als hätten ihr die Worte bereits auf der Zungenspitze gelegen, ohne dass sie dafür überlegt oder ausgesprochen hätten werden müssen.

„Und ich bin die Hexe.“

So nannte man sie in der Gegend. Ihr war es gleichgültig, denn sie nahm das nicht ernst. Manche meinten, sie zöge nur nachts umher, immer allein, und besäße Kräfte, die ihr der Teufel verliehen hätte. Man sagte von ihr, dass sie sich an unheimlichen Orten träfen, dass sie die ganze Nacht im Kreise tanzten und noch andere Dinge miteinander trieben, die man besser nicht ausspricht und schon gar nicht erzählt. Dieses Männlein, jedenfalls, das von sich behauptete, der Teufel leibhaftig zu sein, hatte Augen wie zwei dunkelrote Trauben, Ohren, die Blätter eines Feigenbaums und ein spitzes Kinnlein. Dieses Männlein war eine Witzfigur.

„Sieh an, das trifft sich gut, ich war nämlich auf der Suche nach dir. Aber, dass ich der Teufel bin, habe ich dir ja schon gesagt. Ich bewache hier meinen Feigenbaum.“

–Cansa.

–I anton nun debiedes star no einfierno?

–Quien te l dixo isso?

–Siempre assi l oubi.

–L einfierno nun eisiste.

–Cumó nun eisiste?!

–Nun hai einfierno.

–Hai einfierno hai.

–Nun hai.

–Hai.

I çcutírun, çcutírun, çcutírun, até que se cansórun. Un que si que era l diabo, l outro que nó; un ateimaba que l einfierno nun eisistie, outro que si. Chegórun a berrar tanto que la paixarada çpertou an nes nius. La rubialga i la debaneira dórun mesmo an se lhebantar pensando que yá era de die. Outros, cumo l reissenhor i l angarratin, bolában de galho para galho, sien antender porquei tanto bruído sien que quedasse de die. Até que l diabo mirou pa la cesta i perguntou:

–Quei lhiebas ende?

–Se sodes l diabo porquei nun adabanais?! Nun lhiebo nada, bou solo a apanhar yerbas.

–Yerbas?! I para quei las quieres?

–Para malzinas.

–Que yerbas apanhas?

–Todas las que ténen malzina.

–Ah si! Anton yá que te julgás tan spierta di-me para quei sírben las urtigas? Perguntou l diabo ponendo un ar de doutor.

–Las urtigas sírben para lhimpar la mala sangre i para curar la çfuirá.

–I ls alhos brabos?

–Para curar feridas de la pele.

–I l fenolho?

–Pa las delores de barriga, pa ls fígados, pa la besícula i la delores de cabeça.

–Si senhora, passeste no eisame! –dixo l diabo, batendo três bezes las palmas de las manos– beio que tenes la liçon bien studada. Anton deixa-me ir cuntigo a apanhá-las!

Eilha nun querie dar parte fraca. Subretudo nun querie que se bisse que nun acreditaba nel. Mas quei dirie la giente se bíssen ls dous a la purmanhana?! Mirou-lo de riba abaixo, a saber d’algua cousa fuora de comun. Nada. Ou quaije nada. Ls papos de ls uolhos si le parecien demasiado bormeilhos para ua persona eigual a las outras. Mas isso tamien podie benir de ser la purmanhana i inda nun star bien çpierto. Nas manos nun se bien modos de haber grandes calhos, mas tamien nun tenemos todos que trabalhar an ne mesmo oufficio. I apuis se l outro achaba que era l diabo, que mal poderie benir al mundo?

Die Feige, auf der sie kaute, blieb ihr halb im Halse stecken. Sie bekam Lust, ihn zum Teufel zu wünschen. Gleichwohl, es handelte sich um einen Fremden, der obendrein nicht alle Tassen im Schrank zu haben schien, und solchen Leute hat man mit Respekt zu begegnen. Sie sagte also:

„Das wird sich zeigen. Ihr mögt der Teufel sein, der Feigenbaum gehört euch jedenfalls nicht, er gehört mir, ich habe ihn von meinem Vater geerbt.“

Das „Ihr“ verwendete sie, weil es sich um einen Fremden handelte, und mit „Mein Herr“ konnte sie ihn schlecht anreden, denn der wohnt im Himmel und hat mit der Sache rein gar nichts zu tun.

„Genau das ist es. Niemand glaubt, dass ich der Teufel sei, aber der bin ich.“

„Was macht ihr dann hier?“

„Ich ruhe mich aus. Und ich habe auf dich gewartet, weil ich eine Nachricht für dich habe.“

„Ach so. Der Teufel wird also auch müde?“

„Er wird müde.“

„Aber solltet ihr nicht in der Hölle sein?“

„Von wem hast du das?!“

„So habe ich es immer gehört.“

„Die Hölle gibt es nicht.“

„Wie, es gibt sie nicht?“

„Es gibt keine Hölle.“

„Natürlich gibt es eine Hölle.“

„Nein, es gibt keine.“

„Doch.“

Und sie stritten und stritten und stritten, bis sie müde darüber wurden. Er, dass ja, er sei der Teufel, sie, dass nein, das sei er nicht; er stur, dass es keine Hölle gäbe, sie, dass es sie doch gäbe. Sie schrien sich so laut an, dass sie die Vögel weckten. Das Rotkehlchen und die Amsel begannen ihre Lieder anzustimmen, in der Meinung, der Tag müsse bereits angebrochen sein. Andere, wie die Nachtigall und der Angarratin, flatterten zwischen den Ästen auf und ab, ohne dass sie die ganze Aufregung hätten verstehen können, als der Teufel seinen Blick auf den Korb lenkte und fragte:

„Was trägst du da mit dir herum?“

„Wo ihr doch der Teufel sein wollt, warum erratet ihr es nicht?!“, antwortete sie herausfordernd. „Nichts ist hier drin. Ich sammele lediglich Kräuter.“

„Kräuter?! Und für was brauchst du die?“

„Für die Heilmittel.“

„Und was für Kräuter sammelst du?“

„Alle, die zum Heilen taugen.“

„Ah ja! Wenn du dich schon für so schlau hältst, dann sag mir doch, wofür die Brennnesseln gut sind?“, fragte der Teufel in Gelehrtenmanier.

„Die Brennnesseln dienen dazu, dass schlechte Blut zu reinigen und helfen gegen Verstimmungen.“

–Stá bien, dixo eilha. Mas a ber se bos portais cumo giente!

Metírun-se a camino. L die inda staba longe.

Un al lhado de l outro, mirando-se de beç an quando, mas siempre aforrando nas palabras. Eilha siempre çunfiando, cumo quien camina al lhado de l einemigo. Fazie cumo se nada fusse. Mas iba remordendo la eideia de star al lhado de l diabo na pessona. Inda por riba que dezie nun acreditar no einfierno! I era mais isto que la ponie anzezinada. Que l outro fusse l diabo tanto se le daba cumo se le dou, agora que se punisse a dezir que l einfierno nun eisistie, isso ye que nun batie cousa cun acerto.

Las candeias de cielo cuntinában bien acesas. Solo ls passos dezacertados de ls dous cobrában la negrura de la nuite. Al fin de algun tiempo daquel ombro a ombro de silêncio l diabo dou un brinco para ua parede, ponendo-se a andar an riba de las piedras. Parecie que tenie l diabo no cuorpo! Lebe cumo ua pruma i mais libaral qu’ua debanadeira.

–Tu nun serás giente cumo la outra i ir eiqui an ne camino?!

–Ah, ah, beio que yá me tratas por tu! arrespundiú l diabo ponendo ua risa que até ls uolhos reçumában de cuntentos.

–Mas nun há-de ser por isso que bás a dezir que yá mos conhecemos!

–Stá bien, stá bien.

Ye berdade que la giente quaije nada sabe de l sou bezino. Trata-lo por tu ou por bós quei podie mudar pa l causo?! Nada, pensou eilha. A partir dende passórun a tratar-se por tu. Mas eilha çunfiaba siempre, sem querer acreditar. Un diabo que nun acredita no einfierno?! Cumo podie ser tal cousa?! Solo la sue risica parecie adabinar aqueilha çunfiança.

Neste passo apressado nistante se punírun a la borda de l rigueiro. Era ua auga fresca i calma la que corrie an ne meio de las piedras. De tiempos a tiempos scundie-se por debaixo dun lhapo para tornar a aparecer mais alantre cumo se fusse un manantial. Imbora lhebasse muita auga, fruito d’un eimbierno que até fazie reçumar las peinhas, nun parecie tener priessa de chegar al riu. Assi que apanhava un cachico de spácio antraba pula tierra drento, fazendo-se an bários braços ou tornando mesmo para trás, solo pul prazer de ir i benir. L prazer ye ua grácia debina que nace na alma de ls justos. I nun se sabe se nun serie nestas alturas an que se ponie a mirar pal rigueiro que tamien eilha recebie essa grácia.

Mas inda nun era eiqui que ancuntraba l que querie. Habie que seguir l rigueirico até l lhugar onde las peinhas se scónden i la tierra medra. Eiqui l’auga fai pequeinhas lhagonas onde las árboles crécen al sou redor cumo se la quejíssem guardar toda para eilhas. Ls salgueiros, ls freznos, ls amieiros, las ulmeiras, mas tamien alguns carbalhos i carrascos trócan l cascalho de las lhadeiras por aqueilha tierra aceçunada i criançosa. Mas son las yerbas mais pequeinhas cumo las alrabaças, las merujas, las lhampaças ou ls algrilhones que nesta altura de l anho mais aproveitan este frescor. Ajúntan-se al redor de ls poços sorbendo l miel daqueilha auga fresca, pura i sien priessa de chegar al riu.

„Und der Knoblauch?“

„Um Verletzungen der Haut zu heilen.“

„Und der Fenchel?“

„Ist gut bei Bauchweh, für die Leber, für die Gallenblase und bei Kopfschmerzen.“

„Sehr wohl, du hast die Prüfung bestanden“, sagte der Teufel und klatschte dreimal in die Hände. „Ich sehe, du hast deine Hausaufgaben gemacht. Dann lass' sie uns zusammen sammeln gehen!“

Sie wollte keine Schwäche zeigen. Vor allem wollte sie nicht, dass es auffiel, dass sie ihm nicht glaubte. Was sollten aber die Leute denken, wenn sie die beiden zusammen im Morgengrauen sähen?! Sie musterte ihn von oben bis unten auf der Suche nach einem Mal, einem Kennzeichen, irgend etwas Außergewöhnlichem. Nichts. Oder fast nichts. Allein die Augen schienen ihr zu rot für jemanden gewöhnliches. Doch das konnte auch damit zusammenhängen, dass es früh am Morgen und er noch nicht ganz wach war. Sie besah sich auch die Hände, doch deutliche Spuren von Schwielen waren nicht auszumachen. Aber es muss ja auch nicht alle Welt im selben Gewerbe tätig sein! Und wenn gerade der von sich behauptete, er sei der Teufel, welcher Schaden könnte der Welt überhaupt daraus entstehen?

„In Ordnung“, gab sie sich geschlagen. „Aber dass Ihr Euch auch wie ein normaler Mensch benehmt!“

Sie machten sich auf den Weg. Der Tag war noch fern.

Einer neben dem anderen blickten sie sich bisweilen an, wechselten aber kein Wort. Sie blieb misstrauisch, wie jemand, der an der Seite seines Feindes geht. Sie tat so, als ob nichts wäre. Doch in ihrem Kopf kreiste die Vorstellung, neben dem Teufel leibhaftig zu laufen. Noch dazu ein Teufel, der sagte, er glaube nicht an die Hölle! Und das war es gewiss, was sie am meisten beunruhigte. Ob er wirklich der Teufel ist, war ihr egal, aber dass er verkündete, es gäbe keine Hölle, das wollte keinen rechten Sinn ergeben.

Die Lichter am Himmel brannten noch in voller Stärke. Allein ihre irrlichternden Schritte durchbrachen die Stille und die Schwärze der Nacht. Nach einer Weile dieses Seite an Seite des Schweigens sprang der Teufel auf eine Mauer und schritt dort oben über die Steine. Es schien, als hätte er den Teufel im Leib! Leicht wie eine Feder und beweglicher als eine Spindel.

„Solltest du dich nicht benehmen wie andere Leute auch und hier auf dem Weg gehen?!“

„Ah, ah, ich sehe, dass du mich bereits mit Du anredest!“, gab der Teufel mit einem Lächeln zurück, das selbst seine Augen vor Freude strahlen ließ.

„Aber deswegen wirst du nicht behaupten können, dass wir uns bereits kennen!“

„Schon gut, schon gut.“

Es stimmt, dass die Leute von ihren Nachbarn fast nichts wissen. Was macht es da aus, ob sie ihn mit Du oder mit Euch anredete?! Nichts, dachte sie. Von

Sacou de la faquita, abriu-la i ampeçou la segada. Era un trabalho delicado qu'eilha cumprie cumo un ritual. Sculhie ua por ua i era cumo se las manos tubíssen uolhos i cheiro i sabedorie. Anquanto la dreita cortaba la squierda agarraba i ponie na cesta.

–L chá de l alrabaças, ye l melhor que hai pa l rumatismo, dixo eilha anquanto sculhie mais un ramico.

–Mas ten que ser tomado an aiunas. Apuis de l almuorço dá fuorça i einergie, acrescentou l diabo que se sentara an riba d'ua peinha a ouserbar cumo eilha fazie.

–L chá de flor d'algrilhon cura las gripes.

–I las sementes de lhampaças, misturadas cun la comida, cúran la tosse de ls animales.

–Mas essas inda nun stan cumpridas. Hai que sperar mais uns tiempos!

–Mas l salgueiro yá stá buono pa l chá i este atama todas las delores de l cuorpo. Mas anton l einfierno?!

Estas falas salírun-le de la boca cumo auga que se scapa de las manos. El deixou que ls sous uolhos la mirássen mas nada dixo. Lhebantou-se i antrou nua cortina, dando outro brinco por an riba de las piedras de l portilho.

–Mira, mira anda cá –dixo l diabo cumo se houbisse bisto ua cousa de l outro mundo.

–Quei hai?

–Mira eiqui. Hai çapatetas, carniçuelos, malbas... i deiqui a uns tiempos ban a salir las apapoulas.

–Apapoulas?! Inda nun ye l tiempo deilhas! Solo se tu fazires un milagre, dixo-le eilha sien que ls uolhos fússen capazes de scunder la risica que la boca dezenhaba.

–L departamento de milagres nun ye de la mie cunta! Arrespundiú ele, retribuindo tamien la risica.

Son apapoulas, dixo el outra beç, metendo la nariç nas patatas de cumo se quejisse sorber la faba de l miel.

–Ah si, las cabeças son buenas para fazer drumir, arrespundiú eilha.

–Ende ye que tu te anganhas. Ye berdade que ls granos zmagados i misturados cun miel i tomados durante l die son la melhor cousa para drumir bien durante la noite. Mas inda sirbe para mais cousas, eiqui mudou de boç cumo se stubisse a fazer un sermon. Ls capuolhos dében ser apanhados inda berdes i tomados an cozidura apuis de bien secos. Mas l melhor de la apapoula son las flores. An xarope ou an chá, três a quatro por malga, para atamar la tosse i acabar cun ls spasmos.

Eilha mirou-lo outra beç. Siempre cun l miedo i a la spera de ancuntrar algua cousa. La tal cousa. Nada. Solo palabras i sabedorie. Diç l adaige que solo se conhece la ribeira quando conhecemos tamien l sou manantial. Mas la naciente parecia star bien longe. I quei era la cousa que tenie para dezir?!

da an, redeten sich beide mit Du an. Sie blieb jedoch stets auf der Hut und wollte ihm nicht glauben. Ein Teufel, der nicht an die Hölle glaubt?! Wie war so etwas möglich?! Nur sein Lächeln schien dieses Misstrauen zu erraten.

Da sie schnell marschierten, gelangten sie bald an das Ufer des Bächleins. Es war frisches, ruhiges Wasser, das dort die Steine umspülte. Von Zeit zu Zeit verschwand es in einer Einbuchtung, nur um ein wenig weiter vorn als Quelle wieder herauszusprudeln. Auch wenn der Bach viel Wasser führte – das Ergebnis eines Winters, der sogar Steine hatte erschauern lassen – so schien er doch keine Eile zu haben, zum Fluss zu gelangen. Sobald er ein wenig Raum erschloss, verschwand er in der Erde und teilte sich in mehrere Arme oder floss sogar zurück, aus reiner Freude am Kommen und Gehen. Die Freude ist eine Gnade Gottes, die in den Seelen der Gerechten aufkommt. Und man weiß nicht, ob eben jene Gnade in dem Moment, als sie den Bach betrachtete, nicht auch ihr zuteil wurde.

Doch fand sie hier nicht, was sie suchte. Sie musste dem Rinnsal bis zu der Stelle folgen, an der sich die Felsen vor der Erde verstecken und die Erde zu wachsen beginnt. Hier sammelt sich das Wasser in kleinen Teichen, um die herum die Bäume gedeihen, als wollten sie es ganz für sich behalten. Die Weiden, die Eschen, die Erlen und die Ulmen, auch einige Eichen und Steineichen tauschen das Geröll der Hänge gegen die fruchtbare und lebensspendende Erde ein. Es sind aber die ganz kleinen Kräuter, die um diese Jahreszeit am meisten von der Frische haben, so wie der Wassereppich, die Rattenöhrchen, der Hahnenfuß oder die Brunnenkresse. Sie vereinen sich an den Brunnenrändern und saugen den Honig dieses frischen und reinen Wassers ein, das keine Eile hat, zum Fluss zu gelangen.

Sie nahm das Taschenmesser, öffnete es und begann mit der Ernte. Es war eine heikle Arbeit, der sie wie einem Ritual nachging. Sie wählte jedes Kraut einzeln aus, und es schien, als seien ihre Hände mit Augen, Geruchssinn und Wissen ausgestattet. Die rechte Hand schnitt die Kräuter, die linke sammelte sie auf und legte sie in den Korb.

„Wassereppichtee ist das beste Mittel gegen Rheuma“, sagte sie, während sie einen weiteren Stengel auswählte.

„Er muss jedoch auf nüchternen Magen eingenommen werden. Nach dem Mittagessen gibt er Kraft und Energie“, fügte der Teufel an, der sich auf einen Stein gesetzt hatte und beobachtete, wie sie vorging.

„Tee aus den Blüten der Brunnenkresse heilt alle Erkältungen.“

„Und mit dem Futter vermengte Hahnenfußsamen heilen den Husten der Tiere.“

„Die sind aber noch nicht reif. Auf sie muss noch eine gute Zeit gewartet werden!“

„Die Weiden hingegen dürften bereits einen guten Tee hergeben, den, der alle Schmerzen des Körpers ruhig stellt. Aber was ist denn nun mit der Hölle?!“

Al longe l die ampeçaba a lhebantar-se. La streilha de la manhana ampeçaba a dar ls purmeiros sinais de fraqueza. An ne cerro de l cabeço, de frente deilhes, salie l purmeiro filo branco. Era ua lhuç amarelhada que drento de nada rebentarie an riba desse i doutros cabeços. Pu la lhadeira abaixo bien-se yá alguas de las sues manchas, cumo se un cántaro roto las fusse deixando caer nas carapotas de las árboles. Staba na hora de tornar para casa.

L diabo achegou-se a ua parede onde habie montunico de tierra que daba jeitos de ser un formigueiro. Azinolhou-se i ampeçou a scarbar cun las manos.

–Quei será agora, pensou eilha sien querer dar a antender que desta beç nun sabie l que podie salir dalhi. A ber se sacas dende l minério?! Dixo-le a modos de caçoada, sribada a la parede de la cortina.

–Minério nó, mas patatas si!

I éran mesmo. Patatas de lírio, grandes, yá namoradas i cun ganas de rebentar. Salien cumo se manássen.

Eilha anchiu-se de coraige i perguntou-le:

–Anton quei me queres dezir?!

–Cumo quei te querie dezir?! Yá te l dixe três ou quatro bezes. Arrespundiul anquanto cuntinaba a sgarbatar cumo s’andubisse a saber d’ouro.

–A mi nun me deziste nada!

–I si.

La boç saliu-le de l fondo de la gorjas, cumo se fússen las últimas palabras dun defunto. A partir dende puso-se mais bormeilho cumo ua miligrana i assi zapareciu angulhido pul sol que yá ampeçara a çpejar toda sue lhuç.

Passórun muitas nutes i muitas manhanas. Mas l tiu, esse nunca mais apareciu. Solo la eideia de que l einfierno nun eisistie le atormenta las nutes. Las lembrâncias assóman-se a la puorta de ls suonhos. Bólan cumo fuolhas muortas subre las augas detebidas. Mira la figueira, mas yá nun sabe dezir se l diabo ye de berdade ou se l remolino de la memória l’anganha quando passa delantre.

Diese Worte fuhren aus ihrem Mund, wie Wasser durch die Hände rinnt. Er ließ zu, dass ihr Blick auf ihm ruhte, sagte jedoch kein Wort. Er erhob sich und sprang mit einem Satz über die Mauer auf ein angrenzendes Grundstück.

„Sieh nur, sieh nur, komm einmal herüber“, sagte der Teufel, als habe er etwas ganz und gar Erstaunliches entdeckt.

„Was ist?“

„Schau hierher. Hier wachsen Grasglöckchen, Malven und Çapatetas ...und sehr bald wird es den ersten Mohn geben.“

„Mohn?! Seine Zeit ist noch nicht gekommen! Nur wenn Du mit einem Wunder aufwarten würdest“, sagte sie, ohne dass ihre Augen das Lächeln hätten verbergen können, das sich auf ihren Lippen abzeichnete.

„Für die Wunderabteilung bin ich nicht zuständig!“, antwortete er ebenfalls mit einem Lächeln.

„Es ist Mohn“, sagte er erneut und steckte die Nase tief in das Wurzelwerk, als ginge es darum, eine Honigwabe auszusaugen.

„Oh ja, ihre Köpfe eignen sich hervorragend als Schlafmittel“, antwortete sie.

„Da irrst Du Dich aber jetzt. Es stimmt, dass die gemahlene Körner mit Honig vermischt und während des Tages eingenommen das beste Mittel dafür sind, während der Nacht gut zu schlafen. Sie sind aber noch zu mehr gut.“ Und hier wechselte er die Stimme, ganz so, als hielte er eine Predigt.

„Die Samenkapseln müssen geerntet werden, solange sie noch grün sind. Sie sind gekocht einzunehmen, nachdem sie zuvor gut getrocknet wurden. Das Beste am Mohn sind jedoch die Blüten. Als Sirup oder als Tee, drei bis vier Blätter je Becher, um den Husten zu beruhigen und die Verkrampfungen zu lösen.“

Sie sah ihn aufs Neue an, immer noch fürchtend und hoffend zugleich, auf irgend einen Hinweis zu stoßen. Den entscheidenden. Aber nichts. Nur Worte und Weisheiten. Das Sprichwort sagt, dass man einen Fluss erst dann wirklich kennt, wenn man auch an seiner Quelle gestanden hat. Doch diese schien fern. Und was war es noch, was er ihr zu sagen hatte?!

In der Ferne kündigte sich der Tag an. Der Morgenstern begann, an Leuchtkraft einzubüßen. Auf dem Grat des Hügels vor ihnen zeigte sich der erste weiße Faden. Es war ein gelbliches Licht, das aus dem Nichts über diesem und anderen Gipfeln aufbrach. Auf den Hängen zeichneten sich bereits einige helle Flecken ab, als habe eine undichte Kanne sie dort über die Baumkronen vergossen. Es war an der Zeit, den Heimweg anzutreten.

Der Teufel näherte sich einer Wand, an der sich ein kleiner Erdhaufen in der Art eines Ameisenhügels befand. Er kniete nieder und begann, mit den Händen zu scharren.

„Was wird das jetzt wohl wieder werden“, dachte sie, ohne den Anschein wecken zu wollen, dass sie dieses Mal mit allem gerechnet hätte. „Na, auf der Suche nach einem Erz?!“, sagte sie, an der Wand lehnd, in herausforderndem Ton zu ihm.

„Ein Erz nicht, aber Knollen!“

Fracisco Niebro (Sendim, Miranda de l Douro, 1950)

LAS EIDADES DE LA BIELHA RIBEIRA

I

An sue cama ls xeixos  
redondos d'ondios  
bísten-se para nuobas mundiadas  
anquanto lhimpa l tiempo  
l rodezno sin rumiacos.

Scabou arena a arena  
bocas ne l cuorpo de ls cabeços  
parideiras de cachos que l mar  
perdiu ciertos de s'achar  
nua sin priessa nerbiosa.

Und so war es wirklich. Lilienknollen, groß, verliebt und voller Begierde aufzuplatzen. Sie quollen geradezu an die Oberfläche.

Sie nahm all ihren Mut zusammen und fragte ihn:

„Was also wolltest Du mir mitteilen?!“

„Was heißt hier wolltest?! Ich habe es Dir bereits dreimal gesagt“, erwiderte er, ohne dass er aufhörte zu graben, als sei es tatsächlich Gold, wonach er suchte.

„Gar nichts hast Du mir gesagt!“

„Habe ich doch.“

Die Stimme kam tief aus seiner Kehle, als wären es die letzten Worte eines Sterbenden gewesen. Von diesem Moment an begann er, rot wie ein Granatapfel anzulaufen, und verschwand schließlich auf diese Weise, so als hätte ihn die Sonne verschluckt, die begonnen hatte, ihr Licht zu verströmen. Zahlreiche Nächte und zahlreiche Morgen sind vergangen. Der Mann jedoch ist nie wieder aufgetaucht. Allein der Gedanke, dass die Hölle nicht existiere, raubt ihr die Nachtruhe. Erinnerungen sammeln sich vor den Toren der Träume. Sie fliegen gleich den Blättern im Herbst. Sie betrachtet den Feigenbaum und kann doch nicht mehr mit Sicherheit sagen, ob es den Teufel nun tatsächlich gibt, oder ob ihr die Erinnerung nicht einen Streich spielt.

(Aus dem Mirandesischen von Uwe Paris)

Fracisco Niebro (Sendim, Miranda de I Douro, 1950)

DAS ALTER DES FLUSSES

I

Die Kiesel in seinem Bett,  
rund, sanft,  
stimmen sich auf neue Sturzfluten ein,  
derweil die Zeit  
das algenfreie Wasserrad reinigt.

Er hob Sand auf Sand aus  
Mäuler im Körper der Hügel  
Geburtswürfe von Brocken, die das Meer verlor,  
die aber sicher waren, einander wiederzufinden  
aber ohne Stress.

Cunta cuntas de ls ampeços  
 quando l cielo se fai auga.  
 La primabera abre sues alas  
 alhena al xordo relhuzir de froles  
 que an sou cantico muorren.

Demos buolta al mundo  
 fumos muito alhá la lhuna  
 yá tu acá stabas: inda quedas  
 an necras que aspéran un jogo i  
 se ríen de tanta nuossa priessa.

Deixa-me ampalpar pisones i  
 molinos que deixeste fazer  
 la cama an tou sereno leito  
 anquanto la selombra de l salgueiro  
 dá la mesma buolta çque hai sol.

Nua geometrie purfeita  
 la bida acerta sue órbita  
 rente al bater de l mundo;  
 todo faç sentido eiqui adonde  
 l mar sonhou sues fontes.

## II

Na frauga de l lhágamo  
 la bena de l'auga aguçou-se  
 cumo spada d'anjo bingador  
 anquanto l spornal de las cachoneiras bai  
 spargindo choros d'ambelesadas serenas;

las ranas colgadas de ls freznos yá  
 nun sónhan peixes cabeçudos;  
 nas raízes pacedeiras d'auga oulían  
 froles negras antre ls gogos  
 suidades de beneno de ls ambudes;

nun s'aguanta l znudo de ls sucos sin  
 freijoneiros a aplediar por cuntadedos;  
 reloucan las oucas tripas que t'arrastras;  
 ne frescor de l mundo que apodrece  
 aranhones átan macabras risicas;

Er erzählt Erzählungen vom Anfang der Zeiten,  
wenn der Himmel Wasser wird.  
Der Frühling öffnet seine Schwingen,  
dem tauben Strahlen von Blumen abgewandt,  
die in ihrem Eckchen sterben.

Wir haben die Erde umrundet,  
wir gingen weit über den Mond hinaus,  
du warst schon hier: Du bleibst noch  
in Steinchen, die auf ein Spiel warten, und  
die über unsere ganze Eile lachen.

Lass mich Walken und Mühlen  
abtasten, die du das Lager  
in deinem heiteren Bett bereiten liebst,  
während der Schatten der Weide  
dieselbe Runde dreht, seitdem es die Sonne gibt.

In einer perfekten Geometrie  
erreicht das Leben seine Umlaufbahn  
hart am Puls der Welt;  
alles macht Sinn hier, wo  
das Meer seine Quellen erträumte.

## II

Im Schmelzofen des Schlicks  
formte sich die Mitte der Strömung zur Spitze  
wie das Schwert eines Racheengels,  
während das Plätschern der Wasserfälle langsam  
die Tränen schlafender Nymphen verbreitet;

von den Eschen hängende Frösche  
träumen sich schon nicht mehr als Kaulquappen;  
an den Wasserwurzeln heulen  
schwarze Blumen zwischen den Schleifsteinen,  
Sehnsüchte nach dem fischtötenden Gift der Doldengewächse;

nicht zu ertragen ist das Nackte der Ackerfurche ohne  
Bohnenpflanzen, die nach Marienkäfern schreien,  
verzweifelndes Algengedärm, das dich hinwegrafft;  
in der Frische der Welt, die verfault,  
knüpfen Spinnen makabre Gelächter,

la carambina acende candelas de folhin;  
 l niu de l reixenol ye un abandono de palhaços;  
 perdida na lhadeira la piedra de  
 l molino ye agora arqueologie i yá solo  
 ciertas nubres lhémbran l'alba candial farina;

las mundiadas yá nun tráien auga nuoba  
 l'arena angurriada speilha  
 an tempranas muortes la fuorça  
 cun que zafiaba la sede de  
 lhagarticas stiraçadas nas lhastras.

Nes cerrados de l'ourielha  
 nun hai campo para mantas de beisos:  
 las óndias de l remanso squecírun l  
 son d'arrolhar retratos i ls cabeços rechínan  
 gritos de narciso acontra l cielo.

### III

Nun zasperes: aspera que l remanso  
 stenda sou lhençol al jeito de capar l'auga;  
 scuíta l zunzinar de las cantadas cun que  
 zenhabas l centro de l mundo i las óndias  
 redondas te chubiran l cuorpo até al cielo;

nas pítulas de las oulibeiras inda canta l aire;  
 de la bielha moreira nun mires  
 l tuoro delorido: las moras frescas  
 burmeilhas pónen-te nes beiços de rábia  
 feitiços de sangue adonde s'assoma un beiso;

las manos de ls cabeços arrolhórun  
 muito mundo: anquanto lhámben  
 fridas de creminales brugos fázen stierco;  
 las scobas albares pelubrinos de nuobos  
 ampeços sémbren an tous uolhos.

Fumus nós que te matemos bielha ribeira  
 nós que zbiamos las narizes de tou pocho oulor:  
 nun cabe neste mundo l tou filico d'auga  
 nun muorras anquanto ambientamos outro  
 adonde s'ouba outra beç moço tou cantar;

das Eis entzündet rußende Lampen;  
das Nest der Nachtigall führt zur Verwahrlosung von Strohhälmchen;  
am Hang ging ein Mühlstein verloren, nun  
ist er Archäologie und schon jetzt  
erinnern lediglich gewisse Wolken an das reine weiße Mehl;

die Sturzflut bringt schon kein neues Wasser mehr,  
der verrunzelte Sand spiegelt  
in frühzeitigen Toden die Kraft,  
mit der er den Durst von  
Mauereidechsen forderte, die sich auf Steinplatten reckten.

Auf den Wiesen des Ufers  
gibt es keinen Platz für Decken aus Küssen:  
Die Wellen der Ruhe vergaßen die  
Weise, Fotografien einzulullen, und die Hügel brennen  
Narziss-Schreie gegen den Himmel.

### III

Verzweifle nicht: Warte, bis die Ruhe  
ihr Bettuch ausbreitet, so wie man das Wasser schneidet;  
horche auf das Summen der Steinwürfe, mit denen  
du den Mittelpunkt der Welt zeichnest, und die runden  
Wellen werden deinen Körper zum Himmel erheben;

an den Trieben des Ölbaums pfeift noch immer der Wind;  
beim alten Brombeerbusch sieh nicht  
auf den schmerz erfüllten Stamm: die frischen, roten Brombeeren  
setzen dir Wut auf die Lippen,  
Zeichen von Blut, wo sich ein Kuss bemerkbar macht;

die Hände der Hügel wogen  
viel Welt in den Schlaf: Während sie  
die Wunden verbrecherischer Raupen lecken, produzieren sie Dünger;  
weißer Ginster sät Wirbel neuer  
Anfänge in deinen Augen.

Wir haben dich umgebracht, alter Fluss,  
wir haben die Nasenlöcher von deinem faulen Geruch abgewandt:  
In dieser Welt hat dein dünner Wasserfaden keinen Platz,  
stirb nicht, bevor wir einen anderen erfinden,  
bei dem sich dein Gesang wieder jung anhört;

guardaremos l tiempo an que daprendimos  
a buer de boca l géstio de segar merujas  
l lhado d'al robés i l lhado d'al dreitas:  
adonde yá nun berdégan feitiços de camino  
siempre ajuda sembrar marcos de sentido.

## IV

Crece l matorral ne nuosso abandono:  
nua eilusion d'oubediença i de poder  
cuidamos llebar l mundo preso como perro  
sin ber que nun ten cachaço de coleira  
i an todo deixamos la marca dun meijo.

Q'amporta ua ribeirica que nin  
nes mapas ben quaije que naide le sabe l nome  
quaije que naide le stranhará la falta  
se nin hai reixenol para cantar l sou frescor  
i yá anchimos garrafas nes alicaces de ls cabeços?

L mundo solo crece alhá de l tranco  
quando an cada cachico todo cabe  
campo de la mai de todas las semillas  
i las raízes de l lhunar puoden colgar  
ls uolhos par'alhá las streilhas:

alhi passa un meridiano único  
un círculo se stende an sue cama;  
alhá creciu un mundo de palabras  
bielhas i frescas como ua alborada  
outras nun hai pa le cuntar la stória.

Para quei sonhar las pisagadas?  
Ende stan ls nuossos pies adonde  
manca l mundo que l'aguanta l passo:  
cumo na bielha ribeira nun sóbran mais  
suonhos que para chiçcar nuobas mundiadas.

wir werden die Zeit wahren, als wir lernten,  
mit dem Mund die Geste des Kräutersammelns zu trinken,  
die gegenüberliegende Seite und die richtige Seite:  
Wo schon keine Wegzeichen mehr grünen,  
hilft es, Grenzsteine des Sinns auszusäen.

## IV

Das Dickicht wächst in unserer Verlassenheit:  
In einer Illusion des Gehorsams und der Macht  
meinen wir, die Welt zu halten wie einen Hund,  
ohne zu sehen, dass es keinen Hals für die Leine gibt  
und überall hinterlassen wir eine Urinmarke.

Was soll ein Flösschen, das nicht  
auf den Karten steht, fast niemand kennt seinen Namen,  
das beinahe niemandem fehlen wird,  
gibt es doch nicht einmal eine Nachtigall, die seine Frische besingt,  
und wir füllen schon Flaschen ab im Fundament der Hügel?

Die Welt wächst nur jenseits der Schritte,  
wenn in jedes einzelne Häppchen alles hineinpasst,  
Ort der Mutter aller Samen,  
und die Wurzeln des Mondlichts können  
die Augen auf der anderen Seite der Sterne aufhängen:

dort verläuft ein einzigartiger Meridian,  
ein Kreis, der sich in seinem Bett ausstreckt;  
dort wuchs eine Welt aus Worten,  
alte und frische wie eine Morgendämmerung,  
andere gibt es nicht, um ihm die Geschichte zu erzählen.

Wozu die Spuren träumen?  
Da sind unsere Füße, wo  
die Welt hinkt, die den Schritt erträgt:  
Wie beim alten Fluss bleiben keine  
Träume mehr übrig, außer um neue Sturzfluten zu entfachen.

(Aus dem *Mirandesischen* von Joachim Michael)



## Das Murcianische (Hans-Ingo Radatz)

Murcia ist eine kleine autonome Region Spaniens (weniger als 3% der Gesamtfläche und -bevölkerung) und grenzt im Südwesten an Andalusien, im Nordwesten an Castilla La Mancha und im Nordosten an die *Comunitat Valenciana*. Seit 1992 ist Murcia eine autonome Gemeinschaft im Rahmen des spanischen Autonomienstaats.

In der Antike war Carthago Nova, das heutige Cartagena, ein wichtiger Handelsstützpunkt der Karthager. Das römische Murcia war sodann Bestandteil der Provincia Tarraconensis. Unter den Mauren hieß die Provinz *Todmir* und umfasste das Gebiet um die Städte Murcia, Orihuela, Cartagena, Lorca, Mula und Chinchilla. Im 11. Jahrhundert wurde es als Taifa mit der Hauptstadt Murcia zu einem eigenständigen Königreich, das auch die Regionen um Albacete und Almería mit umfasste.

Im Rahmen der Reconquista geriet Murcia zwischen die Einflussbereiche der kastilischen und der katalano-aragonesischen Expansionsbewegungen. 1179 wurden daher im Vertrag von Cazorla zwischen dem katalano-aragonesischen König Alfons *el Cast* („der Keusche“) und Alfons VIII. von Kastilien die jeweiligen Einflussphären festgelegt. Alfons *el Cast* verzichtete auf die Reconquista von Murcia, während Alfons VIII. dem aragonesischen König die Aufhebung des Vasallenverhältnisses bestätigte. 1242 empfing Fernando III. von Kastilien die Kapitulation des maurischen Königs von Murcia. Wenige Jahrzehnte später half Jaume I. von Katalonien-Aragon seinem Schwiegervater Alfons X. *el Sabio* von Kastilien bei der Niederschlagung eines Moriskenaufstands in Murcia (1266) und besiedelte das zurückeroberte Territorium in der Folge mit Siedlern aus Katalonien. Die verschiedenen Besiedlungsströme der Reconquista brachten Kastilier, Aragonesen und Katalanen ins Land und haben dort einen bis heute spürbaren Substrateinfluss hinterlassen.

Die Bewertung des Murcianischen ist in der spanischen Dialektologie nicht unumstritten. Ebenso wie auch im Falle des Extremeño (vgl. S. 95ff.) sprechen einige Wenige von einem Dialekt, Andere von einem *dialecto de transición* und wieder Andere von einer regionalen Ausprägung des *español coloquial*.

Während im Osten die Einflüsse des Valencianischen noch spürbarer sind, ist der Süden ein Übergangsgebiet zu den südspanischen Varietäten des Andalusischen; im Norden ist der Einfluss der konservativeren Varietäten des Manchego spürbar. Einige Dörfer an der Grenze zu València (Yecla, Jumilla und Albanilla) haben bis heute ihren westkatalanischen Dialekt bewahrt. Ins-

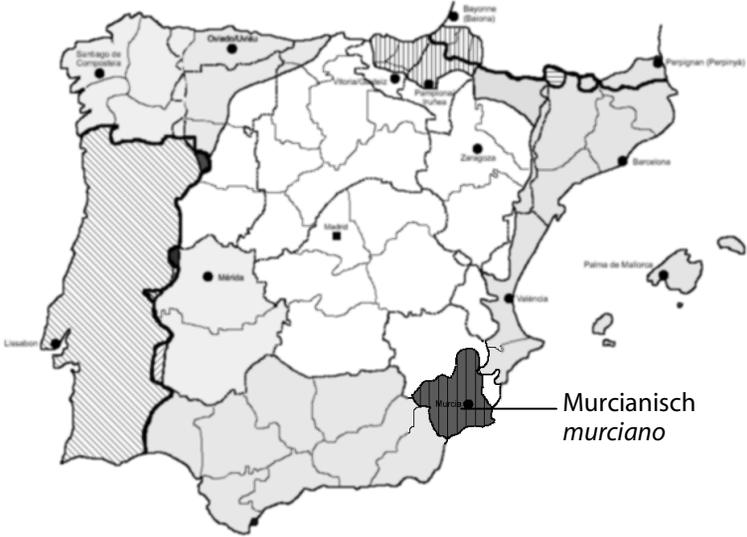
gesamt wird in Murcia heute aber allgemein kein ausgeprägter Dialekt gesprochen. García de Diego (1959: 356) sieht Murcia als eines der Gebiete, in denen die ursprünglichen Varietäten heute völlig vom Kastilischen überlagert sind. Nach Muñoz Cortés (1992) konvergiert das Murcianische weitestgehend mit den allgemeinen Tendenzen des Umgangsspanischen, des *español coloquial*.

Neben den tatsächlich im Alltag gesprochenen Varietäten gibt es ein emblematisches traditionelles Murcianisch, das als *panocho* oder *habla de la Huerta* bezeichnet wird und recht stark vom Standardkastilischen abweicht. Die Panocho-Literatur geht bis ins 19. Jahrhundert zurück, behandelt vornehmlich regionale Themen aus dem ländlich-konservativen Milieu. Lebendig sind Panocho-Texte heute vor allem in humoristischen Texten und Theaterstücken (*sainetes*), die fester Bestandteil des Karnevals sind.

Panocho ist ein Kunstdialekt, in dem Elemente der murcianischen Phonologie, der regionalen Lexik und des *español coloquial* in einer solchen Konzentration auftauchen, wie sie in spontaner Rede niemals möglich wäre. Wie schon der Name „Panocho“ vermuten lässt, der auf den Maiskolben als Emblem der Ländlichkeit anspielt, handelt es sich um eine Varietät, die vor allem für humoristische Sujets und Brauchtumsliteratur verwendet wird. Unsere Texte repräsentieren diesen originellen Sprachtyp.

### Auswahlbibliographie:

- Colomina i Castanyer, Jordi (1997): „La influència del català sobre el castellà del Regne de Múrcia (segles XIII-XVII)“, in: Colomina, J. (Hrsg.): *Llengües en contacte als Regnes de València i Múrcia (segles XIII-XV)*, Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 221–275.
- García de Diego, Vicente (1959): *Manual de dialectología española*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Muñoz Garrigós, José (1986): „El murciano“, in: M. Alvar (coord.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid: Fundación Friedrich Ebert / Instituto de Cooperación Iberoamericana, 151–161.
- Muñoz Cortés, Manuel (1992): „Spanisch: Regionale Varianten auf der Iberischen Halbinsel / Variedades regionales del castellano en España“, in: Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer, 583–602.
- Sempere Martínez, Juan Antonio (1995): *Geografía lingüística del murciano con relación al substrato catalán*, Murcia: Real Academia Alfonso X el Sabio.
- García Mouton, Pilar (1996): „Murciano“, in: *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco Libros, 34f.



Enriqueta Egea Fernández (Murcia, 1931)

LO MEJOR SON LAS PELOTAS (cuadro huertano)

Personajes:

La tía Frasquita, mujer madura, hacendosa y dispuesta.  
Juanica, chica joven y supermoderna de la huerta.

Estará la tía Frasquita amasando pelotas en un lebrillo sobre una mesa tocinera.

Entra Juanica a la cocina comiéndose una hamburguesa y en la otra mano llevará una Coca-Cola.

Juanica: Güenos dias tía Frasquita.

Frasquita: Güenos los tengas zagala.

Juanica: ¿Se pue saber c'hace osté  
trebaja que te trabaja,  
siendo como es domingo  
con las manos en la masa?

Frasquita: Ties razón, con lo que dices  
de las manos en la masa,  
pos estoy aquí amasando  
güenas pelotas de pava,  
pa echárselas al cocío  
que prepara mi Juliana,  
pos como hoy es domingo  
comen aquí sus hermanas,  
sus sobrinos y cuñaos,  
u sea la biblia en pesta  
y yo le estoy ayuando  
a preparar la vianda  
y he rejuntao en el lebrillo  
magra picá con la pava,  
nonganicica y sachicha  
fresca de nuestra matanza,  
morcón, perejil, piñones,  
güevos de gallina blanca  
y pan rayao a discreción,  
y con tuica esta masa  
voy formando las bolicas  
u sea la almóndiga sana,  
que junto con los garbanzos,

Enriqueta Egea Fernández (Murcia, 1931)

DAS BESTE SIND DIE FLEISCHKLÖSSCHEN (Sketch aus der murcianischen Huerta)

Die Personen: Señora Frasquita, eine reife, arbeitsfreudige Frau; Juanica, ein junges und supermodernes Mädchen der Huerta

Señora Frasquita ist dabei, auf einem bäuerlichen Tisch Fleischklößchen in einer großen irdenen Schüssel zuzubereiten.

Juanica betritt die Küche, während sie einen Hamburger isst und in der anderen Hand eine Coca-Cola hält.

Juanica: Guten Tag, Señora Frasquita.

Frasquita: Ebenfalls einen guten Tag, Mädchen.

Juanica: Darf man fragen, was Sie machen?

So viel schuftet

mit den Händen im Teig,

obwohl Sonntag ist!?

Frasquita: Genau wie Du sagst,

mit den Händen im Teig,

denn ich bin dabei,

Klößchen aus Putenfleisch vorzubereiten,

um sie in den Eintopf zu tun,

den Juliana mir kocht.

Heute ist nämlich Sonntag,

ihre Schwestern essen hier,

ihre Neffen und Schwäger:

Gott und die ganze Welt,

und ich helfe ihr dabei,

das Fleisch vorzubereiten:

Ich habe in der großen Schüssel

Gehacktes zur Pute getan,

verschiedene Wurstsorten

frisch von unserem Schlachtfest,

Schwartenmagen, Petersilie, Pinienkerne,

Eier von weißen Hühnern

Semmelbrösel nach Belieben,

und aus diesem ganzen Teig

werde ich Fleischklößchen formen,

die gesunden Fleischklößchen,

zusammen mit den Kichererbsen,

con la carne y las patatas,  
 el piazo de güen tocino  
 el apio y la calabaza  
 rematarán un cocío  
 que no lo come ni el Papa.

Juanica dará grandes bocados a la hamburguesa y beberá Coca-Cola.

Pero ¿y tú? Juanica, dime,  
 ¿qué es esa cosa tan gruesa?

Juanica (con la boca llena masticando la hamburguesa  
 se toma su tiempo y después contesta)

Pos mire osté tía Frasquita,  
 esto es una hamburguesa.

(Le enseña la hamburguesa a la mujer)

Frasquita: ¿Ambur qué? ¿cómo se llama  
 eso que comes, princesa?

Juanica: Pos ya se lo he dicho a osté  
 questo se llama ham-bur-gue-sa.  
 (Recalcando la palabra, silabeándola)

Frasquita: ¡Ay! Dios y qué nombrecico  
 más raro que tié ¡puñema!  
 Pos si lo que lleva dentro  
 con el nombre hace pareja,  
 será una porquería  
 lo que comes, zagaleja,  
 ¿y ande la has mercao?

Juanica: Pos en los burger ¡releña!

Frasquita: ¿En los qué?  
 Juanica En las ham-bur-gue-se-rías  
 (recalca otra vez silabeando)

Frasquita: Hija mía, hija Juana,  
 no me hables en franchute  
 que d'eso no se una papa.

mit dem Fleisch und den Kartoffeln,  
ein Stück vom guten Speck;  
Sellerie und Kürbis  
runden das Gericht ab,  
das nicht einmal der Papst zu essen bekommt.

Juanica beißt große Stücke von ihrem Hamburger ab und trinkt Coca-Cola.

Aber Du, Juanica, sag mal,  
was hast Du da Dickes in der Hand?

Juanica (kaut mit vollem Mund den Hamburger,  
sie nimmt sich Zeit und antwortet dann):

Schaut doch, Señora Frasquita,  
dies ist ein Hamburger.

(Sie zeigt der Frau den Hamburger.)

Frasquita: Ein Hambur was? Wie nennt sich das,  
was Du isst, Prinzessin?

Juanica: Ich habe es Ihnen doch schon gesagt,  
dies ist ein Ham-bur-ger.  
(Sie betont das Wort Silbe für Silbe.)

Frasquita: Mein Gott, und was für ein komisches Wörtchen  
für dieses Zeug, du lieber Himmel!  
Wenn Inhalt und Namen  
dasselbe sind,  
dann verschlingst Du wohl  
einen schönen Fraß, mein Kind.  
Und wo hast Du ihn gekauft?

Juanica: Na, in der Imbissstube, wo sonst?

Frasquita: Wo?

Juanica: In der Im-biss-stu-be  
(Sie betont wiederum jede Silbe)

Frasquita: Juana, Fräuleinchen,  
sprich nicht Französisch mit mir,  
davon verstehe ich nichts.

Juanica: Pero si eso no es francés,  
 dende luego tía Frasca  
 que osté no tiene n'idea  
 de lo que abora se habla,  
 aboa tuica la gente  
 se sabe muchas palabras,  
 además de hamburguesa,  
 las cocas, pizzas, lasañas,  
 espaguetis, canelones,  
 macarrones carbonada.

Frasquita: ¿Qué dices de camaleones?  
 y ¿qué cuentas de lagañas?  
 Pos yo no me se ninguna  
 d'estas moernas palabras,  
 pero ni falta me hace,  
 pos yo pa comer las grasas,  
 las carnes coloreás,  
 con químicas y mandangas,  
 pa beber agua marrón  
 con busto a mecina mala,  
 no tengo ninguna priesa  
 en aprender las palabras,  
 yo, ande esté un gran cocío,  
 con sus pelotas de pava,  
 regao con un güen Jumilla  
 suavecico y con su gracia,  
 que se quite la burguesa  
 y la Coca-Cola ¡vaya!  
 pos si tú fueras más lista  
 y a comer tú te enseñaras  
 dejarías la burguesa  
 y te hincharías de pava  
 d'amóndigas bien regüeñas  
 que ya tienes que probal-las.

Juanica: Güeno si s'emeña osté  
 y por fea no dejál-la  
 las probaré cuando estén  
 dimpuestas para catal-las.

(La tía Frasuquita pone un cazo, saca un poco de caldo, forma dos albóndigas  
 y las echa al cazo, al poco las saca y se las da a probar a Juanica)

Juanica: Das ist doch kein Französisch,  
also echt, Señora Frasquita,  
Sie haben keine Ahnung,  
wie die Leute heute sprechen,  
heute kennen alle Leute  
noch viel mehr Wörter  
außer Hamburger:  
Coca-Cola, Pizzas, Lasagnes,  
Spaghetti, Canelloni,  
und leckere Makkaroni.

Frasquita: Was hast Du von Chamäleons gesagt?  
Und was erzählst Du von Peperoni?  
Ich verstehe nun einmal nichts  
von diesen modernen Wörtern,  
aber sie fehlen mir auch nicht:  
Ich hasse fettiges Zeug zum Essen  
und das gefärbte Fleisch,  
mit Chemie und sonstigem Dreck,  
und braunes Wasser zum Trinken,  
das nach schlechter Medizin schmeckt,  
ich habe keine Eile,  
diese Wörter zu lernen,  
ich, mit meinem großartigen Eintopf  
mit Fleischklößchen aus Truthahn,  
dazu einen guten Wein,  
süffig und wohlschmeckend,  
da lässt man die Finger vom Hamburger  
und der Coca-Cola, gell?  
Denn wenn Du schlauer wärest  
und Dich übers Essen informieren würdest,  
würdest Du den Hamburger sein lassen  
und Dich mit Fleischklößchen,  
den so guten aus Putenfleisch, vollstopfen,  
Du solltest sie mal probieren.

Juanica: Nun, wenn's denn sein muss  
und ich Ihnen einen Gefallen tue,  
werd' ich sie kosten,  
wenn sie fertig sind.

(Señora Frasquita nimmt einen kleinen Topf, nimmt ein wenig Brühe, formt zwei Fleischklößchen und wirft sie in den Topf, kurz darauf holt sie sie heraus und gibt sie Juanica zum Kosten)

Frasquita: Prueba esta gloria, hija mía  
y ya verás lo que pasa.

(Juanica va saboreando las albóndigas y haciendo gestos de agrado y satisfacción)

Juanica: ¡Ay! maere mía qué güenas,  
esto es sensacional,  
¿y exirtiendo esta comía  
no la había probao enjamás?  
Me paece a mi mentira  
que en toa mi familia entera  
no haiga habío nenguna  
que a probármelas me diera.  
Dende abora tía Frasquita  
d'hamburguesas, ná de ná,  
siempre comeré pelotas  
pa comer carne picá,  
poique osté güena vecina  
la riceta me dará,  
y yo prometo guisarlas  
a montones y a parvás,  
ya que osté ma despertao  
el busto por la verdad  
y por comer alimentos  
que tengan gran caliá,  
y no mejunges extraños  
que a saber qué llevarán,  
pos menos carne de vaca  
cualquier cosa puen llevar,  
y ese color tan rosica  
que toas suelen presentar  
a saber qué colorantes  
y potingues le echarán  
Ná, que ya m'ha convencío,  
tía frasquita, no hable más  
que dende abora pa lante  
d'hamburguesas, tarará.

(Dirigiéndose al público)

Y a vusotras, zagaliquias,  
yo sus pueo aconsejar,

Frasquita: Probiere diese Pracht, mein Kind,  
und Du wirst sehen, was passiert.

(Juanica macht sich daran, die Fleischklößchen zu genießen mit Zeichen des Dankes und der Zufriedenheit)

Juanica: Mann, die sind echt gut,  
super!, einmalig!  
Dass es so ein Essen gibt,  
und ich es nicht kannte!  
Wie kommt es,  
dass es in meiner Familie  
nie so was zu essen gegeben hat,  
dass das nie auf den Tisch gekommen ist!?  
Von jetzt an, Señora Frasquita,  
gibt es keine Hamburger mehr, Schluss damit,  
ab sofort werde ich immer Fleischklößchen essen,  
wenn ich Hackfleisch essen möchte,  
weil Sie mir als gute Nachbarin  
das Rezept geben werden,  
und ich verspreche,  
sie in großen Mengen zu kochen,  
denn Sie haben mich  
auf den Geschmack gebracht,  
Lebensmittel zu essen,  
die von Qualität sind,  
und nicht solch seltsamen Fraß,  
von dem man nie genau weiß,  
was darin enthalten ist,  
alles mögliche kann darin sein,  
und diese rosa Farbe,  
die dieses Zeug immer hat,  
und wo wer weiß, welche Farbstoffe  
und Zusatzstoffe drin enthalten sind.  
Ne, ne, Sie haben mich überzeugt,  
Señora Frasquita, kein Thema:  
ab sofort gibt es  
keine Hamburger mehr.

(Sie wendet sich ans Publikum)

Und Euch, ihr Lieben,  
möchte ich raten,

si quereis estar mu guapas  
 y además alimentás  
 comer comía güertana  
 rica y bien prepará  
 y dejar los modernismos  
 que no nus sirven pa ná.  
 Aprender de los mayores  
 que tien experencia pa dar,  
 pos ande estén las pelotas  
 lo demás no vale ná.

Frasquito Fernández Egea (Bullas, Murcia, 1945)

#### EL REFLEJO

Faltaban poquicos minutos pa que campanearan las noeve del'anochao. En la quiasa número doce e la carralera Norte habiba melsa y silencio, tan solicamente esfaratao por'el galillo del locutor e la TV que mentaba er comencipie d'er pograma e las noticias que s'habiban produjío ese día alreol-le er mapis mundi.

La melosica voz allegaba por'er pasillo dasta er fondo, llugar ande s'ubicaba l'habitación e Federico, uno e los cinco zagales e la familia qu'era el'ama e la quiasa.

Federico estaba arremetío con los llibros, ya mester el'icir que s'apreparaba p'arrematar los'exámenes e primero e B.U.P. Astudiaba con la enza d'aprobar tuiquias las'asignaturas en la llamá e Junio, d'esta jorma el'esjuerzo realizao en la largarie er curso s'esfisaría recompensao y podría pasar las vacaciones con tranquilidad, lo mesmo que tuiquias las yerbas, en'er poeblo ande jue llugar e naciencia e sus paeres.

La conociba música e las noticias prencipió a zurrir y las mesmas jueron espicazando su contenío una a la zaga d'otra.

Al'allegar a la situación en que s'encontraba er mal'amoteao Trecer Mundo, er paere e Federico le llamó, jorzando er galillo, pa que la mesma se sintiese en l'habitación.

–Fede, ven un memento. –Federico esculao apareció en la salica d'estar.

–Menta paere, ¿qué chieres?

–Discansa un'intente en tus'astudios y'esfisa la jorma e vida d'este presonal.

–D'acuerdo. Pero no creo que si vide las'imágenes pueda engarruchar la situación d'ellos.

esst einheimische Küche,  
wenn ihr sehr schön  
und gut ernährt sein wollt:  
sie ist vorzüglich und gut zubereitet.  
Und lasst die modernen Sitten,  
sie bringen Euch allen gar nichts.  
Lernt von den Älteren  
und nutzt ihre Erfahrungen,  
denn bei Ihnen findet man Fleischklößchen:  
Alles andere ist nichts wert.

(Aus dem Murcianischen von Aina Torrent-Lenzen und A. M. S.)

Frasquito Fernández Egea (Bullas, Murcia, 1945)

#### DAS SPIEGELBILD

Es war kurz vor neun am Abend. Im Haus Nummer 12 in der Calle Norte war es ruhig, abgesehen von der Stimme des Fernsehansagers, der die gleich folgenden Nachrichten ankündigte. Am Ende des Flurs, im hinteren Teil des Hauses, saß Federico, einer der fünf Söhne der Familie, in seinem Zimmer. Federico war in seine Bücher vertieft, nicht umsonst bereitete er sich auf die Klausuren für den 1. Teil des Abiturs vor, schließlich lernte er in der Hoffnung, alle Abschlussprüfungen im Juni zu bestehen. Er hoffte, dass sich seine Anstrengungen zum Ende des Schuljahres auch auszahlten, damit er beruhigt in die Ferien gehen konnte, die er wie jedes Jahr in dem Dorf verbringen wollte, aus dem seine Eltern stammten.

Aus dem Wohnzimmer ertönte die Erkennungsmelodie der Nachrichten und dieselben flimmerten eine nach der anderen über den Bildschirm. Als schließlich ein Bericht über die so unpassend benannte Dritte Welt gezeigt wurde, rief Federicos Vater laut nach seinem Sohn, damit dieser ihn in seinem Zimmer auch hörte.

„Fede, komm mal kurz her.“ Federico erschien sofort im Wohnzimmer.

„Was ist denn, Papa?“

„Mach mal eine Pause vom Lernen, und sieh dir an, wie diese Menschen leben müssen.“

„Einverstanden. Aber ich glaube nicht, dass ich etwas an ihrer Situation ändern kann, indem ich mir das anschau.“

–Es posible, pero te puede aryardar un poquico y’asina poerás hacer la comparanza e tu jorma e vida en remanencia con los zagales e tu mesma edá d’esos países. Con lo que tu desperdicias, bien podría vivir una enteríca familia.

Federico desiguó avisiblaio tuiquío el reportaje pudiéndose percanzal e qu’era malisma la jorma e vida d’estas presonas y der memento d’espiche en que s’encontraban.

Tuiquios eran esqueletos vivientes, pero d’una jorma especial los zagales, esfisal-los tan’enjutos haciendo la pidía d’un poquico e pan y companaje pa poder sobrevivir era estremeceador.

–Paere, estoy a piso llano contigo. ¿Puedo golver a mis’astudios?

–Sí, y piensa bien en remanencia con lo platicao. Creo que deberías hacer angún sacrificio en’arrecuerdo d’ellos y de tu paga semanal podrías entriegal un donativo. Federico golvió a su coarto desiguando con sus’astudios.

Arremate e Junio y’habiba hacía los’exámenes, estando a l’aspera der papelo e las notas pa poder andinar al poeblo.

Una mañá, en los premieros días e Julio s’embocó en el’estetuto p’aciguatar las mismas. El risultao jue e taina total: tuiquío l’habiba aprobao.

En el’estetuto se topó con’otros compaericos, que lo mesmo qu’él, habiban tinío suerte en’er curso, acoerdando el’arrejuntarse por’el anochao pa echar el’alboroque por’er güen risultao e los’exámenes.

Equilical asina jue, y tuiquios, arremetiando los chavos en la faltriquera, se dimponiban a entriegarse ar divertimento.

Por’un memento Federico pensó en’adejarse angunos chavos pa entriegal-los en favor e los zagales nesecitaos, anque e jorma desegúa er mesmo se rispondió:

–¿Que puedo hacer yo por’ellos? Dando estos poquiquios chavos no rimediaeré naica. Me lo gastaré en mi mesmo, asina poeré tiner más divertimento y gozaera.

El’arrejunte d’amigaos jue e tasca en tasca, arrematando cuando cuasi arremaneecía er veniero día.

Encomedio e Julio, Federico y tuiquia su familia se tresmuo ar poeblo pa discansar en er vernao. Allí poeriba desfrutar entericamente e la naturaleza, al’inte qu’estariba con sus chaches y primos a los que solicamente esfisaba una vez ca yerba.

Er vernao zaqueaba felizmente pa él, haciendo juebos qu’en la zudiá eran dimposible d’hacer, ar tiempo qu’empleaba las horicas con más calor y fosca der día en capuzarse en el río que trespasaba er poeblo. Allí entavía las’agüicas eran limpias y clarianas, ar tiner su nacencia cerquetica e la playa artificial qu’el ajuntamiento habiba hacía.

Arremate allegó Agosto, y con’este mes er día más’asperao en er poeblo. La festividá e su santismo patrón: San Roque.

Con tal motigo la melsa que rainaba en er poeblo s’alteraba con l’allegá e los feriantes, las ferbenas, los castillos y’una sinfinitú e divertimentos que se pogramaban en’honor e San Roque.

„Da hast du vielleicht Recht. Trotzdem könnte es nützlich sein, wenn du mal deine Lebensumstände mit denen von Jugendlichen deines Alters in diesen Ländern vergleichst. Von dem, was du aus gibst, könnte dort eine ganze Familie leben.“

Federico sah sich die Reportage aufmerksam an, und plötzlich wurde ihm klar, welch schreckliches Leben diese Menschen führten und in welcher extremer Situation sie sich befanden. Sie waren alle nur Haut und Knochen, aber besonders erschütternd war der Anblick der abgemagerten Kinder, die um Essen bettelten, um zu überleben.

„Papa, du hast tatsächlich Recht. Kann ich jetzt weiter lernen?“

„Ja, aber denk nochmal über das nach, was du gesehen hast. Ich denke, du solltest ein Opfer für diese Menschen bringen, du könntest zum Beispiel etwas von deinem eigenen Geld spenden.“ Federico ging zurück in sein Zimmer und arbeitete weiter.

Ende Juni hatte er die Prüfungen bereits hinter sich und wartete auf die Bekanntgabe der Noten, um danach in den Urlaub zu fahren. An einem Morgen Anfang Juli ging er in die Schule, um seine Ergebnisse abzuholen. Sie waren zufriedenstellend: er hatte alles bestanden. In der Schule traf er auf einige Klassenkameraden, die das Schuljahr ebenfalls erfolgreich abgeschlossen hatten, und sie verabredeten sich für den Abend, um die bestandenen Prüfungen zu feiern. Das taten sie auch. Federico dachte kurz daran, etwas Geld für die bedürftigen Kinder zurückzulegen, doch dann sagte er sich:

„Was kann *ich* schon für diese Kinder tun? Das bisschen Geld, das ich geben kann, wird ihnen auch nicht helfen. Ich gebe es lieber für mich aus und amüsiere mich noch ein bisschen.“ Die Freunde zogen bis zum Morgengrauen von Kneipe zu Kneipe.

Mitte Juli fuhr Federico mit seiner ganzen Familie aufs Land, um dort den Sommer zu verbringen. Hier konnte er die Natur genießen und Zeit mit seinen Cousins verbringen, die er nur einmal im Jahr sah.

Er verbrachte einen sorglosen Sommer, spielte Spiele, die in der Stadt nicht möglich waren oder nutzte die heißen Stunden des Tages für ein Bad in dem Fluss, der durch das Dorf floss. Hier war das Wasser noch rein und kristallklar, der künstliche Strand, den die Gemeinde hatte bauen lassen, begann erst einige Kilometer weiter. Schließlich kam der August und mit ihm der Feiertag des Schutzheiligen San Roque, auf den das ganze Dorf gespannt wartete. Der sonst so ruhige Ort wurde immer lebhafter, je näher das Fest kam, bei dem Schaubuden aufgestellt, Feuerwerke abgebrannt und unzählige andere Aktivitäten zu Ehren von San Roque veranstaltet wurden. Am Tag des großen Festes ging Federico mit seinen Cousins über den Festplatz, auf dem diverse Attraktionen aufgebaut worden waren. Als sie am Spiegelkabinett vorbeikamen, wollte sein Cousin Alfonso unbedingt hineingehen. Vor dem Kabinett stand ein Mann und rief:

Er día más grande e la feria, Federico, arrejuntao con sus primos jue a dar un borneyo por'el recinto ferial, amontandose en destintas atracciones. Al'allegar a la caseta e los "Espejicos Mágicos", su primo Alfonso l'insistió pa entrar, anti el reclamo del'amo e la mesma, que microfono en mano, se desjalillava mentando:

–Pasen señores, pasen y disfruten con los espejicos mágicos.

–Dos entradiccas, por favor. ¿hay lémite e tiempo pa estar adrento e la caseta? Inquirió Federico.

–No. Puede estar tuiquiuo er que sea mester. L'espété la zagala e la taquilla.

Una vez adrento comenció el recorrido con melsa, parándose en ca uno e los'espejicos, pegando un balamío e risotas anti la jorma en que s'esfisaba riflejao en'ellos. Coando se vido en'uno gordoncho, no s'estrañó, lo mesmo que coando su fegura era mu altisma, dos situaciones en las cuales no l'importaba estar.

Desiguó el recorrido, echando er torno en'el espejico en er cual se vide enjuto, mu enjuto. S'esfisó fijamente y queo abanto anti él.

Su molondra comenció a desarrollar pasajes vivíos enantes, allegando a la fegura que meses da zaga vido en la TV, e los zagales e su mesmas yerbas d'otros países.

Él'estaba tan enjuto como ellos y'eso era malismo, sus chichas habiban desapareció en'un memento. Siendo su cuerpo naica más que güesos. Su estar anti el'espejo llamó l'atención e su primo Alfonso, qu'en dos mementos le tuvo que zurrir pa deseguir la rauta.

–Federico, Federico, no sean tan pesaico y famos arrematar la vesita, si desigues asina se nus hará tarde p'amontar en'otras rulas.

–Perdona, no m'he percanzao d'ello. Aunque m'alegro d'haber entrao a esta caseta.

Una vez ajuera, Alfonso s'engarruchó dasta los coches e choque con la petera d'amontar en la última atracción, poique entavía queaban angunos chavos en la faltriquera, de los qu'habiban poesto pa esa visita ferial.

Anti la intención d'Alfonso, Federico platicó:

–Alfonsico entriegame la parte e los chavos que me corrisponden, ya que no chiero amontar en naica más, no teno los'alimos par divertimento.

–Como chieras. Yo sí que voy amontar y'arrematar con'er bolsillo.

Federico aciguató la parte e dinero que le corrispondía y lo encovanó.

Una vez en su quiasa se dirigió a su paere y le mentó:

–Paere estos chavos corrisponden a un sacrificio qu'hecho y chiero qu'hagas er favor d'entriegal-lo pa las nesecidades e los zagales d'er Trecer Mundo.

–Eso m'alegra muncho, pero tu mesmo lo pues dar en cualesquier estetución benéfica.

Coando Federico golvió a la zudía y normalizó su navegar diario e costumbres, siempre bil-laba un "pellizquico" e su paga semanal, er cual entregaba pa las nesecidades e los zagales.

La visita a la caseta e "los espejicos mágicos" jue prodigiosa, la cual n'olvi-daría enjamás e los jamases en su vida. Un espejico habiba obrao er

milagro. „Hereinspaziert, meine Damen und Herren, das Spiegelkabinett ist ein Riesenspaß!“

„Zwei Eintrittskarten bitte. Wie lange können wir drin bleiben?“

„So lange ihr wollt“, antwortete das Mädchen an der Kasse.

Im Inneren des Kabinetts wurden sie von einem Laufband langsam an den einzelnen Spiegeln vorbei gefahren. Die Spiegelbilder brachten Federico zum Lachen. Ein Spiegel zeigte ihn sehr dick, ein anderer sehr groß. Er war froh, dass er nicht wirklich so aussah. Das Laufband fuhr weiter und stoppte vor einem Spiegel, der ihn dünn zeigte, sehr dünn. Er fixierte das Bild und blieb bewegungslos davor stehen. Vor seinem inneren Auge kamen die Bilder der fremden Kinder hoch, die er einige Monate zuvor im Fernsehen gesehen hatte. Er war genauso dünn wie diese Kinder, und für einen Moment hatte er sein Skelett durch die dünne Haut scheinen sehen. Sein Cousin bemerkte, dass Federico wie erstarrt vor dem Spiegel stand und musste ihn zweimal auffordern, weiterzugehen.

„Federico, trödel nicht so, wenn du so weiter machst, schaffen wir die anderen Karussells nicht mehr.“

„Entschuldige, ich war abgelenkt. Weißt du, ich bin wirklich froh, dass wir hier hinein gegangen sind.“

Als sie draußen waren, wollte Alfonso zum Autoscooter gehen. Das war die letzte Attraktion, und sie hatten noch ein paar Peseten von dem Geld übrig, dass sie für den Festplatzbesuch zurückgelegt hatten. Doch Federico hielt ihn zurück.

„Alfonso, gib mir meinen Teil des Geldes, ich habe keine Lust mehr, Karussell zu fahren, ich bin nicht mehr in der Stimmung, mich zu amüsieren.“

„Wie du willst. Aber ich mache noch weiter und gebe mein Geld aus.“

Federico steckte das Geld, das Alfonso ihm gab, ein und ging nach Hause. Dort sagte er zu seinem Vater:

„Papa, ich will dieses Geld spenden und möchte, dass du dafür sorgst, dass es den Kindern in der Dritten Welt zu Gute kommt.“

„Das freut mich sehr. Aber du kannst auch selbst die Organisation aussuchen, der du deine Spende geben möchtest.“

Als Federico in die Stadt zurückkehrte und sein Alltag wieder begann, fuhr er fort, jede Woche etwas von seinem Geld für die bedürftigen Kinder abzuwickeln. Der Besuch des Spiegelkabinetts hatte Wunder bewirkt. Ein Spiegel hatte Federico die Augen geöffnet.

Vielleicht sollte der Eine oder Andere von uns auch einmal einen Jahrmarkt in seiner Stadt besuchen und so zur gleichen Erkenntnis gelangen wie unser Freund Federico.

(Aus dem Murcianischen von Kerstin Aßmann)

No estariba mal que munchos e nusotros realizásemos una visita a la mesma caseta en la feria der poeblo u noestra zudiá, y sentir en'er corazón igualica sensación que noestro amigao Federico.

Manuele Zapata Nicolás (El Llano Brujas, Murcia, 1943)

LOS UROS Y LA MÁERE QUE LOS PARIÓ (Bando panocho, Verna 2002)

Perolata en ande er perráneo Migalo er Pesetero esprefolla angunas custiones remanientes a la peseta que se los va y al uro que se los vino.

*Comencipie*

A eso la media noche,  
cuando sonan las campanas  
rompiendo er frío cilencio  
e las estrellas lenjanas,  
se cuelaba er nuevo año  
con alegría galana  
y'una invasión implacable,  
dimposible d'atajal.la,  
tar mesmo qui'una riá,  
por tos laos allegaba  
poniéndonos uropeos  
y sin movelnos e quiasa.

Eran los temíos uros  
los que se pavoneaban  
embestiendo a la peseta,  
nuestra monea del arma,  
aquella compañerica  
tan costosa e ganal.la  
que los poniba felices  
con sólo manusial.la,  
sin pensar en er dolor  
que nus daría er sortal.la.

su máere un piazo plata.

Nació mayor y crecía  
con su culo y con su cara.

Jue su peso ar nacer  
cinco gramos en balanza.

Nu asistión las parteras,  
naide s'arrimó a su cama,  
que no jue n'el hespital  
sino en medio d'una sala  
con zurrío e paratos  
y arguen que bregilaba.

Tamién se la botizó,  
sin capuzal.la en abua,  
con motes tan populares  
que tuiquio er mundo usaba:  
la der tio asentao primero,  
la rubia la de más fama,  
cierrando con la lenteja,  
tua una esperencia vana.

*Primerico*

Comedio er mil ochocientos  
la peseta s'engendraba  
fuendo su páere el Estao,

Manuele Zapata Nicolás (El Llano Brujas, Murcia, 1943)

ZUM TEUFEL MIT DEM EURO (Bänkelsang, Frühjahr 2002)

Moritat des Bürgermeisters Miguel, des Pesetenzählers, über die Pesete, die von uns gegangen ist, und den Euro, der zu uns kam.

*Anfang*

So ungefähr um Mitternacht,  
als durch Geläut und Glockenklang  
die kalte Stille ferner Sterne  
zerschnitten wurde und zersprang,  
schlich sich das neue Jahr herein  
mit eleganter Heiterkeit  
und einer üblen Plage,  
die, unmöglich aufzuhalten,  
genau wie eine Woge  
in alle Winkel drang und Spalten,  
sie machte uns zu Europäern,  
ohne uns aus dem Haus zu locken.

Das war der gefürchtete Euro,  
Aufschneider und Gernegroß,  
blies er zum Angriff auf die Pesete,  
die Währung unserer Seele.  
Unsere treue Gefährtin  
so mühsam zu verdienen,  
dass es uns schon glücklich machte,  
sie einfach nur zu befühlen  
ohne an den Schmerz zu denken,  
beim Ausgeben oder Verschenken.

*Der Geschichte erster Teil*

Mitte des neunzehnten Jahrhunderts  
kam es zur Zeugung der Münze,

Erzeuger war der Vater Staat  
ihre Mutter ein Stück Silber.  
Schon mündig kam sie auf die Welt,  
reif und geprägt mit Kreuz und Kopf  
als Geburtsgewicht, so wird erzählt,  
kamen fünf Gramm auf die Waage.

Hebammen standen nicht bereit,  
niemand kam zu ihr mit Trost oder Rat,  
denn nicht im Kreißsaal kam sie zur  
Welt,  
sondern mitten in einer Werkstatt  
mit Maschinenlärm und Krach  
und unter wachsamer Aufsicht.

Und dann wurde sie getauft,  
doch ohne sie unterzutauchen,  
man gab ihr viele geläufige Namen,  
beliebt und leicht zu gebrauchen.  
Die mit dem Bildnis des  
Staatsoberhaupts,  
die Blonde hieß sie und auch die  
Berühmte,  
dann sprach man auch noch von  
Linsen  
und nun geht es doch in die Binsen.

*Segundo*

Una peseta d'antonces  
 valía lo que pesaba  
 qu'era tuiquio un potosí  
 tar cualo la cosa estaba.  
 Y vinieon los genares,  
 y allegaon los caparras

que to lo malo cavilan  
 y güena nota tomaban  
 pa farsificar moneas  
 que sigún se esfisaban  
 eran equilicuá, calcás,  
 por er culo y por la cara.

Pa devitar la metía,  
 la gente s'apreparaba  
 y tomaba sus midías,  
 y d'esta jorma pesaba  
 las moneas en un peso  
 u bien en una romana  
 pos la plata por pesá  
 deseguía se notaba.

Y si po ambún casual  
 una monea te daban  
 y no tenibas a mano  
 ni un peso ni una romana,  
 se la esfisaba e cerca,  
 se tocaba y se parpaba,  
 y pa más seguríá  
 er diente se le hincaba  
 pa conocer su dureza  
 y su contenío en plata.

*Trecero*

¡Ay peseta e mi vía!,  
 ¡ay peseta e mi arma!,  
 desiempre tan apegá  
 como en eterna compañía  
 dende qu'era mengajico  
 que cuasi apenas andaba.

Ricuerdo a mi agüelico,  
 en mi memoria lenjana,  
 cual si juá aboa mesmo,  
 con sus atos y sus canas,  
 su gayá, sus apargates,  
 sus carzones e pana,  
 su brusa y su jubón  
 y andares e tartana,  
 que con tua su esa y mersa  
 abonico me llamaba  
 y como argo estrordinario,  
 cuando la ocasión se daba,  
 der borsillo er jubón  
 una monea sacaba,  
 y era una perra chica  
 qui'a su nieto entriegaba,  
 como si jua un tesoro,  
 sigún er mesmo piensaba,  
 que los fiejos son gomiosos  
 y mi agüelo se pasaba.

Y por si fartaba poco,  
 un consejo me sortaba:  
 “pa que merques muchas cosas  
 y lo que sobre lo arzas”.  
 ¡Y es que yo teniba un yayo  
 qu'er Pesetero apodaban!.

Mi páere er tio Perete  
 tampoco l'iba ezaga  
 pos en custiones e cuartos  
 menúo follón pegaba  
 en aspecial a mi máere,  
 una mujer muncho santa  
 remaniente a sus haciuras  
 y por llamalse Juensanta:  
 “merca muncho y gasta poco”,  
 desiempre le recarcaba.

Mi máere con su prudencia  
 en un moquero guardaba  
 en su punta y añudao  
 tuas las perras qu'allevaba,

*Der Geschichte zweiter Teil*

Der Wert der Pesete von damals  
hat soviel wie ihr Gewicht betragen,  
das war schon ein ganzes Vermögen,  
so wie die Dinge lagen.  
Doch es kamen die Gauner,  
es kamen die Schmarotzer

mit lauter Schlechtigkeit im Sinn,  
sie lauerten und sahen genau hin,  
die Münzen zu fälschen war ihr Ziel,  
die dann, unter die Lupe genommen,  
nicht zu unterscheiden vom Original,  
völlig identisch waren in Kopf und  
Zahl.

Um keinem Schwindel aufzusitzen,  
sah man sich vor und gab gut Acht,  
mit großer Vorsicht und Bedacht  
wog man nun mit einer Waage  
oder Gewichten, je nach Lage,  
denn es zeigte sich am Gewicht,  
ob es Silber war oder nicht.

Sollte es der Zufall wollen,  
dass man dir eine Münze gab  
und nun in diesem Einzelfalle  
keine Waage war zur Hand,  
wurde sie genau betrachtet  
mit Tasten, Kneten, Drehen, Wenden  
und, um nicht als Depp zu enden,  
biss man auch noch in sie hinein,  
denn die Stärke, das sollte sicher sein,  
stimmte mit dem Silber überein.

*Der Geschichte dritter Teil*

Oh, Pesete meines Lebens,  
Oh, Pesete meines Herzens,  
du standest mir immer so nah  
wie eine ewige Gefährtin,  
seit ich ein kleiner Junge war,  
der kaum laufen konnte.

Spazierstock und mit Leinenschuhen,  
mit Hosen, die aus Cordsamt waren,  
mit Oberhemd und seiner Weste  
und seinem altersschwachen Gang.

Wie er, mit ruhiger Gelassenheit,  
mich lieb und herzlich zu sich rief  
und, als wär' es was Besondres,  
bei passender Gelegenheit  
in die Westentasche griff.  
Die Münze, die zum Vorschein kam,  
fünf Centimos genau, nicht mehr,  
überreichte er seinem Enkel,  
als wäre es ein wahrer Schatz.  
Der wiederum dacht' sich im Stillen,  
wie geizig doch die Alten seien  
und dass der Opa übertrieb.

Doch auch wenn es wenig war,  
so gab er mir doch einen Rat:  
Für dich, für viele schöne Dinge,  
was übrig bleibt, das wird gespart.

Und so hatte ich einen Opa,  
der nur Pesetenzähler hieß.  
Mein Vater, der Herr Pedro  
stand ihm in nichts nach,  
in Gelddingen verstand er keinen  
Spaß

und machte viel Theater,  
besonders mit meiner Mutter,  
die eine wahre Heilige war,  
weil sie sich wirklich so benahm,  
Fuensanta war ihr Name.  
Kaufe viel, gib wenig aus,  
hieß es immer bei uns zu Haus.

Meine Mutter, vernünftig und klug,  
bewahrte in ihrem Taschentuch,  
verknötet in der Spitze und versteckt,  
die Barschaft, die sie mit sich trug,

que dimpués esimulá  
en las mamellas arzaba.

Mi páere mu hormiguica  
toiquio lo arrapaba,  
perras chicas, perrogordos  
perros negros y parpalla,  
billetes enguruñaos,  
qu'er mu estuto arzarba,  
toiquio bien desimulao  
en un bujero en la sala.

Mi páere lo pasó mal  
cuando la guerra acababa:  
tua la vía afanando  
los cuartos allá en la sala  
pero las cosas cambiaon  
con otros que nus mandaban  
nu almitiendo otros cuartos  
que los que ellos sellaban.  
Mi páere la espichó e pena  
cuando las tropas entraban.

### *Remate*

Y pa ser más uropeos  
sólo el uro los fartaba,  
la mesma devisa pa tos  
y que tu'er mundo la usara  
lo mesmo si estás en Grecia,  
Portugal, Francia u Holanda.

Yo, como güen perráneo,  
con mis forlas y mi vara,  
pensando en tos vusotros,  
aguaitaos por caparras,  
viviores de lo ajeno,  
máestros de robos y estafas,  
que anti tanta revolica  
pudían cogernos en bragas  
metiéndonusla doblá,  
enantes que t'escudiaras,  
los suerte estas alvirtencias  
sigún mis chanchas marranchas:

Si por un casual estás  
a eso la media mañana,  
to jodío y hecho yesca,  
en la cola e la Caja  
atestaica e clientes  
que ni siqueia alvanza  
con er pijo e los uros,  
¡enjamás pierdas la carma!,  
aunque te pases tres horas  
pa esfisal.le la cara  
ar qu'está en la ventanilla  
como alimal en jaul.la.

Esfisa bien las papelas,  
cuenta bien tua la morralla,  
como si estuviás en la escuela  
aprendiendo a contal.la.  
Remaniente a los filletes,  
ojo que la vista engaña,  
pos en cuanto a seguríá  
vaya una intrincá maraña:  
andinantes e naica,  
las papelas manusialas  
y que páezcan d'argodón  
ar cogel.las y'ar sobal.las.

En las mesmas, a la erecha,  
jipa er chorrete d'agua.

Ar miral.las ar treslús  
esfisa el halograma  
con feguras voletiendo,  
tar mesmo qu'er cinerama,  
que cambean e color  
si le reviras la banda.

die sie dann völlig unauffällig  
an ihrem Busen spazierentrug.

Mir kommt mein Opa in den Sinn,  
ganz tief aus der Erinnerung  
und doch ist es als wär's heute  
mit seinen Kleidern, den weißen  
Haaren.

Mein Vater, der sehr sparsam war,  
sammelte alles, Jahr für Jahr,  
Münzen auch von kleinem Wert,  
Schwarze, Zehner und auch Fünfer,  
die er dann gewitzt und schlau,  
gut versteckt und ohne Sorgen  
auf dem Dachboden verborgen.

Dies bekam ihm aber schlecht,  
als der Krieg zu Ende war:  
Das ganze Leben nur gespart  
und auf dem Dachboden gehortet,  
doch alles sollte anders kommen,  
denn mit den Neuen, die regierten,  
wurde Geld nur angenommen,  
das deren Unterschriften zierten.  
Beim Einmarsch ihrer Truppen dann  
starb mein Vater als gebrochener  
Mann.

### *Ende der Geschichte*

Zum Europäer in Reinkultur  
fehlte uns der Euro nur,  
eine Devise mit Geltung für alle,  
von allen benutzt, in jedem Falle,  
ob in der Stadt, im Dorf, am Strand  
in Portugal oder in Griechenland.

Und ich, als guter Bürgermeister,  
mit Amt und Würden versehen,  
habe euch schon sehr bedauert,  
wie ihr, von Nassauern belauert,  
überall von Schnorrern umgeben,  
von Meistern in Betrug und Nehmen,

die euch bei der ganzen Verwirrung  
rücksichtslos über den Tisch ziehen  
wollen,  
bevor ihr euch auch nur verseht.  
So geb ich euch jetzt einen Rat,  
nach allem was ich sehe.

Wenn du im Falle eines Falles,  
so gegen elf Uhr vormittags,  
verärgert, verzweifelt und völlig  
genervt,  
bei der Sparkasse schlangestehst,  
wo es vor Kunden nur so wimmelt  
und es nur langsam vorwärtsgeht,  
bei diesem ganzen Durcheinander  
halt deine Nerven beieinander!,  
auch wenn es gut drei Stunden dauert,  
bis du dann blickst in das Gesicht,  
das wie ein Tier im eisernen Käfig  
hinter den Schalterstäben lauert.  
Nimm die Scheine unter die Lupe  
und zähle genau das Kleingeld,  
so als gingest du noch zur Schule  
und hättest gerade gelernt wie man  
zählt.

Sei bei der Sache und gib Acht,  
besieh sie dir mit Sorgfalt,  
denn in Punkto Sicherheit  
ist für allerlei Wirrwarr gesorgt.  
Insbesondere und vor allem  
nimm die Scheine fest in die Hand,  
griffig wie Baumwolle sollen sie sein,  
wenn du sie nimmst und gründlich  
betatschst.

Und bei der weiteren Prüfung  
denk an das Wasserzeichen!

Halte sie gegen das Licht, und dann  
betrachte genau das Hologramm  
mit den beweglichen Figuren,  
als sähe man ein Filmprogramm  
mit Farben, die sich dauernd verändern  
je nach Winkel und Lichteinfall.

Ojo al hilo marnético,  
la linia qu'asube y'abaja.  
Jipa si en los cornijales  
tos los piacicos encajan.

Asín, sin denguna priesa,  
aunque paseis la mañá,  
las papelas, una a una,  
miral.las y remiral.las,  
poique a pesar d'ello  
tavía poeis cagal.la.

Salú y uros,  
Migalo er Pesetero.

Escrebiente: Er Manuele Zapata





## Das aranesische Okzitanisch (Claus D. Pusch)

Das Aranesische (*er aranés*) ist das Idiom des Aran-Tals (*era Val d'Aran*), einer Talschaft der zentralen Pyrenäen im äußersten Nordwesten der Autonomen Region Katalonien. Das Tal, das eine Flächenausdehnung von etwa 620 km<sup>2</sup> hat, zieht sich am Oberlauf der Garonne (*eth Garona*) entlang, die danach den französischen Südwesten durchfließt und bei Bordeaux (*Bordèu*) in den Atlantik mündet. Die knapp 7.000 Einwohner des Tals (1996) leben heute in erster Linie vom Tourismus, insbesondere vom Wintertourismus, da sich mit Vauquaire-Beret der wichtigste Wintersportort Kataloniens und einer der bedeutendsten Spaniens in dieser Region befindet. Eine nennenswerte Industrialisierung erfolgte hingegen nie, wenn man von kleineren, längst stillgelegten Bergwerken und einigen Anlagen zur Nutzung von Wasserkraft absieht. Hauptort und Dienstleistungszentrum der Val d'Aran ist das auf 974 m Höhe gelegene Vielha mit ca. 3.000 Einwohnern.

Die Tatsache, dass sich das Aran-Tal nach Norden öffnet, während es zur Iberischen Halbinsel bis in das 20. Jahrhundert hinein keine ganzjährig geöffnete Verbindung besaß (die Passstraße über den Pòrt dera Bonaigua wurde 1920–23 gebaut, während der 5 km lange Vielha-Tunnel erst vor etwas mehr als 50 Jahren eröffnet wurde), erklärt auch die sprachliche Besonderheit der Talschaft: das Aranesische ist ein Subdialekt des Okzitanischen, einer romanischen Sprache, die sich im Wesentlichen in der Folge der ersten Romanisierungswelle in Südgalien (während des 2. Jahrhunderts v.Chr.) herausbildete und deren Verbreitungsraum folglich vor allem die Südhälfte des heutigen Frankreich sowie ferner einige piemontesische Täler in Norditalien umfasst (Bec 1996). Das Okzitanische war im Mittelalter eine bereits gut kodifizierte Kultur- und Literatursprache; vor allem war die Liebeslyrik der *trobadors* des 12. und 13. Jh., die eine europaweite Ausstrahlungskraft erlangte, in dieser Sprache verfasst. Infolge der sukzessiven Eingliederung der okzitanischsprachigen Regionen in das Königreich Frankreich verlor das Okzitanische diese Stellung, wurde in den Rang eines fast ausschließlich mündlich verwendeten *patois* abgedrängt und war von zunehmender dialektaler Zersplitterung und dem völligen Verschwinden eines (Eigen-)Sprachlichkeitsbewusstseins seiner Sprecher gekennzeichnet (Kremnitz 1981). Die wichtigsten Dialekte des Okzitanischen sind das Provenzalische, das Auvergnatische, das Limousinische, das im Zentrum des Sprachgebiets verbreitete Languedokische und das südlich der Garonne gesprochene Gaskognische; das Aranesische ist damit eine gaskognische Varietät des Okzitanischen.

Das aranesische Okzitanisch ist, was Verbreitungsgebiet und Sprecherzahl betrifft, eine der kleinsten Regionalsprachen Spaniens, schneidet aber hinsichtlich Sprachgebrauchs und Sprachbeherrschung unter den Minderheitensprachen des spanischen Staats am besten ab (Winkelmann 1995): so gaben im Rahmen einer 1984 durchgeführten Erhebung von den im Tal Wohnenden 93% an, Aranesisch zu verstehen; etwa 80% konnten es sprechen (davon sprachen es 58,5% nach eigenen Angaben immer), 24,5% der Einwohner verfügten über Lesekenntnisse (Climent 1986). Die Zensusdaten von 2001 liefern Ergebnisse mit ähnlicher Tendenz, aber bemerkenswerten Unterschieden: so gaben zu diesem Zeitpunkt 88% der Talbewohner an, das Aranesische zu verstehen; 62% vermochten es zu sprechen, 58% konnten es lesen und 27% besaßen Schreibkenntnisse. Im Zeitraum 1984–1996 sind also die Kompetenzen im schriftlichen Gebrauch der Sprache (Lesen und Schreiben) deutlich angestiegen, während beim mündlichen Gebrauch ein Rückgang festzustellen ist. Allerdings sind weniger als die Hälfte der in der Val d’Aran Lebenden gebürtige Aranesen; unter letzteren lag 1996 (für 2001 lagen diese Zahlen noch nicht vor; vgl. Capellades 2003) der Verstehensquotient (97%) und die Sprechkompetenz (86%) deutlich höher als unter der Gesamtbevölkerung. Die Gesamtzahl der Primärsprecher des Aranesischen kann man so auf etwa 4.000 beziffern (Suïls / Furness 1999).

Diese Sprachsituation erklärt sich maßgeblich aus der Sprachpolitik, die seit etwas mehr als zwei Jahrzehnten in der Val d’Aran betrieben wird, sowie aus der jüngeren und der älteren Geschichte des Tals. Die Aranesen hatten zu Beginn des 14. Jahrhunderts der katalanisch-aragonesischen Krone ewige Treue geschworen und dafür von Jaume I. ein Sonderstatut (*era querimònia*) erhalten, das ihnen die territoriale Selbstverwaltung und eine Reihe rechtlicher Privilegien garantierte. Dieser Sonderstatus der Val d’Aran wurde auch von Spanien bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts hinein respektiert. Die Sonderstellung wurde 1990 mit der *Lei sus eth règim especiau dera Val d’Aran* offiziell wiederhergestellt. In Artikel 2 dieses Gesetzes wird das Aranesische, „*varietat dera lenga occitana e pròpia d’Aran*“, als in der Talschaft – neben dem Spanischen und dem Katalanischen – offizielle Sprache benannt. Doch bereits im Autonomiestatut Kataloniens von 1979 und danach im katalanischen Sprachnormalisierungsgesetz von 1983 wird dem Aranesischen besonderer Schutz gewährt und seine Verwendung im amtlichen Gebrauch und im Bildungswesen in Aussicht gestellt. Das katalanische Sprachgesetz von 1998 bekräftigt den Status des Aranesischen und besagt, dass die Maßnahmen, die in diesem Gesetz für das Katalanische ins Auge gefasst werden, sinngemäß auch für das Aranesische in seinem Verbreitungsgebiet gelten sollen. Infolge dieser statusplanerischen Initiativen verfügt das aranesische Okzitanisch über eine ausgezeichnete rechtliche Stellung: es ist

Verwaltungs- und primäre Schulsprache, ferner wird seine Präsenz in den Medien und im Bereich der Wirtschaft und der nicht-staatlichen Dienstleistungen gefördert. Das Aranesische ist damit in einer ungleich besseren sprachpolitischen Position als seine linguistische Überdachungssprache, das Okzitanische, in ihrem Hauptverbreitungsgebiet, Frankreich, wo sie keinerlei offiziellen Status innehat und staatlicherseits kaum Förderung erfährt (Viaut 1988).

Vor allem im schulischen Bereich konnte das Aranesische erfolgreich verankert werden (Arenas i Sampera 2001; Suils / Huguet 2001b, 2003); so ist die Regionalsprache in der gesamten Grundschulzeit (6–11 Jahre) primäre Unterrichtssprache und bis zum Ende der Sekundarstufe Unterrichtsfach. Kastilisch und Katalanisch sind in den beiden ersten Grundschuljahren lediglich Unterrichtsfächer, übernehmen allerdings danach die Funktion der Unterrichtssprache in bestimmten Fächern. Jedes in der Val d’Aran wohnende Kind lernt also in der Schule Aranesisch; die o.a. Zensusdaten deuten aber darauf hin, dass der erfolgreichen schulischen Vermittlung des geschriebenen Aranesisch auch an die nach wie vor zahlreichen Zuwanderer(-kinder) aus anderen Teilen Spaniens ein geringerer Erfolg hinsichtlich des mündlich-kommunikativen Gebrauchs der Sprache gegenübersteht.

Die massive Verwendung der Regionalsprache in der Schule war auch maßgeblich verantwortlich für die 1982/83 ausgesprochen rasch erfolgte Kodifizierung des Aranesischen, also die Ausarbeitung einer schriftlichen Norm. Das heutige Schriftaranesische richtet sich dabei an der gesamtokzitanischen Norm aus, die in Frankreich seit der 1. Hälfte des 20. Jahrhunderts in Anlehnung an die mittelalterliche Koine der *trobador*-Zeit und auf der Grundlage des zentralokzitanischen Dialekts des Languedoc entwickelt und vor allem vom *Institut d’Estudis Occitans* in Toulouse (*Tolosa*) propagiert wurde (Pusch 1998). Diese etymologisch-dialektübergreifend konzipierte (Ortho-)Graphie des Okzitanischen hat sich auch in Frankreich inzwischen weitgehend durchgesetzt, mit Ausnahme allerdings der Provence, wo nach wie vor eine auf den 1904 mit dem Literaturnobelpreis ausgezeichneten Dichter Frédéric Mistral und die von ihm gegründete *Félibrige*-Bewegung zurückgehende, phonetisch-dialektalisierende Graphie populärer ist. In der Val d’Aran spielt diese stark am Französischen orientierte Graphie seit den 1980-er Jahren keine Rolle mehr; allerdings hat sie der bekannteste Schriftsteller des Tals, der Geistliche Condò Sambeat (1867–1919), in seinen Werken benutzt.

Die heutige Literaturproduktion in der Val d’Aran ist natürlich um ein Vielfaches höher als jemals zuvor; allerdings hat das Tal trotz vielfältiger Förderinitiativen (wie z.B. jährliche Literaturwettbewerbe) – und damit

anders als das okzitanophone Frankreich – bislang keine Werke herausragender Qualität oder Autorinnen und Autoren von überregionaler Bekanntheit hervorgebracht. Die bevorzugten Genres sind die Lyrik und die Kurzprosa, letztere vor allem mit anekdotischem Charakter, biographisch-dokumentarischer Perspektive oder volkstümlich-ethnographischem Interesse. Allerdings ist die Bedeutung solcher literarischen Genera und ihrer Förderung durch Wettbewerbe und Auszeichnungen als Maßnahme der Hinführung zum kreativen schriftlichen Umgang mit der Regionalsprache sowohl für jüngere, bereits auf Aranesisch scholarisierte, als auch für ältere Mitglieder der Sprachgemeinschaft nicht zu unterschätzen. Demgegenüber ist die Produktion an nichtliterarischer Schriftlichkeit, also an Sachprosa, im Aranesischen außerordentlich groß und übertrifft bei weitem das im okzitanophonen Teil Frankreichs Geleistete; neben primär amtlichen Texten und Schulbüchern gibt es inzwischen auch geistes-, natur- und rechtswissenschaftliche Publikationen in der Regionalsprache, und die in diesem Bereich geleistete Terminologearbeit ist zweifelsohne ein Musterbeispiel für effiziente Korpusplanung in einer Kleinstsprache. Allerdings muss man sich bei aller Eindringlichkeit der jüngeren „Erfolgsgeschichte“ des aranesischen Okzitanisch vor Augen halten, dass die Situation der Aranesen als ethnolinguistische „Minderheit in einer Minderheit“ eine spezifische, am besten mit den rätoromanischsprachigen Ladinern in der norditalienischen Region Südtirol vergleichbare Konstellation darstellt und dass der langfristige Erhalt des Talidioms angesichts des unaufhaltsamen Rückgangs des Okzitanischen als Primärsprache im benachbarten Frankreich und in Anbetracht der stark außenorientierten und damit zuwanderungsfördernden Wirtschaftsstruktur der Val d’Aran (vgl. Suïls / Huguet / Lapresta 2004) keineswegs als gesichert gelten kann.

### Auswahlbibliographie:

- AA.VV. (1997): *Er aranés, ua lengua viua*, Vielha: Conselh Generau d’Aran.  
 Ané, Manuèla / Ané, Jovita / Sans, Jusèp Loïs (2000 [=1994]): *Cors d’aranés*, Vielha: Conselh Generau d’Aran (mit Audiokassette).  
 Arenas i Sampera, Joaquim (2001): *Aran: ua escòla entà un pòble*, Vielha: Conselh Generau d’Aran.  
 Barès, Verònica et al. (2003): *Es vèrbs conjugadi. Morfologia verbau aranesa*, Barcelona / Vielha: Llibres de l’Índex / Conselh Generau d’Aran (erster Teil einer Referenzgrammatik des Aranesischen).  
 Bec, Pierre (1996 [=1963]): *La langue occitane*, Paris: PUF.  
 Capellades, Joaquim (2003): *Cens lingüístic de l’aranès. 2001. Primers resultats*, Barcelona: Generalitat de Catalunya / Institut d’Estadística de Catalunya.  
 Cheval, Jean-Jacques / Viaut, Alain (1996): „L’occitan gascon à la radio et à la télévision dans le Val d’Aran“, in: Viaut, Alain (Hrsg.): *Langues d’Aquitaine: dynamiques institutionnelles et patrimoine linguistique*, Talence: MSHA, 259–263.

- Climent, Teresa (1986): *Realitat lingüística a la Val d'Aran*, Barcelona: Generalitat de Catalunya / Departament de Cultura.
- Coromines, Joan (1990): *El parlar de la Vall d'Aran: gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona: Curial (dialektologische Gesamtdarstellung).
- Kremnitz, Georg (1981): *Das Okzitanische. Sprachgeschichte und Soziologie*, Tübingen: Niemeyer.
- Pusch, Claus D. (1998): „Zur Stellung des Schriftaranesischen zwischen Katalanisch, Okzitanisch, Kastilisch und Französisch“, in: Briesemeister, Dietrich / Schönberger, Axel (Hrsg.): *Ex nobili philologorum officio: Festschrift für Heinrich Bihler*, Berlin: Domus Editoria Europaea, 865–879.
- Suils, Jordi / Furness, Ryan (1999): „The Occitan language in the Aran valley“, *Bulletin Suisse de Linguistique Appliquée* 69:1, 135–150.
- / Huguet, Àngel (2001a): „The Occitan speech community in the Aran Valley“, in: Turell, M. Teresa (Hrsg.): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon et al.: Multilingual Matters, 141–164.
- / — (2001b): „Aportacions a la teoria de la interdependència lingüística: Anàlisi de tres models d'escolarització plurilingüe a la Vall d'Aran“, in: *Treballs de Sociolingüística Catalana* 16, 261–274.
- / — (2003): „La tasca normativitzadora per a l'occità aranès. Coexistència de normes i interferència lingüística“, *Estudis Romànics* 25, 195–213.
- / — / Lapresta Roy, Cecilio (2004): „Entre la prosperitat econòmica i el manteniment de la llengua autòctona a la Vall d'Aran“, in: Pradilla Cardona, Miquel-Àngel (Hrsg.): *Calidoscopi lingüístic. Un debat entorn de les llengües de l'Estat*, Barcelona: Octaedro-EUB, 201–213.
- Verges Bartau, Frederic (1996 [1991]): *Petit diccionari castelhan – aranès (occitan) – catalan – francès*, Vielha: Conselh Comarcau dera Val d'Aran.
- Viaut, Alain (1988): *L'occitan gascon en Catalogne espagnole: Le Val d'Aran – du vernaculaire au formel*, Talence: MSHA.
- Wheeler, Max W. (1988): „Occitan“, in: Harris, Martin / Vincent, Nigel (Hrsg.): *The Romance languages*, London / Sydney: Croom Helm, 246–278.
- Winkelmann, Otto (1991): „Entwicklung und gegenwärtiger Stand der Kodifizierung des Aranesischen“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg.): *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen: Narr, 185–198.
- Winkelmann, Otto (1995): „Die Lage romanischer Minderheitensprachen in Spanien“, in: Katzenbusch, Dieter (Hrsg.): *Minderheiten in der Romania*, Wilhelmsfeld: Egert, 61–79.

## Internetseiten:

- <<http://cultura.gencat.net/llengcat/aran>>: Umfassende Informationen zum Aranesischen auf der Website des katalanischen Kulturministeriums (auf Katalanisch und Okzitanisch). Verweist auf zahlreiche herunterladbare Dokumente zur Sprachpolitik und enthält einen Gesamtkatalog der Publikationen auf Aranesisch.
- <<http://www.aran.org>>: offizielle Website des *Conselh Generau d'Aran*, vor allem mit ausführlicher touristischer Information.
- <<http://www.occitania.org>>: private, von einem Aranesen erstellte und gepflegte Website mit Informationen und *Links* zum Okzitanischen.
- <<http://www.cco.asso.fr/ieo/>>: offizieller, aber recht unprofessioneller Webauftritt des *Institut d'Estudis Occitans*.

Verònica Barès Moga (Val d'Aran, 1968)

EN MEMÒRIA

Leontina ère ua hemna vielha. Sabia qu'auie nescut a començaments deth segle xx en un pòble dera Val d'Aran. Eth viatge que li demanè de quin an ère neishuda me diguec en tot arrir que non se'n breмбаue, e me condèc que se maridèc joena en pòble deth costat tamb Cisco, maugrat qu'en casa d'era non ac volessen perque ère pastor.

Quan la coneishí auie novanta ans e demoraue en un poble de dètz vesins damb es sòns hilhs, toti dus beats. Eri tanben auien massa edat tà trabalhar de pagesi, e en aqueth temps sonque tiegen ua cinquantea de oelhes qu'eth mès vielh des germàs anaue a tier compde cada dia.

Com auie hèt tota era vida, ad aquera edat, Leontina hège lèu tot eth trabalh de casa. Un maitin, en tot baishar deth lhet, queiguec e se croishic ua cama. La pogueren auperar, e encara qu'as mètges les costèsse de creir, ath pòc temps era hemna tornèc a caminar.

Quan arribèc eth moment de gèsser der espitau es causes non anèren com era se demoraue:

–Tà casa non i pòt tornar, mama –li digueren es sòns hilhs– poirie tornar a quèir e hè-se mau.

Des d'alavetz la internèren ena residència de vielhs dera capital dera Val, ua poblacion de tres mil abitants a quinze quilomètres deth sòn petit pòble. Aquiu era non se i volie estar, e sonque auie ua idia en cap: tornar tà casa.

–Er aire dera vila non me pròve, –me didie–. Ací m'engüegi. Cau hèr lo que te manen.

Passaue es ores seiguda en ua cagira, tostemp en madeish cornèr e a penes parlaue damb es auti vielhs, era majoria acabadi. Arren la interessaue. Un viatge per setmana, se trobaue ua ocasion, eth sòn hilh Andrèu l'anaue a veir.

Er aute non ven jamès, li hè mau er estomac de vedé-me aci, me didie era praubha hemna.

Tada era jo non èra qu'ua parenta deth hilh d'ua neboda sua que de tant en tant anaua tara Residència e li daue convèrsa. Era tà jo ère ua persona com cap auta. Sabia que ja non quedaue aranesi com era as pòrtes deth segle XXI. Era vida e es tempsi qu'auie vescut li hègen a veir eth mon de manèra diferenta ara qu'auem era majoria en aguest cornèr dera tèrra. Tot eth sòn mon ère era Val d'Aran. De geografia sonque sabia que d'un costat des montanhes i ère Espanha e der aute França. Non auie gescut guaire deth sòn pòble e pògui viatges dera Val d'Aran. De joena auie anat tà vrenhes en Bordèus e condaue que i auie vist batèus ena Garona, e parlaue deth “cu dera França” entà referir-se a París.

## Verònica Barès Moga (Val d'Aran, 1968)

## IN MEMORIAM

Leontina war eine alte Frau. Sie wusste nur, dass sie zu Beginn des 20. Jahrhunderts geboren worden war, in einem Dorf in der Val d'Aran. Als ich sie einmal fragte, in welchem Jahr sie denn geboren war, lachte sie und sagte mir, dass sie sich nicht erinnern könne; und dann erzählte sie mir, dass sie sich jung verheiratet hatte, mit Cisco aus dem Nachbardorf, obwohl man bei ihr zu Hause damit nicht einverstanden war, weil Cisco als Hirte arbeitete.

Als ich sie kennen lernte, war sie neunzig Jahre alt und wohnte in einem Dorf mit zehn Einwohnern, zusammen mit ihren beiden Söhnen, die beide auch schon nicht mehr ganz jung waren. Auch sie waren nicht mehr in den besten Jahren, um als Bauern zu arbeiten, und so besaßen sie zu jenem Zeitpunkt auch nur noch etwa fünfzig Schafe, nach denen der ältere der beiden Brüder jeden Tag sah.

Trotz ihres Alters besorgte Leontina, wie sie das ihr ganzes Leben hindurch getan hatte, die gesamte Hausarbeit. Eines Morgens, beim Aufstehen, fiel sie hin und brach sich ein Bein. Man konnte sie operieren, und obschon die Ärzte es kaum glauben wollten, begann die alte Frau nach kurzer Zeit wieder zu laufen.

Als der Zeitpunkt der Entlassung aus dem Krankenhaus gekommen war, liefen die Dinge jedoch nicht so, wie Leontina es erwartet hatte: „Nach Hause kannst du nicht zurückkehren“, sagten ihr ihre Söhne, „du könntest wieder fallen und dir weh tun.“ Und von diesem Zeitpunkt an brachten sie sie in einem Altenheim im Hauptort des Tals unter, einem Ort mit dreitausend Einwohnern und fünfzehn Kilometer entfernt von ihrem kleinen Dorf. Hier wollte sie aber nicht bleiben, und ihr Leben drehte sich um einen einzigen Gedanken: nach Hause zurückkehren.

„Die Stadtluft bekommt mir nicht“, sagte sie zu mir. „Hier langweile ich mich. Außerdem muss man hier tun, was andere dir vorschreiben.“

Stunde um Stunde saß sie in einem Sessel, immer in derselben Ecke, und sprach kaum mit den anderen Alten, von denen die meisten schon nicht mehr ganz klar im Geiste waren. Nichts interessierte sie. Ein Mal in der Woche, wenn es sich machen ließ, kam ihr Sohn Andrèu auf Besuch vorbei. „Der andere kommt nie, ihm tut der Magen weh, wenn er mich hier so sitzen sieht“, sagte mir die arme Frau.

Ich war für sie nur eine Verwandte des Sohns, einer ihrer Nichten, die von Zeit zu Zeit im Altenheim vorbeikam, um sich ein bisschen mit ihr zu unterhalten. Sie war für mich jedoch ein Mensch wie kein Anderer. Mir war klar, dass es auf der Schwelle zum 21. Jahrhundert kaum noch Aranesen wie sie gab. Ihr Leben und die Zeiten, die sie durchgemacht hatte, ließen sie die Welt aus einer anderen Perspektive betrachten als der, die die meisten von uns in diesem Fleckchen Erde einnehmen. Ihre ganze Welt war die Val

–Non sabi bric de letra..., –didie–. Tà estudi i anàuem quate dies en iuèrn. Jo eth castelhan la compreguì, pero non pas tot.

S’auesse sabut guaire aprenia d’era! Hège gòì escotar-la a parlar er aranés, enténer mots dera mia pròpia lengua per prumèr viatge. Damb un detalh e ua claretat admirables me parlaue de quan ère joena, de gent que coneishie, de com passaue eth temps en pòble abans d’internar-la, e tostemp tornaue tara convèrsa era sua pena mès grana:

–Guarda qu’embarrà-me ací, aqueri mainatges! Eth mèn òme ja m’ac didie: “Se te n’as de veir tu!”. E auie arrason.

Sajaua de hè-li a compréner qu’es sòns hilhs non se podien encuedar d’era. Era auie un sentiment de retrèt cap ad eri per aué-la deishat en un lòc a on non volie estar. Se trobaue presoèra, e per aquerò cada visita que li hèja se planhie e me condaue eth motiu dera sua tristor:

–E ara que me podia veir bona vielhesa, ara patir...

–Patir?, demanè, com se non sabessa perqué.

–Patir de non estar en casa, aclaric.

–Quan me’n treiràn d’ací? Jo èra ben en casa. Guarda que trè-me de casa! Pòur de quèir. Me i deisharàn morir a jo ací!, me didie panteishant.

La tracasauè pensar qu’era mòrt li arribarie en un lòc que non ère casa sua. E me hège a pensar en instint qu’auem es persones e es bèsties d’anar a morir en lòc d’a on auem gescut o auem vescut.

Es dies passauen e era viuie damb era esperança que l’anarien a cercar.

–Quan m’èn treiràn?, se demanaue e me demanaue.

E aqueth dia tant demorat non arribauè jamès.

Eth temps passaue e era hemna ja sabia que tà casa non i tornarie tà quedà-se-i. Se conformaue damb anà-i eth dia dera hèsta deth pòble, tà Sant Joan, un dia sagrat tada era.

–Non me vengueren a cercar ne tara hèsta deth pòble! Auia es dimònis ath dessús. E aué-me de morir ací..., panteishaue.

–Dilhèu me vieràn a cercar tà Nadau. Est’an passat non me vengueren a cercar. Enguan an de vier.

Nadau passèc, era hèsta major tornèc a arribar, e era sua voluntat non se complic:

–Eth dia de Sant Joan deishar-me aciu! Mòria! Auia ua malícia que me tengua en aire.

Era rason que li dauen es sòns hilhs ère que non auien trobat un coche entà anà-la a cercar, encara qu’era vertadèra rason siguesse era pòur qu’auien de portà-la tà casa e qu’ara ora de tornar tara Residència era hemna non i volguesse anar.

Jamès auria pensat que tornarie tath sòn pòble per un dia entà auer d’enterrar ath segon hilh, mòrt de càncer de uassi.

–Es cacères, còrrer darrèr des isards, shudar! Aquerò que li a costat era mòrt!, didie desgustada.

d'Aran. Was die Geographie anging, so wusste sie nur, dass auf der einen Seite der Berge Spanien und auf der anderen Frankreich lagen. Sie war kaum aus ihrem Dorf herausgekommen, und die Val d'Aran hatte sie nur ganz selten verlassen. Als Mädchen war sie zur Weinlese nach Bordeaux gegangen und erzählte, dass sie Schiffe auf der Garonne gesehen hatte, und sie sprach vom „Hinterteil Frankreichs“, wenn sie Paris meinte.

„Von Lesen und Schreiben verstehe ich nicht viel ...“, meinte sie. „Zum Lernen gingen wir an ein paar wenigen Tagen, im Winter. Spanisch verstehe ich schon, aber nicht alles.“

Wenn sie gewusst hätte, was ich von ihr lernte! Es war ein Vergnügen, sie Aranesisch sprechen zu hören, halbvergessene Wörter meiner eigenen Sprache zum ersten Mal zu hören. Mit bewundernswerter Genauigkeit und Klarheit erzählte sie mir von der Zeit, als sie jung war, von den Leuten, die sie kannte, was sich so im Dorf ereignete, bevor sie ins Altenheim kam, und immer wieder kam sie auf ihren größten Schmerz zu sprechen: „Mich hier einzusperren, die Kinder! Mein Mann hatte mich ja bereits darauf vorbereitet: ‚Eines Tages wirst du schon sehen!‘ Und er hatte Recht.“

Ich versuchte, ihr begreiflich zu machen, dass sich ihre Söhne nicht um sie kümmern konnten. Sie machte ihnen innerlich zum Vorwurf, sie in einer Umgebung zurückgelassen zu haben, wo sie nicht sein wollte. Sie kam sich vor wie eine Gefangene, und so beklagte sie sich jedes Mal, wenn ich sie besuchte, aufs Neue und führte mir den Grund für ihre Traurigkeit vor Augen:

„Gerade jetzt, wo ich mich so schön aufs Altenteil setzen könnte, gerade jetzt muss ich so leiden ...“

„Leiden?“ fragte ich, als ob ich nicht wüsste, warum.

„Leiden, weil ich nicht zu Hause bin“, fügte sie hinzu. „Wann werden sie mich von hier wegholen? Ich habe mich zu Hause so wohl gefühlt. Mich einfach so von zu Hause wegreißen! Angst, dass ich falle! Die werden mich hier noch sterben lassen!“ sagte sie seufzend.

Der Gedanke, dass der Tod sie ereilen könnte an einem Ort, der nicht ihr Zuhause war, quälte sie. Und das ließ mich an den Instinkt denken, der Menschen und Tieren eigen ist, dorthin zum Sterben gehen zu wollen, von wo sie gekommen waren oder wo sie gelebt hatten.

Die Tage vergingen, und sie lebte weiter mit der Hoffnung, dass man sie irgendwann abholen würde.

„Wann holen sie mich hier raus?“ fragte sie sich und fragte sie mich. Doch dieser Tag, den sie so herbeisehnte, kam nie.

Die Zeit verging und der Frau wurde klar, dass sie nicht mehr für dauernd nach Hause zurückkehren würde. Sie hoffte, wenigstens am Tag des Dorffestes, am Johannestag, einem Tag, der ihr heilig war, heimkehren zu dürfen. „Nicht einmal zum Dorffest haben sie mich geholt! Es muss mit dem

E encara auie de patir per saber qu'er aute hilh, ja vielh, auie quedat tot solet en casa, en un pòble de sèt vesins.

Perduda era esperança de tornar tà casa viuec resignada, pregant a Dieu, damb era sua pena:

–Un engüeg qu'è dessus... Que voleria estar en casa...

Leontina moric as novanta sies ans ena residéncia de vielhs e ei enterrada en cementèri deth pòble tà on volie tornar.

Teufel zugehen. Und ich soll *hier* sterben ...“, seufzte sie. „Vielleicht kommen sie mich zu Weihnachten abholen. Letztes Jahr haben sie mich nicht geholt. Dieses Jahr müssen sie kommen!“

Weihnachten ging vorüber, das Dorffest näherte sich aufs Neue, und ihr Wunsch war wieder nicht in Erfüllung gegangen: „Mich am Johannestag hier allein lassen! Ich bin gestorben vor Schmerz! Ein Fluch scheint auf mir zu lasten.“

Ihre Söhne hatten ihr das so erklärt, dass sie kein Auto besorgen konnten, um sie abzuholen, aber der eigentliche Grund war natürlich, dass sie Angst hatten, sie nach Hause zu bringen, weil sie befürchteten, dass die alte Frau danach nicht wieder zur Rückkehr in ihr Altersheim zu bewegen wäre.

Niemals hätte sie sich ausgemalt, für einen Tag in ihr Dorf ausgerechnet deswegen zurückkehren zu dürfen, um ihren ältesten Sohn zu beerdigen, der an Knochenkrebs gestorben war. „Die Jagd, hinter den Gemen herrennen, das hat ihn ins Grab gebracht“, meinte sie angewidert. Und die Vorstellung, dass ihr zweiter Sohn, der auch schon alt war, nun ganz allein zu Hause zurückbleiben würde, in einem Dorf mit sieben Einwohnern, diese Vorstellung bereitete ihr noch mehr Schmerz.

Bald verlor sie die Hoffnung, jemals nach Hause zurückzukommen, und lebte, zu Gott betend und ihren Schmerz mit sich herumtragend, resigniert vor sich hin: „Das alles steht unter einem schlechten Stern ... ich wäre so gern zu Hause ...“

Leontina starb mit 96 Jahren im Altersheim; begraben wurde sie auf dem Friedhof jenes Dorfes, in das sie so gerne zurückkehren wollte.

(Aus dem Okzitanischen von Claus D. Pusch)

Pepita Caubet Delseny (Vielha, 1930)

BRIC BRAC

Camin ensús, nhèu naua  
 Shuta, blanca e ben sarrada  
 Se planh en caushiga-la.  
 Bric brac dejós des pès...  
 Pes costats, arbes de fines branques  
 De huelha ben despolhadi  
 Sostien damb pena  
 Tota aquera nheuada.  
 Mans d'artisan la i an plaçada!  
 Bric brac... camin ensús.  
 Ath traslutz d'aqueres branques  
 Un cèu sense color,  
 Sonque bric brac dejós des pès.  
 Arren botge, ne un audèth.  
 D'auti arbes, d'outes branques  
 Potentes e fòrtes,  
 Pins e auets sobrecargats  
 Damb auba e doça hlatsada  
 Qu'arredonís es sòns formes  
 Coma ua mair amorosa  
 Sostien era rica carga.  
 ...Non te botges...  
 Qu'arren trinque eth silènci  
 D'ua tarde misteriosa.  
 Bric brac... camin ensús...  
 Ath miei de tanta quietud  
 Un auet se balancege  
 Sense parar e sense prèssa.  
 –No te botges! Que li diden.  
 –Me botgi perque me mòri.  
 Sò malaut e ja m'acabi.  
 Deishatz-me creir que sò viu  
 Aué qu'encara sò dret,  
 Sò tant que tòqui eth cèu...  
 Mès deman ja serè en terra.

Pepita Caubet Delseny (Vielha, 1930)

KRICK KRACK

Es geht bergauf; der Neuschnee  
– trocken, weiß und fest –  
seufzt beim Gehen,  
krick krack, unter jedem Schritt ...

Am Wegesrand ertragen dünnästige Bäume,  
gründlich entlaubt,  
mit Mühe  
diese ganze Schneelast.  
Künstlerhand hat sie dorthin gesetzt!  
Krick krack, und weiter bergauf.

Es scheint durch diese Zweige  
Ein Himmel ohne Farbe,  
Nichts als krick krack unter den Füßen,  
Nichts regt sich, nicht mal ein Vogel.  
Mehr Bäume, mehr Zweige,  
Mächtig und stark,  
Überladene Tannen und Kiefern  
Mit weißen, sanften Hauben,  
Die ihre Formen rundlich werden lassen,  
Wie eine liebende Mutter  
Tragen sie ihre reiche Last.  
... „Still, rühr dich nicht!“ ...  
Auf dass nichts diese Stille  
Eines geheimnisvollen Nachmittags störe!  
Krick krack, und weiter bergauf ...

Inmitten all dieser Stille  
Wiegt sich eine Tanne  
Ohne Unterlass und ohne Eile.  
– „Still, rühr dich nicht!“; sagt man zu ihr.  
– „Ich rühre mich, weil ich sterbe.  
Ich bin krank und es geht zu Ende.  
Lasst mich glauben, ich sei noch lebendig,  
Heute, da ich noch aufrecht stehe,  
So gerade, dass ich den Himmel berühre ...  
Denn morgen schon werde ich gebrochen sein.“

Bric brac... camin enjós...  
 Ath darrèr quede era patz  
 D'un bosc vestit de blanc.

#### GRÀCIES AIGÜES

Gènesi I “Er Esperit de Diu se botjaue dessús des aigües”

Gràcies as aigües  
 Que baishen generoses  
 Arridolentes  
 Sauten e canten.  
 A còps s'amaguen  
 O repòsen tranquiles enes estanhs,  
 Son es uelhs des montanhes  
 Que tostem guarden tath cèu  
 Eth cèu se i enmiralhe.

(Aumenatge as aigües en Beret, junhsèga de 2002)

#### LENGUA D'ARAN

Lengua d'Aran  
 Lengua mia  
 Tamb tu arrisqui  
 Tamb tu plori  
 Tu ès argent  
 Tu ès aur  
 Tu ès eth nòste gran tresaur.  
 Tamb tu neishi  
 Tamb tu visqui  
 Tamb tu morirè, lengua mia.

Krick krack, und weiter bergauf ...  
Zurück bleibt der Frieden  
Eines weißgekleideten Waldes.

(Aus dem Okzitanischen von Hans-Ingo Radatz)

DANK AN DIE WASSER

Genesis I „Und der Geist Gottes schwebte über den Wassern“

Dank sei den Wassern,  
Die reichhaltig strömen,  
Lustig glucksend,  
Sie springen und singen,  
Verbergen sich manchmal  
Oder ruhen still in Seen.  
Sie sind die Augen der Berge  
Und starren unablässig in den Himmel,  
Der sich in ihnen spiegelt.

(In Andenken an die Wasser von Beret, Juni 2002)

(Aus dem Okzitanischen von Hans-Ingo Radatz)

SPRACHE DES ARAN-TALS

Sprache des Aran-Tals  
Meine Sprache  
Mit dir lache ich  
Mit dir weine ich  
Du bist Silber  
Du bist Gold  
Du bist unser großer Schatz  
Mit dir wurde ich geboren  
Mit dir lebe ich  
Und mit dir werde ich sterben, meine Sprache!

(Aus dem Okzitanischen von Hans-Ingo Radatz)

Xavier Gutiérrez (Ivars d'Urgell, Pla d'Urgell, 1971)

ETH REGENT

Que's desvelhèc  
 –eth regent–;  
 qu'èren es tres.  
 De net qu'ère,  
 e ben nere que's vedeve.  
 Deseme qu'ère hered  
 –e sec.  
 Entenec eth vent  
 –seren–  
 descéner des crestes d'Ermèr,  
 des sèrres penentes,  
 des gelères.

Eth cèrç qu'entrèc deguens,  
 e penetrèc en lhet;  
 sentec hered:  
                   enes pès  
                           en vrente  
                                   enes celhes.

B'entenec es belècs  
 –sevèrs–  
 des fedes,  
 e es brestècs,  
 e es renècs  
 –secrets–  
 qu'emeteven es esqueres  
 des vedères.  
 Be sentec er encens  
 –espés–  
 que gesseve deth cerèr.

E rebrembèc eth temps  
 –recent–  
 des vergèrs plens de persecs,  
 de mesples e peres,  
 de cedes e bletes,  
 e cebes;  
 e regretèc eth temps  
 –rebèl–  
 de tèrres sens tèrmes,

Xavier Gutiérrez (Ivars d'Urgell, Katalonien, 1971)

DER LEHRER

Er wachte auf,  
 der Lehrer;  
 es war drei.  
 Nacht war es,  
 und Dunkelheit herrschte.  
 Der Dezember war kalt  
 – und trocken.  
 Er hörte den Wind  
 – den klirrend klaren –  
 herabsteigen von den Gipfeln des Ermèr,  
 von den steilen Bergketten,  
 von den Firnfeldern.

Eisige Luft drang herein  
 und drang ein in sein Bett;  
 er fühlte Kälte:

an den Füßen

im Bauch

an den Augenbrauen.

Er hörte das Blöken  
 – das düstere –  
 der Schafe,  
 und das Schimpfen  
 und das Fluchen  
 – das verborgene –,  
 das die Viehglocken  
 der Färsen ausstießen.

Auch nahm er den Geruch wahr  
 – den weihrauchartig-dichten –,  
 der aus dem Keller heraufstieg.

Und er erinnerte sich an die Zeit  
 – die kurz zurückliegende –  
 der Gärten voller Pfirsiche,  
 voller Vogelbeeren und Birnen,  
 voller Erbsen und Zuckerrüben,  
 voller Zwiebeln;  
 und trauerte der Zeit hinterher  
 – der rebellischen –  
 der Länder ohne Grenzen,



ohne Zehnten, ohne Herrscher,  
der Herren ohne Zepter,  
ohne Kriege, ohne Belagerungen,  
der Zeit lauer Dezembermonate  
und vollendet schöner Abende.  
Zeit der Hoffnung ...

Er erhob sich,  
der Lehrer;  
stieg aus dem Bett  
und richtete sich auf.  
Er versuchte  
– entschlossen –  
die Kälte zu besiegen,  
die ihm den Bauch zusammenpresste,  
und spürte die Tränen,  
die halbwarmen,  
die die Augenlider hinabließen.

Er setzte sich die Mütze auf  
– die Filzmütze –  
und rief sich all die  
Gesten  
Feste  
und heimlichen Vorhaben in Erinnerung,  
die er nicht loslassen wollte  
– doch ohne rechten Antrieb.

Er blickte in die Zeit, die kommen würde:  
Zeit der Auseinandersetzungen  
– widernatürlicher Auseinandersetzungen –,  
Zeit blinder Rache,  
Zeit der Kriege ohne Burgfrieden,  
der ewig andauernden Belagerungen;  
Zeit der verwaisten Gärten  
– ohne Grün –,  
der ausgetrockneten Wildbäche  
und der unfruchtbaren Erde  
und der Krankheitskeime;  
Zeit der Stürme,  
der kalten Fieber  
und der Pest;  
Zeit der Weisungen,  
der Regeln,

de cremes d'erètges  
 –e cendres–,  
 de gent enes temples,  
 de menets  
 e clèrgues.  
 De dévers sens drets,  
 de tèxtes sens letres  
 e nets sens estèles.  
 Temps de desespèr...

Qu'èren es sèt:  
 de net qu'ère.  
 Que crebèc  
 –eth regent.

Jèp de Montoya Parra (Les, 1959)

MUSA

Òh; Musa pirenenca e fièra  
 Aumplís fòrt eth mèn pitrau,  
 Mèt enes mèns pòts era paraula com cau,  
 Hè esguitlar en papèr era mia pluma laugèra.

Hè-me capable e de faïçon vertadèra  
 Hè a quilhar eth peu deth lector mès brau  
 En enténer aguestes hètes de pèira e metau  
 Bandoant e cantant era istòria mès bèra.

Cantatz-vos, montanha e arriu  
 Era mès antiga istòria, de vertat,  
 Viscuda pes pòbles mès vielhs qu'aciú

Era sua anima blossa an calhat.  
 Vengue a jo eth mès vielh rebrembe viu  
 E cantésquem era nòsta mès vielha antiquitat.

der Ketzerverbrennungen  
– der Asche –,  
der Wucherer im Tempel,  
der Frömmler  
und der Betbrüder;  
der ungerechten Pflichten,  
der Texte ohne Buchstaben  
und der sternlosen Nächte.  
Zeit der Verzweiflung ...

Es war sieben:  
Nacht war es,  
als er starb,  
der Lehrer.

(Aus dem Okzitanischen von Claus D. Pusch)

Jèp de Montoya Parra (Les, 1959)

MUSE

Oh! Wilde Muse der Pyrenäen,  
Erfülle mir mit Macht die Brust!  
Erfüll meinen Puls mit dem treffenden Wort,  
Lass meine Feder leicht über das Papier hingleiten.

Hilf mir, auch den rohesten Leser zu packen,  
dass ihm die Haare zu Berge stehn;  
und denen, die gemacht sind aus Stein und Metall  
die schönste aller Geschichten zu singen.

Ihr beide singt, Gebirge und Fluss,  
Die älteste, wahre Geschichte der Welt,  
gelebt von den Völkern, die einstmals waren.

Ihre reine Seele ist nun verstummt.  
Mir aber soll älteste Kunde wieder erstehen  
Und alle zusammen singen wir unsere älteste Vorzeit!

(Aus dem Okzitanischen von Hans-Ingo Radatz)

## PRUMÈRS AUNESI E ARANESI

Òmes der Espiaup e Coilàs  
 Garden e contemplen es dus grani lacs  
 E acòrden qu'es morrenes glaciars a patacs  
 An de trincar tà daurir ara aigua eth pas

Daurissen a còps de pica e patacs  
 Damb es sòns utissi de pèira e uas.  
 En hanguèr er ariango e eth corvàs  
 Míngen entà evitar pèstes, es mòrti trueites e cavilacs.

Damb trebalh, pòga pòc guanhen tèrra  
 Aguesti poblants, ena lana, auath,  
 En tot baishar des crestes dera sèrra.

As lhets dera Amuisse e Garona, auath, auath;  
 Ara s'esdeguen a dreita e quèrra  
 Aguesti senhors deth Solan e dera Vath

## HILH;

Tèrra estimada que me vedís a nèisher;  
 Nòble país de pèira; sagrat  
 Lòc a on en solstici eth mèn hilh siguec engendrat  
 E a on estimi veder-le a créisher.

Hilh, sigues fièr d'aguest país de libertat,  
 Aguesta tèrra garonesa;  
 Comenges e Aran, estimant-se t'an portat  
 Eth tòu sang iberoceutescar barrejat.

País e tèrra de Gar  
 Qu'en cèlta vò díder "pèira"  
 Çò de madeish qu'en basc *Ar*.

E en iber *arri, erri, irri*, tèrra.  
 Fòrt e valent garones pòble ceutescar  
 Defen tostemp damb senh ta tèrra.

## DIE ERSTEN AUNESSEN UND ARANESEN

Die Leute von Espiaup und Coilàs  
 Schauen weit über die beiden großen Seen  
 Und wissen, dass die Gletschermoränen mit Getöse  
 Zerbersten müssen, um dem Wasser den Weg frei zu machen.

Sie öffnen ihn mit Hacken und Picken, den Weg,  
 Mit ihren Werkzeugen aus Stein und aus Knochen.  
 Im Schlamm fressen *ariango* und Rabe  
 Die toten Forellen und Kaulquappen, um Seuchen zu vermeiden.

Ganz langsam, voll Mühe gewinnen sie Land,  
 Diese Siedler, in die Ebene, bergab,  
 Steigen sie von den Bergeskämmen hinab.

In den Flussbetten von Amuisse und Garonne, hinab, hinab;  
 Sie regen sich zur Linken und zur Rechten  
 Als die Herren von Solath und des Aran-Tals.

## SOHN!

Geliebtes Land, in dem ich geboren wurde;  
 Edles Land der Steine, heiliger  
 Ort, an dem zur Sonnenwende mein Sohn gezeugt wurde  
 Und wo ich es liebe, ihn aufwachsen zu sehen.

Mein Sohn, sei stolz auf dieses Land der Freiheit,  
 Land der Garonne;  
 Comenges und Aran haben dir durch ihre Liebe  
 Dein iberisch-keltisch-baskisches Mischblut geschenkt.

Land und Landschaft von Gar,  
 was auf Keltisch „Stein“ heißt  
 und das wiederum auf Baskisch *Ar*.

Und auf Iberisch *arri, erri, irri* – „Land“.  
 Starkes und tapferes keltobaskisches Volk –  
 Verteidige stets mit Umsicht deine Heimat.



Olivenza-Portugiesisch  
*português de Olivença*

## Das Olivenza-Portugiesische (Hans-Ingo Radatz)

Die Stadt Olivenza (port. Olivença) mit etwa 10.500 Einwohnern und einem Gesamtterritorium von 750 km<sup>2</sup> einschließlich Umland liegt in der extremeñischen Provinz Badajoz. *De facto* befindet sich Olivenza also zwar in Spanien, doch wird diese Grenzziehung von Portugal angefochten: Nach offizieller portugiesischer Sichtweise gehört Olivença zum portugiesischen Distrikt Évora; man sieht das Olivença-Problem dort ähnlich wie die Spanier ihr Gibraltar-Problem (vgl. S. 87 dieses Buchs). Olivença gelangte 1297 durch den Vertrag von Alcanizes an Portugal und verblieb dort bis 1801, als am 19. Mai im Rahmen des spanisch-portugiesischen Krieges spanische Truppen Südportugal einschließlich Olivença besetzten. Seitdem hat Spanien die *de facto*-Souveränität über die Stadt, während die komplexe völkerrechtliche Auseinandersetzung über die Legitimität dieser Souveränität bis zum heutigen Tage andauert.

Obwohl die portugiesische Sprache bereits 1840 aus allen öffentlichen Bereichen Olivenzas verbannt wurde, konnte sie sich doch noch lange Zeit lebendig erhalten. Bis Anfang der 50er Jahre des 20. Jahrhunderts war Olivenza noch mehrheitlich portugiesischsprachig; erst dann begannen Eltern mehrheitlich, ihren Kindern das Spanische als Muttersprache beizubringen. Heute ist das Olivenza-Portugiesische eine der schwächsten Sprachminderheiten Spaniens und wird vor allem in den Ortschaften um Olivenza verwendet, am lebendigsten vielleicht noch in dem Ort San Benito de la Contienda (São Bento da Contenda, 564 Einwohner). Es handelt sich um einen Alentejo-Dialekt mit kastilischem bzw. extremeñischem Superstrat, der von den meisten seiner Sprecher nicht mehr als „reines“ Portugiesisch, sondern als Mischform betrachtet wird (*chappurre(i)o* oder *achapurrado*). Es muss mit dem baldigen Verschwinden gerechnet werden.

### Auswahbibliographie:

Sánchez Fernández, Manuel Jesús (1997): „Apuntes para la descripción del español hablado en Olivenza“, *Revista de Extremadura* 23, 109–125.

Servando Rodríguez Franco (San Jorge de Alor, Olivenza, 1956)

UM POCU DE CHICA MAROCA

Forom-si, abanandu u rabu, us dias todus.  
 Enuma dubadoira, us anus sêm conta,  
 de rabu embandêradu.

Abalarom, pur a calada, as Marias todas:  
 as que passajavom sóis na rua embezerrada das Parrêras.

Marias Grandes, Marias Pequenas, Marias Gordas:  
 as que tendiam lançóis em Trás-quentais.

Marias Badias, Marias Tacõis:  
 d'assabõis nas pedras dum tanqui de passarada em rabuliçu.

Luvarom sumiçu us Zéis i us Xicus:  
 enus carrus de paya i enas niaras.

Us tius Penceliquis, Pelinhas i Pitiius:  
 alvantandu maroiçus enus olivais,  
 chêrandu à azêti i багаçu enus lagaris.

Nu fumu das chunês fugirom  
 i entri us casteyanus du lumi arderom  
 todas as palavras  
 que nunca foram  
 completamenti nossas.

Palavras dos sons primêrus,  
 só para us ovidus,  
 nunca para us bêçus dus mrinus que fomus:

– *Mamá, tengo hambre.*  
 – *Têns fomi? Vai à praça i sfola um homi!*

As palavras que nunca foram nossas,  
 du todú,  
 já lá vãu.

Servando Rodríguez Franco (San Jorge de Alor, Olivenza, 1956)

SO GUT WIE NICHTS<sup>1</sup>

Schwanzwedelnd vergingen sie, die Tage alle.  
Lebhaft im Kreis, zahllose Jahre,  
mit gehobenem Schwanz.

Sie sind weggegangen, schweigend, alle diese Marías:  
Die, die die Sonnen zustopften in der erstickend heißen Straße Las Parras.

Große Marías, kleine Marías, dicke Marías:  
Die, die Laken ausspannten in Trascorrales.

Vagabundierende Marías, elegante Marías:  
Mit Seife auf den Steinen eines Teiches mit kreischenden Vögeln.

Es verschwanden die Pepes und die Quicos:  
Auf Karren voller Stroh und in Heuschobern.

Die Onkel Pinceliques, Peliñas und Pitillos:  
In den Olivenhainen richteten sie Steinhaufen auf,  
sie rochen nach Öl und Trester in den Kellern.

Im Rauch der Kamine flohen  
und zwischen dem Funkenflug verbrannten  
alle Wörter,  
die niemals ganz  
die unstrigen waren.

Wörter, das erste Gestammel,  
nur zum Hören gedacht,  
nie für die Lippen der Kinder bestimmt, die wir waren:

– *Mama, ich habe Hunger.*  
– *Du hast Hunger? Geh auf die Plaza und prelle einen.*

Die Wörter, die uns nie  
ganz gehörten,  
verschwanden.

---

1 *Um pocu de chica maroca* ist eine Antwort, die man Kindern gibt, wenn sie neugierig fragen, was sie als Geschenk (z.B. zu Weihnachten) bekommen werden.

Dormem um sonu iternu  
nu Cabesantu das palavras caladas.

D'aquelas que nunca forom nossas,  
du todú,  
só fica um pocu de chica maroca.

Sie schlafen einen ewigen Schlaf  
auf dem Friedhof der verstummen Wörter.

Von denen, die niemals die unseren waren,  
nie ganz,  
bleibt so gut wie nichts.

(Aus dem Olivenza-Portugiesischen von  
Aina Torrent-Lenzen und A.M.S.)



## Das Portugiesische (Moritz Trebeljahr)

Portugiesisch ist eine Weltsprache. Mit rund 180 Millionen muttersprachlichen Sprechern steht das Portugiesische an sechster Stelle der Rangliste der weltweit am häufigsten gesprochenen Sprachen, hinter Spanisch (rund 360 Millionen), aber noch weit vor Französisch (rund 80 Millionen) oder Deutsch (rund 100 Millionen).<sup>1</sup>

Die überwältigende Mehrheit, rund 150 Millionen Menschen, spricht in Brasilien Portugiesisch. Darüber hinaus ist Portugiesisch Amtssprache in Angola (10 Mill.) und Mosambik (15 Mill.), in Guinea Bissau (1 Mill.), Cabo Verde (350.000) und São Tomé e Príncipe (130.000) sowie seit 2002 in Timor-Lorosáe, dem jüngsten Staat der Weltgemeinschaft am Ostzipfel Indonesiens (allerdings verfügen hier nur 5% der 180.000 Einwohner über konkrete Sprachkenntnisse). In jüngster Zeit zeichnet sich dabei vor allem in Angola und Mosambik die bemerkenswerte Entwicklung ab, dass die Sprache der ehemaligen Kolonialherren in den urbanen Zentren wieder zur *lingua franca* wird.

Portugiesisch wird zudem vereinzelt noch an der indischen Westküste, vor allem in der Region Goa (seit 1961 zu Indien gehörend), sowie im seit 1999 wieder zu China gehörenden Macao (von 2% der 200.000 Einwohner) gesprochen. Schließlich sind in Frankreich (immerhin 750.000 Muttersprachler), Belgien, der Schweiz, in Luxemburg und Andorra, in Malawi, Kongo und Südafrika, in Kanada, den USA, Paraguay und Uruguay, auf Jamaika, Antigua und Barbados, in Surinam und Indonesien Sprechergruppen vertreten.

Das westlichste Land des europäischen Festlands zählt heute etwas mehr als 10 Millionen Einwohner. Die auf den verschiedenen Kontinenten gesprochenen Varianten weichen mehr oder weniger stark von der europäischen ab, wobei sich der Unterschied zwischen dem *Português de Portugal* und dem brasilianischen Portugiesisch mit jenem zwischen britischem und amerikanischem Englisch vergleichen lässt. Im Mutterland jedoch finden wir einen auffallend homogenen Sprachraum vor.

Die Norm wird von dem politischen und kulturellen Zentrum des Landes vorgegeben, geographisch am anschaulichsten mit der Achse Lissabon (Hauptstadt) – Coimbra (Universitätsstadt seit 1290) zu beschreiben. Die regionalen Abweichungen sind minimal (z.B. das Vertauschen von *b* und *v* sowie die Aussprache von *ou* als /ow/ im Norden des Landes). Ausnahmen stellen die auf den Inselgruppen der Azoren und Madeiras gesprochenen

---

1 Vgl. *Ethnologue – Languages of the World* (<[www.ethnologue.com](http://www.ethnologue.com)>), Stand: März 2005.

Dialekte dar (charakteristisch etwa das Ersetzen von /u/ und /o/ durch /y/ und /ø/ auf den Azoren und die Mutation von /i/ zu /aj/ auf Madeira).

Das Portugiesische ist nicht nur die westlichste der West- oder Ibero-Romanischen Sprachen, es ist zugleich auch die konservativste, dem Latein in Wortschatz, Ausdruck und Satzbau noch am nächstem stehende unter ihnen, näher als das Kastilische und das Katalanische.

Lange Zeit wurde die Geschichte der portugiesischen Sprache nach dem Schriftsteller und Sprachwissenschaftler Leite de Vasconcelos (1858–1941) in zwei, nämlich die archaische (*periodo arcaico*, 13.–16. Jh.) und die moderne Periode (*periodo moderno*, 17. Jh. bis heute) eingeteilt. In den letzten Jahren hat sich allerdings auch in der Lusitanistik in Anlehnung an die Praxis etwa der Hispanistik, der Germanistik oder der Anglistik eine Dreiteilung durchgesetzt. So unterscheidet man heute eine mittelalterliche (13. Jh.–ca. 1550), eine klassische (ca. 1550–ca. 1750) und eine moderne Epoche (ca. 1850 bis heute).

Mit der Vertreibung der Mauren aus der Algarve 1249 endet die portugiesische „Reconquista“ gut 250 Jahre, bevor mit Granada 1492 die letzte muslimische Bastion auf der Iberischen Halbinsel fällt. Das Gebiet des Königreichs Portugal, das 1139 unter Afonso Henriques von Burgund (1110–1185) gerade 100 Jahre zuvor seine Unabhängigkeit erlangt hatte, war damit konsolidiert, und bis heute haben diese Grenzen (auf dem Festland) nur minimale Korrekturen erfahren – eine fraglos äußerst günstige Bedingung für die Entstehung dieses in Europa so selten einheitlichen Sprachraums!

Vom ausgehenden 12. bis ins 14. Jahrhundert dominiert der Minnesang das kulturelle Leben an den iberischen Königshöfen. In Portugal ist der bekannteste Dichter dieser in *galaico-português* verfassten *poesia trovadoresca* König Dinis (1279–1325), ein Enkel Alfonsos X., „des Weisen“, von Kastilien und Leon (1221–1284), dem größten Förderer der Wissenschaften und Künste seiner Zeit. Mit der Verlagerung des Königshofs als politisches Zentrum in das im mozarabischen Einflussgebiet gelegene Lissabon emanzipierte sich das Portugiesische zunehmend vom Galicischen (vgl. S. 149ff. dieser Anthologie) und unter Dinis fungierte Latein bereits nicht mehr als Amtssprache.

Am Umbruch zur klassischen Epoche steht der 1516 von Garcia de Resende (1470–1550) herausgegebene *Cancioneiro Geral*, der Liebes- und Spottlieder von mehr als 200 Hofdichtern umfasst. Noch ist jedoch Kastilien das Maß aller Kultur und selbst in den *autos* des mit Abstand populärsten zeitgenössischen Autors und „Vaters des portugiesischen Theaters“, Gil Vicente (1465?–1537?), wimmelt es nur so von Kastilianismen. Die insgesamt über 40 Lustspiele, die Vicente in den Jahren 1502–1536 am Hof auf-

führen ließ, haben ihren festen Platz im portugiesischen Literaturkanon. Das Jahr der letzten öffentlichen Aufführung des vicentinischen Theaters steht stellvertretend für das Ende der mittelalterlichen Epoche in der portugiesischen Literatur. Gleichzeitig ist 1536 das Erscheinungsjahr der ersten portugiesischen Grammatik, der *Grammatica da lingoagem portuguesa* Fernão de Oliveiras (1507?–1581?).

Am Beginn der portugiesischen Klassik steht Francisco de Sá de Miranda (1481–1558) mit seiner schwerfälligen bis schwermütigen Sprache ganz im Schatten des großen Luís Vaz de Camões (1524/25?–1580). Dass Camões zum alles dominierenden Namen der klassischen Epoche und als „Nationaldichter“ – neben Fernando Pessoa – der portugiesischen Literatur überhaupt wurde, hängt mit dem spezifischen Charakter der portugiesischen Renaissance zusammen. Als João I. (1357–1433), der erste König der Dynastie Avis, 1415 eine Flotte ausrüsten ließ und das an der nordafrikanischen Küste gelegene maurische Ceuta eroberte, nahm in Portugal eine Bewegung ihren Ausgang, die das Bild der damals bekannten Welt radikal verändern sollte. Mit den Portugiesen an der Spitze beginnt Europa in der Folgezeit, die Welt zu „entdecken.“ Spätestens mit João II. (1455–1495) lässt sich in Portugal eine klar definierte Expansionspolitik konstatieren, mit dem „Doppelziel“ des Kampfes gegen die „Ungläubigen“, den Islam, sozusagen in direkter Verlängerung der „reconquista“ nach Übersee einerseits und der Entdeckung des Seewegs nach Indien zwecks Umleitung des extrem lukrativen Gewürzhandels nach Lissabon andererseits.

Letzteres sollte den Portugiesen keine 100 Jahre später auch tatsächlich gelingen, als die Flotte Vasco da Gamas (1468/69?–1524) 1498 die westindische Hafen- und Handelsstadt Calicut erreichte. In der Zwischenzeit waren nicht nur Madeira und die Azoren erreicht (1430er Jahre), sondern auch die gesamte afrikanische Westküste erkundet und die Hochseeschifffahrt durch den Einsatz neuer Schiffstypen und Navigationsmethoden revolutioniert worden. Mit jeder Expedition, die in den Hafen von Lissabon zurückkehrte, trafen neue Erkenntnisse über die Beschaffenheit der Erde ein, die die antiken Autoritäten widerlegten. So wusste man in Portugal seit den 1480er Jahren, dass südlich des Äquators keine „verbrannte Zone“ lag, wie sie etwa der Geograph Claudius Ptolemäus (ca. 90–168) beschrieben hatte, sondern dass dort sehr wohl Menschen leben konnten. Mit der Umsegelung des Kaps der guten Hoffnung durch Bartolomeu Dias (1450?–1500) 1489 stand schließlich fest, dass der Indische Ozean kein „Binnenmeer“ war – schließlich hatte man ihn ja gerade vom Atlantik aus erreicht.

Der Nachfolger Joãos II., Manuel I. (1469–1521), trug den Titel „König von Portugal und den Reichen beider Algarve, diesseits und jenseits

des Meeres, Herr über Guinea [= die afrikanische Westküste] und der Eroberung, der Schifffahrt und des Handels von Äthiopien, Arabien, Persien und Indien“ und bekam zu Recht den Beinamen „der Glückliche“ verliehen: sein Reich war ein Weltreich, eine *romania nova* der frühen Neuzeit, die sich über vier Kontinente erstreckte – mit Portugiesisch als Weltsprache. Dass die *lingua franca* sich dabei ihrerseits keinesfalls als resistent gegenüber neuen, „exotischen“ Einflüssen erwies, zeigt ein Blick auf den Wortschatz: Vokabeln wie *cáfila* (Karawane; Arabien), *banana*, *macaco* (Banane, Affe; Afrika), *jaguar* (Brasilien), *junco*, *chá* (Dschunke, Tee; China); *pagode* (Indien); *jangada*, *chatinagem* (Floß, Betrug; Malaysia) sind nur einige von Tausenden von Lehnwörtern aus Übersee. Die Sprachgrenzen in Südamerika wurden im Vertrag von Tordesillas festgelegt, in dem Portugal und Spanien 1494 die Welt in eine westliche (spanische) und eine östliche (portugiesische) Hälfte aufteilten. So fiel das Gebiet des heutigen Brasilien in die portugiesische Einflusssphäre.

Camões, der dieses Weltreich selbst zum größten Teil bereiste, sich in Ceuta, Goa und China aufhielt, wurde zum Nationaldichter, weil er dem goldenen Zeitalter in der portugiesischen Geschichte mit seinen 1572 erschienenen *Lusíadas* ein beispielloses literarisches Denkmal setzte. In zehn Gesängen erzählt er die Reise Vasco da Gamas nach Indien als portugiesische *Suche nach dem goldenen Vlies*, mit da Gama als lusitanischem Jason und seiner Besatzung als frühneuzeitlichen Argonauten, die mit dem Erreichen Indiens die Apotheose der portugiesischen Geschichte herbeiführen, um zu guter Letzt auf der *ilha dos amores* von den Nymphen der Liebesgöttin für ihre Heldentat entlohnt zu werden. *Herois do mar* („Helden des Meeres“) – so beginnt noch heute die portugiesische Nationalhymne. Die *Lusiaden* sind ein Epos nach klassischem Vorbild und erfüllen somit eines der großen literarischen Desiderate der Renaissance, ein Vorhaben, an dem Pierre de Ronsard mit seiner *Franziade* gescheitert ist.

Stimmen *Os Lusíadas* das Loblied auf die portugiesische Geschichte an, so klingt in dem Werk gleichzeitig bereits der Abgesang auf die Größe Portugals mit. Als Camões 1580 in Lissabon stirbt, stirbt er gleichsam *com a pátria* („mit dem Vaterland“), wie es in der portugiesischen Literaturwissenschaft wiederholt heißt. Zwei Jahre zuvor hatte der König, dem er das Werk gewidmet hatte, der junge Sebastião (1554–1578?), in El-Ksar el Kebir im heutigen Marokko eine vernichtende Niederlage erlitten. In der Schlacht von *Alcácer-Quibir* verlor das Land nicht nur den Großteil seiner politischen Elite, den als verschollen gemeldeten König aller Wahrscheinlichkeit nach inbegriffen, sondern in Ermangelung eines portugiesischen Thronfolgers

auch seine Unabhängigkeit: Philipp II. von Spanien (1527–1598), mütterlicherseits ein Enkel Manuels I., wurde zu Philipp I. von Portugal.

Die 60 Jahre andauernde spanische Herrschaft wirkte sich weniger auf die portugiesische Sprache aus, als es der plötzliche Verlust einer kaum 100 Jahre währenden Weltmachtstellung auf die Volksseele tat: um die tragische Figur Sebastiãos entstand so ein Mythos, der auf die Literatur der folgenden Jahrhunderte einen gleich bleibend großen Einfluss ausübte. Kern des *sebastianismo* ist die Hoffnung, der verschollene König werde ähnlich Artus oder Barbarossa (Kaiser Friedrich I., 1122–1190) eines Tages zurückkehren, und Portugal zu altem Glanz und verlorener Glorie zurückführen. Der Glaube an den Mythos war im Portugal des 17. Jahrhunderts sogar so stark, dass João IV. (1640–1656), der erste Herrscher der neuen Dynastie Bragança, geloben musste, die gerade erst von Spanien zurückerlangte Krone an Sebastião abzutreten, sollte dieser zurückkehren – obwohl dieser zum Zeitpunkt der Restauration 1640 bereits 86 Jahre alt gewesen wäre.

Die Situation des Landes im 17. und 18. Jahrhundert gab keinen Anlass zu Hoffnungen auf zukünftigen Ruhm, wie ihn die *Sebastianisten* herbeisehnten. Portugal wurde mehr und mehr zum Spielball der europäischen Mächte, bzw. *de facto* zu einem Protektorat Englands, während das gesellschaftliche Leben von religiöser Leidenschaft und Intoleranz geprägt blieb. Einen tiefen Eindruck hinterließ in ganz Europa das verheerende Erd- und Seebeben, das Lissabon am 1. November 1755 heimsuchte, die stolze Metropole des Landes in weniger als 10 Minuten in Trümmer legte und mehr als 30.000 Menschen den Tod brachte. Die Naturkatastrophe löste im restlichen Europa gerade auch literarischen Widerhall aus: So erinnert sich Goethe (1799–1832) später, dass die Nachricht „die Gemütsruhe des [damals sechsjährigen] Knaben zum ersten Mal im tiefsten erschüttert“ habe. Voltaire (1694–1778) schreibt sein Gedicht *Le Désastre de Lisbonne* (1756) und lässt wenig später in *Candide* (1759) seinen Helden das Erdbeben als Beweis gegen Leibniz’ „Beste aller Welten“ erleben, nachdem Candide in Lissabon zuvor bereits ein Auto-da-Fé der Inquisition über sich hatte ergehen lassen müssen.

Unter dem Eindruck der bevorstehenden napoleonischen Invasion setzte sich der portugiesische Königshof mit gut 20.000 Mitgliedern 1807 nach Brasilien ab, wo João VI. (1767–1826) gut zwei Jahrzehnte in Rio de Janeiro residierte, bis ihn die Niederlage Napoleons und die Einführung der konstitutionellen Monarchie 1821 zur Rückkehr bewegten. In Brasilien, das im Jahr darauf seine Unabhängigkeit erlangen sollte, führte die verstärkte portugiesische Präsenz zu einer Re-Lusitanisierung, nachdem der Marquis von Pombal (1699–1782), der den Wiederaufbau des zerstörten Lissabons

geleitet hatte, bereits 1758 den Gebrauch des europäischen Portugiesisch in Brasilien per Dekret verordnet hatte. Zum ersten Mal äußert sich zu dieser Zeit ein Bewusstsein für die Unterschiede zwischen beiden Varianten. In Europa hingegen öffnet sich das Portugiesische nach der Emigration des Hofstaats volkssprachlichen Tendenzen. Manche Linguisten sehen in der Flucht des Königshauses nach Brasilien 1807 daher das Ende der klassischen Epoche.

Mit Almeida Garrett (1799–1854) setzt in Portugal vergleichsweise spät die Romantik ein. Gemeinhin wird die Veröffentlichung seines Gedichtes *Camões* im Pariser Exil 1825 als Beginn dieser neuen Literaturströmung gewertet. Neben Garrett ist Alexandre Herculano (1810–1877) zu nennen, der Novellen und Historische Romane schrieb und eine vierbändige Geschichte Portugals veröffentlichte. In den 1870er Jahren wurde die Romantik von der so genannten Schule von Coimbra (auch *geração de 70*) abgelöst. Sie entstand aus einem Kreis ehemaliger Studenten der Universität und verschrieb sich der Erneuerung der portugiesischen Gesellschaft und Mentalität sowie dem Kampf gegen die Monarchie. An der Spitze dieser republikanischen Bewegung standen Literaten wie Antero de Quental (1842–1891), Teófilo Braga und José Maria Eça de Queirós (1845–1900). Eça de Queirós ist der größte portugiesische Romanautor des 19. Jahrhunderts und zugleich der wichtigste Vertreter des Realismus. Seine Familiensaga *Os Maias* (1888) ist eines der Hauptwerke der portugiesischen Literatur, wenn man so will eine portugiesische Version von Manns *Buddenbrooks*.

Um die Jahrhundertwende ist in Portugal die *Renascença Portuguesa* um die Literaturzeitschrift *A Águia* („der Adler“) tonangebend. Federführend ist der Dichter Teixeira de Pascoaes (1877–1952), ein vehementer Verfechter des so genannten *Saudosismo*, der mit seiner programmatischen Poesie eine Renaissance des Nationalen erreichen will. Als zeitweiliger Korrespondent von *A Águia* begegnet uns hier zum ersten Mal Fernando Pessoa (1888–1935), der bedeutendste und fraglos auch der vielseitigste portugiesische Dichter und Schriftsteller der Moderne. Zusammen mit einigen wenigen Weggefährten – allen voran Mário de Sá Carneiro (1890–1916), der sich mit 26 Jahren in Paris das Leben nahm, und dem Maler und Dichter José de Almada Negreiros (1893–1970) – gründet Pessoa die Literatur- und Kunstzeitschrift *Orpheu*. Es ist der Beginn des portugiesischen Modernismus. Pessoa schafft, lebt und erlebt ihn auf seine Weise einzigartig. Sein Leitspruch *ser tudo de todas as maneiras* („alles sein, auf jede mögliche Art und Weise“) ließ sich mit einer einzigen Identität nicht verwirklichen. Kurzerhand multipliziert er sich selbst und gebiert zahllose weitere Identitäten, die in ihm und mit ihm sind bzw. gleichzeitig eben nicht sind.

Pessoa's Einfluss auf die nachfolgenden Generationen ist unverkennbar. Insbesondere die Autoren der Literaturzeitschrift *Presença*, zu der neben José Régio (1901–1969) auch Miguel Torga (1907–1995) zählte, bezogen Inspiration aus seinem Werk. Und noch der Roman *O Ano da Morte de Ricardo Reis* (1984) des bedeutendsten Schriftstellers der portugiesischen Gegenwartsliteratur, José Saramago (geboren 1922), baut auf der Tatsache auf, dass Pessoa 1935 starb, ohne sein *Heteronym* Reis zuvor „sterben zu lassen“, so dass Reis seinen Schöpfer „überlebte“.

Linguistisch strahlt das untergegangene Kolonialreich bis heute auf das Mutterland zurück. Insbesondere die inflationäre Ausstrahlung brasilianischer *Telenovelas* (*soap-operas*) im portugiesischen Fernsehen führte Wendungen wie *tudo bem* („alles klar“) und *fila* statt *bicha* („Warteschlange“) ein, die im heutigen Portugiesisch so verbreitet sind, dass sie die alten Formen verdrängen. Gleiches gilt für das afrikanische *bué* (umgangssprachlich für „total“, „voll“, im Sinne von „voll krass“). Besonderes Interesse erfährt gegenwärtig aber auch der spanische Einfluss – und gerade Saramago ließe sich auch als „iberischer“ Autor bezeichnen: er lebt seit langen Jahren auf der Kanaren-Insel Lanzarote und seine Sprache enthält zahlreiche Kastilianismen. So finden sich in seinen Werken wiederholt Wendungen wie *deve de ser, uns quantos* oder *os demais*, die dem Portugiesischen bislang fremd waren, und er schreibt *pronto* statt *logo* und *distintos* statt *diferentes*. Das spanisch-portugiesische Verhältnis wird auch explizit thematisiert, etwa in *Jangada de Pedra*, in dem die beiden iberischen Länder vom europäischen Kontinent losbrechen und als „steinernes Floß“ über den Atlantik treiben. Die Europäische Union könnte in Zukunft tatsächlich für eine weitere Annäherung der iberischen Sprachen sorgen.

#### Auswahlbibliographie:

- Bernecker, Walther L. / Pietschmann, Horst (2001): *Geschichte Portugals vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*, München: Beck.
- Hess, Rainer / Siebenmann, Gustav / Stegmann, Tilbert (Hrsg.) (42003): *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Tübingen / Basel: Francke.
- Holtus, Günter / Metzelin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.) (1994): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:2, Tübingen: Niemeyer.
- Noll, Volker (1999): *Das brasilianische Portugiesisch*, Heidelberg: Winter.
- de Oliveira Marques, António Henrique (2001): *Geschichte Portugals und des portugiesischen Weltreichs*, Stuttgart: Kröner.
- do Prado Coelho, Jacinto (Hrsg.) (41990): *Dicionário de Literatura. Literatura Portuguesa. Literatura Brasileira. Literatura Galega*, 5 Bände, Porto: Figueirinhas.
- Saraiva, António José / Lopes, Óscar (171996): *História da Literatura Portuguesa*, Porto: Porto Editora.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen (1983): *Portugiesische Sprachwissenschaft*, Tübingen: Narr.
- Thorau, Henry (Hrsg.) (1997): *Portugiesische Literatur*, Frankfurt am Main: Suhrkamp.

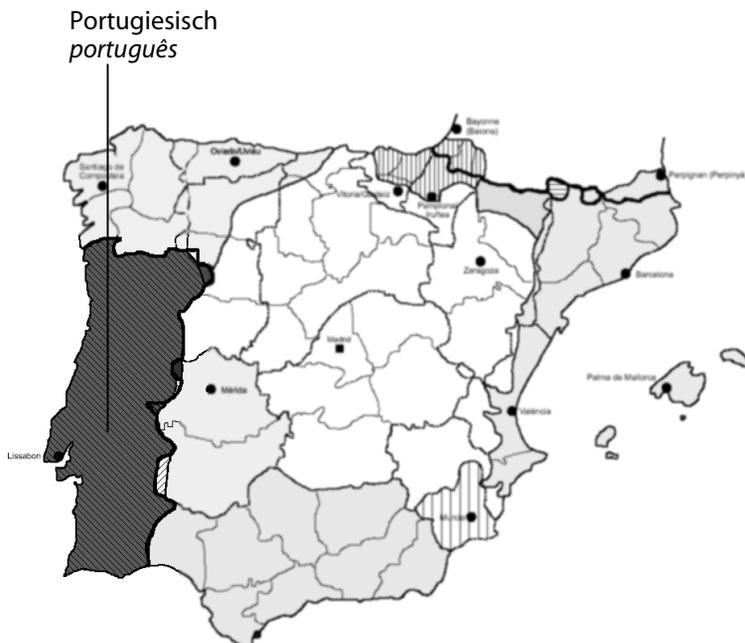
## Internetseiten:

<[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)>: Website des *Instituto Camões* (wichtigste portugiesische Kulturstiftung).

<[www.ipn.pt](http://www.ipn.pt)>: Website des *Projecto Vercial* (umfassende Datenbank zur portugiesischen Literatur).

<[www.cplp.org](http://www.cplp.org)>: Website der *CPLP (Comunidade de Países de Língua Portuguesa)*.

<[www.inclusao-palop.org](http://www.inclusao-palop.org)>: Website der *PALOP (Países Africanos de Língua oficial Portuguesa)*.





Fernando Campos (Águas Santas, 1924)

## NÚMEROS

–Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez... –o pastor antigo, na margem do Eufrates, a contar pelos dedos cabeças do rebanho e registando-as com leves incisões em tabuinhas de barro. Voz que vem de longe, dos confins dos séculos: –o homem é a medida de todas as coisas...

–Porque estás aí sozinha sentada no banco do jardim? –era o dois, um parzinho, muito enlaçados ambos.

Havia também o três e o quatro e mais, mas isso era a multidão que passava apressada, alheada, carregando o fardo das preocupações quotidianas. Ela era a solidão.

No alto de uma árvore desferiu um melro o lépido metal da flauta. Mas só os namorados o ouviam.

–De todas as aves, o melro é a que melhor canta –disse o rapaz.

–Isso é que não! É o rouxinol que canta melhor –contestou a rapariga. Princípios de futuras querelas e rezinguices!...

–Somos sempre a unidade. Dois é um mais um –pensou a professora de matemática sentada sozinha no banco do jardim. Mas não pensou desta maneira, com palavras. A imagem que lhe surgiu no cérebro foi:  $2 = 1 + 1$ .

–Somos sempre a unidade e, por mais que unidade e unidade façam união, não deixa cada uma de ser unidade. União não é fusão. Estamos sempre sozinhos, isolados, no deserto.

–Porque te não deixas amar? –perguntou a moça à professora de matemática, retirando-se com o namorado, sem falarem, ele enlaçando-a pela cintura, ela com a mão direita enfiada no bolso de trás das calças dele.

Rafael Dionisio (Lisboa, 1971)

AO OLHAR BEM PARA TI. o teu corpo cresceu, quer dizer, amadureceu. se antes eras uma rapariga gira hoje és uma mulher fértil. não, não tou por tí apaixonado, mas tenho o prazer de olhar para ti e sentir coisas a acontecerem com as minhas hormonas. não é paixão é tesão mesmo. hoje teria sido um dia bom para nos embrulharmos. imaginas também como será? achas que vamos ficar embriagados um na boca do outro e depois nos vamos entrecomer com

Fernando Campos (Águas Santas, 1924)

#### ZAHLEN

„Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn ...“, am Ufer des Euphrat zählte der alte Hirte die Köpfe seiner Herde mit den Fingern und ritzte die Ergebnisse in kleine Lehmtäfelchen. Eine Stimme, die von weitem kommt, vom Ende der Jahrhunderte: „Der Mensch ist das Maß aller Dinge ...“

„Warum sitzt du da alleine auf der Gartenbank?“ Dies war die Zwei, ein Pärchen, beide eng umschlungen.

Es gab auch die Drei und die Vier und mehr, aber das war die Menge, die vorbei eilte, selbstvergessen und beschäftigt mit der Last der alltäglichen Sorgen. Sie war die Einsamkeit.

Auf dem Gipfel eines Baumes ließ eine Amsel das heitere Metall der Flöte ertönen. Dafür hatte jedoch nur das Liebespärchen Ohren.

„Unter allen Vögeln singt die Amsel am schönsten“, sagte der Junge.

„Auf keinen Fall! Die Nachtigall singt am schönsten“ entgegnete das Mädchen. Anfänge zukünftiger Händel und Zänke! ...

„Wir sind immer die Einheit. Zwei ist eins plus eins“ dachte die Mathematiklehrerin, die alleine auf der Gartenbank saß. Aber sie dachte das nicht auf diese Weise, mit Worten. Das Bild, das ihr im Gehirn erschien, war:  $2 = 1 + 1$ . „Wir sind immer die Einheit, und obwohl sich Einheit und Einheit zu einer Vereinigung zusammmentun, so ist doch immer jede einzelne eine Einheit. Vereinigung ist nicht Verschmelzung. Wir sind immer allein, isoliert, in der Wüste.“

„Warum lässt Du Dich nicht lieben?“ fragte das Mädchen die Mathematiklehrerin, als sie sich mit ihrem Freund zurückzog. Dabei redeten sie nicht, er hatte seinen Arm um ihre Hüfte gelegt, sie hatte ihre rechte Hand fest in seine Gesäßtasche geschoben.

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

Rafael Dionisio (Lissabon, 1971)

WÄHREND ICH DICH GENAU ANSEHE. dein körper ist gewachsen, d.h. er ist gereift. warst du früher ein gut aussehendes mädchen, bist du heute eine fruchtbare frau. nein, nein, ich bin nicht in dich verknallt, aber es ist ein genuss, dich anzusehen und zu spüren, wie etwas mit meinen hormonen passiert. keine leidenschaft, das ist lust. heute wäre ein guter tag gewesen, dass wir miteinander ins Bett gehen. kannst du dir auch vorstellen, wie das

uma sofreguidão de saliva? ou achas que vamos estar meio atrapalhados, com pézinhos de lã, com medo que pareça mal? achas que nos apalpamos logo mal nos comecemos a beijar ou vamos ficar meios sem jeito? ou achas que esfriamos e, polida e civilizadamente, damos a entender uma ao outro que não nos apetece, que está a ficar muito aquém das expectativas?

agora imaginava ondas mais ternurentas, contigo a dormir, e eu a preguiçar os meus olhos pela topografia do teu rosto, com uma melodia diáfana a percorrer-te a pele e os cabelos, as mãos e os mamilos. e a minha mão em concha na tua nuca. e o teu suspiro de quem adormeceu geologicamente. e o desconcerto de lençóis, e os teus ombros que os mordisquei longamente. e as minhas costelas que abraças-te com muita muita força.

tenho pensado numeroso em como será o sexo contigo, os teus recantos anatómicos. e, não fiques chateada com esta, masturbo-me a pensar em ti com tanta força que parece que te estou mesmo a penetrar. mas também tenho pensado em outras coisas. como por exemplo que se calhar a consciência é a matéria que pensa sobre a própria matéria. que a consciência é uma anomalia do campo quântico. se bem que me interessava muito mais ver-te a adormecer, e o sono a hifenizar-te os olhos.

a melancia escorre pelo teu corpo curvo e vivo. escolheu-se um sol muito quente, colhido no mediterrâneo. escolheu-se não fazer nada, deixar os dias caírem maduros no chão, deixou-se de pensar nos laços sociais tradicionais. para ficarmos apenas a mordiscarmos os lábios um do outro, a brincarmos às escondidas com as línguas. e ficar muito tempo a olhar um para o outro.

entretanto, a matéria continua o seu trabalho probabilístico. e mesmo que venhamos a ir para a cama para nos virmos muito, tenho a certeza que vamos continuar bons amigos. e também se não acontecer. se só de vez em quando fantasiarmos nisso, cada um para seu lado, também não aconteceu nenhuma catástrofe.

wird? meinst du, wir werden uns einer am mund des anderen betrinken und uns dann mit einer speicheltreibenden gier vernaschen? oder meinst du, wir werden uns ein bisschen genieren, wollsöckchen an, und befürchten, eine schlechte figur zu machen? meinst du, wir werden uns sofort abtasten, kaum dass wir anfangen, uns zu küssen, oder werden wir nicht recht weiter wissen? oder meinst du, wir werden wieder abkühlen und höflich und zivilisiert die eine dem anderen zu verstehen geben, dass es uns nicht gelüftet, dass die sache doch weit hinter den erwartungen zurückbleibt?

jetzt stellte ich mir wellen von zärtlichkeit vor, du schlummerst, ich lasse meine augen auf der topografie deines gesichtes herumfaulenzten, dabei eine durchscheinende melodie, die über deine haut und durch deine haare fließt, über deine hände und brustwarzen. und meine hand als muschel in deinem nacken. und dein seufzen von jemandem, der geologisch tief eingeschlafen ist. und das durcheinander der betttücher, und deine schultern, an denen ich lange knabberte. und meine rippen, die du fest, fest umarmst.

ich habe unzählige male darüber nachgedacht, wie es sein wird, mit dir sex zu haben, die geheimen orte deiner anatomie. und, sei jetzt nicht sauer, ich onaniere, wenn ich an dich denke, und zwar so heftig, dass ich den eindruck habe, dass ich tatsächlich in dich eindringe. aber ich habe auch an andere dinge gedacht. wie z.B., dass das bewusstsein offensichtlich die materie ist, die über die materie nachdenkt. dass das bewusstsein eine anomalie des quantenfelds ist. trotzdem interessierte mich viel mehr, dich einschlafen zu sehen, und wie der schlaf deine augen zu bindestrichen schließt.

die wassermelone rutscht über deinen gekrümmten und lebendigen körper. eine sehr heiße sonne wurde ausgewählt, gepflückt im mittelmerraum. es wurde ausgesucht, nichts zu tun, die tage reif auf den boden fallen zu lassen, es wurde aufgehört, an die traditionellen sozialen bindungen zu denken. damit wir uns einfach einer dem anderen die lippen beknabbern, mit den zungen verstecken spielen. und uns sehr lange gegenseitig anschauen.

unterdessen setzt die materie ihr probabilistisches wirken fort. und selbst wenn wir ins bett gehen sollten um viel zu kommen, bin ich mir sicher, dass wir gute freunde bleiben werden. und auch, wenn das nicht passiert. wenn wir nur ab und zu darüber fantasieren, jeder für sich, dann ist das auch keine katastrophe.

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

José efe (Porto, 1960)

PRIMAVERA

Em Março,  
Comove-me o pranto imaturo das amendoeiras.  
Aves polícromas  
Revoando os choupos  
Colhem a brisa nos lábios da manhã.  
Na nudez da sombra,  
As garças pastam no dorso de cálidas ovelhas  
Sob árvores de fruto espantadas.  
Borboletas volteiam malmequeres  
Inundados de sol  
Bailado colorido a grãos de pólen.

Vento desenfurecido  
Deixa no ar o hálito fresco da seiva.  
E o nevoeiro morno  
Serpenteia o veludo das folhas:  
Sopro de vida  
Na melancolia azul.

Primavera,  
As andorinhas voltam ao rio  
Puído de sombras;  
Prendem-se no canto das cigarras  
E nascem árvores  
Da sua voz suspensa.

I

NEVOEIRO MORNO  
Sobre as folhas  
Abandonadas no passeio.  
Sopro de vida  
Na teia de luz  
Outonal.

José efe (Porto, 1960)

FRÜHLING

Im März

Bewegt mich die unausgereifte Klage der Mandelbäume.

Vielfarbige Vögel,

Pappeln umschwärmend,

Pflücken den Windzug mit morgendlichen Lippen.

In der Blöße des Schattens

Weiden die Reiher auf den Rücken warmer Schafe

Zu Füßen aufstauender Obstbäume.

Schmetterlinge umfliegen Gänseblümchen,

Die von der Sonne geflutet werden,

Buntes Ballett aus Blütenstaub.

Abklingender Wind

Lässt in der Luft den Duft von frischem Lebenssaft zurück.

Und lauer Nebel

Schlingt sich um samtene Blätter;

Lebenshauch

In blauer Melancholie.

Frühling,

Die Schwalben kehren zurück

Zum schattenpolierten Fluss.

Sie verfangen sich im Gesang der Zikaden,

Und es wachsen Bäume

aus ihrer schwebenden Stimme.

(Aus dem Portugiesischen von Uwe Paris)

I

LAUER NEBEL

Auf den Blättern,

Die beim Spaziergang zurückgelassen wurden.

Lebensatem

In einem Netz aus Licht.

## II

## A CHUVA

Estala na vidraça  
Baça da janela  
Debruçada sobre o rio.  
Imita o chilreio dos pássaros  
Na cúpula das árvores  
Ao entardecer.

## Dinis Guarda (Leiria, 1973)

## ROMA ABERTA CIDADE FECHADA

o que é um homem quando milénios  
depois, passa debaixo do arco triunfal de  
césar

augustus e atravessa a via sacra  
?

xxv séculos não são nada  
para um homem encontrar o seu lugar no  
panteão ou no fórum do tempo  
;

construímos a história nas colinas das cidades

e continuamos escravos

enquanto tocam os simos do tempo

e quando olho o céu debaixo do sol suspenso  
do meio do dia da cidade, procurando roma em roma

sinto-me infinitamente pequeno debaixo de  
uma oliveira ou em cima de

II

REGEN

Springt gegen die Scheibe  
Des trüben Fensters,  
Das auf den Fluss hinunterblickt.  
Er ahmt das Gezwitscher der Vögel nach,  
In den Baumwipfeln,  
Wenn es Abend wird.

(Aus dem Portugiesischen von Uwe Paris)

Dinis Guarda (Leiria, 1973)

OFFENES ROM GESCHLOSSENE STADT

was ist ein mensch, wenn er tausend jahre  
später unter dem triumphbogen von  
cäsar

augustus schreitet und die via sacra überquert  
?

xxv jahrhunderte bedeuten nichts,  
damit der mensch seinen platz im  
pantheon oder im forum der zeit findet  
;

auf den hügeln der städte haben wir geschichte geschrieben

und blieben weiterhin sklaven,

während die glocken der zeit läuten

und wenn ich den himmel in der mittagssonne  
der stadt betrachte, suche ich rom in rom

ich komme mir unendlich klein unter  
einem olivenbaum vor oder auf

um grande bloco de mármore que serviu de  
portfólio glorioso a um César –  
metáfora ou símbolo intemporal  
nessa lascívia insensata e louca de poder –  
uma águia poderosa sobrevoando os céus  
até sucumbir

...

it's ok we live in a mysterious world  
e cada mistério é também um lugar comum,  
na eterna armadilha dos deuses

a vida com todo o tipo de genealogias e de árvores,  
carvalhos, arbustos em  
flor

e somos ínfimos pormenores na irreal babel da linguagem

somos uma língua morta, uma língua viva

eternos peões no xadrês absurdo do fórum destruído  
mosaico de xadrês no meio do lixo  
de pedras perpetuando-se

no tráfico da polis

toda a religião, todo o trabalho, toda a angústia  
são arqueologia humana

não sou capaz de agir,  
de expressar-me

no jogo forte das emoções escondo-me  
atrás de um piano de cauda

,

destruído como um povo invadido pelo exército  
de outro povo  
vizinho

...

não me queixo, estou demasiado cansado do  
queixume,

einem großen marmorblock, der einem cäsar als  
glorreiches portfolio diene –  
zeitlose metaphor oder symbol  
in dieser unvernünftigen und wahnsinnigen machtgeilheit –  
ein mächtiger adler durchkreuzt den himmel,  
bis er zusammenbricht

...

it's ok we live in a misterious world  
und jedes geheimnis nimmt einen gemeinsamen platz  
in der ewigen falle der götter ein

das leben mit jeder art von abstammung und bäumen,  
eichen, blühenden sträuchern

wir sind unbedeutende details im irrealen babel der sprachen

wir sind eine tote sprache, eine lebendige sprache

ewig bauer im absurden schachspiel des zerstörten forums  
ein schachmosaik, mitten im müll,  
von figuren, die sich verewigen

im straßenverkehr der polis

jede religion, jede arbeit, jede beklemmung  
ist teil der menschlichen archäologie

ich bin nicht fähig zu handeln,  
mich auszudrücken

im starken spiel der emotionen verstecke ich mich  
hinter einem konzertflügel

,

ausgelöscht wie ein stamm, der vom heer  
eines benachbarten stammes überfallen wurde

...

ich beklage mich nicht, ich habe die klagen so sehr  
leid,

afundado como um petroleiro ou uma nau, ou  
uma caravela  
numa luz eterna, demasiado diáfana,  
demasiado podre,  
como se fosse por vezes um homem que não existisse,  
como se

apenas as minhas mãos completamente rotas fossem capazes  
de segurar o teu corpo de tempo intemporal,

frágil,

incapaz de dizer palavra com palavra,  
no limite dos sentidos

no limite da minha identidade sem acabar ou

começar

Eugénio Carlos Mendes Pinto (Bitarães, Paredes, 1970)

AVES AZUIS

*Para ti, Paula Cristina*

Se não fosse o teu olhar, a minha dor teria sido diferente. Construí um mundo sobre nada, minudências, e, sem mais, sem florir, sem nada criar, desabou em silêncio. Quando acordei, estava só, perdido no mundo, vazio, como tudo o que dei durante longos anos tivesse sido em vão. E nisso não acreditava. Quando chegava ao Porto de manhã, tudo estava negro, atro, corrompido. E sempre gostei da cidade.

Mas, também em silêncio, ou em sorrisos,

E o teu é lindíssimo

apareceste nessa noite fria. Fiquei com o teu olhar e com os cabelos, assim de forma ténue. Depois, e amigos criaram esse tempo, houve mais olhares. Alguns de números, e esses eu não queria. Houve outras noites, outros dias. E o tempo modificava-se. No comboio, a olhar o rio Douro que quando chove parece trazer a negritude do mundo com ele, via aves azuis no cinzento do tempo.

versunken wie ein tanker oder ein schiff oder  
 eine karavelle  
 in einem ewigen licht, viel zu durchsichtig,  
 viel zu verfault,  
 und manchmal wie ein mensch, der nicht existiert,  
 als wenn

allein meine völlig kaputten hände in der lage wären,  
 deinen zeitlosen körper zu halten,

zerbrechlich,

unfähig in zusammenhängenden worten zu sprechen,  
 am rande der sinne

am rande meiner identität ohne ein ende oder

einen anfang

(Aus dem Portugiesischen von Cátia Kroll Taliani)

Eugénio Carlos Mendes Pinto (Bitarães, Paredes, 1970)

BLAUE VÖGEL

*Für dich, Paula Cristina*

Wäre nicht dein Blick, mein Schmerz wäre anders gewesen. Ich erbaute eine Welt auf nichts, Einzelheiten, und auf einmal, ohne erblüht zu sein, ohne irgend etwas erschaffen zu haben, brach sie in sich zusammen, lautlos. Als ich erwachte, war ich allein, verloren in der Welt, leer, als ob alles, was ich während langer Jahre gab, umsonst gewesen wäre. Und das glaubte ich nicht. Als ich am Morgen nach Porto kam, war alles schwarz, finster, verdorben. Und ich habe die Stadt immer gemocht.

Aber auch im Stillen oder im Lächeln,

Und deines ist wunderschön

bist du in dieser kalten Nacht erschienen. Ich behielt deinen Blick und die Haare, so, auf zarte Weise. Später, und Freunde schufen diese Zeit, wurden es mehr Blicke. Einige aus Zahlen, aber diese wollte ich nicht. Es gab andere Nächte, andere Tage. Und die Zeit änderte sich. Im Zug, während ich auf den Douro schaute, der bei Regen die Schwärze der Welt mit sich zu bringen

Não era o teu olhar, que é doce, da cor do mel  
E também seguia nesse rumo. O meu mundo esfumara-se na noite, assim sem  
mais. Pensava perder-me, gritar, ficar só para sempre. Uma ingenuidade  
tragada a sonhos.

Estás a perceber?

Foi então que tu voltaste. A sorrir, a fazer-me acreditar noutro momento, que  
o mundo continua, que o ciclo suave do vento prossegue a levar quimeras.  
Reparei com mais atenção nesse doce olhar de favos,

E será castanho?

nos cabelos ondulados a mar, imensos, no corpo magro, como fosse frágil – e  
sei que as mulheres não têm corpos frágeis – na tua pele de sol, temperada a  
vida. Olhei-te nos olhos e tudo esqueci. Abriste-me outro silêncio que quero  
ruidoso, a vontade de nada esquecer, mas continuar no odor gelado da vida.

Entre nós, descubro outro momento

E passo suavemente a mão sobre o teu dourado, como abrisse outra história  
na minha fugaz e perdida existência em palavras e pouco mais. Sinto o odor  
maduro dos teus lábios, um sorriso de ternura quando as vidas se unirem para  
a amenidade do fim que nada mais é que um começo.

Virás comigo?

E subimos escadas, como procurássemos aves azuis ou o espaço delas no  
sombrio desse dia. Caminhámos lado a lado, não demos as mãos,

Era preciso dar as mãos?

seguimos para as capelas, falei, ouvi, e de ti quero ouvir mais, construir o  
mundo não em sonhos, mas na realidade concreta do que tu és, do que foste,  
do que imaginas ser, mesmo que a realidade se vá apresentando  
irremediavelmente dia-a-dia e seja impossível descobrir o para além de.

Peço-te amor. Será muito? Afecto, paixão. Peço-te a doçura do teu olhar,  
parte do teu tempo, o teu mar ondulado nos imensos cabelos, o fluir suave do  
teu corpo.

Será assim tanto?

De mim terás sempre a vida, as palavras, o eterno desejo de harmonia e  
felicidade. Um mundo redecorado aos desejos que aprendo novamente a  
readquirir. Sinto-me nascer. Como depois das lágrimas

Que nunca existiram

houvesse um novo caminho de água erguido em asas de aves azuis.

Porquê o azul?

Pelo céu, pela luz, pela liberdade que transporta. Mas é noite. Tempo de  
outros silêncios, outros sonhos.

Vens comigo?

scheint, sah ich blaue Vögel im Zeitengrau.

Es war nicht dein Blick, der süß ist, honigfarben

Und der auch dieser Richtung folgte. Meine Welt verpuffte in der Nacht, einfach so. Ich meinte, mich zu verlieren, zu schreien, für immer einsam zu sein. Eine traumweise geschluckte Naivität.

Verstehst du?

In dem Augenblick bist du zurückgekehrt. Lächelnd, machtest mich glauben im nächsten Moment, dass die Welt fortbesteht, dass das leichte Säuseln des Windes weiterhin Chimären mitnehmen wird. Ich achtete genauer auf diesen Honigwabeblick,

Und ist er braun?

in den meergewellten Haaren, unerschöpflich, im schlanken Körper, als sei er schwach – und ich weiß, dass die Frauen keine schwachen Körper besitzen – in deiner Haut aus Sonne, gestrafft durch das Leben. Ich blickte dir in die Augen und vergaß alles. Du öffnetest mir eine andere Stille, die ich lärmend will, der Wille, nichts zu vergessen, aber im eisigen Geruch des Lebens zu verbleiben.

Unter uns, ich entdecke einen anderen Augenblick

Und ich streiche sanft mit der Hand über dein Vergoldetes, als ob ich eine andere Geschichte auftat in meiner flüchtigen und verlorenen Existenz aus Worten und wenig mehr. Ich rieche den reifen Duft deiner Lippen, ein Lächeln der Zärtlichkeit, wenn die Leben sich zur Lieblichkeit des Endes vereinigen, das nichts Anderes ist als ein Anfang.

Wirst du mit mir kommen?

Und wir steigen Treppen, als ob wir blaue Vögel suchten oder ihren Raum in der Dürsterkeit dieses Tages. Wir schritten Seite an Seite und gaben uns nicht die Hand,

War es nötig, sich die Hand zu geben?

wir gingen bis zu den Kapellen, ich sprach, hörte, und von dir möchte ich mehr hören, die Welt nicht auf Träumen errichten sondern auf der konkreten Wirklichkeit dessen, was du bist, was du warst, was du dir vorstellst zu sein, selbst wenn die Wirklichkeit sich unabänderlich tagtäglich zeigt, und es unmöglich sein sollte, das Darüber-Hinaus zu entdecken.

Ich bitte dich um Liebe. Ist das viel? Gefühl, Leidenschaft. Ich bitte dich um deinen Blick, einen Teil deiner Zeit, dein gewelltes Meer in deinen unerschöpflichen Haaren, das sanfte Fließen deines Körpers.

Ist das so viel?

Von mir erhältst du immer das Leben, die Worte, den ewigen Wunsch nach Harmonie und Glück. Eine Welt, die wieder ausgestattet wird mit den Wünschen, die ich wieder erlerne zu erwerben. Ich fühle, geboren zu werden.

Als gäbe es nach den Tränen,

Die niemals existierten,

einen neuen Weg des Wassers, errichtet aus Flügeln blauer Vögel.

Warum das Blau?

Jorge Proença (Porto, 1965)

NOITE

Era ténues passos o silêncio da fadiga  
E denudados braços de um encanto... ou ninguém?  
Despertado em sonho um lento esboço de alguém  
Foi voo de quase nada... que nem sei se diga

Fluíam da face quase séria quase louca  
Traços de oiro pedindo bulício de dedos  
Olhos cor e descanso de tantos segredos  
E vestígios de lábios a que chamei boca

Velou-me a Noite em abraço de seu seio nu  
Diluindo mãos de vigília em... não sei... desejos?  
E ouvi réstias de uma voz em motim de beijos  
Ouvi... mas não foste tu foste quase tu

DESMAIAVAS NO HIALINO DA CLARIDADE  
Sob um arco-alvorada transparente e mudo  
Sem um aceno de estrelas sem uma voz...  
E emergia inquieto um rosto de cidade

Irreal no doloroso frio-azular  
Rota de vela desenhou quilha de céu  
No cais flutuava sombra rumor... e gente  
E no vento... em traços de vento... acordou o mar

Des Himmels wegen, des Lichtes wegen, der Freiheit wegen, die es mit sich führt. Doch es ist Nacht. Zeit anderer Stille, anderer Träume.  
Kommst du mit mir?

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

Jorge Proença (Porto, 1965)

NACHT

Leichte Schritte war die Stille der Müdigkeit  
Und entblößte Arme eines Entzückens ... oder niemand?  
Erweckt im Schlaf eine langsame Skizze von jemandem  
Es war der Flug einer Nichtigkeit... kaum der Rede wert

Vom fast ernsten, fast verrückten Gesicht flossen  
Goldstriche, die um Fingergewimmel baten  
Augen Farbe und Ruhe vor lauter Geheimnissen  
Und Überreste von Lippen, die ich Mund nannte

Es wachte um mich die Nacht in einer Umarmung nackter Brust  
Sie löste Hände der Nachtwache auf in ... ich weiß nicht ... Begehren?  
Und ich hörte das Geflecht einer Stimme im Aufbruch von Küssen  
Ich hörte... aber du warst es nicht, fast warst es du.

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

DU VERLORST IN DER GLÄSERNEN KLARHEIT DAS BEWUSSTSEIN  
Unter einem durchsichtigen und stummen Dämmerungsbogen  
Ohne einen Sternenwink, ohne eine Stimme...  
Und unruhig ging ein Städtegesicht hervor

Unwirklich im schmerzlichen Kalt-Blauen  
Segelroute zeichnete Himmelskiel  
Im Kai trieben Schatten Stimmengewirr ... und Leute  
Und im Wind ... in Spuren des Windes ... erwachte das Meer

Romperam estilhaços de luz e cor húmida  
 Transbordava sal e risos e sóis redondos  
 – Foste denúncia de uma noite imaginária  
 Chegaste embalada nas ondas... já sem vida

FIZ UM POEMA PERTO DO INCOMUNICÁVEL  
 Para só tu deliberares o seu destino  
 Mas se me deixas só no acaso das palavras  
 Tudo morre com o poema até tu

Abri mansardas às palavras e encontrei-as  
 Despojadas da sua verdade e conheci-as  
 Nos confins do efeito Eram pausas sempre as mesmas  
 E tantas coisas que já não são importantes

Há no absoluto um crescendo provisório  
 E no provisório da verdade invólucros  
 De outras verdades Só sou verdadeiro quando  
 Invento na dupla solidão de um poema

Miguel Viqueira (Coimbra, 1952)

ROLETA LUSA

Entrou tímido, radiografias debaixo do braço. O médico auscultou-o minuciosamente, sem pressa alguma, mediu-lhe a tensão, foi cortês com ele, carinhoso até, embora franzisse o sobrolho de vez em quando. Pegou nas radiografias e desapareceu uns instantes no interior do gabinete. Regressou com uma expressão transparente pedindo ao enfermo para se sentar. –Não sei como hei-de dizer-lhe isto, e muito menos como lho explicar... O doente empalideceu. –O senhor tem uma bala alojada no coração. Sentou-se por sua vez o médico, com ar de anjo-da-guarda. –Como diz? Uma quê, senhor doutor? –Uma bala, sim. Inteirinha. Fiquei tão estupefacto quanto o senhor, creia. –Mas não é possível! –Pois não. Mas está aí. Isso é um facto. Quer ver?

Lichtsplitter zerbrachen und feuchte Farbtöne  
 Salz und Gelächter flossen über und runde Sonnen  
 - Du warst Ankündigung einer imaginären Nacht  
 Kamst eingelullt in Wellen ... bereits ohne Leben

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

ICH SCHRIEB EIN GEDICHT AM RANDE DES UNSAGBAREN  
 Damit nur du über dein Schicksal entscheiden mögest  
 Aber wenn du mich im Zufall der Wörter allein lässt  
 Stirbt alles mit dem Gedicht, selbst du

Ich öffnete den Worten Mansarden, und ich fand sie  
 Ihrer Wahrheit beraubt, und ich lernte sie kennen  
 An den Grenzen der Wirkung. Pausen immer dieselben  
 Und so vieles, was schon nicht mehr wichtig ist

Es gibt im Absoluten ein provisorisches *crescendo*  
 Und im Provisorium der Wahrheit Hüllen  
 Weiterer Wahrheiten. Ich bin nur wahrhaftig, wenn  
 Ich in der doppelten Einsamkeit eines Gedichtes erfinde.

(Aus dem Portugiesischen von Joachim Michael)

Miguel Viqueira (Coimbra, 1952)

#### PORTUGIESISCHES ROULETTE

Er ging schüchtern hinein, mit den Röntgenaufnahmen unterm Arm. Der Arzt hörte ihn minutiös ab, ohne jegliche Eile, maß ihm den Blutdruck, war höflich zu ihm, ja richtig nett sogar, obwohl er ab und zu die Augenbrauen anhob. Er nahm die Röntgenbilder und verschwand für einen Augenblick in sein Büro. Er kam mit einem durchsichtigen Ausdruck zurück und bat den Kranken, sich zu setzen. „Ich weiß nicht, wie ich es Ihnen sagen, geschweige davon, wie ich es Ihnen erklären soll ...“ Der Kranke wurde blass. „In Ihrem Herzen sitzt eine Kugel fest.“ Der Arzt setzte sich auch hin und sah wie ein Schutzengel aus. „Wie bitte? Eine was, Herr Doktor?“ „Ja, eine ganze Kugel. Ich bin genauso erstaunt wie Sie, glauben Sie es mir.“ „Aber das ist nicht

E no gabinete mostrou-he demoradamente as radiografias onde, com efeito, se podia ver uma bala acoitada no músculo cardíaco, toda inteira, como se tivesse sido colocada de propósito. Sentaram-se outra vez. –Há algum facto extraordinário na sua vida que possa explicar isto? –Nada que eu recorde. Nunca me aconteceu coisa nenhuma. –Então nasceu com ela. –Mas e a minha mãe? Como foi lá parar a bala sem a matar? –Olhe, também não sei, francamente. A única coisa certa é que o senhor tem um projectil, provavelmente de calibre 9, munição de guerra ainda por cima, alojado no músculo cardíaco, e que ameaça a sua vida a cada contracção do coração. –Então e agora? O que é que eu vou fazer da minha vida?... Operar-me? –Nem pensar! A localização do projectil está de tal maneira embrenhada no coração que seria impossível removê-lo sem lhe causar a morte. Não se pode operar. Mas o pior não é isso. O paciente perdeu a fala. A muito custo aguentou-se e escutou o médico até ao fim. –O pior é que a bala pode ser... disparada em qualquer instante: um jeito, um movimento, um simples ademã, podem provocar inesperadamente a detonação. –Quer dizer que posso morrer em qualquer altura? –Receio que sim –Mas então e até agora, que tenho feito vida normal? –Olhe, não sei... É assim uma espécie de roleta na qual ainda não calhou o seu número... O senhor acredita em milagres? –Desculpe, senhor doutor, mas não consigo compreender... –Eu também não, creia. Mas doravante mova-se com extremo cuidado, evite emoções fortes e gestos ou movimentos bruscos, faça uma vida regrada, pacata, e acima de tudo, moderação, muita moderação.

O homem saiu do consultório pé ante pé, encurvado, descobrindo o mundo, como se em qualquer momento a tal roleta pudesse acertar-lhe cordialmente um pleno. Chamou um táxi, não fosse o diabo tecê-las. O barulho da porta ao fechar-se abafou a detonação, mas um grosso buraco ficou a atravessá-la, de lés a lés.

möglich!“ „Doch. Sie ist wohl da. Das ist eine Tatsache. Möchten Sie es sehen?“ Lange zeigte er dem Kranken in seinem Büro die Röntgenaufnahmen, in denen man tatsächlich eine ganze Kugel sah, die im Herzmuskel so saß, als hätte man sie absichtlich dorthin plaziert. Sie setzten sich noch einmal hin. „Gab es irgendeine ungewöhnliche Begebenheit in Ihrem Leben, die das erklären könnte?“ „Nichts, woran ich mich erinnern kann. Mir ist nie etwas passiert.“ „Dann wurden Sie damit geboren.“ „Aber was ist mit meiner Mutter? Wie ist die Kugel dorthin gelangt, ohne sie zu töten?“ „Sehen Sie, das weiß ich ehrlich nicht. Das einzige, was ich weiß, ist, dass Sie ein Geschoss, wahrscheinlich Kaliber 9 mm, dazu noch Kriegsmunition, im Herzmuskel sitzen haben, welches Ihr Leben bei jeder Herzkontraktion bedroht.“ „Und jetzt? Was soll ich aus meinem Leben machen? Soll ich mich operieren lassen?“ „Undenkbar! Das Geschoss sitzt so tief im Herzen, dass es unmöglich wäre, es zu entfernen, ohne dass Sie dabei sterben. Man kann es nicht herausoperieren. Aber das ist nicht das Schlimmste daran.“ Der Patient war nicht mehr in der Lage zu sprechen. Mit großer Mühe beherrschte er sich und hörte dem Arzt bis zum Schluss zu. „Das Schlimmste ist, dass die Kugel ... jederzeit explodieren kann: eine Geste, eine Bewegung, das geringste Vorhaben Ihrerseits kann die Detonation unerwartet auslösen.“ „Das heißt, daß ich jeden Augenblick sterben kann?“ „Sehen Sie, ich weiß es nicht ... Es ist eine Art Roulette, in dem die Kugel noch nicht auf Ihre Nummer gefallen ist ... Glauben Sie an Wunder?“ „Entschuldigen Sie, Herr Doktor, ich verstehe nicht ...“ „Ich auch nicht, glauben Sie es mir. Aber ab jetzt bewegen Sie sich mit extremer Vorsicht, meiden Sie starke Emotionen und Gesten oder abrupte Bewegungen, führen Sie ein geregeltes und ruhiges Leben, aber vor allem empfehle ich Ihnen Mäßigung, viel Mäßigung.“

Der Mann ging aus der Praxis, einen Fuß nach dem anderen setzend, gebeugt, und entdeckte die Welt, als ob das gewisse Roulette ihm jeden Moment den vollen Gewinn bescheren könnte. Wie von Teufelshand gelenkt, rief er ein Taxi herbei. Das Geräusch der zugeschlagenen Autotür dämpfte die Detonation ab, trotzdem durchzog ein dickes Loch die Autotür von rechts nach links.

(Aus dem Portugiesischem von Cátia Kroll Taliani)



## Das Spanische (Hans-Ingo Radatz)

Das Spanische oder Kastilische ist unter den romanischen Sprachen diejenige mit der bei weitem größten Sprecherzahl: Die Schätzungen bewegen sich zwischen 220 und 300 Millionen. Diese Weltsprache entstand indes nicht als unmittelbare Fortsetzung des weiterentwickelten hispanischen Vulgärlateins, wie es uns unter der maurischen Besatzung als so genanntes Mozarabisch überliefert ist, sondern beginnt vielmehr als kleiner romanischer Dialekt am Rande des baskischen Sprachgebiets, der sich erst im Rahmen der Reconquista über die ganze Iberische Halbinsel verbreiten konnte. Wenn die Bezeichnung „Spanisch“ und „Kastilisch“ auch oft gleichbedeutend verwendet werden, so ist „Kastilisch“ im engeren Sinne weiterhin den sprachlichen Varietäten der gleichnamigen Landschaft vorbehalten.

Durch die islamische Eroberung der Iberischen Halbinsel (ab 711) wurden die christlichen Gebiete in einen schmalen, nördlichen Streifen an der kantabrischen Küste bzw. den Pyrenäen abgedrängt, von denen aus dann die jahrhundertelange Rückeroberung (*Reconquista*) ausgehen sollte. In diesem nördlichen Streifen bildeten sich die Königreiche Galicien, Asturien, León, Navarra und Aragón und die Grafschaft Barcelona mit je eigenen, wenn gleich eng verwandten romanischen Idiomen, heraus. Die größte Erfolgsgeschichte unter diesen Reconquista-Dialekten ist dabei sicherlich diejenige des Kastilischen. Kastilien erscheint um das Jahr 1000 noch als Grenzmark des Königreichs León, ein kleines, relativ unbedeutendes Gebiet um die Stadt Burgos, im Osten an das Baskenland und im Süden an das maurisch besetzte Gebiet grenzend. Die Tatsache, dass die Bewohner mehrheitlich romanisierte Basken waren, gab ihrem Dialekt sein spezifisches Gepräge: Sowohl der extrem reduzierte Vokalismus (mit nur fünf Vokalphonemen, wie im Baskischen) als auch der Lautwandel, der lat. F regelmäßig als [h] realisiert, lassen baskischen Substrateinfluss vermuten. Diese kleine Grenzmark übernimmt im Laufe der Jahrhunderte den Löwenanteil des Rückeroberungskampfes. 1085 erreicht die kastilische Reconquista Toledo, 1248 erreicht sie Sevilla und die andalusische Mittelmeerküste, 1230 fällt auch das benachbarte Königreich León an Kastilien. Am Ende der Reconquista (Eroberung des letzten unabhängigen maurischen Kalifats Granada im Jahre 1492) ist Kastilien zur Hegemonialmacht der Iberischen Halbinsel aufgestiegen und versteht sich dabei als unmittelbare Fortsetzung des untergegangenen hispanischen Westgotenreichs. Nachdem auch Galicien kastilisch geworden war, gelangte 1469 durch die Heirat des aragonesischen Thronfolgers Ferdinand II. mit der Schwester Heinrichs IV. von Kastilien, Isabella (die so genannten *Reyes Católicos*), auch das zweitwichtigste iberische Königreich, die Aragonesische

Krone, unter kastilische Kontrolle, indem von nun an alle Könige Kastiliens in Personalunion auch Könige der Aragonesischen Krone sein sollten.

Die Königreiche und Grafschaften der Reconquista wurden zur Keimzelle der sprachlichen Ausdifferenzierung des westgotischen Vulgärlateins zum Galaico-Portugiesischen (vgl. S. 149ff. dieser Anthologie), Asturisch-Leonesischen (S. 33ff.), Kastilischen, Navarro-Aragonesischen (S. 5f.) und Katalanischen. Galaico-Portugiesisch (vgl. auch S. 309ff.) und Katalanisch (S. 187ff.) am westlichen und östlichen Rand der Iberischen Halbinsel wurden zu eigenständigen Sprachen – die verbleibenden Dialekte kamen im Laufe der Geschichte zusehends unter kastilischen Einfluss und wurden von diesem teilweise verdrängt, teilweise durch parallele Entwicklung angeglichen. Das Kastilische wirkte weit über die eigentlichen Grenzen Kastiliens hinaus und wurde so zu Beginn des 16. Jahrhunderts zum „Spanischen“ im eigentlichen Sinne. Ein weiteres geschichtliches Ereignis derselben Epoche, nämlich die Entdeckung Amerikas, sollte zudem den Grundstein legen für die Entwicklung des Spanischen zur Weltsprache.

Unter der Herrschaft der beiden Habsburgerkönige Karl I. und Philipp II. vollzog sich mit atemberaubender Geschwindigkeit der Aufstieg Spaniens zur Weltmacht, einerseits durch die Wahl König Karls I. von Kastilien und Aragón zum Kaiser des heiligen römischen Reichs deutscher Nation (als Karl V.) und andererseits durch den Amerikahandel bzw. die Ausbeutung der amerikanischen Silbervorkommen. Das als *Siglo de Oro* bekannt gewordene 16. Jahrhundert war zutiefst durch die außenpolitischen Aktivitäten der spanischen Herrscher geprägt, welche die inneren Interessenkonflikte eine Zeit lang zu überdecken vermochten. Die spanische Großmachtpolitik nahm jedoch spätestens mit dem Staatsbankrott Philipps II. im Jahre 1557 eine Wende und es folgte eine lange Zeit des politisch-ökonomischen Niedergangs und Zerfalls.

Ein völlig neuer Abschnitt der spanischen Geschichte wird Anfang des 18. Jahrhunderts mit dem so genannten Spanischen Erbfolgekrieg eingeleitet, dessen Details uns hier nicht interessieren sollen. Im Gegensatz zu dem, was der Name des Krieges anzudeuten scheint, handelte es sich dabei keineswegs um eine rein innerspanische Angelegenheit, sondern vielmehr um eine kriegerische Auseinandersetzung, an der alle europäischen Großmächte teilnahmen und in der letztendlich die Vorherrschaft über ganz Europa auf dem Spiel stand. Der spanische Thron wurde von zwei Kronprätendenten beansprucht: einmal von dem Habsburger Erzherzog Karl, dessen Thronbesteigung für Frankreich bedeutet hätte, weiterhin im Osten wie im Westen von habsburgischen Königreichen umgeben zu sein, zum Anderen aber von dem Bourbonen Philipp V., das heißt also einem Franzosen, dessen Thronbesteigung

gung Frankreichs Einfluss in Europa immens gesteigert hätte. Um eine derartige Machterweiterung Frankreichs zu verhindern und das Kräfteverhältnis auf dem Kontinent im Gleichgewicht zu halten, trat England auf Seiten des Habsburgers in den Konflikt ein. Nach jahrelangen Kämpfen und nicht zuletzt auch Verhandlungen gelang es dem Bourbonen Philipp V. im Jahre 1713 schließlich, den Erbfolgekrieg zu seinen Gunsten zu entscheiden. Der Sieg Bourbons und damit Frankreichs hat Spaniens weitere Geschichte geprägt. Zum einen entstand dadurch das Spanien in seinen europäischen Grenzen, wie wir es heute kennen: Ganz Süditalien einschließlich Sardinien und Sizilien, das seit Jahrhunderten zur katalano-aragonesischen Krone gehört hatte, fiel an Österreich und Savoyen – das europäische Spanien war damit auf seine Besitzungen auf der Iberischen Halbinsel reduziert. Noch wichtiger aber war die Tatsache, dass mit einem französischen Herrscher nun auch eine neue Staatsidee nach Spanien getragen wurde.

Unter den Habsburgern hatte Spanien noch aus verschiedenen Teilkönigreichen bestanden, die zwar von einem einzigen Monarchen in Personalunion regiert wurden, aber andererseits noch ein hohes Maß von Eigenständigkeit besaßen. Gerade wegen dieser dezentralen Staatsform hatten sich im Spanischen Erbfolgekrieg Katalanen, Valencianer und Basken massiv für den habsburgischen Prätendenten eingesetzt, der ihnen für den Fall seiner Thronbesteigung die Fortsetzung ihrer weitreichenden Unabhängigkeit garantiert hatte. Die Geschichte entschied jedoch anders: Unmittelbar nach seiner Thronbesteigung begann Philipp V., Spanien nach französischem Muster in einen einheitlichen Zentralstaat umzuwandeln. Dadurch entstand erstmals ein einheitliches politisches Gebilde, das mit vollem Recht als „Spanien“ bezeichnet werden kann. Erst zu diesem Zeitpunkt (mit dem Dekret von *Nueva Planta*) endete die formale Selbstständigkeit der aragonesischen Krone, wurde ein Großteil der alten Sonderrechte (kast.: *fueros*, kat.: *furs*) abgeschafft und wurde das Kastilische zur alleinigen Amtssprache.

Charakteristische Merkmale des Kastilischen sind im Vokalismus, neben dem bereits erwähnten geringen Bestand an Vokalphonemen:

— Der Erhalt der lateinischen Endvokale (-O, -U > -O; -E, -I > -e): CAPRA > *cabra* („Ziege“), PONTE(M) > *puente* („Brücke“), CASTELLU(M) > *castillo* („Burg“), OCTO > *ocho* („acht“).

— Lateinisches kurzes O und E diphthongieren in betonter Silbe zu <ue> und <ie>: BONA > *buena* (gut, f.); PONTE(M) > *puente* („Brücke“); PORTA(M) > *puerta* („Tür“); BENE > *bien* („gut“, Adv.); PETRA(M) > *piedra* („Stein“); VETULU(M) > *viejo* („alt“).

— Ein folgendes palatales Element, d.h. heutiges <ch, ñ, ll, j>, blockierte allerdings die Diphthongierung: DOMINA(M) > DOM'NA > *doña* (nicht \**dueña*)

(„Frau“), BELLU(M) > *bello* (nicht \**biello*) („schön“), OCTO > *ocho* (nicht \**uecho*) („acht“).

Im Konsonantismus wären zu erwähnen:

— Die Konsonantengruppe -CT- entwickelte sich bereits im Proto-Westromanischen zu [xt] > [çt] bzw. [jt]; das so entstandene palatale Element palatalisierte im Kastilischen den folgenden Konsonanten; -CT- wird so im Kastilischen zu [t]: NOCTE(M) > *noite* > *noche* („Nacht“); PECTU(M) > *peito* > *pecho* („Brust“); FACTU(M) > *feito* > *hecho* („gemacht“, Partizip von *hacer*).

— F > h > Ø, d.h. lateinisches F wurde im Altspanischen zu [h] und fiel später völlig aus; es bleibt meistens nur noch ein rein orthographisches <h> übrig: FARINA > *harina* („Mehl“); FACERE > *hacer* („machen“); FILIU(M) > *hijo* („Sohn“).

— PL-, CL-, FL- > ll, d.h. die lateinischen Kombinationen PL-, CL-, FL- sind am Wortanfang zu einem palatalen [ʎ] geworden: PLORARE > *llorar* („weinen“); PLANCTU(M) > *llanto* („Klage“); CLAVE(M) > *llave* („Schlüssel“); CLAMARE > *llamar* („rufen“); FLAMMA > *llama* („Flamme“).

— Altes palatales L wurde im Altspanischen zu [ʒ] und im Neuspanischen zu [x], geschrieben <j>: TRIPALLIARE > *trabajar* („arbeiten“); FOLIA > *hoja* („Blatt“); OCULU(M) > OC'LU > \*[oʎo] > [oʒo] > [oxo] = *ojo* („Auge“).

— Auch im Spanischen wurde -s- zwar anfangs im Rahmen der westromanischen Sonorisierung zu [z] sonorisiert (Altkastilisch), doch erfolgte später eine radikale Umstrukturierung des Sibilantensystems, durch die [z] wieder zu [s] desonorisiert wurde. Das Spanische kennt kein stimmhaftes s: *rosa* („Rose“) = [ˈrrosa] (kat.: [ˈrrozə]); *casa* („Haus“) = [ˈkasa] (Kat.: [ˈkazə]).

Auffälligstes Merkmal des kastilischen Wortschatzes ist sicher die starke Präsenz arabischer Lehnwörter, deren Gesamtzahl Rafael Lapesa für das Mittelalter auf über 4.000 beziffert. In der modernen Sprache haben sich immerhin noch einige hundert erhalten. Dazu gehören nicht nur Wörter aus dem Bereich der Verwaltung wie *alcalde* („Bürgermeister“), *aduana* („Zoll“) oder *almacén* („Lagerhaus“), sondern auch solche aus Wissenschaft (*alcohol*), Ernährung (*azúcar*) oder dem Kriegswesen (*alférez* = „Fähnrich“).

### Auswahlbibliographie:

- Alvar, Manuel (Hrsg.) (2001): *Introducción a la lingüística española*, Barcelona: Ariel.
- Abad Nebot, Francisco (1992): „Spanisch: Varietätenlinguistik des Spanischen / Lingüística variacional del español“, in Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 607–616.
- Baldinger, Kurt (1958): *Die Herausbildung der Sprachräume auf der Pyrenäenhalbinsel*, Berlin: Akademie.
- Berschin, Helmut / Fernández-Sevilla, Julio / Felixberger, Josef (1987): *Die spanische Sprache: Verbreitung, Geschichte, Struktur*, München: Hueber.

- Bollée, Annegret / Neumann-Holzschuh, Ingrid; (2003): *Spanische Sprachgeschichte*, Stuttgart: Klett.
- Entwistle, William J. (†1988): *Las lenguas de España: Castellano, Catalán, Vasco y Gallego-Portugués*, Madrid: Ediciones Istmo.
- Green, John N. (1988): „Spanish“, in: Harris, Martin / Vincent, Nigel (Hrsg.): *The Romance Languages*, London / Sydney: Croom Helm, 79–130.
- Hernández González, Carmen (1992): „Spanisch: Externe Sprachgeschichte“, in Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 406–414.
- Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hrsg.) (1992): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, Bd. 6:1, Tübingen: Niemeyer.
- Lapesa, Rafael (†1981 [†1959]): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- Lleal Galceran, Coloma (1990): *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona: Barcanova.
- Martínez González, Antonio / Torres Montes, Francisco (2003): „Historia externa de la lengua española“, in: Ernst, Gerhard / Gleßgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (Hrsg.): *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, Berlin / New York: De Gruyter, 852–870.
- Martínez Martín, F. Miguel (1992): „Spanisch: Areallinguistik I. Kastilisch / Áreas lingüísticas I: Castilla“, in: Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hrsg.), 494–503.
- Messner, Dieter / Müller, Hans-Joachim (1983): *Ibero-Romanisch: Einführung in Sprache und Literatur*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 94–104.
- Tovar, Antonio (†1989): *Einführung in die Sprachgeschichte der Iberischen Halbinsel: das heutige Spanisch und seine historischen Grundlagen*, Tübingen: Narr.

Neus Aguado (Córdoba, Argentina, 1955)

#### EL REGALO

Seguro que un malentendido tejió nuestros desencuentros. Lo supe años más tarde, cuando recibí una carta en la que me redimía de obligaciones pasadas. Cuando contesté a la breve misiva fui aún más escueta que mi interlocutora. Le di el acuse de recibo y le agradecí el envío de su obsequio: un bello libro cuyas palabras me causaron un raro efecto. En éstas se aglutinaban mi infancia perdida en los camarotes de viajes trasatlánticos, mi adolescencia por parajes tan escalonados como los de Santillana de Mar, los juegos de mi madurez en forma de pinturas de Frida Kahlo y quién sabe si de Magritte. Los colores del porvenir cifrados en azules y rojos. Y el mar y el jardín y una flor. Cuando acabé de observar el regalo la calma me envolvió y supe que había llegado el tiempo de olvidar las ofensas y las mezquindades cotidianas. Tomé el libro, con sumo cuidado, y le ofrecí un estuche digno de él. Ya que evidentemente no podía llevarlo conmigo a todas partes lo mejor sería encerrarlo en una caja de plata y guardar la llave en el llavero de cristal tallado. Así lo hice y a las pocas semanas perdí el llavero. Todas las llaves eran recuperables a excepción de la llave de la caja de plata. Fui a la repisa en la que reposaba la caja y advertí que estaba semicerrada, la abrí del todo y en su interior encontré una adelfa blanca cortada posiblemente aquel mismo día; lo deduje por su fragancia intacta. El libro no estaba, había vuelto a la tierra que le dio origen. Así fue como perdí una amiga y un libro.

Lo he explicado ya varias veces, pero hay poca gente dispuesta a creerse estas historias y yo no insisto. No todos deben saber que las adelfas, como los animales sagrados, a veces significan destrucción.

Neus Aguado (Córdoba, Argentina, 1955)

#### DAS GESCHENK

Sicher hat ein Missverständnis unser Zerwürfnis verursacht. Ich erfuhr dies Jahre später, als ich einen Brief erhielt, der mich von früheren Verpflichtungen entband. Als ich das kurze Schreiben beantwortete, fasste ich mich noch knapper als meine Gesprächspartnerin. Ich bestätigte ihr den Empfang und bedankte mich für die Übersendung ihres Geschenks: ein schönes Buch, dessen Worte eine sonderbare Wirkung in mir auslösten. In ihnen verbanden sich meine Kindheit, verloren in den Kabinen auf Überseereisen, meine Jugend, an so unterschiedlichen Plätzen verlebt wie jene von Santillana de Mar, die Spiele meiner Jugendzeit in Bildern von Frida Kahlo und wer weiß, ob nicht auch von Magritte? Die Farben der Zukunft verschlüsselt in Blau- und Rottönen. Und das Meer und der Garten und eine Blume. Als ich aufhörte das Geschenk zu betrachten, umgab mich ein Gefühl der Ruhe, und ich wusste, dass die Zeit gekommen war, die Kränkungen und Kleinigkeiten des täglichen Lebens zu vergessen. Mit äußerster Sorgfalt nahm ich das Buch und bot ihm ein Kästchen, das seiner würdig war. Da ich es augenscheinlich nicht überallhin mitnehmen konnte, würde es das Beste sein, es in einer silbernen Schatulle zu verschließen und den Schlüssel an einem Schlüsselring aus geschliffenem Kristall zu verwahren. So tat ich es, und nach wenigen Wochen verlor ich den Schlüsselring. Alle Schlüssel waren ersetzbar, mit Ausnahme des Schlüssels zu der silbernen Schatulle. Ich ging zu dem Regal, auf dem die Schatulle ruhte und bemerkte, dass sie halb geöffnet war. Als ich sie ganz öffnete, fand ich darin einen Zweig weißen Oleander, möglicherweise am selben Tag geschnitten, was ich aufgrund seines intensiven, noch unversehrten Duftes schloss. Das Buch war nicht da. Es war zu der Erde zurückgekehrt, die es geschaffen hatte. So kam es, dass ich eine Freundin und ein Buch verlor.

Ich habe diese Begebenheit schon mehrmals erklärt, aber es sind nicht viele Menschen bereit, Geschichten dieser Art zu glauben und ich bestehe nicht darauf. Nicht jeder mag wissen, dass Oleander, so wie heilige Tiere, mitunter ein Sinnbild für Zerstörung ist.

(Aus dem Spanischen von Julia Campillo)

Marina Aoiz (Tafalla, Navarra 1955)

ROJOS ASTEROIDES

Son anémonas los rojos asteroides  
de la canción secreta. Rilke  
negoció con ellas. Balbuceó, suplicó,  
vertió lágrimas hasta que el viento  
suavemente  
lamió los pétalos del sexo de su amada  
palabra.  
Y allí estabas tú,  
con tu espejo de berilo. Casi  
imperceptible entre los aligustres del  
paseo, desdichada y aseada, fugaz  
con las botas katiuskas a punto  
de convertirse en balandros  
o barquillos. Asustada también  
y confundida, entre los labios  
de granada, la palabra precisa  
te atravesó la garganta. Hielo  
y espada. Un desajuste de gorriones.  
Un temblor remoto y perverso  
abrió de par en par  
los cuentos de mil páginas. Asida  
a la verja de hierro, sometida  
para siempre  
al fulgor de la magnolia. ¡Pobre niña!

MUJER-ENEBRO

Quién es esa mujer frutal  
de ojos verdes  
y verde melena  
que me observa  
desde el otro lado del cristal.  
Perla de los días añiles  
las azucenas  
embriagan los recuerdos

Marina Aoiz (Tafalla, Navarra 1955)

ROTE STERNE

Sie sind Anemonen, die roten Sterne,  
aus dem geheimnisvollen Lied. Rilke  
verhandelte mit ihnen. Er stammelte, flehte,  
vergoss Tränen, bis der Wind  
sanft  
die Blütenblätter des Geschlechts seines geliebten Wortes  
streifte.  
Und dort warst du,  
mit deinem Spiegel aus Aquamarin. Beinahe  
nicht wahrzunehmen inmitten der von Ligustern gesäumten  
Promenade, unglücklich und herausgeputzt, flüchtig  
mit den Gummistiefeln, im Begriff, sich in Jollen oder kleine  
Kähne zu verwandeln. Verängstigt auch  
und verwirrt, zwischen den granatroten Lippen,  
blieb dir das richtige Wort im Halse. Eis  
und Schwert. Verwirrung unter den Sperlingen.  
Ein Erzittern, fern und abartig,  
öffnete sperrangelweit  
die Märchen der tausend Seiten. Festgeklammert  
an das Eisengitter, unterworfen  
auf ewig  
der Pracht der Magnolie. Armes Mädchen!

(Aus dem Spanischen von Aina Torrent-Lenzen und A. M. S.)

WACHOLDERSTRAUCH-FRAU

Wer ist diese Früchte tragende Frau  
mit ihren grünen Augen  
und ihrer grünen Mähne,  
die mich von der anderen Seite  
der Fensterscheibe her beobachtet.  
Perle aus indigoblauen Tagen,  
die Lilien  
betören die Erinnerungen,

cercando de abrojos  
los sueños renacentistas.  
Ella inventa para la muerte  
una biografía imposible:  
la diosa de los elefantes  
erguida sobre el patriarca  
proclama aires de libertad  
en los surcos más castigados  
de la tierra. Despierta  
la filósofa  
al pie de la palmera. Crecen  
los limos, el hedor, las heridas  
en las bellas espaldas  
de las esclavas nubias.  
Los recipientes de oro  
se despeñan abollándose  
por el abismo rocoso. Adiós  
al ajuar y al infiel destino.  
El día amargo  
se soplan semillas de diente de león  
y se entierran papiros  
en los estómagos de pavos reales  
y faisanes. Luego una u otra  
los hallarán  
en su búsqueda de fragmentos  
y momias. Los versos de Safo  
embellecerán una vez más  
su cuello  
igual que un collar de ámbar.  
Volverá la mar  
con su cadencia incierta  
a lamer los pechos, a traer  
claveles náufragos  
y los maltrechos ropajes  
de la niña loca y muerta.  
Quién es esa mujer mineral  
de ojos glaucos  
y cabello de esmeralda  
que me observa  
al otro lado del cristal.  
Es la que despierta  
del sueño de los enebros.

indem sie mit Purzeldorn-Sträucher  
die zu neuem Leben erwachenden Träume einkreisen.  
Sie erfindet dem Tod,  
eine unmögliche Biographie:  
die Göttin der Elefanten,  
aufgerichtet über dem Patriarchen,  
proklamiert Freiheitsmelodien  
in den am stärksten heimgesuchten Furchen  
der Erde. Sie ist aufgewacht,  
die Philosophin,  
am Fuß der Dattelpalme. Es wachsen  
der Morast, der Gestank, die Wunden  
auf den schönen Schultern  
der versklavten Nubien.  
Die Gefäße aus Gold, sich verbeulend,  
stürzen sich in den felsigen Abgrund. Lebwohl  
denn, Brautausstattung und treuloses Schicksal.

An einem bitteren Tag  
verschlingt man Samenkörner vom Löwenzahn  
und man begräbt Schriftrollen  
in den Mägen von Pfauen  
und Fasanen. Hernach werden  
die Eine oder die Andere  
sie finden  
bei der Suche nach Fragmenten  
und Mumien. Die Verse der Sappho  
werden noch einmal  
ihren Hals verschönern  
gleich einem Kollier aus Bernstein.

Das Meer wird zurückkehren  
in seinen unsicheren Rhythmus  
um die Brüste zu lecken,  
um schiffbrüchige Nelken anzuspülen  
und die übel zugerichteten Kleidungsstücke  
des wahnsinnigen und toten Mädchens.  
Wer ist diese mineralische Frau  
mit den meergrünen Augen  
und dem smaragdgrünen Haar,  
die mich beobachtet  
auf der anderen Seite der Glasscheibe.  
Es ist die, die aus dem Traum  
von den Wacholdersträuchern erwacht.

Teje sin tregua  
un tapiz de hilos rojos y violetas.  
Lanas y algodones  
conforman el paisaje  
que la abriga y la convoca  
a ignotos ritos. Su misión  
es el descenso  
a las más arcanas simas.  
A los cantos griegos.  
Al rojo de almagra.  
Al río de nenúfares.  
La miro caminar hacia el verdor  
de las palabras puras  
con una ramilla  
de olivo en la boca.  
La alquimista  
de los instantes oro  
fertiliza con sagradas cenizas  
los yermos de la ladera.  
Brotan nuevos, pequeños  
enebros  
con sus pequeñas dagas  
y flores escondidas.  
Quién es esa mujer vegetal  
que duerme  
al otro lado de la orilla.

Jorge Barco (Salamanca, 1977)

CORBATA

Abandona la poesía,  
separa los ojos del libro.  
El mundo está ahí  
inmenso y frío como la muerte.  
Tus dedos sangran al intentar cortar la rosa.  
¿Acaso no lo ves?

Sie webt ohne Rast und Ruh  
einen Teppich aus roten und violetten Fäden.  
Woll- und Baumwollstoffe  
bilden die Landschaft,  
die sie schützt und zu unbekanntem  
Riten ruft. Ihre Aufgabe  
ist der Abstieg  
zu den geheimsten Abgründen.  
Zur griechischen Dichtkunst.  
Zur Röte der Wundmale.  
Zum Fluss der Seerosen.  
Ich sehe sie der Jugendfrische  
der reinen Wörter entgegengehen  
mit einem Olivenzweiglein  
im Mund.  
Die Alchimistin  
der goldenen Augenblicke  
macht mit geheiligter Asche  
die Brachfelder des Abhangs fruchtbar.  
Neue, kleine Wacholdersträucher  
keimen  
mit ihren spitzigen Dolchen  
und versteckten Blüten.  
Wer ist diese Pflanzenfrau,  
die auf der anderen Seite des Ufers  
schläft.

(Aus dem Spanischen von Aina Torrent-Lenzen und A. M. S.)

Jorge Barco (Salamanca, 1977)

#### KRAWATTEN

Lass' ab von der Poesie  
Hebe die Augen vom Buch  
Denn die Welt ist hier  
Unermesslich und kalt wie der Tod  
Du pflückst die Rose und an deinen Fingern ist Blut  
Vielleicht siehst du es nicht?

Abandona la poesía  
y abre los ojos.  
El mundo sigue a tu lado  
cercano y doloroso como la muerte.  
La imaginación te juega malas pasadas:  
Nunca escalarás montañas.  
Nunca tendrás un grupo de rock.  
Nunca ganarás un Óscar.

No hagas caso a las películas americanas.  
Nunca serás Indiana Jones.  
Nunca tendrás los ojos azules.  
Nunca saldrás con Laetitia Casta.

No todos los malos llevan corbata,  
así que ten cuidado con tu mejor amigo.

## REBAJAS

“Duró más que nosotros aquella rosa muerta”  
Pere Gimferrer

Amanece gris el cielo y tú en rebajas.  
De nada sirve ser un escultor de sueños  
si la estatua cobra vida, rompe el molde  
y abandona el hogar buscando un nuevo lecho.

Aunque no haya despedida saco siempre el pañuelo,  
y sacudo en él todos los polvos que recuerdo.  
Arderá el mar, contaré las gotas de rocío  
que se pierden en las calles con el sol,  
y no servirá de nada.

Sé que he nacido para morir solo  
pero intento como un loco amarrarte;  
y aun así nunca hago nada que te agrade,  
y lo intento y cada vez sale peor.

Lass' ab von der Poesie  
Und öffne die Augen  
Die Welt besteht weiterhin neben dir  
Nah und schmerzhaft wie der Tod  
Die Phantasie spielt dir üble Streiche  
Nie wirst du auf Berge steigen  
Du wirst auch nie ein Rockstar sein  
Und einen Oscar gewinnst du nie

Pfeif auf all die amerikanischen Filme  
Du wirst nie ein Indiana Jones  
Du hast eben keine blauen Augen  
Und niemals triffst du Laetitia Casta

Nicht alle Schufte tragen Krawatten  
Sei also vorsichtig bei deinem besten Freund.

(Aus dem Spanischen von Christa Steinebach)

#### SONDERANGEBOTE

“Sie überlebte uns, jene tote Rose”  
Pere Gimferrer

Der Himmel dämmt grau und du bist billig zu haben.  
Es führt zu nichts, nach Träumen ein Bild zu erschaffen,  
denn wird die Statue mit Leben erfüllt, bricht die Gussform entzwei.  
Sie lässt den Brennofen hinter sich und sucht sich ein anderes Bett.

Gibt es auch keinen Abschied, so nehme ich doch mein Taschentuch  
und wische auch den letzten Staub der Erinnerungen fort.  
Das Meer wird tosen und ich zähle die Tropfen,  
die auf der Straße in der Sonne vergehn,  
und es wird zu nichts führen.

Ich weiß, ich bin geboren, um einsam zu sterben.  
Doch wie besessen mühe ich mich dich zu binden,  
kann dir nichts recht machen, was ich auch tu',  
alles umsonst, und von Mal zu Mal schlimmer.

Y nunca termino a tiempo la comida,  
y abro el cajón y encuentro siempre la misma fotografía,  
y yo empeñado en ser el mismo de antes.

Arderá el mar, lloverá el océano,  
seguiré buscando el rastro de tus lágrimas,  
y abriré el cajón y estará ahí, como siempre,  
la misma fotografía,  
y aun así estaré empeñado en ser el mismo de antes.

Y tú, como el ave que se oculta entre las sombras,  
ya te habrás ido.

#### A MI PERRO

Arrastras esta hoja con los dientes mientras cuento  
que te has portado mal y tú lo sabes.

No pido que comprendas las materias  
de filósofos y genios elocuentes.  
No aspiro a que te creas que hay un dios  
y comulgues con la fe en la que he crecido.

Quizá nunca distingas los conceptos  
de izquierda ni derecha  
ni qué es sentir amor.

Me conformo, querido Goya,  
con que no te mees en el sofá, en las alfombras,  
en el suelo de la cocina,  
o cualquier lugar que encuentres  
menos en los que te hemos asignado.

Tú no lo entiendes.  
Tú sólo entenderás por nuestros gritos  
que en casa tienes que ir a los periódicos  
y que la calle es grande y tienes ancho mundo.

Nie bin ich beizeiten mit dem Essen fertig,  
öffne ich die Schublade, finde ich immer dieselbe Fotografie  
und ich beharre darauf, derselbe zu sein wie vorher.

Das Meer wird tosen, es wird in Strömen regnen,  
immer weiter suche ich die Spuren deiner Tränen  
und öffne ich die Schublade, wird sie dort sein, wie immer  
dieselbe Fotografie.

Und doch werde ich darauf beharren,  
derselbe zu sein wie vorher

und wie der Vogel, der sich im Dunkel versteckt,  
wirst du ausgeflogen sein.

(Aus dem Spanischen von Christa Steinebach)

#### AN MEINEN HUND

Du trägst dieses Blatt zwischen den Zähnen und ich meine  
du hast dich schlecht benommen und du weißt es genau.

Ich verlange keine Einsicht in die Lehren  
der Genies und der beredeten Philosophen,  
erwarte keinen Glauben an einen lieben Gott,  
den Glauben meiner Kindheit brauchst du nicht zu teilen

vermutlich wirst du niemals lernen  
rechts und links zu unterscheiden  
oder Liebe zu begreifen.

Mir reicht es schon, mein lieber Goya,  
wenn du nicht aufs Sofa und den Teppich pisst,  
vom Küchenboden ganz zu schweigen  
oder welcher Platz dir noch beliebt,  
es sei denn, wir haben ihn dir zugewiesen.

Du willst nicht begreifen.  
Nur durch unser Brüllen wird dir klar,  
dass du zu Hause auf die Zeitung pinkeln musst,  
hast du doch auf der Straße endlos allen Platz der Welt.

Si yo pudiera, si me dejaran  
mear sobre la prensa diaria,  
salir a la calle y cagarme en el mundo,  
si yo pudiera, querido Goya, sería feliz.

Tú no me entiendes.  
No sabes la envidia que te tengo.

#### MI LUGAR ES EL MUNDO

*Para Gabriel Magalhães, en Covilhã,  
o en cualquier otra parte*

Mi lugar es el mundo.  
No el cielo, ni el infierno,  
ni la tenebrosidad de las iglesias.

No el canto de los pájaros  
ni el bosque oscurecido.

Mi lugar es mi cuarto cerrado y rodeado  
de libros y folios donde escribir mis poemas.

Mi lugar no es el nicho del que todos se olvidan,  
no el museo ni el cine ni el río ni el jardín.

Mi lugar es el mundo que se crea en las páginas  
de los libros que leo  
de los poetas que leo  
de los poetas que aprendo.

Wenn ich könnte, wenn sie mich nur lieben,  
gern würd' ich auf die Tagespresse pinkeln,  
ich ginge runter, um auf die Welt zu schießen,  
wenn ich das könnte, mein lieber Goya, das wär' mein Glück.

Du kannst mich nicht verstehen.  
Kennst nicht den Neid, den ich fühle.

(Aus dem Spanischen von Christa Steinebach)

#### MEIN PLATZ IST DIE WELT

*Für Gabriel Magalhães, in Covilha –  
oder anderswo*

Mein Platz ist diese Welt.  
Nicht der Himmel und nicht die Hölle,  
und nicht die Dunkelheit in den Kirchen.

Nicht das Gezwitscher der Vögel  
und auch nicht der finstere Wald.

Mein Platz ist mein Zimmer, verschlossen und vollgestopft  
mit Büchern und Zetteln, auf die ich meine Verse schreibe.

Mein Platz ist nicht die Nische, versteckt und von allen vergessen,  
nicht das Museum, nicht das Kino, nicht der Fluss und nicht der Garten.

Mein Platz ist die Welt und sie entsteht auf den Seiten  
der Bücher, die ich lese,  
der Poeten, die ich lese,  
der Poeten, die ich studiere.

(Aus dem Spanischen von Christa Steinebach)





el mar no es un paraíso si no nos ofrece también su i n f i e r n o...

nuestras sombras al fin han burlado las fronteras

ya copulan con otros  
cuerpos.

octubre / diciembre 2000

Juan José Delgado (Arona, Tenerife, 1949)

#### SOLILOQUIO DEL TERRORISTA

Hace tiempo que no va delante de mí la risa.

Si alguna vez la oigo, inmediata se me pone de espaldas.

¿El cielo? El cielo cae al suelo como a una tumba.

¿La tierra? Estoy en ella. La ocupo. Hundo mi raíz en cada hoyo que excavo.  
Todo es lícito.

Por mi secreta mano, que escupe en la hora indefensa de la mañana, se crea el agujero, viene la sangre que abandona las venas, que ya es camino en las venas del suelo, que ya duerme en la acera, más allá de ese cuerpo: ahora piedra en la piedra y sin tiempo para cerrarse los párpados.

Destapo una botella y celebro la gesta bailándome un tango con un lirio negro en la solapa. No crean que tapo con montañas rojas vergüenzas; ni que prolongo en mi frente el disparo que una vez rompió como cuerda de guitarra.

Soy el guardián de la guadaña y puedo llenar de cruces los almanaques. Por mi dedo no bastan hoy los cementerios.

Soy fibra dura y, cuando desenfundo, el luto se ejecuta con entrega certificada.

Después regreso a encerrar la serpiente.

das Meer wäre kein Paradies, offenbarte es uns nicht auch seine H ö l l e ...

unsere Schatten haben die Grenzen schließlich überwunden

schon paaren sie sich mit anderen  
Körpern.

Oktober / Dezember 2000

(Aus dem Spanischen von Thomas Weber)

Juan José Delgado (Arona, Teneriffa, 1949)

SELBSTGESPRÄCH EINES TERRORISTEN

Es ist schon lange her, dass mich ein Lachen besucht hat.

Sobald ich es höre, geht es mir auf die Nerven.

Der Himmel? Fällt zu Boden wie in ein Grab.

Die Erde? Ich lebe auf ihr. Besetze sie. Ich vergrabe meine Wurzel  
in jedem Loch, das ich ausbebe.

Alles ist illegal.

Durch meine geheime Hand, die morgen zu unbestimmter Stunde spuckt,  
grabe ich ein schwarzes Loch.

Blut schießt aus den Venen, schon auf dem Weg zum Boden,

bald auf dem Gehweg schlafend, jenseits dieses Körpers,

Stein für Stein, zu schnell, um die Augen zu schließen.

Ich öffne eine Weinflasche und zelebriere die Heldentat.

Ich tanze Tango mit einer schwarzen Lilie im Buchumschlag.

Glauben Sie nicht, dass ich die rote Scham mit Bergen verdecke

oder den Guss auf meiner Stirn hinauszögere, der schon gefallen ist,  
wie eine Gitarrensaite reißt.

Ich bin der Wächter der Sense und fülle die Almanache mit Kreuzen.

Wegen meines Fingers sind die Friedhöfe heutzutage überfüllt.

Mein Körper ist aus hartem Holz geschnitzt, wenn ich abdrücke,  
ergießt sich die Trauer mit Garantiebescheinigung.

Danach kehre ich zurück, um die Schlange wieder einzuschließen.

Ésos son mis atributos.

Soy Impar. El Impar. Todo un número único y amadrigado.

Dejé de ser hombre en la memoria inmensa de los hombres.

¿Cómo es que siempre me veo por detrás o más allá de vosotros?

Acaso porque, como el tiempo, no descanso. Probablemente, porque tengo la sospecha de que nunca entraré en el agua que me lleve a vuestros mares.

En el mío las olas parecen que esperan para mostrarme su rechazo. En realidad, en mi última playa, negros son los oleajes que vienen infernales a por mí.

#### EL SOL EN LAS INMEDIACIONES DEL JAIKU

Una sola sílaba redonda en el cielo,

y de la tierra sube savia hacia su escultura de piel  
encendida:

El eco del alto fuego se aserena en el fresco licor  
de la naranja.

#### NACER

Aunque el río no salga o la mar entristezca,  
que no falte la lluvia en la gran casa de las nubes  
y baje con canción de lavandera a mojar sus manos de agua.

Das sind meine Eigenschaften.  
Ich bin geteilt. Der Geteilte. Einzigartig und beherbergt.  
Ich bin kein Mensch mehr in den Augen der Menschheit.

Wie kommt es, dass ich immer neben mir stehe oder abseits von euch?  
Vielleicht weil ich – genau wie die Zeit – nie zur Ruhe komme.  
Wahrscheinlich ahne ich, dass ich niemals in das Wasser eintauchen werde,  
dass zu euren Gewässern fließt.

In meinem Meer scheinen die Wellen darauf zu warten,  
mir ihre Abneigung zu demonstrieren. In meiner Realität, an meinem letzten  
Strand  
sind die Wellen schwarz, die aus der Hölle zu mir kommen.

(Aus dem Spanischen von Julia Vettermann)

#### DIE SONNE IN DER UMGEBUNG DES JAIKU

Eine einzige Silbe, rund, im Himmel  
schon fließt aus der Erde der Saft des Lebens  
über ihre Skulptur, die erleuchtete Haut:  
Die Glut des hohen Feuers erlischt  
im kühlen Likör der Orange.

(Aus dem Spanischen von Julia Vettermann)

#### ENTSTEHUNG

Auch wenn der Fluss nicht fließt,  
das Meer sich trübt,  
soll Regen nicht fehlen im Wolkenbett  
sondern zum Lied der Waschfrau herabstürzen,  
um ihre Hände zu benässen.

La tierra, por milagro, desprenderá perfumes y naranjos,  
de la savia hará un puente que la lleve hasta el retoño,  
y de la semilla, alas en el vuelo del insecto. Nacer es verde,  
o sombra fresca con flor de compañera,  
o la monta de un viento feliz por el empinado lomo de la hierba.

Los números no dan para cerrar el anillo que el sol promete  
a la mirada. Hasta del fondo de la piedra vienen latidos  
que averiguan caminos en dirección a la vida.

Y ¿el alma? Aunque ni cabe en la décima del átomo,  
el alma desborda mares, continentes, el alcance  
de los sueños que arribaron más allá de la luna.

Por eso: nacer, nacer, siempre nacer.  
Nacer aun si de dolor se abren las carnes;  
en el centro mismo del grito: nacer.

#### AL SUR

Es nuestro oficio dar quejas de sudor rabioso  
y enquistar en leve brisa la cara vespertina  
que asoma pronto a la fiebre.

A qué carro de humedad subir,  
en qué ramaje se olvida,  
a dónde fue y perdió el hábito la sombra  
para venir con traje de diablo y rabia  
hacia este monstruo delirante  
que nos persigna con su mano ardiñal de candelabro.

Auf wundersame Weise schafft die Erde  
Düfte und Orangenbäume.  
Aus dem Saft des Lebens entsteht eine Brücke,  
die zum Ursprung führt.  
Aus dem Samen entstehen Flügel der Insekten.  
Grün ist der Ursprung, wie ein Schatten Hauch eines Begleiters,  
ein Windstoß, beglückt vom hochgewachsenen Rücken der Gräser.

Die Zahlen vermögen nicht, den Kreis zu schließen,  
den die Sonne dem Blick verspricht.  
Sogar aus dem Innersten des Steins sucht  
ein Pochen den Weg in Richtung Leben.

Und die Seele? Kleiner als ein Bruchteil eines Atoms  
vermag sie Meere und Kontinente zu überschreiten,  
selbst die Distanz zu den Träumen,  
die jenseits des Mondes anlegen.

Daher: entstehen, immer wieder von Neuem.  
Auch wenn Schmerz den Körper zerreißt.  
Tief im Schrei: entstehen.

(Aus dem Spanischen von Julia Vettermann)

#### NACH SÜDEN

Es ist unsere Aufgabe, uns über brennenden Schweiß zu beklagen  
und den abendlichen Anblick in leichter Brise einzufangen,  
der sich bald im Fieber zeigt.

Auf welchen Wagen der Feuchtigkeit aufspringen,  
in welchem Geäst verliert er sich?  
Schatten – wohin ging er? Und wo verlor er sein Wesen,  
um in Gestalt des Teufels wiederzukommen  
und zu wüten,  
dieses wahnsinnige Ungeheuer, das uns bekreuzigt  
mit seiner Hand, dem brennenden Kerzenleuchter.

El sol es tanto y su bola de infierno  
 que saca como animal las uñas  
 y lame con su lengua de mal daño  
 la sed extensa y honda de un viejo interminable: de ese viejo mar  
 mirando desde abajo y que ilimitadamente se sale de nosotros.

Respira y no veas esa mala ecuación  
 de Atlántico y tierra,  
 no creas en el lujo azul que, a veces,  
 como agua prometida  
 viene a dolernos despacita  
 por la agotada estación de los calores.

Por la noche,  
 Aunque pudiera la luna por los postigos abiertos,  
 a buen seguro, no entraría a dormir en nuestras horas.

Manuel García García (Huéscar, Granada, 1966)

DIE GROSSSTADT  
 (reflexión sobre el cuadro del mismo título de George Grosz)

*A Suzanne Bégin*

Berlín no es la ciudad, es una herida  
 que duele, es una llama no apagada.  
 Si miras bien, mortal, verás en cada  
 piedra la sombra de otra destruida.

El hombre es hombre y por lo tanto olvida  
 y vuelve a construir, y en su jornada  
 donde hubo ruinas pone nueva vida  
 y pone ruinas donde no hubo nada.

El hombre empuja, rompe, salta, siente,  
 construye, vibra, sueña, cruje, estalla,  
 y en ese hueco pone la simiente

Die Sonne scheint so stark, ihr Feuerball,  
 der sich wie ein wildes Tier die Krallen wetzt  
 und sich die Wunden leckt.  
 Der unbändige Durst eines unsterblichen Greises:  
 Aus diesem alten Meer blickt sie von unten hervor  
 und geht unausweichlich von uns.

Atme tief ein und ignoriere die falsche Gleichung  
 zwischen Atlantik und Erde.  
 Glaube nicht an die blaue Pracht, die – von Zeit zu Zeit –,  
 wie versprochenes Wasser kommt  
 und uns ganz allmählich anfängt zu quälen  
 mit der lähmenden Jahreszeit der warmen Sommertage.

Nachts, obwohl der Mond durch die offene Hintertür  
 eintreten könnte, um in unseren Stunden zu schlafen,  
 tut er es nicht.

(Aus dem Spanischen von Julia Vettermann)

Manuel García García (Huéscar, Granada, 1966)

DIE GROSSSTADT

(Gedanken zu einem gleichermaßen betitelten Bild von George Grosz)

*Für Suzanne Bégin*

Berlin ist keine Stadt, sondern eine  
 schmerzende Wunde, eine unlöschbare Flamme.  
 Wenn Du gut hinschaust, Sterblicher, siehst Du  
 in jedem Stein den Schatten eines Anderen, zerstörten.

Der Mensch ist ein Mensch und somit vergesslich,  
 baut alles von neuem. Wo vorher Ruinen,  
 lässt er durch sein Werk neues Leben entstehen,  
 und neue Ruinen, wo vorher nichts lag.

Der Mensch ist energisch, zerstört, explodiert und ist voller Gefühle,  
 er schafft, er erzittert, hat Träume, er kracht und zerspringt,  
 und in dieses Beet pflanzt er fleißig den Samen,

donde ayer sólo cupo la metralla.  
Berlín no es la ciudad, es la siguiente  
espiga tras el campo de batalla.

ANHALTERBAHNHOF

*Para Aina Torrent-Lenzen*

“No más hierro la hiera que el arado,  
no más peso la oprima que sus mieses”  
Don Juan de Arguijo

He paseado por la estación de Anhalterbahnhof  
y, bajo el cielo de plomo de Berlín,  
he vuelto a ver la naturaleza renovada,  
como el temblor de campo mojado  
que sigue a la tormenta o esos primeros  
rayos de sol después de una pesadilla.

Fue la estación de Anhalterbahnhof  
prodigio entre todas las estaciones.  
Todos allí admiraban la hechura de los hombres:  
campesinos de gastada chaqueta, mercaderes de aviesa  
mirada y paso ligero, institutrices de estirada figura, funcionarios  
duros de lentes,  
señoras de altos vuelos y el encaje en la sombrilla,  
diplomáticos de oscuros maletines,  
prostitutas internacionales con un sueño  
entre las piernas.

Todos, el aprendiz y el experto, el descuidado  
y el diligente,  
supieron de la puntualidad de los trenes,  
de la audaz y metálica estructura,  
del lujo y eficacia en forma de estación.

wo gestern nur glühendes Blei war.  
 Berlin ist keine Stadt, es ist  
 die nächste Ähre auf dem Schlachtfeld.

(Aus dem Spanischen von Jane Lauenstein)

#### ANHALTERBAHNHOF

*Für Aina Torrent-Lenzen*

„Kein anderes Eisen als der Pflug verletzt sie,  
 keine andere Last als ihre Ernten bedrückt sie.“  
 Don Juan de Arguijo

Ich ging an der Station des Anhalterbahnhofs vorbei,  
 und, unter der Bleilast des Himmels von Berlin,  
 sah ich erneut die wiederhergestellte Natur,  
 ganz gleich dem Zittern eines nassen Feldes,  
 das einem Sturm folgt, oder auch den ersten Sonnenstrahlen  
 nach einem Alptraum.

Besonders die Station des Anhalterbahnhofs  
 stellte ein Wunderwerk unter den Bahnhöfen dar.  
 Jeder dort bewunderte die menschlichen Gestalten:  
 die Landleute mit abgewetzten Jacken, die Händler mit  
 heimtückischem Blick und leichtem Gang, die hochgewachsenen  
 Erzieherinnen,  
 die strengen Beamten mit Brillengläsern,  
 die hochtrabenden Damen mit spitzenbehangenen Sonnenschirmen,  
 die Diplomaten mit schwarzen Koffern,  
 die Prostituierten aus verschiedenen Herkunftsländern, mit ihrem Traum  
 zwischen den Beinen.

Jeder, sowohl der Lernende als auch der Gelehrte,  
 sowohl der Unvorsichtige als auch der Wachsame,  
 kannten die Pünktlichkeit der Züge,  
 die kühne und metallische Struktur  
 und die Pracht und Wirksamkeit des Bahnhofs.

Pero el hombre, que todo lo deshace a imagen suya,  
no satisfecho de tanta belleza,  
condenó el fruto de sus esfuerzos  
a toneladas de bombas,  
quedando de tanta grandeza sólo un rastro  
de óxido y hormigón.

A la saña sucedió el olvido: y aquel dios homicida  
y exterminador  
dejó de inapetencia intacto su destrozo,  
ofreciendo los restos de tanta crueldad  
al ciclo irreversible de las primaveras.

Entre raíles retorcidos verdieron los álamos;  
los mirlos y conejos hallaron entre astillas  
su escondrijo;  
sobre carnes caídas  
y sangres derramadas en prematuras muertes  
surtieron las raíces;  
y hoy todo se renueva y hoy todo es natural.

Los restos de la puerta,  
expuestos a pública curiosidad por quienes la destruyeron,  
evocan la grandeza de otros tiempos  
como la concha evoca  
la certeza del mar.

Sabe Naturaleza  
poner velos  
que ocultan los desdenes del hombre para el hombre,  
y allí nace una vida donde no quedó nadie,  
y allí crece una espiga donde hubo sólo sal.

Doch der Mensch, alles nach seinem Ebenbild zerstörend  
und nicht zufrieden mit solcher Schönheit,  
begrub die Früchte seiner Arbeit  
unter Tonnen von Bomben,  
und als Reste dieser Herrlichkeit bleiben nur Spuren  
von Oxid und Beton.

Die Wut wich dem Vergessen: der Gott des Todes  
und der Vernichtung  
ließ die Zerstörung vor lauter Überdruß unvollendet,  
und überließ den Rest seiner Grausamkeit  
dem unveränderbaren Kreislauf der Jahreszeiten.

Zwischen verbogenen Bahnschienen grünen die Pappeln;  
Kaninchen und Amseln suchen zwischen altem Holz  
ihr Versteck;  
über gefallenem Körpern  
und zu früh vergossenem Blut  
quellen die Wurzeln;  
und heute erneuert sich alles, und heute ist alles Natur.

Die Reste des Portals,  
der öffentlichen Neugier jener Zerstörer ausgesetzt,  
läßt die Pracht alter Zeiten erahnen,  
so wie Austern die Existenz des Meeres verraten.

Die Natur ist begabt,  
kann mit Schleiern verhüllen,  
welche Verachtung der Mensch für den Menschen hegt,  
und wo niemand zurückblieb, entsteht hier neues Leben,  
und wo vorher nur Salz war, wachsen hier neue Samen.

(Aus dem Spanischen von Jane Lauenstein)

## CEMENTERIO DE BELCHITE

(Sobre el cuadro del mismo título de Ma. Jesús Casermeiro)

“Espanya, Espanya, retorna en tu,  
arrenca el plor de mare”  
Joan Maragall

En el mil novecientos treinta y siete  
algunos hombres, no se sabe quiénes,  
por unos no sabemos qué ideales  
sucumbieron al hombre y a las balas.

Encima de sus restos se acumulan  
placas dudosamente numeradas:  
a – siete, b – catorce, cifras que  
nada opusieron al olvido, no  
dicen ya nada.

Desde aquel novecientos treinta y siete  
algunos jaramagos han dejado  
las primaveras con su flor callada.

Oye, España, la queja de uno de solo  
de tus hijos: ¿de cuántos treintaisietes  
volverás a llenar fosas y bardas?

FRIEDHOF VON BELCHITE

(Nach dem gleichnamigen Bild von Ma. Jesús Casermeiro)

„Spanien, Spanien, geh in dich,  
beweine sie wie eine Mutter“  
Joan Maragall

Im Jahre neunzehnhundertsiebenunddreißig  
waren es etliche Menschen, man weiß nicht wer,  
von einigen kennen wir nicht ihre Ideale,  
die dem Menschen und den Kugeln erlagen.

Auf ihren Überresten aufgetürmt,  
Marken mit dubiosen Nummern:  
a – sieben, b – vierzehn, Ziffern, die  
der Vergessenheit nichts entgegensetzen hatten,  
nichts bedeuten sie mehr.

Seit besagtem Jahr neunzehnhundertsiebenunddreißig  
haben einige Kreuzblütler den Frühling  
mit ihrer schweigenden Blüte ausgelassen.

Erhöre, Spanien, die Klage von nur einem  
deiner Söhne: mit wie vielen Siebenunddreißigern  
wirst du Gräben und Dornengehege noch füllen?

(Aus dem Spanischen von Michael Erkelenz)

Mario García García (Plasencia, 1979)

I

ERES UN PENSAMIENTO MATERNO.  
Como alimento tibio  
la historia se deshizo entre tus labios  
y aún hoy la bebes.

Él engendró en su vientre tu futuro.  
Tu cuerpo crecía  
a expensas de su cuerpo y ella  
iba dejándose la mirada sobre ti,  
cubriéndolo entero,  
llenándote de sí.

El tiempo os acariciaba en forma de brisa:  
tus labios la apretaban, contra el hambre la apretaban,  
tu pelo se enredaba entre su pelo,  
tu pecho se endurecía sobre su pecho  
allí donde el cansancio se lo relajara por completo,  
donde el ya silenciara al todavía.

Oficiasteis.

Tú te convertiste en su presagio.  
Ibas y venías sin conocerte,  
ibas y venías madre, y venías hija, y volvías madre.  
Hiciste de tu cuerpo su embarazo pero el pecho no se te abultó.  
Hiciste de tu cuerpo su embarazo pero el vientre no se te abultó.

Su sangre de mujer se te quedó incrustada  
y tus dedos la buscaron  
ávidos, sordamente se hundieron en tu carne.

Tu voz se abrió garganta abajo:  
ahora la madre te gotea corazón a corazón.  
Ahora es tu sangre de mujer por parir  
la que se agolpa pielarriba,  
ahora la anchura es la anchura de tu vientre  
y crece en él tu mismo cuerpo.

Mario García García (Plasencia, 1979)

I

DU BIST EIN MÜTTERLICHER GEDANKE.

Wie lauwarme Nahrung  
zerfloss die Geschichte zwischen deinen Lippen,  
an die du dich heute noch erinnerst.

In ihrem Bauch erzeugte er deine Zukunft.  
Dein Körper wuchs,  
wuchs über ihren hinaus und sie  
gab alles für dich,  
ihn ganz umhüllend,  
gab sie alles von sich.

Die Zeit streichelte euch wie eine Brise:  
Mit deinen Lippen drücktest du sie, gegen den Hunger drücktest du sie,  
dein Haar verwickelte sich mit ihrem Haar,  
deine Brust verhärtete sich über ihrer Brust,  
die sich durch die Müdigkeit ganz entspannte  
und wo das Schon das Immer noch zum Schweigen brachte.

Vollbracht.

Du wurdest zu ihrer Vorbedeutung.  
Du kamst und gingst, ohne von dir zu wissen,  
du kamst und gingst als Mutter, und kamst als Tochter und kehrtest  
als Mutter zurück.

Durch deinen Körper entstand ihre Schwangerschaft, aber die Brust wuchs  
nicht.

Durch deinen Körper entstand ihre Schwangerschaft, aber der Bauch wuchs  
nicht.

Ihr weibliches Blut bedeckte dich ganz  
und deine Finger versanken suchend,  
begierig, verlangend in deinem Fleisch.

Deine Stimme erklang zum ersten Mal:  
Nun beweint dich deine Mutter Herz an Herz.  
Jetzt ist es dein weibliches Blut der Geburt,  
das die Haut bedeckt;  
jetzt ist die Größe die deines Bauchs  
und in ihm wächst dein eigener Körper.

Con tus manos acaricia,  
con tus ojos nos conoce,  
nos arropa el corazón  
y juegas.

## II

RECORRO, PERSIGO EN LA CURVA  
de tu cuerpo  
el cuerpo que vas dejando;  
con mis manos lo recojo,  
lo respira mi corazón.

Tú te mueves como en círculos  
alrededor de mi vientre,  
y vas trazando en el aire que dejas  
la línea de un deseo que la sombra conoce,  
allí donde el silencio adensado  
nos ensancha el alma y el placer se exprime.

Este es el cuerpo de tu amor,  
la compañía que me dejas,  
esta es la parcela del alma donde la pena se ceba  
un instante y todo lo abarca,  
el gesto con que entonces sorprendo a mis propias manos  
que reclaman tu tacto,

abiertas para coger la noche,  
hundirse en ella  
y encontrarte.

Mit deinen Händen streichelt es,  
mit deinen Augen kennt es uns,  
unser Herz füllt sich mit Liebe  
und du spielst.

II

DEN KONTUREN FOLGEND  
streichen meine Hände  
über das Schattenbild deines Körpers;  
sie greifen danach,  
es dringt in mein Herz.

Deine Bewegungen ziehen Kreise  
um meinen Bauch,  
und du durchziehst den Raum, der dich umgibt,  
mit der Spur eines Verlangens in der Nacht,  
dort, wo vollkommene Ruhe  
unsere Seelen ganz erfüllt und das Begehren am größten ist.

Dein Leib ist die Verkörperung deiner Liebe,  
die Gemeinschaft mit dir,  
dieser ist der Teil der Seele, den der Schmerz  
für einen Moment ganz beherrscht und ganz durchdringt,  
und überrascht sehe ich die Geste meiner eigenen Hände,  
die sich danach sehnen, dich zu berühren,

offen, um ins Dunkel zu greifen,  
darin zu versinken  
und dich zu finden.

(Aus dem Spanischen von Maike Rüffer)

Gabriel Magalhães (Luanda, Angola, 1965)

ORACIÓN

“Nada te turbe...”  
Teresa de Jesús

“La oración es la hazaña más sublime  
de la cual es capaz el espíritu humano.”  
Edith Stein

Y de repente Dios:  
Él es esta ventana  
abierta alta hacia dentro;  
este pozo al revés  
que sube rumbo al agua.

*(Sentado en una cama,  
un hombre, por la tarde).*

Detiene el corazón  
su vuelo de momentos:  
se posa como un pájaro  
en tejados muy quietos  
que tiene el alma dentro.

*(Hay en la habitación  
estatuas de silencio).*

Los ojos aletean  
hasta cerrarse abiertos  
y cerrados contemplan  
las gaviotas que flotan  
en párpados inciertos.

*(Las cortinas: vidrieras  
donde la luz es miel).*

En el cuello inclinado,  
besado por la ausencia,  
están todos los círculos  
escritos por las aves  
en las biblias del cielo.

Gabriel Magalhães (Luanda, Angola, 1965)

GEBET

„Nichts bringt dich aus der Ruhe...“  
Teresa de Jesús

„Das Gebet ist die höchste Leistung,  
deren der Menschegeist fähig ist.“  
Edith Stein

Und plötzlich Gott:  
Er ist dieses Fenster  
weit nach innen geöffnet;  
dieser umgekehrte Brunnen,  
der zum Wasser aufsteigt.

*(Ein Mann am Nachmittag,  
auf einem Bett sitzend).*

Das Herz hält inne  
in seinem Flug der Momente:  
es lässt sich nieder wie ein Vogel  
auf sehr ruhigen Dächern  
der seine Seele im Inneren trägt.

*(Statuen der Ruhe  
stehen im Zimmer).*

Die Augen schlagen wild auf und zu  
bis sie sich geöffnet schließen  
und geschlossen betrachten sie  
die Möwen, welche treiben  
in unsicheren Augenlidern.

*(Die Vorhänge: Glasfenster,  
wo das Licht Honig ist).*

Auf dem geneigten Halse,  
geküsst von der Abwesenheit,  
sind all die Kreise  
geschrieben von den Vögeln  
in den Bibeln des Himmels.

*(Serenos vuelos besan  
la frente de este hombre).*

Y las manos se encuentran  
y encontradas recogen  
la lava de los labios  
con alto laberinto  
de apasionados dedos.

*(—Aquí estoy, Dios mío:  
soy un fuego de hielo).*

Las manos tiemblan, quietas;  
se mueven no moviéndose;  
se prenden y se sueltan,  
palomas agarradas  
por un viento de dentro.

*(—Dios mío, que yo sea  
un lápiz de tu viento).*

Y se para en los párpados  
todo el frío del tiempo,  
todo el tiempo del tiempo  
se para entero en lunas  
que en la mirada crecen.

*(Atentas, las paredes  
soplan frías ausencias).*

Ya la respiración  
respira todo el cosmos:  
se soplan por la boca  
las más bellas estrellas  
que llenan los pulmones.

*(Tiene esta habitación  
órbitas de cometa).*

Y es que en cada palabra  
van y vienen galaxias:  
blandas constelaciones  
del más íntimo cielo  
pasan entre los dientes.

*(Ruhige Flügel küssen  
die Stirn dieses Mannes).*

Und die Hände treffen sich  
und einander gefunden sammeln sie  
die Lava von den Lippen  
in größtem Durcheinander  
mit leidenschaftlichen Fingern.

*(–Hier bin ich, mein Gott:  
ich bin ein Feuer aus Eis).*

Die Hände zittern, ruhig;  
sie bewegen sich ohne sich zu bewegen;  
sie halten sich fest und lassen sich los,  
Tauben, ergriffen  
von einem inneren Wind.

*(–Mein Gott, wäre ich doch  
ein Bleistift deines Windes).*

Und es bleibt stehen in den Lidern  
die ganze Kälte der Zeit,  
die gesamte Zeit der Zeit  
kommt ganz zum Erliegen in Monden,  
die im Blick wachsen.

*(Aufmerksam hauchen  
die Wände eine kalte Leere aus).*

Und die Atmung  
atmet den gesamten Kosmos:  
es wehen durch den Mund  
die allerschönsten Sterne  
welche die Lungen füllen.

*(Es befinden sich in diesem Zimmer  
Umlaufbahnen von Kometen).*

Und es ist so, dass mit jedem Wort  
Galaxien kommen und gehen:  
zarte Konstellationen  
des innersten Himmels  
gleiten zwischen den Zähnen hindurch.

*(Ahora de las palabras  
se escucha su silencio).*

Dios parece locura,  
pero lo racional  
es esta plenitud  
con toda la razón  
y sin razón ninguna.

*(-Aquí estoy, Dios mío,  
dentro del dentro dentro*

Y totalmente fuera

Lápiz de viento

Lápiz de viento

Ignacio Romero (Madrid, 1976)

AGUAS

En el desierto todo es onda o posible.  
La arena avanza, pero sin ánimo.  
Los peces del fondo no se alcanzan;  
hay aves, o barcos, o costas largas.  
Marino, ínsula, tripulación  
son esa nube transitoria:  
lo azul es solo.

La calle desierta me ha ladrado  
y los perros oscuros se quejan  
porque el mar o la arena no se rompen.

*(Jetzt vernimmt man aus den Worten  
seine Ruhe).*

Gott gleicht dem Wahnsinn,  
aber das rationale  
ist eben diese Vielfältigkeit  
voller Vernunft  
und ohne jeden Grund.

*(–Hier bin ich, mein Gott,  
drinnen im innersten Inneren)*

Und völlig außerhalb

Des Windes Bleistift

Des Windes Bleistift

(Aus dem Spanischen von Thomas Weber)

Ignacio Romero (Madrid, 1976)

WASSER

In der Wüste ist alles verschwommen, alles möglich.  
Der Sand weitet sich aus, jedoch schwermütig.  
Die Fische auf dem Grund bleiben einander fern;  
es gibt Vögel oder Schiffe oder weite Strände.  
Seemann, Insel, Besatzung  
sind diese vergängliche Wolke:  
einsam ist das Blau.

Die wüstenleere Straße hat mich verbellt,  
und die düsteren Hunde mokieren sich,  
weil die See oder der Sand sich nicht brechen.

(Aus dem Spanischen von Julia Suhrcke)

## ÁRBOL PRIMERO

En la palma de la mano me creces  
 y te ensanchas, abierto hacia la tarde  
 o hacia la calle que baja, despacio.  
 Tú también bajas despacio, ligero  
 y grave, hasta la punta de tus ramas.  
 Eres lo que baja hacia a ti y se posa.

En esta hora, ajena al cielo,  
 la luz empapa el ruido de la calle  
 y hace íntimo tu tacto sin hojas.  
 Aquí te oigo, todavía no verde,  
 esperando con delicia la luz.

## LA NOCHE ES TODA UN FARO TRANSPARENTE

que navega oscura entre los árboles,  
 mástiles o marinos silenciosos.  
 Algunas luces o voces dispersas  
 hacen mover las hojas de sus ramas.

Tu boca está también llena de noche.

Me sumerjo en tu océano de brazos,  
 delicado como el agua que llevas  
 y lo cruzo despacio con los labios,  
 oyendo cerca el ruido de sus mástiles.

Gemma de Suñer (Madrid, 1960)

## NADA VUELVE ATRÁS

Hay una ciudad rodeada de agua, sin canales, con calles, avenidas y callejones de cieno. Ésta es la ciudad de los laberintos, de las lluvias y tormentas, se puede salir cada día del mismo lugar para ir al mismo lugar y no pasar dos veces por el mismo camino. Se dice que los habitantes de esta ciudad saben andar por encima de sus aguas oscuras y cenagosas.

## ERSTER BAUM

Auf meiner Handfläche wächst du  
und öffnest dich, reckst dich entgegen dem Nachmittag  
oder der Straße, die hinabführt, sich langsam neigend.  
Auch du neigst dich langsam, leichtmütig  
und schwer, bis zu den Spitzen deiner Zweige.  
Du bist die Verneigung vor dir selbst und dein Grund.

In dieser Stunde, fern dem Himmel,  
verschluckt das Licht den Lärm der Straße  
und vereint sich mit deiner blattlosen Berührung.  
Hier höre ich dich, immer noch ohne Grün,  
in freudiger Erwartung auf das Licht.

DIE NACHT IST EIN DURCHSICHTIGER SCHEIN,  
der düster zwischen den stillen Bäumen,  
Schiffsmasten oder Seeleuten umhersegelt.  
Einige verstreute Lichter und Stimmen  
bewegen die Blätter ihrer Zweige.

Dein Mund ist ebenso von Nacht erfüllt.

Ich versinke im Meer deiner Arme,  
sanft wie das Wasser, das du in dir trägst  
und berühre es langsam mit meinen Lippen  
und nahebei lärmten die Masten ihrer Schiffe.

(Aus dem Spanischen von Julia Suhrcke)

Gemma de Suñer (Madrid, 1960)

## NICHTS DREHT SICH ZURÜCK

Es gibt eine von Wasser umgebene Stadt ohne Kanäle, mit Straßen, Alleen  
und schlammdurchzogenen engen Gassen. Es ist die Stadt der Labyrinth, der  
Regenfälle und Gewitter, man kann jeden Tag von ein und demselben Ort  
aufbrechen, um zu immer demselben Ort zu gelangen und dabei niemals  
denselben Weg zweimal einschlagen. Von den Einwohnern dieser Stadt

En estos días que el tiempo languidece, contemplas cómo un nuevo mundo gira a golpes de una mímica sin compás, unos cuerpos anónimos que corren de un lado a otro de la gran avenida vociferando en un lenguaje oscuro la ruta de las camionetas amarillas que recorren la isla. Un universo lleno de colores pardos que se insinúan y se pierden hacia el sur. El aire mece suavemente las hojas enormes de un castaño de indias, por su tronco se estremecen dos lagartos verdes de cuello naranja confundidos entre la húmeda hojarasca. Es por la tarde, poco falta para que venza la noche cuando sube la bruma del lago y el aire toma el color de las sombras, como en un decorado teatral se funde el cielo con el agua profunda azul y gris; por el aire tibio se pierden los suspiros llevados por un viento de océano, por el agua sombría naufragan unos mensajes que se los llevará el olvido. Sólo a lo lejos se divisan las torres con los cables eléctricos que a veces quedan sumergidos en alguno de sus puntos sin atreverse a mostrar su enormidad.

Se ha transformado el aire y se está llenando el cielo de sombras imprecisas que se ahogan en unas nubes tan densas que cruzan como aves el aire electrizado. Ahora la luz es sombra y comienza la lluvia con un temblor en el cielo y comprendo por qué tus ojos miran melancólicos y la lluvia entra por tus ojos abiertos. Qué cruel y hermosa es al mismo tiempo la belleza del rostro que va, por instantes, ocultando las sombras y todo está vivo aquí con el eterno rumor de lo que llaman vida.

A veces tengo miedo de las miradas hostiles y bajo mis párpados con lentitud, es entonces cuando la respiración va perdiendo fuerza, los sentidos se agudizan. Si ahora los abriera podría ocurrir lo imposible: volver a ver la plaza circular ya convertida en ruinas, el arco de triunfo que se ha vuelto paredes de adobe y los jardines con los colores mansos de pensamientos y geranios que aquí como un milagro, una joya, se vuelven cocoteros, mangos, y árboles infinitos, indefinibles con sus troncos retorcidos donde unas flores violáceas se desbordan con violencia. Piedra que lucha contra naturaleza. La plaza más hermosa del mundo nada en el agua mientras sus estatuas van perdiendo rigidez y cobran una agilidad milagrosa y fértil señalando con sus dedos a figuras de barro como constelaciones.

Unas llamas bailan de un lado para otro haciendo oscilar una luz tenue cuando acaba de caer la noche que va iluminando el mismo lado del camino mostrando una ruta indefinida. Y a veces el agua se derrama y habla sin mirar porque es fuego y hay viento y el viento trae polvo, y el polvo gira en el cielo y canta. Las palabras tan desconocidas bailan al ritmo del azar con envidia por tener esos dos mundos cuando llega ese silencio que no habita nadie.

Y mientras tú aquí, además en Lagos es enero, al comienzo de la época del *harmatan*, un viento del desierto que cubre la ciudad de un manto arenoso como una nieve borrosa y cálida. La ciudad mira con ojos de fantasma, allá un avión de hélice que no funciona, cubierto de arenisca y la

erzählt man sich, sie könnten über deren dunkle, morastige Gewässer gehen.

An diesen Tagen, an denen das Wetter lustlos vor sich hindämmert, beobachtet man, wie sich eine neue Welt mit Unterbrechungen wie eine wirre Pantomime dreht, ein paar namenlose Gestalten, die von einer Seite der großen Allee zur anderen laufen und dabei in einer unbekanntenen Sprache lauthals die Route der auf der Insel umherfahrenden gelben Kleinlaster hinausschreien. Ein Universum voller erdbrauner Farben, die sich zart andeuten und sich gegen Süden verlieren. Der Wind wiegt sanft die gewaltigen Blätter einer Rosskastanie, an ihrem Stamm erzittern zwei grüne Echsen mit orangefarbenem Hals, deren Konturen sich unter dem feuchten, dünnen Laub vermischen. Es ist Nachmittag, ganz nah der Augenblick, da die Nacht das Zepter übernimmt, wenn die Nebel über dem See aufsteigen und die Luft die Farbe der Schatten annimmt, wie in einem Theaterbühnenbild verschmilzt der Himmel mit dem tiefen blaugrauen Wasser; in der lauwarmen Luft verlieren sich die vom Wind des Ozeans getragenen Seufzer, im düsteren Wasser versinken einige Botschaften, die vom Vergessen fortgetragen werden. Lediglich in der Ferne sind die Türme mit den elektrischen Leitungsdrähten auszumachen, die bisweilen an einigen Stellen im Verborgenen bleiben, ohne es zu wagen, ihr Übermaß zu zeigen.

Mit der Luft hat sich ein Wandel vollzogen, und der Himmel füllt sich nun mit vagen Schatten, die von einigen Wolken ungeheurer Dichte, die wie Vögel durch die elektrisierte Luft kreuzen, verschluckt werden. Das Licht ist nun den Schatten gewichen, und der Regen setzt mit einem Erbeben des Himmels ein, und ich verstehe, warum ein melancholischer Blick in deinen Augen liegt und der Regen durch deine geöffneten Augen tritt. Wie grausam und schön zugleich ist die Anmut des Gesichts, das, innerhalb von Augenblicken, die Schatten verbirgt, und alles ist nun lebhaft erfüllt von dem ewigen Rauschen dessen, was Leben genannt wird.

Manchmal habe ich vor den feindseligen Blicken Angst und senke langsam meine Augenlider, in diesen Augenblicken wird die Atmung allmählich schwächer, die Sinne werden schärfer. Öffnete ich sie jetzt, könnte das Unmögliche geschehen: den kreisförmigen Platz wiederzusehen, der bereits in Ruinen liegt, den Triumphbogen, der zu Luftziegelmauern geworden ist und die Gärten in den sanften Farben von Stiefmütterchen und Geranien, die hier einem Wunder, einem Juwel gleich, zu Kokospalmen werden, zu Mangobäumen und schier endlosen Bäumen, unentwirrbar in ihren gewundenen Stämmen, wo ein paar violette Blumen kraftvoll hervorquellen. Stein im Kampf gegen Natur. Der schönste Platz der Welt schwimmt im Wasser, während seine Statuen allmählich an Strenge verlieren und eine wunderbare, fruchtbare Behendigkeit erlangen, indem sie, Gestirnen gleich, mit den Fingern auf Lehmfiguren weisen.

Als gerade die Nacht hereingebrochen ist, tanzen einige Flammen von einer Seite zur anderen, was ein sanftes Licht schwanken lässt, das langsam dieselbe Seite des Weges erleuchtet und eine unbestimmte Route aufzeigt. Und bisweilen ergießt sich das Wasser und spricht ohne zu schauen,

garganta que la sientes reseca. Aquí las horas no cuentan y los recuerdos aparecen de nuevo galopando como una tormenta. Sí, como una tormenta sobre esos manglares del Delta del Níger a donde volaste aquella mañana de aguacero triste. La selva parecía un impenetrable mar verde desde las alturas. En tu trabajo hablabas de conseguir un permiso de derecho de paso, las negociaciones eran lentas y delicadas con esos piratas sin barco, siempre a través de un traductor local algo sospechoso y expuesto a peligrosas interpretaciones y superchería del anciano *oba*<sup>1</sup> de la tribu. La comunicación con la ciudad de Lagos era muy difícil sobre todo bajo las tormentas y en contadas ocasiones te comunicabas por un teléfono en el que tu voz retumbaba neutra y lejana. La noche de tu partida me desperté antes del amanecer y dudé unos instantes de que estuviera despierta, pues se entremezclaban en mi interior los sueños y los murmullos de los sentidos y me sorprendió una inquietud que me embargaba antes de volver a la realidad, por miedo a que el sueño me hubiese traicionado. Pero ya era demasiado tarde. Aquel martes no conseguí oír tu voz que se perdió para siempre. Te tragó ese mar.

Acompañé a muchos en tu búsqueda. No sé quienes eran. No sé si iban aprisa o poco a poco ni si hablaban o si callaban. Pero volvía a menudo sobre mis huellas mientras pensaba que podía dejar atrás algún detalle inadvertido por los demás.

Ese mar opaco y espeso que me envenena dicen que está regido por la luna y harto de escucharme, que se ha dado cuenta de que soy una sombra paralizada que busca tu rastro por esa tierra blanda que cede bajo mis pies para siempre.

Lagos, Nigeria  
octubre 2002

---

1 “jefe”.

weil es Feuer ist, und ein Wind weht, und der Wind trägt Staub mit sich, und der Staub dreht sich am Himmel und singt. Die unbekanntenen Wörter tanzen im willkürlichen Rhythmus, neidisch, da diese zwei Welten vorhanden sind, wenn jene Stille eintritt, die niemand bewohnt.

Und unterdessen du hier, in Lagos ist zudem Januar, zu Beginn der Harmattanzeit, eines Wüstenwindes, der die Stadt mit einem Sandmantel gleich einem trüben, warmen Schnee bedeckt. Die Stadt blickt mit gespensterhaften Augen, in der Ferne ein nicht funktionsfähiges Propellerflugzeug unter einer Decke aus Sandstein, und die Kehle fühlt sich ausgetrocknet an. Hier zählen keine Stunden, und Erinnerungen treten galoppierend wie ein Gewitter erneut zutage. Ja, wie ein Gewitter über den Mangrovensümpfen des Nigerdeltas, wohin du an jenem trübseligen Morgen, an welchem ein Regenguss niederging, flogst. Der Regenwald glich von den Gipfeln aus einem undurchdringlichen grünen Meer. In deiner Arbeit sprachst du davon, ein Durchgangsrecht zu erlangen, die Verhandlungen mit jenen schiffslosen Piraten waren langsam und heikel, immer mittels eines etwas zweifelhaften, den gefährlichen Auslegungen und der Hinterlist des alten Stammesoberhauptes ausgelieferten einheimischen Sprachmittlers. Die Verbindung nach Lagos war, vor allem bei Gewittern, sehr schwierig, und bei seltenen Anlässen meldetest du dich über ein Telefon, in welchem deine Stimme neutral und fern widerhallte. In der Nacht deiner Abreise erwachte ich vor Tagesanbruch und zweifelte einige Augenblicke lang, ob ich wach war, denn in meinem Inneren vermischten sich meine Träume und das Murmeln der Sinne, und ich wurde überrascht von einer Unruhe, die mich vor meiner Rückkehr in die Realität gefangen nahm, aus Angst, der Schlaf könnte ein übles Spiel mit mir gespielt haben. Aber es war schon zu spät. An jenem Dienstag gelang es mir nicht, deine Stimme zu hören; sie verlor sich für immer. Du wurdest von jenem Meer verschlungen.

Ich begleitete viele auf der Suche nach dir. Ich weiß nicht, wer sie waren. Ich weiß nicht, ob sie schnell oder bedächtig gingen, ob sie sprachen oder schwiegen. Jedoch verfolgte ich meine Schritte oftmals zurück, während ich dachte, ich könne irgendein Detail hinter mir lassen, das den Anderen entgangen war.

Man sagt, das dunkle, dichte Meer, das mich vergiftet, werde vom Mond gelenkt und sei es leid, mir zuzuhören; es habe erkannt, dass ich ein gelähmter Schatten bin, der deine Spur auf diesem weichen Grund sucht, der unter meinen Füßen für alle Zeiten nachgibt.

Lagos, Nigeria  
Oktober 2002

(Aus dem Spanischen von Sabine Lehmann)

# Sprachen in Forschung und Lehre

In dieser Reihe erschienene Bände:

Band 1:

Nicola Rohrbach / Aina Torrent-Lenzen

***Deutsch-spanische Übersetzungsübungen.***

Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur.

2., durchgesehene und verbesserte Auflage 2004.

ISBN 3-933223-06-7. 140 Seiten.

Band 2:

Cristina Bertoli Sand

***Negation und Pragmatik.***

Das sogenannte *Negation Raising* im Italienischen.

2004. ISBN 3-933223-07-5. 216 Seiten.

Band 3:

Bàrbara Roviró / Aina Torrent-Lenzen / Andreas Wesch (ed.)

***Normes i identitats / Normen und Identitäten.***

Sprachwissenschaftliche Beiträge des 19. Deutschen Katalanistentags  
Köln 2003.

2005. ISBN 3-933223-10-5. 328 Seiten.

Band 4:

Aina Torrent-Lenzen

***Unidad y pluricentrismo en la comunidad hispanohablante:***

cultivo y mantenimiento de una norma panhispánica unificada.

2006. ISBN 3-933223-09-1. 360 Seiten.